

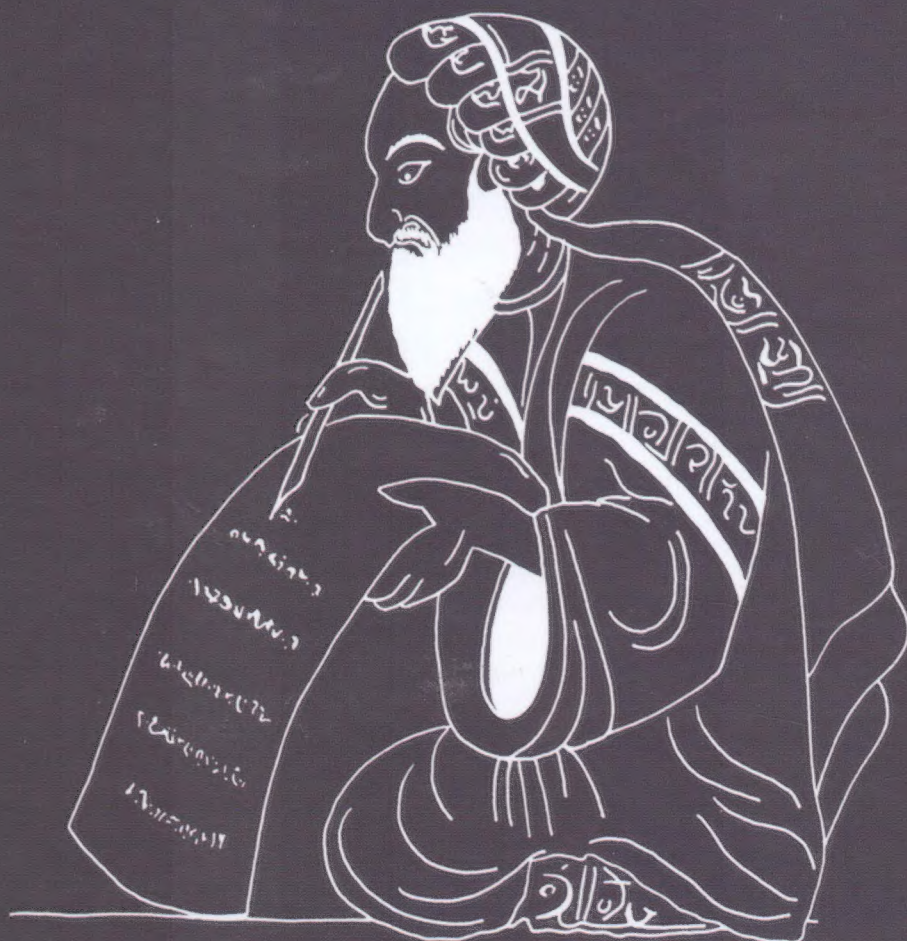
# تأثير اللغة العربية في لغات الهند

تأليف

د. سيد محمد منور نينار

ترجمة

قاضي عبد الرشيد الندوي







[www.moc.gov.qa](http://www.moc.gov.qa)

تأثير اللغة العربية  
في لغات الهند

تأثير اللغة العربية في لغات الهند

تأليف : الدكتور سيد محمد منور نينار  
ترجمة: الدكتور قاضي عبدالرشيد الندوي

الطبعة الأولى ٢٠١١

وزارة الثقافة والفنون والتراث، الدوحة - قطر

رقم الإيداع : ٥٢٠ / ٢٠١١

الترقيم الدولي : ٤ - ٣٦ - ٩٠ - ٩٩٩٢١ - ٩٧٨

جميع الحقوق محفوظة

(لا يُسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو أي جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال، دون إذن خطي مسبق من الناشر).

الناشر: وزارة الثقافة والفنون والتراث، الدوحة - قطر

تم إصدار هذا الكتاب ضمن احتفاليات

الدوحة عاصمة الثقافة العربية

تصميم الغلاف: عمر موفق - لجنة تجهيز الكتب والمؤلفات



# تأثير اللغة العربية في لغات الهند

تأليف

الدكتور سيد محمد منور نينار

ترجمة

الدكتور قاضي عبدالرشيد الندوي





## تقديم

الحمد لله الذي خلق البشر من ذكر وأنثى وجعل اختلاف ألسنتهم آية وعلامة على بديع خلقه وجعلهم شعوباً وقبائل ليتعارفوا وجعل أكرمهم عنده أتقاهم فلا فضل لعربي على أعجمي إلا بالتقوى . .

وبعد

فإنه من نافلة القول أن نبين مكانة اللغة العربية وقدرها بين لغات العالم بعد أن اختارها الله سبحانه وتعالى لتكون لغة التنزيل فهي لسان الرسالة الكبرى والهدية العظمى «القرآن الكريم» وهي المعبر عن تشريع رب العباد إلى الناس فضلاً عن أن تكون لغة أهل الجنة . .

وقيض الله لهذه اللغة أن تنتشر في بقاع العالم بعد أن كانت لا تتجاوز الجزيرة العربية قبل الإسلام فكانت بتوفيق الله وبسند من محكم تنزيله لسان الكثير من البشر على وجه البسيطة (إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ) . .

يقول المستشرق الفرنسي «رينان» في كتابه (تاريخ اللغات السامية): إن انتشار اللغة العربية ليُعتبر من أغرب ما وقع في تاريخ البشر، كما يعتبر من أصعب الأمور التي استعصى حلها، فقد كانت هذه اللغة غير معروفة بادئ ذي بدء، فبدت فجأة على غاية من الكمال

فليس لها طفولة ولا شيخوخة ، ظهرت أول أمرها تامة مستحكمة ولا أدري هل وقع مثل ذلك للغة من لغات الأرض قبل أن تدخل في أدوار مختلفة ، فإن العربية - ولا جدال - قد عمت أجزاء كبرى للعالم» .

وليس المقام هنا للحديث عن تأثير اللغة العربية في لغات شتى من العالم وإلا لاحتجنا لاستيعابها إلى مجلدات تنوء بحملها الكواهل . . . لكننا بصدد الحديث في هذا الكتاب القيم عن تأثير اللغة العربية في ثلاث لغات رئيسية في لغات الهند هي الهندية والأردية والتاميلية ، حيث يبين المؤلف د . سيد محمد منور نينار أهمية اللغة العربية بالنسبة للغات الهند ، فقد ارتبطت مع الفارسية والإنجليزية بحياة أهل هذه المنطقة على امتداد سبعة قرون من الزمن فكانت ذات مكانة عالية في الثقافة والدين والإدارة .

ويعرض الكتاب من خلال ثلاثة فصول رئيسية للتغيرات الحاصلة في اللغة العربية بصفاتها لغة مستعارة من حيث التغيرات الصوتية والنحوية والصرفية والدلالية .

وإننا في وزارة الثقافة والفنون والتراث بدولة قطر إذ نقدم هذا العمل المهم لندرج أن ينتفع به أبناء العروبة ليكون نبزاً هادياً لدراسات أخرى على الدّرب نفسه فاللغة العربية محفوظة بحفظ الله للقرآن فهي وعاء الرسالة السماوية الخالدة . .

والله من وراء القصد وهو الهادي إلى سواء السبيل .

**وزارة الثقافة والفنون والتراث**  
**الدوحة - دولة قطر**



مقدمة عامة  
في خطة الدراسة ومنهجيتها





## مقدمة

من المعلوم أن الأخذ والعطاء بين اللغات ظاهرة عالمية ناتجة عن عوامل تاريخية وسياسية واجتماعية عبر قرون من الزمن ، ومخزون الكلمات الموجودة في لغة ما مرآة عن الثقافة والحضارة التي تعبر عنها هذه اللغة ، كما أنه يمثل مدى تفاعل الناطقين بهذه اللغة مع الشعوب الأخرى التي تتحدث لغات متباينة .

ومن هذا المنطلق نرى أن ما حدث في شبه القارة الهندية ظاهرة فريدة من نوعها ، إذ أن كثيرا من لغاتها - إن لم يكن جميعها- قد تأثر تأثرا شديدا باللغة العربية ، وذلك بفضل الحكم الإسلامي الذي امتد لسبعة قرون تقريبا . ولا يزال هذا التأثير قائما ، على الرغم من زوال الحكم الإسلامي قبل ما يزيد على خمسة قرون على الرغم أن اللغة العربية لم يكن لها أي وجود قبل ذلك في هذه القارة .

يلقي هذا البحث الضوء على تأثير اللغة العربية في ثلاث لغات رئيسية في الهند هي : الهندية والأردية والتاميلية ، علما أن معظم أفراد

الشعب الهندي يتحدثون اللغة الهندية ، بينما الأردنية تكاد تكون خاصة بالمسلمين . ويقدر عدد الناطقين بهاتين اللغتين بحوالي مليار نسمة ، وأما اللغة التاميلية فيقدر عدد الناطقين بها بحوالي ٧٥ مليون نسمة .

## الهندية والأردية

يحسن بنا في مستهل هذا البحث أن نوضح المعادلة القائمة بين الهندية والأردية ، والأسلوب الذي اتبعناه في عرض هاتين اللغتين ، فقد اعتبرناهما فرعين من مصدر واحد غني وغزير ، وهما تشكلا ن أحسن مثال للوحدة على الرغم من تعدد المظاهر وتباين العناصر في كل منهما ، والكلمات العربية المرسلة فيهما أكبر دليل على غزارة عناصرهما وعلو شأن كل منهما . إن العلاقة بين هاتين اللغتين أشبه بالعلاقة بين اللغة التشيكية واللغة السلوفاكية اللتين قال عنهما العالم اللغوي أندريه مارتينيت: لولا اختلاف الأصل الذي تنحدر منه كل منهما لكانتا لغة واحدة لأنه لا توجد فوارق كبيرة بينهما من حيث المادة اللغوية؛ ولكن هناك حساسية شديدة بين أنصار كل من الهندية والأردية ، إذ يعتقد كل فريق بأن لغته أكثر أصالة وعراقة ، فقد ادعى أحد أنصار اللغة الهندية أن الكلمات العربية والفارسية مستمدة من أصول سنسكريتية ، في حين قال أحد أنصار اللغة الأردنية أن الأردنية لغة الإسلام ولا يمكن التفريق بينهما؛ ونحن في بحثنا هذا وضحنا عند كل كلمة عربية مرسلة مدى شيوع استعمالها في الهندية والأردية ، كما بينا الكلمات التي يقتصر استعمالها عند الناطقين بالأردية .



## أهمية اللغة العربية بالنسبة للغات الهند

إن الحديث عن لغات الهند يرتبط ارتباطا وثيقا بثلاث لغات أجنبية هي الفارسية والعربية ثم الإنجليزية، ومع أنها لغات وافدة فقد أصبحت متأصلة ومترابطة مع لغات الهند لأسباب سياسية واقتصادية واجتماعية، فقد احتك مئات بل ألوف من سكان الهند بهذه اللغات على امتداد سبعة قرون من الزمن، واعتبروها لغات ذات مكانة مرموقة في الثقافة والدين والإدارة، وكان تأثير اللغة العربية في اللغات الهندية، بواسطة اللغة الفارسية التي كانت لغة البلاط في زمن حكم سلالة الملوك المسلمين على الهند.

## اتصال العرب بالهند

برزت علاقة العرب بالهند في مجالين هما التجارة والفتوحات، حيث كان التجار العرب منذ القدم على صلة وثيقة مع جزيرة سريلانكا والمدن الساحلية للهند من القرن السادس الميلادي، حيث ذكر في كثير من مذكرات الكتّاب الرومانيين واليونانيين<sup>(١)</sup> وعلى كل حال فإن تصور العرب عن الهند يختلف كثيرا عن تصورنا عن الهند اليوم، كما يظهر لنا ذلك من خلال كتاباتهم، حيث إن العرب ليس لديهم علم بأي تقسيم بين الشمال والجنوب، كما اعتبروا السند بلدا مستقلا، ولم تكن لديهم أي فكرة عن مساحة الهند.<sup>(٢)</sup> يقول المؤرخ والجغرافي والرحالة

(١) انظر أيس ، كي ، شتاراجي في كتابه «المسح اللغوي للهند» تحت عنوان « الإرث الثقافي للهند» ج - ١ - ٦٥ .

(٢) انظر سيد محمد حسين ننيار «معرفة الجغرافيين العرب بجنوب الهند» الصفحات ٣ ، ٥ ، ٩٥ .

العربي المعروف المسعودي الذي زار فارس والهند ومناطق وبلدان وسط آسيا من فرغانة الى القزوين وبلدان شمال أفريقيا واسبانيا، وكذلك عدة أجزاء من اليونان أو ما كان يسمى بالامبراطورية الشرقية وهو الكاتب العربي الوحيد للقرن العاشر الميلادي الذي دوّن تفاصيل محكمة ودقيقة عن لغات الهند : إن لغة السند تختلف عما في الهند من لغات<sup>(١)</sup>.

أما عن القناة الأخرى لاتصال العرب بالهند فإن أول غزو إسلامي للهند كان في عام ٧٢٢ ميلادي تحت إمرة محمد بن القاسم من مدينة البصرة في العراق، وتمكن من السيطرة على هذه المنطقة بصفة مؤقتة، يقول ستانلي لين بول: «كان هذا الفتح حدثاً هاماً في تاريخ الهند رغم أنه لم يحقق نتائج ملموسة»<sup>(٢)</sup> ولكنها لم تكن تخلو من منفعة وأهمية، حيث ساعدت في الاحتكاك الثقافي، وتم بفضل نشر الثقافة الهندية في الخارج، كما أن العرب أخذوا من الهنود معلومات قيّمة عن الأديان والفلسفة، والطب، والحساب، والفولكلور، ولم يصدروها الى بلدانهم فحسب، بل أوصلوها إلى أوروبا. ونعرف من المسعودي وابن حوقل أن المستوطنين العرب عاشوا لسنوات عديدة في جو من المحبة والوئام مع المواطنين الهنود، ويذكر أمير خسرو أن ابومعشر الفلكي العربي جاء إلى بنارس ( التي تسمى حالياً بمدينة واراناسي ) وظل يدرس علم الفلك لمدة عشر سنوات<sup>(٣)</sup>.

(١) انظر المرجع نفسه ص ٩٥ ، ٥ ، ٣

(٢) انظر آر ، سي ، مجملد الآخرين في «تاريخ الهند الحديث» ص ٢٧٥ .

(٣) انظر المرجع السابق نفسه .

## التفاعل بين اللغتين الفارسية والعربية

يجب أن نوضح هنا أن اللغة الفارسية التي ظلت متداولة في الهند سبعة قرون من الزمن ، كانت عربية الفحوى ، نابعة من مرجعية إسلامية أصيلة ، وذلك نتيجة تأثر الفرس بالإسلام ديناً وثقافة وحضارة ، وبلغت هذه الظاهرة ذروتها في العصر العباسي الذي يوصف بالعهد الذهبي ، ويجدر بنا في هذا الصدد أن نستشهد بما ذكره العالم المصري الجليل أحمد أمين في كتابه (ضحى الإسلام)<sup>(١)</sup> حيث يقول : « إن العرب لما تحضروا بعد البداوة ، وجدوا أنفسهم أمام أشياء كثيرة ، ليس في ألفاظهم ما يدل عليها ، وكان ذلك في جميع مرافق الحياة ، من أدوات الزينة إلى أنواع المأكل والملبس ، وآلات الغناء ، والدواوين ونظامها ونحو ذلك ، فسلخوا خير طريق يسلك لذلك وهو : أن يتوسعوا في مدلولات الكلمات العربية أحياناً ، ويأخذوا الكلمات الأجنبية كما هي أحياناً ، ومصقولة بما يتفق ولسانهم أحياناً ، وكانت اللغة الفارسية منبعاً كبيراً من المنابع التي تستمد منها اللغة العربية وتوسع بها مادتها .

وهكذا نلاحظ أن المملكة الإسلامية كانت من أول عهدها تسير متنقلة في أطوارها الطبيعية ، ويسلمها طور إلى طور ، فتنقل من طور تغلب فيه البداوة ، إلى طور من الحضارة ، ثم إلى طور آخر ، وهكذا جاءت الدولة العباسية ، والأمة سائرة إلى الحضارة بطبيعة ما يحيط بها من ظروف ، ومن أهم العوامل التي ساعدت الأمة في التكيف وفقاً

(١) ضحى الإسلام لأحمد أمين ص ٣٠٧ .

للظروف المتغيرة هي اللغة العربية وما تمتاز به من مرونة وسعة الاشتقاق التي لاتضاهيها أي لغة أخرى من اللغات السامية، ولا أي لغة من لغات العالم، واجه العرب صعوبة شديدة في نقل هذه الذخيرة العلمية الأجنبية إلى اللغة العربية، بل وفي وضع مصطلحات لعلومها كالنحو والفقه، ورأوا أنهم أمام علوم جديدة وأفكار جديدة، وأن رقعة المملكة الإسلامية قد اتسعت واختلفت أقاليمها، ولكل إقليم نباتات وحيوانات لم تكن تعرفها؛ ورأوا أنها قدمت على أنماط من النظم الاجتماعية لم تكن تألفها، فقد أنشئت دواوين لم تنشأ في العهد الأموي، واخترعت في الأغاني نغمات لاتعرف لها اسما عربيا، وآلات الموسيقى فارسية ورومية ولكل اسمها، وملابس مختلفة الأنواع لأمم مختلفة، ومآكل ومشارب كذلك؛ وعلى الجملة فقد واجهت اللغة العربية الحضارة العباسية كما يواجه اليوم العرب الحضارة الغربية وهكذا، فماذا تصنع أمام هذا السيل الجارف؟ أتتطق بكل هذه الأسماء كما ينطق أهلها؟ وفي هذا إهدار لشخصيتها، أو تضع لها أسماء عربية من عندها؟ وفي تعميم هذا صعوبة شاقة. لقد تغلبت على ذلك كله في دقة ومهارة، وفي الحق أن معجم اللغة العربية تضخم من طريقتين: أحدهما التوسع في مدلول الكلمات العربية، والآخر هو نقل الكلمات العجمية نفسها إلى العربية، وأكثر ما كان ذلك في أسماء البلدان والنباتات والحيوانات والآلات والأمراض والمآكل التي لم يكونوا يعرفونها من قبل.

خرجت اللغة العربية من هذا المأزق سليمة قوية واسعة، هي لغة الدين ولغة العلم والفلسفة، ولغة الأدب، واطمحت بجانبها كل لغات

البلاد المفتوحة، فاللغة السريانية التي ترجمت إليها الكتب اليونانية، أخذت تتدهور بعد أن نقل ما فيها إلى اللغة العربية، والفرس في ذلك العصر أصبحت لغتهم العلمية والأدبية هي اللغة العربية، إن ألفوا أو كتبوا الشعر فبالعربية، واللغة الفارسية إنما كانت عند التكلم العادي، أو في أوساط الديانة المجوسية؛ وكذلك اللغات الأخرى من رومانية وقبطية في الشام ومصر، وكسبت اللغة العربية من ذلك أنها أصبحت في تأليفها وأدبها وعلومها نتاج هذه الأمم كلها، تلبس كل أفكارهم، وتعبر عن قرائحهم، وكسبوا هم منها ما لها من ثقافة إسلامية وأدبية<sup>(١)</sup>.

أما عن دور الفرس في هذا السياق ومساهماتهم في العلوم الإسلامية بشتى فروعها وفي التراث العربي بوجه عام، فلا بد لنا أن نذكر ملاحظات المؤرخ العربي المعروف ابن خلدون (ت ١٤٠٦م) الذي قال: «إن معظم النحويين والعلماء وأصحاب الفلسفة اللاهوتية وكذلك علماء القانون والمفسرين كانوا من الفرس في العراق أو بالتعليم والدراسة، « فخلال كل هذا النشاط العقلي للعرب الذين خرجوا من الحياة البدوية للتو، ووجدوا ممارسة النشاط العسكري والشؤون الإدارية أيضا تشغل فراغهم على حساب الهواية الأدبية التي ظلت عادة غير مرغوبة لدى الطبقة الحاكمة<sup>(٢)</sup>. وهكذا فإن ورودا وفيرا وتأثيرا قويا للثقافة الفارسية والهلسنكية وقع على الثقافة العربية، بفضلها برزت اللغة العربية كلغة غنية جدا في الفترة التي وصفت بوصف العصر الذهبي للإسلام، ويكشف لنا البروفيسور آر ، اى ، نكولسن

(١) تكوين العرب - لجويل كارمايكل ص ١٦٦ .

(٢) التاريخ الأدبي للعرب ص ٢٧٨ - آر ، اى ، نكولسن .

عن الانتشار الهائل للنشاط العقلي قائلًا « قد رافق التوسع الاقتصادي مع انتشار النشاط العقلي الى هذا الحد الذي لم يشهد له الشرق مثيلا من قبل ، وظهر بأن العالم بدأ من الخليفة وصولا الى أدنى مواطن ، تحولوا فجأة إما الى طلاب العلم ، او الى رعاة وحماة الأدب ، وقد سافر الناس عبر القارات في طلب العلم ، ثم رجعوا الى بلدانهم ، وكانوا كالنحل المحمل بالعسل ، حاملين رغبة شديدة للمشاركة بمخزونهم العالي الذي حصلوا عليه ، وعبؤوا أنفسهم به مع حشود من الطلاب والاتباع ، وتشكيل مصنع ضخم لهذه الكلمات الموسوعية وذات العلم الغزير التي اشتق منها العلم الحديث بمعناه الواسع اكثر مما يتصور ، وهذا كله لا يعني أن اللغة والثقافة الفارسية اختفتا ، بل بالعكس فإنهما واصلتا الحفاظ على هويتهما والازدياد في قوتهما ، بالإضافة إلى ما كانتا تجنيان من ثمار الاستفادة بالعلم والفكر الإسلامي .

وهكذا ازدهرت الحضارة الإسلامية في العهد العباسي بفضل هذا التمازج الذي حدث بين اللغة العربية ولغات شعوب أخرى اعتنقت الدين الإسلامي الحنيف ، وأصبحت اللغة العربية تؤثر على اللغات الأخرى تأثيرا بعيد المدى ، مثلما أثرت اللغة اللاتينية واليونانية على اللغة الإنكليزية ، وقد لا يكون من المبالغة إذا قلنا إن اللغة العربية أصبحت الأم الحاضنة لكثير من اللغات .



## اللغة الفارسية في الهند

إن المسلمين الذين جاءوا إلى الهند كغزاة وفاتحين اجتمعوا من أعراق متعددة، وكانوا يتكلمون لغات شتى، حيث إن الأتراك المغول كانوا يتكلمون التركية، والأفغان كانوا يتكلمون بلغة بشتو، والفرس يتحدثون بلغتهم الفارسية، ولكن ارتباطهم واحتكاكهم بالسكان الأصليين، تمخض عن لغة كان السكان المحليون يعرفونها، وبالتالي فقد برزت الأردية كلغة مشتركة للتقاهم والتخاطب وتبادل المعلومات، بين هؤلاء الناس أصحاب الثقافات واللغات المختلفة، ولكن الفارسية حازت منزلة لغة رسمية، ونالت التداول والشهرة والقبول إلى حد أن الإمبراطور الهندوسي أصدر أمرا لكتابة جميع التقارير والأوراق الرسمية للدولة بالفارسية<sup>(١)</sup> وظلت الفارسية تستخدم كلغة رسمية حتى عام ١٨٣٧ م .

وكان الفرس على علاقة مع العرب عن طريق التجارة والاقتصاد حتى قبل ظهور الإسلام، وكان بالعربية الكثير من الكلمات الفارسية، مثل الوزير والزنجيل وغيرهما حيث وردت هذه الكلمات في القرآن الكريم، وكما ذكرنا سابقا فإن العلاقة بين العرب والفرس وصلت إلى ذروتها في العهد العباسي في القرن الرابع الهجري (القرن العاشر الميلادي) والعرب وإن كانوا معروفين في تقاخرهم بالبلاغة والفصاحة كانوا بعيدين عن عناصر الدقة والانضباط التي حققها الفرس عبر العصور .

(١) أنظر سيد أمير علي ذكرياته وكتابات الأخرى ص ١٥٧ .

ويسترسل الكاتب والمفكر المصري أحمد أمين ( ت ١٩٥٢ م ) قائلا «واجه العرب في العصر العباسي وضعاً حرجاً وصعباً حيث كان عليهم أن يستوعبوا في لغتهم التراث المعرفي الخارجي الواسع من عوالم متنوعة للأفكار ، وذلك بفعل توسع الامبراطورية الإسلامية ، ودخول مناطق متنوعة في حظيرتها ، وكان عليهم أن يتعاملوا مع أنظمة شعبية لم يعرفوها من قبل ، وفي مجال الموسيقى وجدوا ألحاناً وآلات موسيقية جديدة ليست لديهم أسماؤها ، ووجدوا كذلك أنواعاً مختلفة من الملابس لبلدان مختلفة ، كما تعرفوا على أنواع عديدة من الأطعمة والأشربة ، وباختصار فإن العرب واجهوا حضارة جديدة بأكملها ، كما واجهوا الحضارة الغربية في العصر الحديث» ثم يشرح الكاتب كيف تم حل هذه المعضلة من قبل العباسيين العرب مستفيداً من براعتهم وحذقهم ويذكر أنهم تبنوا أسلوبين في هذا السياق :

أولاً - : عن طريق استغلال القدرات اللغوية الكامنة لديهم .

ثانياً - : عن طريق التبني والاستفادة من الكلمات الفارسية العديدة ، حيث قام الباحثون والأدباء العرب وغير العرب للإمبراطورية الإسلامية بتحقيق هذه المهمة .

ومن المفيد هنا مناقشة تأثير اللغة والثقافة الفارسية على العرب ولو باختصار ، حيث إن الفرس هم الذين عرّفوا العرب في البداية الشكل الوزاري للحكومة الذي حدث في أوائل العهد العباسي (في القرن الثامن الميلادي) كما يرجع الفضل كذلك للفرس في تعريفهم العرب الهيئة الإدارية

في تسيير شؤون الحكومة حيث إنهم هم الذين كانوا يحتلون تلك المناصب من الوزير الى أدنى سكرتير ، وكانوا ناسا دارسين ومطلعين على أحوال العالم ، ومن الحقائق البديهية كذلك أن الفرس كانت لديهم خلفية للحكم والحياة الحضارية تربو على عشرة قرون ، قبل اتصالهم وعلاقتهم بالإسلام ، وهناك قصة هامة لشرح هذه النقطة .

يذكر الصولي في كتابه «أدب الكاتب» بأن علي بن صباح حكى بأنه سمع حسن بن رجاء يقول بأن فارسيا حاور وناقش عربياً في حضور الوزير العباسي يحيى بن خالد البرمكي فقال الفارسي « نحن لا نحتاجكم في أي شيء ، حتى في أمر يتعلق بصياغة أسماء الأشياء ، أنتم حكام ولكنكم لا تقدرون على إنجاز أي شيء من شؤونكم ، وحتى من لغتكم ، بل وصلتم إلى حد أن طعامكم وشرابكم ومكاتبتكم الحكومية مع جميع أدواتها وممتلكاتها تحمل أسماء ومصطلحات أعطيت منا ، ولم تقدرُوا أن تغيروها ، وكمثال على ذلك (أسماء الأطعمة) مثل «اسفيداج» «دوغباج» وغيرها إلى آخره والأمثلة على ذلك عديدة كذلك في أنواع الشراب مثل «سكنجبين» «خلنجبين» و «جلاب» وغيرها الخ وكذلك في الأمور الإدارية والتعاملات الرسمية مثل «روزنامه» التقويم و «اسك دار» ساعي البريد و «الفراوانك» النقانق وان كانت الكلمة الأخيرة هي كلمة من أصل روماني ، فلم يرد العربي ، فقال له الوزير يحيى بن خالد البرمكي قل له ( يقصد الفارسي ) اصبر علينا حتى نحكم ألف سنة مثلاً حكمت ألف سنة ، وبعدها لن نحتاج لأي شيء له علاقة بكم<sup>(١)</sup>.

(١) انظر ضحى الإسلام لأحمد أمين ١ / ٣ ، ١٨٢ .

والقصة المذكورة دليل صارخ على أن العرب في ذاك العهد، تعرضوا إلى ضغوط غير عادية، لإعداد أنفسهم للتعامل مع جميع الأوجه الحضارية والثقافية التي لم تكن معروفة لديهم، وإن اتصالهم مع الفرس فتح لهم آفاقا واسعة فسيحة للفكر والحضارة التي خلفت تأثيرات هائلة، حيث إن العربية التي كانت لغة العرب فقط حتى الآن، أصبحت لغة الناس الذين جاؤوا من أعراق وأجناس متنوعة، لذا كان هناك التقاء بين الثقافات العديدة. واللغة هي العنصر الأساسي الذي تشكلت من خلاله هذه التركيبة، حيث إن كثيرا من التيارات الثقافية من الفارسية، والهندية، واليونانية، والعربية اندمجت وشكلت تيارا عظيما تحت راية الإسلام، وتم إقرار العربية كلغة مشتركة لعدد كبير من الناس المنحدرين من هذه التيارات المختلفة المذكورة، ثم إن هذه التيارات تأثرت كذلك بالعربية خلال هذه العملية التبادلية المشتركة. يقول الباحث الأمريكي جويل كارمايكل «عندما أراد الفرس أن يستعيدوا هيمنتهم اللغوية، أصبحت اللغة الفارسية نفسها متأثرة إلى حد بعيد، ليس فقط في مخزون الكلمات بل في أساليب التعبير؛ ومنذ بداية القرن الحادي عشر الميلادي أصبح هذا التأثير العربي على اللغة الفارسية راسخا الجذور وبعيدا المدى في المجالات كافة، بما فيها القانون وما يتطلب من دقة التعبير، والأدب وما يتطلب من المحسنات البديعية، علم العروض والأوزان الشعرية والنقد ومعظم المصطلحات الفنية في العلوم والأدب؛ علما بأن اللغة الفارسية بلغت شأوا بعيدا في

عالم التصوف في القصص والحكايات الرومانسية<sup>(١)</sup>.

هذه هي اللغة الفارسية التي استمدت غناها وخصوبتها من العربية و دخلت ونفذت في شبه القارة الهندية عبر الفرس الذين جاءوا لحكم الهند وبالتالي أثرت على لغات الهند .

## أسلوب البحث

وقد قمنا بهذا البحث استنادا إلى بعض الأصول المعروفة في علم اللغات ، فمنها مثلا ظاهرة الاتصال والتفاعل بين اللغات - طبيعتها ومدى عمقها - وظاهرة التغيرات الحاصلة في لغة ما بسبب الكلمات الدخيلة .

إن الاتصال بين اللغات أمر طبيعي ، وقلما توجد لغة في عزلة بدون أن تتأثر بلغات أخرى ، لأن اللغة أيا كانت أشبه ببني الإنسان ، فكما أن الإنسان لا يستطيع أن يعيش في عزلة بدون الاحتكاك والتفاعل مع الآخرين ، فكذلك اللغات لابد أن تحتك بعضها ببعض ، وقد يحدث هذا الاحتكاك طواعية ، عندما تسعى مجموعة من الناس إلى أن تتحدث لغة معينة للتعرف على مجموعة أخرى تتحدث لغة مختلفة ، بغرض الاستفادة منها في مختلف نواحي الحياة؛ وعلى عكس هذا قد يتم الاتصال لأسباب سياسية واقتصادية ، مثلما جرى في شبه القارة الهندية عندما قدم إليها المسلمون غزاة فاتحين ، وحكموها لمدة سبعة قرون من الزمن ، ثم تبعهم الإنجليز؛ فتأثرت اللغات الهندية باللغتين الفارسية والعربية ،

(١) «تشكيل العرب» لـ جويل كارمايكل ص ١٦٢ .

ثم باللغة الإنجليزية ، تأثرا بالغا وبعيد المدى ، ومستديما إلى الآن .

وينتج عن هذا الاتصال ما يسمى بازدواجية اللغة في كثير من المجتمعات ، وتشكل هذه الظاهرة مجالا واسعا للأبحاث عند علماء اللغة وعلماء الاجتماع ، والهند أكثر دول العالم تعددا في اللغات ، وتباينا في اللهجات ، ما أدى إلى شيوع ظواهر مشتركة بين هذه اللغات ، رغم اختلاف أصولها . وأحسن مثال على ذلك هو التفاعل الذي حدث من قبل مجموعتين من لغات الهند تجاه ثلاث لغات أجنبية هي الفارسية والعربية والإنجليزية على الترتيب؛ والمجموعة الأولى هي لغات الهند الآرية أي اللغات التي تتحدث بها الشعوب المنحدرة من العنصر الآري والتي قطنت المناطق الشمالية في الهند ، بينما المجموعة الثانية هي اللغات الدرافيدية التي تتحدث بها شعوب المناطق الجنوبية المنحدرة من العنصر الدرافيدي ، ومن أهم مظاهر التفاعل بين هاتين المجموعتين من اللغات وبين اللغتين الفارسية والعربية دخول عدد كبير من الكلمات الفارسية والعربية في هذه اللغات .

ويرى علماء اللغة أن التفاعل بين اللغات يحدث لأسباب ودوافع غير التي ذكرناها آنفا ، فمثلا هناك دافع التميز ، ودافع الحاجة لسد نقص ، أي إن الناطقين بلغة ما يسعون إلى جعل لغتهم متميزة وغنية بالتعبيرات وكلمات مستمدة من لغات أجنبية لا تمت إليها بأي صلة ، كما أن هناك دافع الحاجة لسد النقص في مخزون الكلمات في لغة ما ، ونلاحظ أن هذين الدافعين هما السبب في دخول عدد ملموس من الكلمات الفارسية والعربية في لغات الهند ، وهي كلمات تعين أهل هذه



اللغات في دقة التعبير وبلاغة الكلام، كما سنرى في عرضنا لأمثلة من هذه الكلمات، علماً بأن هذه الكلمات أصبحت جزءاً لا يتجزأ من هذه اللغات، وما زالت متداولة إلى يومنا هذا.

ولم يكن من المبالغة القول إن عملية الأخذ والعطاء التي أشرنا إليها آنفاً، كانت ظاهرة عالمية عامة، وليس من اختصاصات هذه الدراسة أن تناقش هذه الظاهرة بشكل مفصل، ويمكن أن نذكر باختصار شديد أن العادات والتقاليد الهندية تعرضت إلى تغير جذري، تحت تأثير الاتصال باللغة الإنجليزية والاحتكاك بالعالم الغربي، كما قبلت التأثيرات بدخول الكلمات العربية والفارسية مثلما ذكرنا والعكس بالعكس، كذلك فإن العالم الغربي استفاد كثيراً في جهات ونواح عدة من خلال علاقته بشبه القارة الهندية .

ومن أهم النقاط التي يجدر بنا ذكرها في هذا الإطار أن العالم الغربي تعرف على المعارف الشرقية وخبراتها، وأصبح التراث الثقافي الهندي في الفن والأدب والهندسة معترفاً به في العالم ، وقد اهتزت العلاقة العميقة التي كانت تربط الغرب بتقاليده الكلاسيكية والسيادة اللاتينية، عندما اكتشفوا بأن السنسكريتية ترتبط بعلاقة القرابة الجينية مع اليونانية واللاتينية<sup>(١)</sup>.

وقد تمت ترجمة أعظم الملاحم الهندية من رامايانا ، بهاراتا ، شكتنتلا إلى الإنكليزية ونالت شهرة واسعة في كثير من بلدان العالم .

---

(١) يرجع الفضل لهذا الاكتشاف إلى السيد/ سير وليم جونز الذي كان قاضياً شهيراً بالمحكمة العليا في كلكتا «بولاية بنغال الهندية» في نهاية القرن الثامن عشر الميلادي .

تبين لنا مما ذكر أن ظاهرة التواصل والأخذ والعطاء ليست ظاهرة أحادية الوجهة ، بل إنها ظاهرة ذات وجهتين . وإن الامتداد التأثيري المتبادل ، او الفائدة التي تحققها فئتان لغويتان أو أكثر عندما تدخل في إطار الاتصال والتواصل ، تستند إلى العوامل التاريخية والاقتصادية والاجتماعية .

أما تأثير اللغة الإنكليزية على اللغات الهندية عبر الكلمات المستعارة ، فيمكن اختباره بمجرد معرفة هذه الحقيقة بأن كل لغة هندية تحتوي على الأقل من خمس إلى عشرة في المئة على كلمات إنكليزية وقد سجل معجم هوبسن جوبسن أكثر من ثلاثة آلاف كلمة من أصل هندي لبيان تأثير الهندية على الانجليزية ، وبالتالي فإذا نظرنا الى ما قبل عدة قرون عندما حل الإنكليز في شبه القارة الهندية ، نجد ان الفارسية كانت على علاقة وثيقة مع اللغات الهندية .

ويمكن ان نتوقف هنا ونتساءل: ما هو التأثير الأكبر لهذه العلاقة بين اللغات الهندية والعربية والفارسية ؟ .

والجواب سيكون بالتأكيد « الكلمات المستعارة » حيث يمكن رؤية التأثير في هذا المجال بشكل واضح . وقبل إكمال فحص موضوع الكلمات العربية المستعارة في اللغات الهندية بجميع شعبها وفروعها ، يجب أن نضع في الاعتبار عاملاً مهماً آخر ، وهو التغير اللغوي مراعاة لتأثير الكلمات المستعارة ، كما يجدر بنا في البداية كذلك أن نناقش العوامل التي تؤدي إلى التغير اللغوي بوجه عام .

## ٢- التغير اللغوي

ونقصد هنا بمصطلح التغير اللغوي التحديثات الحاصلة في النظام اللغوي عبر العصور<sup>(١)</sup> وهذا قد يحتاج إلى تغييرات كثيرة في القوانين اللغوية، ما قد يوقف التغيرات الصوتية والاستخدامات الاصطلاحية للكلمات والعبارات، وتأتي عملية حدوث هذه التغيرات نتيجة للتطور التاريخي لكل لغة عبر العصور.

وتحدث التغيرات المذكورة عبر العملية المؤكدة للأخذ والعطاء، حسب الأهداف ومتطلبات الثقافة الاقتصادية والاجتماعية التي تستمدّها كل لغة، لتلبية حاجات المجتمع وخدمته، وتبرز هذه الضروريات الثابتة عادة للتأقلم مع الأجواء الجديدة، لذلك فإن اللغة تكافح في الإطار المحتمل وتعمل حسب الحاجات والمتطلبات المتغيرة.

وقد تم تقسيم التغير اللغوي إلى عدة أنواع حيث لاحظنا أن أحد أبرز النظريات فيه نظرية التشعب والتنوع ونظرية التقارب والوحدة، ويقصد بالتنوع تلك الخلافات التي تحدث في فئة لغوية معينة، من خلال سلوكياتهم للمحادثة الأدبية أو المخاطبة النفسية أو بكلمات أخرى، يمكن لنا أن نقول إن هذه الخلافات تحدث خلال فترة من الوقت تمتد جيلاً أو أكثر، بسبب الانسياق الانفرادي فيها بين أعضاء المجتمع، كما يراد هنا من مصطلح التقارب «تقارب الناس المنحدرين من خلفيات متنوعة، وجدوا أنفسهم في قالب يتناسب مع عاداتهم وتقاليدهم وأذواقهم،

(١) انظر رونالد دبليو لانفاكر في كتابه «اساسيات اللغة» ص ٣٠٥.

وبالتالي فيمكن لنا ان نذكر العربية كمثال على ذلك ، لكونها تحتوي على كلتا النظريتين «نظرية التنوع ، ونظرية التقارب» لأنها لعبت هذا الدور المهم معظم الوقت عبر الفارسية في تطوير اللغات الهندية خلال عشرة قرون مضت أو أكثر كما شرحنا سابقاً .

ومن العوامل الأخرى للتغير اللغوي تطور ذخيرة الكلمات والتغيرات المفرداتية والمعجمية أو القانونية<sup>(١)</sup> ، كما أن لكل لغة ظاهرة الخسارة والربح في بعض الكلمات والتعبيرات التي كانت معروفة ومتداولة في وقت من الأوقات ، ثم خرجت من التداول والاستخدام عندما حققت بعض الكلمات والمصطلحات الأخرى الشهرة والتداول ، لذا فإن حجم المعجم أو المخزون اللفظي لأي لغة ، يتوسع ويضيق بأسلوب يتناسب مع ازدياد العناصر الجديدة ، ورحيل الأخرى القديمة .

٣- كما أن التوسع واختصار أي مخزون لفظي للغة يرتبط مع عاملين آخرين هما<sup>(٢)</sup> الوفرة المفرداتية التي تتعدد فيها أسماء شتى وفكرة واحدة ، رغم أن هذا الشيء أو هذه الفكرة لا تنقسم إلى أقسام وأنواع عديدة ، على سبيل المثال الكلمات التي تستخدم للخمر في الهندية والأردية هي «شراب ، جام ، مى» وكذلك يمكن أن نشير الى كلمات تستخدم للدلالة على موت شخص في الهندية والأردية وهي مثل موت ، وفاة ، انتقال ، «مرتيو» «بهانت» الخ .

ويقصد من الاقتصاد المفرداتي هنا قلة الكلمات للتعبير عن فكرة

(١) انظر موريس سويديش : أصل اللغة وتنوعها ص ٢٦ .

(٢) انظر اييد ص ٢٨ .

أو تحويلها إلى شيء أو موضوع ، فعلى سبيل المثال ، كلمة «أولاد» بالعربية نجدها تعني في الهندية والأردية «ذرية - نسل» ولعل هذه هي الكلمة الوحيدة التي شاعت وتداولت لهذا المعنى ، وإن كانت كلمة «سانتان» تستخدم كذلك للتعبير عن صورة شكلية لهذا المفهوم ، ويجب أن نذكر بأن كلمة الأولاد في العربية تعني «الأطفال والأولاد» إلى جانب معناها «للذرية» والنتاج .

إن ظواهر التبادل الثقافي والامتداد اللغوي والضغط الاجتماعي تعد كذلك من عوامل التغير اللغوي ، وهذه هي الأسباب الأساسية في الحقيقة لظاهرة التنوع والتقارب التي ذكرناها سابقاً .

## تقديم التحليل

وقد قسمنا هذه الدراسة إلى ثلاثة فصول رئيسية تتعلق بالتغيرات الواقعة في ثلاث مجالات للكلمات العربية المستعارة وهي :

١- التغيرات الصوتية .

٢- التغيرات النحوية والصرفية .

٣- التغيرات الدلالية .

وقد جاءت الفصول المذكورة مرتبة حسب أفضليتها ، لأننا أدركنا أن تحليل الطبيعة اللغوية للكلمات يحتل المرتبة الأولى ، ثم النحو

والصرف ، ويأتي في المرتبة الثالثة فصل التغيرات الدلالية .

وفي الفصل الخاص بالتغيرات الصوتية ، قمنا بتحليل تلك التغيرات الصوتية التي طرأت على الكلمات العربية عند استخدامها في ثلاث لغات مذكورة تخصصها هذه الدراسة ، كما شرحنا مساحة تأثير الأصوات العربية عند تحولها إلى الهندية ، إلى جانب وضع قائمة مفصلة للتغيرات الصوتية ، مع شرح تأثير التغيرات الصوتية على الفصلين الآخرين للتغير التي تتعلق بالتغيرات النحوية والصرفية ، والتغيرات الدلالية .

٤- أما في الفصل الخاص بالتغيرات النحوية والصرفية ، فيرتكز الجزء الرئيسي لبحثنا على أساسيات وأنواع النحو والصرف العربي التي اشتقت وامتصت في الأردية والهندية ، وبعضها في التاميلية كذلك كما ناقشنا بشكل مفصل أهم أشكال التغير النحوي والصرفي ، وهو التغير في الجنس الذي سُجِّلَ بكثرة . وخلال التغيرات النحوية ذكرنا عدة تقنيات مكملة للأسماء العربية والصفات والظرف والجمل المجرورة الواقعة في اللغات الهندية والأردية والتاميلية .

وفي فصل التغيرات الدلالية قدمنا أكثر الأشكال المذهلة والمثيرة للتغيرات ، حيث ركزنا جهدنا على الشكل التفاعلي للمعاني بين العربية ، الهندية ، الأردية والتاميلية ، كما قسمنا التغيرات الدلالية إلى ثلاثة أقسام :

١- تضيق المعاني أو حصرها .



٢- توسيع المعاني وتمديدها .

٣- نقل المعاني وتغييرها .

وفي النهاية قمنا بخلاصة جميع هذه التغيرات في فصل الخاتمة .



## الفصل الأول

### التغيرات الصوتية

في هذا الفصل سنتحدث بالتفصيل عن التغيرات الصوتية التي حدثت في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث: الهندية والأردية والتاميلية؛ وسنبين مظاهر هذه التغيرات، ونعرضها في شكل جدول حتى يتضح للقارئ مدى الفرق الحاصل في مخارج الصوت والنطق في الكلمات العربية المنقولة إلى هذه اللغات؛ ولكن ينبغي علينا أولاً أن نتحدث عن التغيرات الصوتية كظاهرة لغوية، ثم ننتقل إلى بيان ما حدث للكلمات العربية في اللغات الثلاث.

يعتبر التغير الصوتي من العناصر الأساسية المساعدة على التلاحم والتناسق بين اللغات، بغض النظر عن الأصل الذي تنحدر منه كل لغة، علماً بأن هناك عنصرين آخرين، هما: التغير في قواعد النحو والتغير في المعاني والمدلولات. وقد اختلف علماء اللغة في تحديد الأولوية لأي من هذه العناصر الثلاثة في تحقيق التلاحم والتناسق بين اللغات، فمنهم

من يؤكد أن الأولوية لعنصر المعاني والمدلولات، بينما يؤكد آخرون أهمية عنصر التغير في قواعد اللغة، وهناك من يقول إن السمات التي تتميز بها كل لغة، لا تنتقل إلى لغة أخرى بسهولة.

إن التغير الصوتي لا يحصل فقط في مجال الكلمات المنتقلة من لغة ما إلى لغات أخرى، بل إنه حاصل أيضا بشكل ملحوظ عند الناطقين بلغة واحدة، حيث نشاهد تنوعا وتباينا بين كل فرد وآخر في كيفية النطق بالحروف. وليس هذا فحسب بل للسامع أيضا دور في هذا الصدد، إذ إن التغير خاضع لمدى دقة استيعاب السامع للكلام الذي يسمعه؛ وقد وصف العالم اللغوي سي. يف. هوكت هذه الظاهرة كالآتي: «عندما يتحدث شخص، تتطلق كل نبرة من نبرات صوته كأنها رصاصة موجهة إلى هدف محدد أشبه بهدف المرمى في ميدان الرماية.» علما أن كل عبارة منطوقة تقتزن بخصائص عديدة نابعة من عوامل مختلفة.

فمن هذه العوامل مثلا مقدار الرطوبة في حلق المتحدث وأنفه وفمه، والذبذبات الحاصلة في جهازه العصبي، وتقلص عضلاته، فضلا عن حالته النفسية، هل هو متيقظ وواع بما يقول؟ أم في حالة سكر وهذيان؟ وكذلك أسلوبه في إلقاء الكلام؟ وهل هناك ضجيج وضوضاء يؤثران على كلا الطرفين المتحدث والسامع، وهل السامع يسمع الكلام بوضوح؟ أم أن أذنيه مسدودتان بسبب الصديد، ومدى انتباه السامع للمتحدث. وهكذا تطول هذه القائمة لتشمل عوامل أخرى عديدة؛ وإنما يمكن أن نستخلص إن القول ما يحدث بين المتحدث والسامع عملية دقيقة تشمل عقل الإنسان وجهازه الصوتي، ولذلك يرى هوكت أنه لا مناص

من التغيرات الصوتية كظاهرة مستديمة . ويلاحظ أن التغيرات الصوتية -رغم كونها ظاهرة مستديمة- بطيئة جداً، وقد تحدث خلال أجيال من الزمن، فمن الصعب بل من المستحيل متابعتها أولاً بأول .

وقد صنف علماء اللغة التغيرات الصوتية في ثلاث مجموعات هي التغيرات المنتظمة، والتغيرات العشوائية، والتغيرات النادرة، أما التغيرات المنتظمة فهي ناتجة عن بعض القواعد الخاصة بعلم الأصوات، بينما التغيرات العشوائية لا تخضع لهذه القواعد، وأما التغيرات النادرة فهي تحدث في كلمات معينة فقط، وذلك لأسباب نفسية وفسولوجية، أو ما يمكن أن نصفه بطبيعة تكوين جسم الإنسان .

بعد أن تحدثنا عن التغيرات الصوتية بصورة عامة، ننتقل الآن إلى الحديث عنها في ضوء ما هو حاصل في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث: الهندية والأردية والتاميلية، ويجدر بنا أولاً أن نبحث في مدى انطباق الخصائص والعوامل التي ذكرها هوكت على هذه اللغات الثلاث، ونرى بعد إمعان النظر فيها أن الكلمات العربية هي التي خضعت للتغير في مخارج الصوت، بعد أن أصبحت جزءاً لا يتجزأ من مخزون الكلمات في هذه اللغات الثلاث. أي بعبارة أخرى إن الطرف المتبرع خضع لمتطلبات الطرف المستفيد، والسبب في ذلك يعود إلى اختلاف الأصول التي تنتمي إليها كل لغة. فاللغة العربية تنتمي إلى اللغات السامية، بينما اللغات الثلاث منها ما تنحدر من الأصل الهندي الآري، ومنها ما تنحدر من أصل درافيدي، وهذا الاختلاف في الأصول أدى إلى تمييع مخارج الحروف العربية وطبعها بطابع هندي،

وذلك عبر قرون من الزمن .

ما هي أسباب هذه التغيرات والتعديلات؟ لقد ذكرنا أن السبب الرئيسي اختلاف الأصول التي تنحدر منها كل لغة، وهناك أسباب أخرى كثيرة أو عوامل داخلية فمنها مثلا البنية الصوتية التي تتميز بها كل لغة، أي إن لكل لغة طابعاً خاصاً في وقع المخارج وكيفية النطق بالحروف، في حين أن الله تعالى وهب للناس جميعا القدرة على النطق بأي حرف من أي مخرج كان؛ من هنا نلاحظ أن سكان شبه القارة الهندية يصعب عليهم النطق بحروف الحلق العربية، كما يصعب عليهم النطق بحرف الهمزة. وقد صنف علماء اللغة هذه العوامل الداخلية في ثلاث فئات: ميكانيكية ونفسية وبنوية، فالعوامل الميكانيكية تتعلق بالجانب الفسيولوجي، أي وظائف الأعضاء ووضوح التلفظ، بينما العوامل النفسية تتعلق بحاسة الإدراك وقدرة التعبير وبأمور رمزية، وأما العوامل البنوية فتتعلق بمستلزمات التركيبة اللغوية، وهناك تقسيما مهمان داخل فئة العوامل الميكانيكية هما: انجراف الصوت وتبسيط الكلام؛ وهما يشكلان الأساس لمعظم التغيرات الصوتية، وسنوضح ذلك بالأمثلة فيما بعد .

وأما العوامل الخارجية فلا تأثير لها في التغيرات الصوتية، بل بالعكس تساعد في الحفاظ على المخارج الأصلية، لأنها تتعلق بالمحيط الاجتماعي والطبيعي، وأفضل مثال لذلك هو التزام كل مسلم بتلاوة القرآن الكريم بجودة وإتقان قدر الإمكان، ومن خلالها يتقن اللغة العربية واللغة الفارسية أيضا، ويفيد محيطه الاجتماعي لتمكنه في



هاتين اللغتين بالإضافة إلى لغته الأم ، وتنطبق هذه الظاهرة على أتباع أديان أخرى .

وكان من التقاليد الشائعة في شبه القارة الهندية إلى وقت قريب أن بداية تعليم الأطفال القراءة والكتابة ، كانت على يد عالم الدين المسلم حتى للأطفال من غير المسلمين ، وكان من الطبيعي أن يتعلم الأطفال اللغتين العربية والفارسية ، وبفضل هذه الظاهرة وجد جيل من الناس -مسلمين وغير مسلمين- ممن يجيدون اللغتين العربية والفارسية ، ومن خلالهم انتقل مخزون الكلمات العربية والفارسية إلى لغات الهند ، وخاصة في اللغات الثلاث التي نحن بصددھا الآن ، ولكن كثيرا من هذه الكلمات أصبحت تنطق بطريقة تنسجم مع مخارج الحروف في اللغات الهندية ، فأخذت طابعا هنديا ، واختلفت اختلافا كبيرا عن أصولها العربية والفارسية كما ذكرنا آنفا ، وترسخت هذه الظاهرة مع مرور الزمن ، بسبب ازدياد عدد الناطقين بأكثر من لغة . وننتقل الآن إلى الحديث عن أنواع التغيرات الصوتية الحاصلة للكلمات العربية في هذه اللغات الهندية .

يلاحظ أن التغيرات الصوتية الهامة والبارزة الحاصلة في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث ، بل في بقية لغات الهند ، راجعة لعوامل ميكانيكية ، أي لوظائف أعضاء الجسم ولوضوح التلفظ كما ذكرنا آنفا ، فتغيرت مخارج الحروف العربية وفقا لما هو سائد في هذه اللغات الثلاث ، وقد صنف علماء اللغة هذه التغيرات تحت المصطلحات التالية: الإدغام والقلب والإبدال والترخيم والإفراد والإدخال والإشباع .

هناك أمثلة عديدة لجميع هذه الفئات من المصطلحات في موضوع بحثنا هذا، ولكن يجب أن نوضح أن الكلمات العربية، دخلت في هذه اللغات الثلاث عن طريق اللغة الفارسية التي كانت اللغة المتداولة في شبه القارة الهندية لقرون من الزمن، وكانت الفارسية آنذاك مشبعة بالكلمات العربية الخاضعة للتغيرات الصوتية، وفقا لطابع اللغة الفارسية، وهكذا خضع مخزون الكلمات العربية لعملية التغير الصوتي قبل دخولها في لغات الهند.

كنا قد ذكرنا في وقت سابق أن الاختلاف الجيني، أي الاختلاف في الأصل الذي تنحدر منه اللغة، أحد الأسباب وراء التغير الصوتي. لا بد من الإشارة في هذا السياق إلى أن هذه الاختلافات لا تنطبق على جميع لغات الهند، لأن لغات شمال الهند مثل الهندية والأردية تنتمي إلى نفس مجموعة اللغات الهندية الإيرانية التي تنتمي إليها الفارسية، ولذلك فإن التغيرات الصوتية في الكلمات العربية الداخلة في هذه اللغات، كانت نفس التغيرات التي حصلت عند دخولها في اللغة الفارسية، فيما عدا الحروف التي لها مخارج احتكاكية واستنشاقية أو من الثنايا، ولكن بالنسبة إلى الكلمات العربية التي دخلت في تاميل، فقد شهدت مزيدا من التغيرات الصوتية، لأن التاميلية من اللغات المنحدرة من أصل درافيدي. ولنتقل الآن إلى الأمثلة لتوضيح ما نقول:

في فئة «الإبدال» لدينا العديد من الكلمات في قائمتنا، ونذكر كلمة «المنم» كمثال واحد، فهذه الكلمة في الأصل «منيب» باللغة العربية، فقد تحول حرف الباء إلى حرف الميم، بسبب التجانس بين المخرجين في

اللغات الهندية ، بينما لم يحدث هذا التحول في اللغة الفارسية؛ وتستعمل هذه الكلمة في الهندية والأردية بمعنى المحاسب .

وفي فئة القلب نذكر كلمة (قفل) العربية التي تحولت في هذه اللغات الثلاث ، بل في جميع لغات شبه القارة الهندية إلى (كُلفي) وتستعمل بمعنى الأيس كريم البلدي ، الذي يتم إعداده في كؤوس فخارية أسطوانية الشكل ، ويقفل عليها بالعجين ، وتوضع في الثلج حتى تبرد ، ثم تقدم للأكل .



## الفصل الثاني

### التغيرات النحوية والصرفية

حاولنا في هذا الفصل تحليل التغيرات النحوية والصرفية التي طرأت على الكلمات العربية المستعارة في اللغات الهندية والأردية والتاميلية، وقبل أن نناقش ذلك، نرى من المفيد مناقشة الصفات البارزة لهذه اللغات.

فاللغة العربية تنحدر من مجموعة اللغات السامية، وهي لغة تركيبية وتصريفية، كما هو حال اللغات اللاتينية والسنسكريتية. وقد تمت الإشارة في العربية الى العلاقة الإعرابية للأسماء، بمعاني الإضافات والحروف الزائدة، واللواحق، للإشارة الى عدة اشخاص أو أرقام أو أجناس، والأشكال المشتقة، والصيغ والجمال. وهناك ثلاثة أقسام للتحدث في العربية فقط هي الأفعال، الأسماء، والحروف. والميزة الخاصة للعربية أن الأكثرية الكبرى من كلماتها اشتقت من جذر ثلاثي الأضلاع وسميت بالأصلية والجوهرية أيضاً، كما أن عملية الاشتقاق

وتصريف الأسماء والأفعال ، تمت بأسلوب منظم ودقيق في العربية ،  
بنماذج متنقلة لجميع الاشتقاقات .

فهناك قسمان رئيسيان للجملة في العربية: الجملة الفعلية والجملة  
الاسمية . هيئة وصورة الجملة الفعلية شكل أولي وأساسي للتعبير في  
العربية ، وتبدأ الجملة الفعلية بالفعل دائماً ، كما أن الجملة الاسمية تبدأ  
بالاسم ، والجملة الاسمية لا تحتوي على الفعل بوصفها اسمية ، ولكنها  
تحتوي على فاعل وخبر The house is big البيت كبير ، ويتم تعبيره The  
big house «البيت الكبير» . ويجدر بالذكر أنه لا توجد صلة في العربية ،  
كما توجد في الهندية والأردية ، أما عن التاميلية فالمعروف أنها لا  
تحمل صلة ، بل في الفترة الأخيرة ، أعلن أحد الباحثين رأياً أن التاميلية  
تحتوي على الصلة<sup>(١)</sup> والهندية والأردية ليستا من اللغات التصريفية  
كالعربية وليس هناك تصريف الأسماء داخل اللغتين ، ولكن يتم تشكيل  
الحالات بالمعاني الظرفية التي سماها نحاة الوطن «حروفاً معنوية»  
وبالأردية تعني الحروف « الدالة » والأشكال النهائية للكلمات في  
الأردية والهندية تنقل عبر الحروف الجارة مثل « NE » و « KA » .

تقول كتب النحو والصرف للهندية والأردية ، إن هناك ثمانية أشكال  
في الهندية والأردية هي المبتدأ ، الفاعل ، المضاف إليه ، المفعول به ،  
والمنصوب ، والمستأصلة ، والظرفية والمنادى .

ولكن نحاة اللغة الأردنية مالوا إلى الاعتراف بثلاثة أشكال فقط

---

(١) كوتاندوارامان - الدراسات في اللغويات التاميلية ص ١٥ .

هي « المبتدأ ، الفاعل ، المضاف إليه » اما اللغة التاميلية فإنها لغة تصنيفية كالعربية ، حيث يتم تصنيف الأسماء فيها مع معاني اللواحق والقابلية للفصل «separable» والحروف ، وهناك ثمانية أشكال كذلك في اللغة التاميلية، المبتدأ، المفعول به، المنصوب، الاسماء الآلية، مستأصلة، المضاف إليه، الظرفية والمنادى .

أما في أمر الأجناس ، فإن التاميلية تشتمل على الجنس المحايد إلى أجناس المذكر والمؤنث ، وفي ضوء الأوصاف التي ذكرت طفرة اللغات ، نعلن من خلال تحليلاتنا في هذا الفصل أن اللغة العربية لم تقدر أن تترك أي تأثيرات عميقة في قواعد هذه اللغات، ولكن نريد أن ننبه هنا إلى أن هذه اللغات امتصت تماما بعض العناصر النحوية العربية كما نشاهد في كلمات ALAHIA « الالهيه » (5) BEGHAYR بغير 18، BILKUL بالكل (20) FEE في (39) و Ba'ad بعد (14) BAZ باز (25) و ZIDD ضد (34) GHAYRHAZIR غير حاضر (49) LA JAWAB لا جواب (120) MAHOW L ماحول (140) وجميع هذه الكلمات تشكل العناصر النحوية والصرفية للعربية وهي جزء منها ، وقد هضمت وامتصت تماماً في اللغات التي استعارتها، دون ان تحدث اي تغير يذكر في بنيتها الأساسية ، ولمزيد من التفصيل يرجى مراجعة الكلمات في هذا الفصل بأسلوب ألفبائي ، ويعتقد عموماً بأن أي لغة لم تشتق الأفعال من لغة أخرى، ولكننا نقول إن بعض أفعال العربية تم امتصاصها من قبل الهندية والأردية، حتى تحولت إلى أشكال، وكأنها أصلية مثل YA'ANI يعني (245) و LA'OBAALI لا ابالي

(انظر كلمة LA لا 120) ولكن هذه الأفعال لا تعمل في الهندية كأفعال ، بل تستخدم هناك كصفات (وللتفصيل يمكن مراجعة هذه الكلمة في هذا الفصل بأسلوب ألفبائي) .

إن التغير في الجنس صفة متكررة سجلناها خلال دراستنا في الكلمات العربية المستعارة الى الهندية والأردية والتاميلية ، فوجدنا ان تغير الجنس في الكلمات العربية في هذه اللغات ينقسم إلى ثلاثة اقسام .

١ - التغير بسبب التشابه الصوتي بين الكلمات العربية والكلمات المحلية الوطنية ، وعلى سبيل المثال جميع الكلمات التي تنتهي بـ A صوتها في العربية يكون مؤنثاً ، ولكنها تأتي مذكراً في الهندية والأردية «ارجع للكلمات» ZAARA ذرا (27) و ILAQA علاقة (74) وعلى كل حال فإنه يوجد هناك بعض الاستثناءات لهذه القاعدة في العربية ، وهناك بعض الكلمات مثل KHALIPHA و ALLAMA خليفة وعالمة تعني الخليفة ، والشخص العالم الدارس الموقر ، وتستخدم معظم الأحيان للدلالة على المرجع المذكر وإن كانت مؤنثة في شكلها .

٢ - التغير في الجنس بسبب المماثلة المعنوية ، إما في الكلمات المحلية أو الكلمات المتعلقة بها من العربية مثل ASL أصل (20) AAYSH عيش (12) DHALEEL او ZALEEL دليل أو ذليل ، في معرض لفظ ذلت (29) QADR قدر (191) وكذلك الكلمات العديدة



الأخرى التي تتعلق بهذا الفصل .

٣- التغير في الجنس كاصطلاح أو بسبب ضرورة الاستخدام ، وفي هذه الحالة يحدث التغير لأسباب واضحة ، والكلمات العربية الواضحة في جنسها كمذكر ، ولا تحمل أي نوع من التشابه والتماثل مع جنس الأنثى « المؤنث » في الكلمات النهائية للهندية والأردية ، ولا تحمل أي تماثل أو تشابه معنوي مع الكلمات المحلية أو الكلمات العربية كذلك ولكنها تستخدم كمؤنث في الجنس مثل (214) SALAH (105) KHABAR و (198) QASAM وكثير من الكلمات الأخرى التي تتعلق بهذا الفصل .

أما فيما يتعلق بالتاميلية فجميع الكلمات العربية وصفت إما مذكرا أو مؤنثاً أو الأجناس المحايدة ، ومن الجدير بالذكر بأن الفارسية لا يوجد فيها تمييز للجنس ، ولذلك فمشكلة التمييز المذكورة سابقاً لا توجد فيها .

وسيكون من المفيد لنا هنا الانحراف عن الموضوع قليلاً على قضية التغير النحوي في الكلمات المستعارة بشكل عام ، وعملية التأثير المتبادلة بين اللغات ، حيث إن آراء اللغويين اختلفت كثيراً في هذين الموضوعين ودبليو ، دي ، ويتني W.D. WHITNEY اللغوي من الجيل الأول يرى « الشيء الذي يؤخذ بسهولة من المخزون اللغوي من لغة ، ويضاف إلى الأخرى ، هي أسماء الألقاب (epithets) للأشياء ، والصفات ، والأفعال بسهولة أقل ، والحروف بصعوبة جداً ، أدوات الاشتقاق ، الإضافات ومضاف إلى آخره بيسر ، وأدوات التصريف ، نهايات تصاريف الأسماء ، وتصاريف الأفعال أدنى من الجميع<sup>(١)</sup> .

(١) انظر دبليو دي ، وتني حياة وتطور اللغة ص ٢١٩ .

وفي هذا السياق يقول دبليو بي ليهمان العالم اللغوي المشهور «إن الأشكال المستعارة للكلمات واللغة خاضعة للتغير الصوتي والتشكلي والدلالي ، ولكنها تختلف عن الأشكال المحلية عند دخولها في لغة أخرى غير لغتها ، وهذا يمكن أن يكون في عدة صور ، وإن كانت الصور تختلف عند الإتصال باللغات (١).

ويقول يوريل ونريش « عند مناقشة نظرية هيكلية الاتصال التي تميز بين أساليب التحدث ، واللغة الهندسية ، والعلاقة النحوية التي تتعلق بلغة ما ، يمكن أن تحوّل أسلوب التحدث والتخاطب بلغة أخرى عبر الاشتقاقات إلى أسلوب عملي قابل للاستعمال في جميع الظروف والحالات» (٢).

ومن هنا فقد وجدنا أن البيان الأخير يمكن تطبيقه على الكلمات العربية المستعارة إلى الهندية والأردية والتاميلية ، وقد ذكرنا الأمثلة سابقاً للعناصر النحوية المشتقة في العربية والهندية والأردية والتاميلية .

إلى جانب ما ذكر ، نجد أن غالبية الأسماء العربية التي وردت الى الهندية والأردية والتاميلية ، مرت من مرحلة التحديثات الصرفية ، التي ساعدت في التعرف على روعة اللغة وغناها أو التعدد والتنوع في استعمالات الأسماء العربية .

---

(١) انظر دبليو بي - ليهمان - اللغات التاريخية تعريف ص ٢١٢ .

(٢) انظر يوريل ونريش ، التواصل بين اللغات ص ٣٠ .

وكمثال على روعة وقوة اسلوب التحدث والتخاطب نذكر كلمات UMARIYYA ارجع الى كلمة ZIDDI (75) IMARAT المراجعة الى كلمة ZIDD وضد (434) ZIYAADATI زيادتي، ارجع الى كلمة (248) ZIYADA جميع هذه الكلمات المذكورة مرت بمراحل التحديثات او التعديلات الصرفية، وخرجت بشكل انيق رائع في اللغات المشتقة - كلمة UMARIYYA على سبيل المثال اسم في الهندية والأردية لـ «عمر» UMAR تستخدم ككلمة انيقة أدبية جذابة في الهندية والأردية (غالباً في الشعر والأغاني وأغاني الأفلام) والكلمات الأخرى مثل ZIDDI ضدي وZIADATI زيادتي يمكن ان توصف بكلمات مصطبغة بالمعنى السلبي، وقد تم التعرف على هاتين الكلمتين بعد التحديثات والتعديلات الصرفية على اقصى قوتها الفوضوية والسلبية، و ZIDDI شكل فارسي للاسم الموصل الذي تشرب بالهندية والأردية، لنقل وإيصال المعنى، ويعني شخصاً عنيداً وكذلك كلمة ZIYADAT شكل فارسي للاسم الموصل، تشرب بالهندية والأردية لتقديم وبيان اقصى معنى العنف من الظلم والجور والطغيان والاستبداد الخ، وهذه المعاني كلها تم تطويرها من المعنى الأساسي لهذه الكلمة، لبيان الزيادة والإسراف .

ونجد المثال المشابه للتعبير أو لإبداء المشاعر المصطبغة بالمعنى السلبي في كلمة kaali كالي في اللغة التاميلية وهي مشتقة من كلمة khaali خالي العربية (راجع كلمة رقم 104) وهذه الكلمة متأصلة في التاميلية، للإشارة الى شخص متشرد غير نافع .

أما عن تنوع استعمالات الاسماء العربية عن طريق إجراء التعديلات الصرفية ، فلدينا عدة امثلة في هذا الفصل ، ونذكر هنا كلمة واحدة فقط (BADAL 16) الذي تنوع وأخذ اشكالاً لبيان عدة معان مثل BADALNA بدلنا و BADALWAANA بدلوانا و BADLA LENA بدله لنا و BADALWAAYI بدلواني و BADALI بدلي الخ (للتفصيل يرجى مراجعة هذا الفصل حسب الترتيب الألفبائي) .

وأكثر الأشكال حيلة للاشتقاق النحوي في العربية هي الأفعال المؤكدة التي تستخدم عادة في أشكال اقناعية في الهندية والأردية مثل (YAANI 245) او كصفات مثل (LAUBAALI 120) حيث YAANI كلمة تعني في العربية فعل مضارع واحد مذكر والذي يعني - ب وفي العربية يتغير الشخص والرقم والجنس مراعاة للسياق ولكنه يبقى ثابتاً في الهندية والأردية ويستخدم كأداة للتعبير عن أخبار غير واضحة ( لمزيد من التفاصيل ارجع إلى الكلمة في هذا الفصل حسب الترتيب الألفبائي ) .

(LA UBAALI 120) مثال للتغير الكامل في النوعية لأنه في العربية فعل مضارع للشخص الأول الواحد والعام في الجنس ، ولكنه سبقه حرف نفي LA والذي يعني في العربية « لا أهتم » وفي الهندية والأردية يستخدم كصفة كما ورد في هذه الجملة : WHO AADMI LA UBAALI MIZAAJ KA HAI «لامبالاة» وهذا النوع من الاستعمال محير ، وإن كان العنصر النحوي واللغوي لهذه الجملة ، تم توظيفهما بأكمل وجه في الهندية والأردية .

ويجب التنبيه إلى أن التاميلية لم تستعر من الأفعال العربية شيئاً، ولكن إلى جانب التغير السابق، هناك أنواع أخرى للتغير النوعي، مثل تغير الأسماء العربية إلى الصفات، والأمثلة لهذه التغيرات كثيرة، ونذكر بعضاً منها على سبيل المثال :

ASAL أَصْل (10) و DHARRA ذَرَّة (27) و GHALAT غلط (46) و HARAM حرام (59) و KHAYR خير (115)، وقد تحولت بعض الصفات العربية الى حروف العطف في الهندية والأردية مثل BAAQI باقي ( 13 ) .

وقد تحولت الأسماء العربية كذلك إلى الحال أو الظرف، والأمثلة على ذلك كثيرة ايضاً، حيث إن معظم الكلمات التي ذكرت النوعية المتغيرة إلى الصفات يمكن تحويلها إلى هذا النوع كذلك ، وهذا الأمر معروف كذلك في العربية، بأن معاني الكلمات المتنوعة المختلفة التي تنشأ من جذر واحد تتغير بتغير الشكل .

ولكن في الهندية والأردية يجب التنبيه إلى أن هناك خسارة أو فقدان التميز بين الأشكال المختلفة للكلمات العربية المستعارة، وعلى سبيل المثال الأنواع المشتقة لكلمة JALSA جلسة ( 90 ) هي IJLAAS إجلاس ، JULOOS جلوس و JALSA جلسة تستخدم في هذه الأشكال المتعددة عندما يتم مقارنتها بمعانيها الأصلية في العربية ( للتفصيل ارجع الى الكلمة في هذا الفصل ) والكلمة الأخرى هي QABUL قَبُول و IQBAL إقبال ( راجع كلمة MUQABALA مقابلة ( 171 ) .

وقد عرفنا في هذا الفصل بأن جمل الأسماء العربية والصفات والظروف وحروف الجر، اكتملت في الهندية والأردية والتاميلية بأسلوب فريد، وقد تم تحقيق ذلك بأساليب عديدة أو بعدة طرق، وأعم الأساليب المستخدمة في الهندية والأردية هو استعمال الحروف الجارة والكلمات المؤخرة «(Postpositions)» في حالات التأصيل (Ablative) أو الظرف، وهذا يشمل الأسلوب المؤثر الرائع للتعبير في هاتين اللغتين، ونذكر بعض الأمثلة لذلك هنا مثل Badle بدلى و Bad و hawaaly حوالي و Jimmy زمي و Zariy'a ذريعة و Siway سوى و ElawaTon علاوة Qabl قبل ، Qareeb قريب و Mut'alleq متعلق و Mutabiq مطابق و Muaafiq موافق و Sabab سبب و khilafq خلاف الخ، وكل واحدة من هذه الحالات السابقة ثابتة لا تتغير في أغلب الأحيان في مجالات الجر وحالات المضاف إليه الملحقة ونذكر كمثال حرف «KE كى» «Yeh Kaam Aap Ke Zimme Main Hai» (إكمال هذا العمل أو هذه المهمة من مسؤوليتك) وقد قمنا بتحليل جميع هذه الكلمات في هذا الفصل، حيث يمكن المراجعة بأسلوب ألفبائي لمعرفة تفاصيل أي كلمة من هذه الكلمات .

ثم إن الأسلوب المهم الآخر للإكمال هو تبني تقنية تمديد حالات الجر أو حالات المضاف إليه الملحقة التي تساعد في استنباط الأساليب الفعلية العديدة من الأسماء العربية إلى الهندية والأردية .

وقد تم إنجاز هذا الأسلوب إلى جانب الممارسة الاعتيادية لإلحاق الأفعال المساعدة مثل «هونا» أو «كرنا» من الهندية والأردية للأسماء

العربية، وذلك لأجل نقل المعنى الفعلي الحقيقي للكلمة، ومع تقنية تمديد الإضافات الأساسية، تعدل الاسم العربي بنفسه الى الأشكال المحلية لنقل المعاني المختلفة، وعلى سبيل المثال فالاسم العربي «بدل» (16) Badal استحدث الى «بدله» «Badla» «بدلي» «Badli» «بدلواني» Badalwayi الى آخره، وهذه كلها تم استخدامها مع الأفعال ذات الأقسام المتنوعة لنقل المعاني المختلفة.

وقد تحقق التنوع في المعاني، ليس بتغيّر الشكل في الأسماء العربية فحسب، بل بالتغيّر في الأفعال المرتبطة به لذا فإن كلمة (105) «Khabar» إذا ورد مع فعل اللغة الهندية أو الأردية «Dena» سيعني بكل بساطة «الإخبار أو الإبلاغ» ولكنه عندما يرد مع فعل «Lena» فسيعني «تدبير الحسابات مع» أو «خدمة أحد».

وقد لاحظنا كذلك خلال دراستنا للتغيرات اللغوية والنحوية أن كثيرا من الإضافات والمضافات إليه وإلى آخره من الفارسية، ألحقت مع العديد من الكلمات العربية المستعارة في الهندية، وبعض منها في التاميلية والإضافات التي تستخدم بكثرة هي :

١- «BE» «بي» وهي صفة سلبية من الفارسية تعني «سيئ المزاج» «ذو خلق بذيء».

٢- «BA» «با» صفة فارسية للملكية تعني «الملك ب» أو «حسب» وهذه الصفة في أغلب الأحيان تلحق بالأسماء العربية، والعبارات الأكثر تكرارا مع هذا العنصر هي مثل «با خبر» أي «المطلع على

ما حوله» او « باقاعدة « اى» الالتزام أو العمل والتصرف حسب القوانين المعمول بها « أو « با صلاحيت» « صاحب مواهب وقابليات وقدرات « ارجع الى كلمة رقم ( 214 ) .

٣- «NA» « نا» حرف يأتي في الصدر ، وهي إضافة صدرية فارسية تعني «لا» وصفة سلبية يتم إلحاقها بكثرة مع الكلمات العربية ، مثل « ناكافي» اى « لا يكفي» أو « ناقص» ومثل « ناقابل برداشت » أى غير قابل للتحمل ، لا يحتمل . ويجب التذكير كذلك هنا بأن كلمة «برداشت» كلمة فارسية تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .

٤- «BUD» «بد» وهي كذلك إضافة فارسية وصفة سلبية كذلك ، تعني «قبيح المنظر أو سيئ الشكل والهيئة او سيئ المزاج» .

٥- «GAHYR» « غير » ( ٤٩ ) حرف عربي للاستثناء ، يتم إلحاقه مع الكلمات الفارسية ، ويستخدم بكثرة في الهندية والأردية ، مثل كلمة «GHAYR AABAD» « غير آباد» تعني « مكان مهجور وغير مسكون فيه» « GHAYR POKHTAGI» « غير بختكي» غير ناضج» ومثل هذه التعبيرات تستخدم في الأردنية أكثر من الهندية .

هناك العديد من الإضافات الفارسية التي ارتبطت بالكلمات العربية المستعارة ، وتستخدم بكثرة في الهندية والأردية ، ونذكر هنا الأكثر شيوعا منها :

١- «DAAR» « دار» تعني « التملك ، الامتلاك ، المالك ، ربّ ، سيّد ،



معلم ، رئيس ، مثل « MAALDAAR » اى « رجل غني ، صاحب ثروة » « ZIMME DAAR » « رجل مسؤول ، المسؤول الرسمي ، صاحب مسؤولية رسمية أو حكومية » « HAVAALDAAR » « ضابط شرطة ، جيش ، أو مسؤول عسكري » .

٢ - « WAAR » « وار » تعني « ب ، حسب » مثل « QISTWAAR » « بالأقساط » « TARTEEBWAAR » حسب الترتيب او حسب الدور .

٣ - « MAND » « مند » المضاف إليه الفارسية يرتبط بالأسماء للدلالة على التملك مثل « AQALMAND » « عقلمند » اى عاقل ، ذو بصيرة وحنكة .

٤ - « KAAR » « كر » تعني فعل ، تصرف ، صاحب إقدام لفعل ، والمعنى الأخير أكثر شيوعا واستخداما في الهندية والأردية ، كما سيتجلى لنا من التعبيرات الآتية : « FUNKAAR » اى « AARTIST صاحب صناعة ، « ADAAKAAR » ممثل المسرحية أو الأفلام ، والجدير بالذكر أن هذه التعبيرات مستحدثة في الهندية والأردية .

حاولنا فيما سبق تقديم نوع من الخلاصة للتغيرات اللغوية من النحوية والصرفية الرئيسية التي طرأت على الكلمات العربية المستعارة عند ورودها في الهندية والأردية والتاميلية ، وسيحس القارئ أن التغيرات النحوية والصرفية أكثر روعة وجذبا للانتباه من التغيرات الصوتية ، وذلك بسبب طبيعتها التغيرية ، مثل التغير الطبقي او النوعي

(category change) والتغير في الجنس (gender change) وقد تم تحقيق وإنجاز هذا كله عن طريق تقنية حالات الجرّ أو المضاف إليه، وربط وإلحاق هذه الإضافات والمضاف إليه بالفارسية الى الكلمات العربية المستعارة .

## بنية التغيرات النحوية والصرفية وتفاصيلها

نحن نسير الآن إلى اتجاه تقديم هذه التغيرات النحوية والصرفية التي تحدثنا عنها الآن في شكل الجدول الآتي

١ - وضعنا كل كلمة عربية مستعارة تحت عمود لبند مفرد، وحللناها تحت عمود الصنف النحوي والصرفي، حيث قمنا بشرح الفئة النحوية والصرفية في الكلمة العربية .

٢ - في الهندية والأردية

٣ - في التاميلية

٤ - كما نحلّ لاحقاً كل كلمة على حدة تحت عمود الأشكال المشتقة، لإحضار جميع أشكال الكلمة المستعارة ومعانيها في حالات العطاء .

٥ - كذلك في اللغات التي تستقبلها .

٦ ، ٧ - ثم يليها عمود « التقسيم » حيث نقدم أمثلة الاستعمال الحقيقي للكلمة المستعارة ومعطياتها .

٨ - كما نذكر وضع هذه الكلمة ومعطياتها في اللغات التي تستقبلها .

٩ ، ١٠ - وفي النهاية حاولنا أن نقدم اقتراحاتنا عن كل كلمة مستعارة تحت عمود الملاحظات ( Remarks ) .

١١ - ثم استخلصنا التغيرات النحوية والصرفية التي تمت مناقشتها

حتى الآن ، والتي تتأسس على التحليل المفصل في صورة الجدول ،  
تكشف لنا عن العديد من أنواع الاحتكاك بين اللغة المانحة أو  
المضيفة واللغات المستقبلة على مستوى اللغة والنحو والصرف .  
( وفي الفصل القادم سنناقش التغيرات على المستوى الدلالي أو  
التغيرات الدلالية ) .

## التغيرات النحوية والصرفية

### - التحليل :

جدول يبرز التغيرات النحوية والصرفية في الكلمات العربية المستعارة تحت عمود « البنود المعجمية والمفرداتية »

### ١ - الوضع النحوي والصرفي للكلمة

٢ - العربية

٣ - الهندية والأردية

٤ - التاميلية

### ٢ - الأصناف المشتقة

١ - العربية .

٢ - الهندية والأردية

٣ - التاميلية

### ٣ - التقسيم

١ - العربية

٢ - الهندية والأردية

٣ - التاميلية

### ٤ - الملاحظات



## الفصل الثالث

### التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف

عادة		(1) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
الاسم ، مؤنث مفرد		• العربية :
الاسم ، مؤنث ، مفرد ، ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين في الحالة الاسمية عادة حالة النصب .		• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		مشتقاتها :
	غير واردة .	• العربية :
	عادي – الاسم الموصول بالفارسية ويستخدم أحياناً في الأردية .	• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :

كيفية استعمالها:	
العربية :	يجري استعمالها في الجمل الاسمية والفعلية.
الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات :	



عادي	(2) الكلمة العربية :
وضعها النحوي والصرفي :	
صفة، مذكر واحد، مفرد.	• العربية :
صفة غير محدد الجنس والعدد.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
مشتقاتها :	
غير واردة .	• العربية :



المهندبة والأردنية :	//	
التأملية :	//	
كيفية استعمالها :		
العربية :	تم استخداها مع الأسماء فقط في الجمل الاسمية والفعلية .	
الهندية والأردنية :	تم استخداها فعل أنا غير معتادة للشاي .	
التأملية :	//	

ملاحظات : هناك خلاف حول نوعية هذه الصفة بين اللغة الواهبة والمستعيرة ، ولكن في الهندية والأردنية هي صفة الآداء والأسلوب .



(3) الكلمة العربية:	أفة تعني الإضرار ، التجريح شَرَّير ، أفة - أفت	
وضعها النحوي والصرفي:		
العربية :	مفرد الاسم ، مؤنث مفرد .	

الاسم، مؤنث، مفرد، جمع في اللغة المستعيرة أفّة فاعل، مبتدأ أفّة مفعول به.	• الهندية والأردية :
الاسم غير معروف الجنس والعدد الجمع في اللغة المستعيرة.	• التاميلية :
	مشقاتها:
//	• العربية :
//	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
	كيفية استعمالها:
تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية.	• العربية :
تستخدم في الجمل كمثال ما هذه الآفة ؟.	• الهندية والأردية :
تستخدم كلفظ تحذيري وتستخدم في الجمل كهذه سيكون هذا خطيراً.	• التاميلية :
ملاحظات : تستخدم في سياقات وأساليب متعددة .	



إحاطة - أحاطه في الهندية والأردية يعني - أحاط أحرق بـ		(4) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
مصدر ، مؤنث ، مفرد .		• العربية :
اسم الجنس مذكر ، مفرد ، جمع حسب الاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة إحاطة (الاسمية) (أحاطي) المفعول به .		• الهندية والأردية :
//		• التاميلية :
		مشقاتها :
//		• العربية :
//		• الهندية والأردية :
//		• التاميلية :
		كيفية استعمالها :
يستخدم في الجمل الفعلية بمعنى إحاطة ومحاصرة المكان مثلما يقال "قامت الشرطة بإحاطة الحي" .		• العربية :

يستخدم في الجمل مثل - هذه أحاطة كالخان ، تلك المنطقة أضحت منطقة سكنية ، وجاء مثل هذا الاستعمال من اللغة الفارسية لأنه يرد فيها بنفس المعنى.	الهندية والأردية :
//	التاميلية :

ملاحظات : ويجب التنبيه إلى أن حرف "ة" تم توقيفه في استعمالات الهندية والأردية بصيغ الجمع ، وتم إقحام ورمز و ، - و // أن إن في اللفظ متجاهلاً "ة" التي هي أساس الاستخدام في العربية وهذا ربما تسهيل الاستعمال الصوتي في اللغة المضيفة.



على حدة ، علامة في الهندية ، علامته ألا تهي في التاميلية تعني المفصل أو فصل في شكل الصفة أو الفعل.	(5) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
حرف جر + اسم المصدر ، تصدر في صورة عبارة تدل على الملكية أو تستخدم كمضاف إليه.	العربية :

تستخدم كصفة و كحال أو ظرف غير محدد الجنس و العدد و تستخدم في الفارسية كصفة أو حال أو ظرف.	الهندية و الأردية :
اسم غير محدد الجنس و العدد.	التاميلية :
مشقاتها :	
//	العربية :
علا حد كي علا حدة + ألي زيند أف في السنسكريتية ، وتعني العزلة و الابتعاد.	الهندية و الأردية :
ألاي صفة غير محدد الجنس و العدد .	التاميلية :
كيفية استعمالها :	
تستخدم كمضاف إليه في الجمل الاسمية و الفعلية.	العربية :
تستخدم كصفة مثل بيتنا منفصل عن بيتهم . أريد أن أتكم معكم لو حدك لا أحب عزلة و انطوائيه كلمة علا حدة ترتبط دائماً مع الألي إسكو - أسكو - إس - أس .	الهندية و الأردية :
تستخدم كحال أو ظرف مثل قوله ضع هذا وحده أو هو إنسان انطوائي .	التاميلية :
ملاحظات : هذا هو التغير الأساسي منذ أن احتوى جملة المضاف إليه على الجر و الاسم ، أما في اللغة الواهبة فقد تحول إلى الصفة و الحال أو الظرف عند وصولها إلى اللغة المضيفة .	

عَمَل		(6) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مذكر مفرد		العربية :
تستخدم عادة كاسم مفرد ، وتستخدم جمعاً من خلال الاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة عَمَل - فاعل - عَمَل - منسوب - مفعول به وجمع العربية ”أعمال“ تستخدم كذلك بالأردية .		الهندية والأردية :
اسم غير محدد الجنس و جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة .		التاميلية :
		مشقاتها:
عامل - اسم فاعل - معمول - اسم مفعول عمالي - صفة .		العربية :
انظر الفهرس الألفبائي لمعرفة تفاصيل - معمول و اعمالي ، وتستخدم كلمة اعمالي كصفة غير محددة الجنس والعدد سهل واستعمال تستخدمان كذلك بكثرة في الهندية والأردية في معنى العامل والموظف ، كما أن الجمع شكل مشوه لجمع العربية - عمالة استعمال - اسم المصدر للفعل في التصريف العاشر انظر الفهرس .		الهندية والأردية :
//		التاميلية :

كيفية استعمالها:	
• العربية :	تستخدم في الجُمْل الاسمية و الفعلية .
• الهندية و الأوردية :	تستخدم في الجُمْل ، مثل هذا العمل لا يناسبه ، من فضلك امثل إلى هذه التعليمات . ما هو الشكل العملي لهذا المشروع .
• التاميلية :	تستخدم في الجملة الاسمية فقط . تم تنفيذ هذا المشروع القانوني .
ملاحظات :	



(7) الكلمة العربية:	أمير تعني الزعيم - القائد - المَلِك .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم في حالة الصفة - مذكر - مفرد .
• الهندية و الأوردية :	صفة غير محددة الجنس ، جمع عند الاستعمال فيهِ اللغة المستعيرة . أمير - فاعل . أمير - مفعول . و الجمع الغربي وهو ”أمراء“ تستخدم كذلك ، ولكن استخدمها ، في الأوردية أكثر من الهندية .

//		• التاميلية :
		• التاميلية : مشتقاتها :
<p>مأثور - اسم مفعول . أمير ي اسم وصف أو صفة - مذكر - مفرد - تعني متعلق أو مرتبط بالملك أو الزعيم والقائد .</p>		• العربية :
<p>أميري اسم موصول من الفارسية . كثير الشيوع والاستعمال في الهندية والأردية ، وتستخدم بمعنى الغنى ضد الفقر .</p>		• الهندية والأردية :
//		• التاميلية :
		• كيفية استعمالها :
تستخدم في حالة الاسم والفعل عند ورودها في الجمل .		• العربية :
تستخدم مع أسماء الجنس في الجملة مثل : هذا الرجل غني ، قامت تلك المرأة الغنية بشراء هذا البيت .		• الهندية والأردية :
//		• التاميلية :
		• ملاحظات : يجب التنبيه بأن جميع الألفاظ العربية التي ترد على نموذج ونمط - فا - إيل - مثل - أمير - غريب - كريم - نصيب .



	هي صفة بنوية ، وهي قد تعمل أو قولا تعمل كصفة - ولكنها قد تؤدي عملها كصفة ، وكذلك كاسم جنس واسم علم ، مثل كلمة كريم التي قد تعني الرجل السخي وقد تكون اسما لشخص ، وفي ضوء هذه الميزة المزدوجة لهذا اللفظ يمكن حدوث التغير النوعي في الهندية والأردية .
--	---



عام	(8) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر - مفرد .	• العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد .	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
	مشتقاتها:
عوم اسم المصدر عوماً - في العوم .	• العربية :

عموم - عمومًا (حالة النصب في العربية) عموم فارسية في حالة اسم الموصول في العموم (تستخدم في الأردية فقط).	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
كيفية استعمالها :	
استخدمت كصفة فقط ، وتستخدم مقابل لفظ - "خاص" في العموم جملة إضافية تحتوي على حرف الجر والاسم .	• العربية :
تستخدم مع الأسماء والأفعال ، مثلما يقال - رجل عامي ، هذا أمر عامي أو هذه معلومة شائعة شيوع الشيء أو تناوله . يستخدم ضد كلمة "خاص" كذلك ومثل - غرفة جمهورية ، وغرفة خاصة ، وتستخدم كعبارة اصطلاحية مثل "عام طورس" أو عمومي قاعدة ، هذه قاعدة عامة ، عمومًا الساسين ، هذا لا يحدث عادة أو عمومًا .	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
<p>ملاحظات : يستخدم مع الأفعال المساعدة "أنا" أو الناقصة في الهندية والأردية مثل "كرنا" "نبانا" إلخ ، ومصطلح "عام طورس" مركب من لفظ العربية "عام" و "طور مع</p>	

إضافة الهندية والأردية وهي "س" والتي تجعلها فعلا. ومن المحتمل أن جميع هذه التصاريف حُوت إلى الهندية والأردية عبر الفارسية ولكن "عام / طور - س" هندية وأردية بحتة وذلك لأن "س" إضافة هندية أردية.

## ملحوظة

<p>”عرض“ ”أرض“ في الهندية والأردية تعني - عرض البضاعة تعني - عرض مقابل الطول.</p>		(9) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مذكر - مفرد .		• العربية :
اسم - مؤنث - مفرد - جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة ”عرض“ الاسم الفاعل عرض - الاسم المفعول .		• الهندية والأردية :
//		• التاميلية :

مشتقاتها:	
عرضي - صفة - مذكر - مفرد	العربية :
عرض ، عرض ، عريضة ، اعتراض وعارض ، جميعها مستخدمة وشائعة في الهندية والأردية تنبيه . إن الحرف الأخير وهو D من العربية تم تلفظله مثل حرف -Z في الهندية والأردية في سائر الألفاظ المذكورة . عرُضي - تستعمل كاسم تنفي - الطلب أو الالتماس وهي غير محددة العدد ومؤنثة في الجنس "عارضني" مستعملة كصفة كما هي في العربية ولكنها غير محددة العدد .	الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
كيفية استعمالها:	
عرض وجميع التصريفات المشتقة منها تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية .	• العربية :
عرض كلمة كثيرة الشيوخ والاستخدام في الهندية والأردية ، وأكثر استخدامها في التعبير عن المشاعر للتقدير والاحترام مثل "أداب عرض" أي - أقدم تحياتي وتقديري إلى حضرتكم ، وتستخدم كذلك بشأن السعة والطول والعرض .	• الهندية والأردية :

//	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات: ويلاحظ تغير الجنس عند ورود كلمة "عرض" في الهندية والأردية، كما يلاحظ تغير النوعية في كلمة "عرضي" لمعرفة تفاصيل نوعية تمديد المعني أو توسعة عن كلمة "عرض" ارجع إلى فصل - التغيرات الدلالية.</p>	

## مراجع

أصل ، أصل في الهندية والأردية أصالو في التاميلية.	(10) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - صفة و حال أو ظرف جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة في أصل العربية . أصل - اسم فاعل أصل - اسم مفعول وفي العربية أصول .	الهندية والأردية :

<p>إِسْمٌ غير محدد الجنس مفرد - جمع عند الاستعمال في اللغة المستعيرة أصاالو كل .</p>	
	<p>التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها:</p>	
<p>أَصْلِي - صفة - مذكر - مفرد - أصلاً - فعل في حالة المفعول . أصلى صفة غير مَحْدَد الجنس والعدد مثل - در أَصْلَ امتزاج بالفارسية والعربية يكون حال أو ظرف تعني في الحقيقة يمكن أن تكون: حال أو ظرف كذلك في الهندية والأردية .</p>	<p>العربية :  الهندية والأردية :</p>
<p>//</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>أصل - تستعمل كتعبير إضافي أو في التركيبات الإضافية في الجمل الاسمية والفعلية . أصلي - تستعمل - كصفة مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>تستخدم في الجمل مثل - ما أصل هذا الشيء؟ وتستخدم كصفة هذا هو الرجل المطلوب أو الرجل الحقيقي - وكظرف أو حال ما أريد أن أذهب اليوم حقيقاً هذا العمل يحتاج إلى الموصلة والصبر لفترة طويلة . أنا . رجل فقير جداً في الحقيقة .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>



التاميلية :	تستخدم في الجمل مثل - ما أصل هذا ؟
-------------	------------------------------------

ملاحظات : التغير في الجنس في الهندية والأردية ربما على ماثلة اللفظ في الهندية والأردية التي تعني الجذور ” وهي مؤنث“ وقد يكون هذا حاصلا بسبب علاقته بالصفة العربية ، كما أن نهاية كلمة ”أصلي“ مشابهة بنهايتها في اللغة الأصلية وهي العربية والتي ورد فيها المؤنث ..

(11) الكلمة العربية:	عورَة تعني شيئاً خاصاً أو سرياً - أو شيئاً ناقصاً وفيه خلل أو عيب .
وضعها النحوي والصرفي:	
العربية :	اسم - مؤنث - مفرد .
الهندية والأردية :	اسم - مؤنث مفرد وجمع وفق الاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . عورَة - عورَة فاعل ومفعول على التوالي .

//		• التاميلية :
		• مشتقاتها :
//		• العربية :
<p>”عورتانا“ تعني نسائية ، مثل إكسوسارات نسائية وغيرها ، وهذا أشكال وتعريف فارسي للصفة كثير الاستعمال والشيوخ في الهندية والأردية وغير محدد الجنس والعدد .</p>		• الهندية والأردية :
//		• التاميلية :
		• كيفية استعمالها :
تم استخدامها في إطار ضيق للجمال الإسمية والفعالية.		• العربية :
<p>تستخدم بشكل مطرد في الأنواع العديدة للجمال و”عورتانا“ كذلك كثير الشيوخ مقابل ”مردانا“ والذي هو لفظ فارسي بحت ويعني - رجاليا أو شيئاً مرتبطاً بالرجال ”عورتانا“ يستخدم كذلك في المفهوم السلبي Deraga هو لايس ملايس النساء .</p>		• الهندية والأردية :



	التاميلية :
//	ملاحظات : هذا مثال للنقل الدلالي الذي حول هذا الفصل إلى التغيرات الدلالية.

## مراجعة

عيش تعني - حياة عيش الإنسان.	(12) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر ومؤنث غير محدد العدد ويستخدم كصفة أيضاً.	الهندية والأردية :
//	التاميلية :
	مشتقاتها:
معيشة اسم المصدر - مؤنث مفرد . عيَّاش - صيغة المبالغة.	العربية :

<p>معيشت تستخدم في الأردنية فقط كاسم - مؤنث غير محدد العدد ، تعني - الحياة أو ما يتعلق بأسباب الحياة . عياش - متداول في الهندية والأردنية غير محدد الصفة للاسم والجنس . عياش اسم موصول من الفارسية تم تركيبه في الفارسية بإضافة زند و مضاف حرف ”ي“ والذي هو قريب من اللغة السنسكريتية ويعني - الفرح والسرور والانغماس في النعم والملذات.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>//</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها :</p>	
<p>عيش و معيشت تستخدم في العبارات الإضافية بالجمل الإسمية والفعلية عياش نادر الاستعمال .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>تستخدم في الجمل - عيش كرنا تعني الاستمتاع في الحياة أو القيادة إلى حياة الفرح والسرور ”عيش أرانا“ انهال بالفرح والسرور - والملذات وذكر ”بلاتو“ عدة تراكيبات فارسية وكشفها بأنها متداولة كصفة وفي الوقت نفسه هي عبارات اسمية حيثما يتحكم اسم على الأسماء الأخرى مثل ”عش كا نبده“ ”عيش“ تالي كذلك مؤنث في الجمل - مثلاً يقال أنت خُر لتعيش حياتك كما تشاء أو أنت حر - للاستمتاع بحياتك وتستخدم كلمة - ”عياشي“ في الجمل كما - يقال - عياشي أي - الانغماس في الملذات والفسق والفجور .</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>

	<p>• التاميلية :</p>
<p>//</p> <p>ملاحظات: تحوّل جنس لفظ ”عيش“ إلى المؤنث على الأرجح - لصلته مع لفظ ”زندكي“ في الهندية والأردية والذي يعني الحياة.</p>	



<p>باقي</p>	<p>(13) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>صفة - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>حال أو ظرف - صفة - وصل ، حرف عطف غير محدد الجنس والعدد .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>حال أو ظرف - صفة - غير محدد الجنس والعدد .</p>	<p>• التاميلية :</p>

مشتقاتها :		
العربية :	بقية - اسم المصدر - مؤنث - مفرد .	
• الهندية و الأردية :	بقية - اسم - مذكر - غير محدد العدد بقايا - اسم جمع - مذكر تستخدم كصفة الأشياء عديمة الفائدة .	
• التاميلية :	//	
كيفية استعمالها :		
• العربية :	تستخدم كصفة لتأهيل الاسم في شكل المذكر المفرد ، وتستخدم هذه الكلمة في جميع أنواع الجملة .	
• الهندية و الأردية :	تأتي كحال أو ظرف مثل - مير اكام باقي ره كيا - مازال عملي غير مكتمل . وكصفة - مثل أين الآخرون ، وكحرف عطف ، اتفقت معه في جميع الأمور و يبقى أمر مغادرته إلى البيت .	
• التاميلية :	ترد كحال أو ظرف ، لم يبق إلا القليل من العمل ، يبقى حتى الآن ، وكصفة - أين رصيد الحساب .	

ملاحظات : كلمة "بقية" التي هي اسم المصدر بالعربية تستخدم في الهندية والأردية ولكن أكثر استعمالها بالهندية كصفة مثلاً . أين الحساب الباقي؟ والجمع - بقايا تستخدم كثير في الهندية والأردية، وتم اعتبار الاثنين المفرد والجمع مذكراً، ولطه بينها مماثلتها بلغة الأم والألفاظ التي تنتهي على هذا النحو تكون مذكراً، ويجب التنبيه بأنها مؤنث في العربية "باقي" صفة كذلك في بعض التركيبات الفارسية مثل "باقي دار" الذي لم يحتفظ بالبقية بل أداها - "باقي مائدة" أي - البقية الباقية، وتستخدم "باقي" مع الأفعال المساعدة كذلك، وتستخدم مع الاصطلاحات، وباقي ساقى أو باقي واقى، والكلمة الثانية مع الأولى مصطلحين مترادفين، وردتا لتقوية وتعزيز التعبير، وهُنَا طُنْقِي وتساوى مع اللاتينية "باقي" حرف عطف كذلك كما ذكر سابقاً، وكثير الشيوع والتداول في الهندية

والأردية، وتستخدم كلمة العادة التي تكثر تكرارها وشيوعها على الألسنة كعادة، وفي هذه الحالة هذا الصنف من كلمة ”باقي“ تخلق من - الجنس والعدد والزمان والمكان والأشخاص.



بَدَل تعني التغيُّر التحوّل والتحوّل.		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مذكر - مفرد.		العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد.		الهندية والأردية :
يأتل اسم - غير محدد الجنس والعدد وتستخدم كصفة كذلك.		التاميلية :
		مشتقاتها:
//		العربية :

<p>بدلاً اسم - مذكّر - مفرد - جمع بدلي وتعني - التغير المجازاة - والعدل "بدلاً" اسم الفعل "بدلوا فإ" مسبب ل - بدلنا - بدلنا "بدلي" اسم مؤنث - مفرد وجمع - تعني مبادلة البضائع أو غيرها. "بدلي" اسم، مؤنث "بدلي" لفظة مؤجزة "بدلو ألي" اسم الفعل ل - بدلوا أنا.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>قبلت جميع تصرفات اللغة التاميلية مثل "ياتيلوكا" في جوابه - أو في رده على "ياتيلوكا" كجواب.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>"بدله ليغا" تعني - الانتقام انتقم أو ينتقم منه "بدله ديناً" تعني التعويض أو المكافأة "بدلنا" التحول الفعلي مثل - غير هذا من فضلك وأعطني بدله "بدلو أنا" تبديل شيء بدلنا نفس بدلوا أنا ولكن الفرق بأن "بدلنا" غير قابل للتغير حيث لا يقلل التصريفات مثل "بدكو أنا" فهو يحتاج إلى الأفعال المساعدة مثلما يقال أريد أن أتدل هذا "بدلو لي" اسم - مؤنث غير محدد العد "بدلي" صفة أو اسم الفعل.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>تستخدم في معنى الجواب فقط ولكن في حالتها الاشتقاقية تستخدم في معني - المقابلة - هذا السؤال ثم الرد عليه وكمصطلح مثل حبله على غاربه وتستخدم كصفة وتعني الرد فيها بعد.</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : يجب التنبيه بأن العديد من أشكال كلمة "بَل" التي ذكرت سابقا هي اختراع للغة الهندية والأردية، دون أن تحصل أي تأثير للفارسية عليها، كما أن الأسلوب الذي تم دمج هذه الكلمة عبره في الهندية والأردية عن طريق العديد من النماذج الفعلية والأسمية يشير إلى مهارة هذه الكلمة، كما تشير إلى الحاجة الشديدة لها، على العموم فإن الجنود الجديدة لهذا الفعل شملت في الهندية والأردية عبر تقنية تمديد الإضافات التي كثفها اللغوي وينرلش للمراجعة ص 37 للتغيرات الدلالية وانظر - قسم التحليل كذلك في فصل التغيرات الدلالية.





بغاة تعني - المضاد المعادي المعارض مخالف للقانون .	(15) الكلمة العربية :  وضعها النحوي والصرفي :		
اسم فاعل مذكر - مفرد .			
صفة غير محدد العدد والجنس .			
//			
مشتقاتها :			
بغاة اسم المصدر مؤنث - مفرد .			
بغاوت اسم مؤنث جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة بغاوة - اسم فاعل بغاوة - اسم مفعول .			
//			
باغي - تستخدم دائماً مع الاسم المذكور والمفرد . بغاوة وباغي كلاهما تستخدمان بكثرة في الجمل الاسمية والفعلية .			
تستخدم كثيراً في معرض كونها تعني عاصٍ وعنيد بغاوت تستخدم مع الفعل المساعد "كرنا" .			

التأملية :	//
ملاحظات : //	



تدخل - تدخل في الهندية والأردية تكال في التأملية.	(16) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد .	الهندية والأردية :
تكال اسم غير محدد العدد والجنس .	التأملية :
	مشتقاتها :
”دأخل“ اسم الفاعل مذكر - مفرد ”دأخل“ صفة مذكر - مفرد .	العربية :

<p>”داخل“ اسم الفعل ”مداخلت“ اسم الفعل ”دخيل“ صفة غير محدد الجنس والعدد تستخدم في الأردية فقط ”دخول“ اسم الفعل تستخدم في الأردية فقط غير الهندية كما ترد في التركيبات الفارسية كذلك مثل ”دخل اندازلي“ تعني - الإزعاج أو كمداخله في شؤون الآخرين بهدف تخريبها - ”دخل وهاني“ تسلم الملكية أو السيطرة على شيء ”نخل ناقة“ ورقة تمنح حق الملكية والاستيلاء.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>تُقال الاسم الذي يوجد التصريفات حسب الأفعال التاميلية مثل - تسجيل الطالب - أو كمثال نقل المعلومة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>”نَخل“ و جميع مشتقاتها تستخدم بكثرة ووفرة في جميع أنواع الجمل والصيغ.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>دَخل تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ديننا - كرنا ”مداخلت“ تستخدم كذلك مع الأفعال الناقصة المساعدة - ”كرنا“ وأحياناً يقول هذا إلى الصفة بفضل الإضافات مثل ”وإلي بات“ بعمل هذا سيكون التدخل أو المداخله.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

تكال - سيبقي ثابتاً ولكنها تصرف حيث الحالة النهائية لفعل التاميلية	التاميلية :
وهذا بدوره يؤدي إلى تسهيل استخدام هذه الكلمة في التعبيرات العديدة مثل - انا ذونت طلبياً أو قدمت طلبياً أو ما عندنا أي علم عن وصولك.	

ملاحظات : // هذا مثال آخر للاستفادة من اللفظ المستعار بطرق عديدة بتقنية تمديد الأساس عبر الإضافات أو الملاحق.



دليل تعني الإشارة - الثبوت - الدليل.	(17) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
الاسم في شكل الصفة - مذكر - مفرد.	العربية :
الاسم - مؤنث جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. دليل - اسم فاعل. دليل - اسم مفعول . دلائل - الجمع العربي لدليل تستخدم كذلك مراراً وتكراراً في الهندية والأردية.	الهندية والأردية :
//	التاميلية :

مشتقاتها:	
<p>”دلالة“ اسم المصدر مؤنث - مفرد. ”مدل“ اسم مفعول. ”استدلال“ اسم المصدر. ”دلّال“ اسم المبالغة. مذكر - مفرد وتعني سمسار الرسيط - .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”دلالت“ اسم الفعل مدلل و ات دلّال تستخدمان كفنس استخدامهما في العربية. ”دلّال“ تستخدم كذلك كاستخدامها في العربية ولكنها تشير إلى المعنى الأكثر استهزاء للقواءة وسمسرة الدعارة. ”دلّالي“ شكل فارسي تستخدم كاسم الفعل في الهندية والأردية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
//	<p>• التاميلية :</p>
كيفية استعمالها:	
<p>”دليل“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة دوار وتكراراً في سياقات متنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”دليل“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ييش كرنا - أي تقديم الاثبات أو له بات مدلل أي هذه حقيقة ثابتة ”استدلال كرنا“ محاولة صياغة الدليل. ”دلّالي كرنا“ أي - اتخاذ السمسرة أو القواءة مهنة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
//	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : // التغير في جنس كلمة "دليل" في الهندية والأردية ربما جاء تحت تأثير اسم الموصول من العربية. ولعل كلمة "دلالة" تملك تأثيراً في تحديد جنس كلمة "دليل" نحن نميل هنا إلى هذا التدخل وذلك لأن العديد من الكلمات العربية الأخرى التي تأتي على هذا النحو تكون في شكل المؤنث في الهندية والأردية مثل - نفيس من نفيسة ولطيف من (لطيفة).



"درج" تعني التسجيل التدوين		الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم الموصول - مذكر - مفرد.		العربية :
اسم غير محدد الجنس والعدد.		الهندية والأردية :
//		التأيلية :

مشتقاتها:	
• العربية :	”مُدْرَج“ اسم المفعول مذكر - مفرد .
• الهندية والأوردية :	”مُدْرَج“ صفة غير محدد الجنس والعدد . ”دُرْج“ مذكر - مفرد - تكرة . جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . ”دُرْج“ ”دُرْج“ .
• التاميلية :	//
كيفية استعمالها:	
• العربية :	دُرْج تستخدم دائماً في التركيبات الإضافية . الشكل الفعلي أكثر استخداماً من هذا اللفظ بالذات .
• الهندية والأوردية :	”دُرْج“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”كرنا“ ”كردينا“ أي - التسجيل - أو التدوين . ”ميزكي دُرْج مين جابي . المفتاح في دُرْج الطاولة .
• التاميلية :	//
ملاحظات : //	



درجة - درجة في الهندية والأردية تعني خطوة - سلم - شهادة .	(19) الكلمة العربية:	
	وضعها النحوي والصرفي:	
اسم الفعل مؤنث - مفرد .	العربية :	
نكرة - مذكر - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . درجول - اسم فاعل . درج - اسم مفعول . والجمع في العربية "درجات" في الأردية تستخدم في السياق الديني والمذهبي المحقق .	الهندية والأردية :	
//	التاميلية :	
	مشتقاتها:	
//	العربية :	
//	الهندية والأردية :	
//	التاميلية :	
	كيفية استعمالها:	
//	العربية :	
درجة تستخدم في المعاني الأدبية والمجازية البلاغية ، مثل أي كاحه كولسني درجه مين في أي صف يدرس و هل ؟ خدا آكها درجه بلند كري - يرفع الله قدرك ومنزلتك .	الهندية والأردية :	



	• التاميلية : //
	ملاحظات : // درجة وعل استعمال كلمة درجة في جنس المذكر جاء بسبب - مماثلتها بالكلمات الأصلية في العربية .



” دعوى “	(20) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم نكرة مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة ولكنها في شكل واحد وهي دعوى في حالة الفاعل والمفعول .	الهندية والأردية :
اسم نكرة غير محدد الجنس والجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . توكل	التاميلية :

مشتقاتها:	
<p>”إدعاء“ اسم المصدر. ”مدعي“ اسم الفاعل - مذكر - مفرد. ”مدعى“ اسم المفعول - مذكر - مفرد وهذه الكلمة مبنية - للمجهول مع ضمير مستتر تقديره ”هو“ بإضافة كلمة ”عليه“.</p>	<p>العربية:</p>
<p>ويتم استخدام كلمتي ”المدعى“ و”المدعى“ في الهندية والأردية كاسم غير محدد الجنس والعدد.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>”تاو“ تستخدم كاسم وفعل وتعمل في التاميلية توجد بها جميع التصريفات الفعلية.</p>	<p>التاميلية:</p>
كيفية استعمالها:	
<p>”دعوى“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية ولكنها - تستخدم فقط في السياق القانوني والقضائي.</p>	<p>العربية:</p>
<p>”دعوى“ ”مدعى“ ”مدعي“ كل هذه الاشتقاقات تستخدم بكثرة ومرارا وتكرارا في السياقات القانونية والقضائية. ويجدر الإشارة بأن شبه الجملة المجرورة وعليه في كلمة ”مدعى“ تم توقيفه في الهندية والأردية حاليًا أي أصبح متروك الاستخدام.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>

”تاو“ بجميع تصرفاتها استخدمت فقط في السياقات القانونية وذلك مما هو معمول في الأفعال التاميلية .

• التاميلية :

ملاحظات : // ”دعوى“ مذكر الجنس في الهندية والأردية وربما ذلك بسبب مماثلها مع الكلمات العربية الأصلية.



دعوة		الكلمة العربية:
		(21)
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم المصدر مؤنث - مفرد .		• العربية :
نكرة - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة .		• الهندية والأردية :
”دعوة“ و ”دعوة“ اسم فاعل واسم مفعول على التوالي .		
//		• التاميلية :
		مشتقاتها :

//	العربية :
//	الهندية و الأردية :
//	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
«دعوت وُدعا» تستخدم بكثرة في الأشكال الاسمية والفعلية.	العربية :
«دعوت» تأتي مع الفعل المساعد «كرنا» و «دينا» مثل - دعوة أحد على الطعام - أي إقامة المائدة الأحد. «دُعا» تستخدم كفاعل مع الأفعال المساعدة السابقة الذكر.	الهندية و الأردية :
الدعاء إلى الله تعالى - جملة تتداول في سياق محدود لدى المسلمين الذين يتحدثون اللغة التاميلية.	التاميلية :
ملاحظات : «دعاء» تستخدم كمؤنث في الأردية بسبب مماثلتها مع الكلمة الأصلية.	



”نَـزْـةٌ“ ”نَـزَـه“ في الهندية والأردية جزئية صغيرة نَزْة.	(22) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
الاسم المفرد أو اسم الوحدة مؤنث - مفرد .	• العربية :
نكرة - صفة - حال أو ظرف للكلمات الفجائية مذكر - مفرد جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . نَزَوْن - اسم فاعل . نَزَى - اسم مفعول . والجمع في العربية نَزَات ولكن جميع أشكال الجمع هذه نادرًا أما تستخدم .	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
	• مشتقاتها :
//	• العربية :
//	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
	كيفية استعمالها:
نادر الاستخدام في السياقات العلمية فقط . وهي من الكلمات القليلة النادرة التي ليس لها حرف عطف أو صلة فعلية .	• العربية :

<p>كثير الشيوع والتداول والاستخدام في الهندية والأردنية في لغتهم الثابتة والجارية كاسم مثل هذه ذرة من ذهب. كصفة مثل "عندي قليل من الألم في ركبتي" كحال مثل امش بهلك وكلمة فجائية ليس عندي ولا قليل منه.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>//</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>ملاحظات : هذه من الأمثلة النادرة للألفاظ المستعارة التي تم تضخيم قيمتها الأصلية إلى أبعد حد. السعة الممكنة في اللغات المتلقية - وهذا ناتج عن إبداع الهندية والأردية وتأثير الفارسية، وأما التغير في الجنس فلعله بسبب ماثلتها بالكلمات الأصلية. للتفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" من الكتاب.</p>



ذريعة - ذريعة في الهندية و الأردية.	(23) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
نكرة - صفة - مؤنث - مفرد.	العربية :
نكرة - مذكر - مفرد جمع كما هو في العربية . ذريعة - يستخدم كذلك في شكل الحال أو الظرف .	الهندية و الأردية :
//	التاميلية :
	مشتقاتها :
يتدرع - يتخذ الشيء وسيلة أو حجة .	العربية :
//	الهندية و الأردية :
//	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم كثيراً في السياقات المتنوعة .	العربية :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "كرنا" أو "نكالنا" من فضلك اتجد ذريعة لذهابك إلى أمريكا .	الهندية و الأردية :

• التاميلية :	//
ملاحظات : التغير في الجنس ربما مماثلتها مع الأفعال الأصلية.	



ذلة - ذلت في الهندية والأردية.	(24) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر مؤنث - مفرد .	• العربية :
نكرة - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة .	• الهندية والأردية :
ذلة - مفعول .	
//	• التاميلية :
	مشتقاتها :
	• العربية :
ذليل - صفة - مذكر - مفرد .	



ذليل أو ذليل صفة غير محددة الجنس والعدد وهي تستخدم كاسم الفعل كذلك.	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
	كيفية استعمالها :
ذلة وذليل يتم استخدامها بكثرة في الأنواع العديدة للجميل .	• العربية :
ذلت تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل أنها نا ، دينا مثلما يقال - ذلت أعطانا عاني من الذلة - والحفارة . ذليل - تستخدم - كصفة وكفعل .	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :
<p>ملاحظات : الجدير بالذكر بأن كلمة ذليل تستخدم مع الفعل المساعد رغم أنها صفة في الحقيقة ، ولا تستخدم الفعل مع الصفة عادة ، ولكن سجلنا هذه الظاهرة في حالة كلمة ذليل ، ولعلها من أندر الظواهر في الجمل ذات طابع الصفة على نفس المنوال مثل كريم - أمير التي لم ترتبط مع الأفعال مثلما حدث مع كلمة ذليل .</p>	



ضبط - ضبط في الهندية و الأردية جبتي في التاميلية .	(25) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر مذكر غير معدود .	العربية :
نكرة - مذكر غير معدود .	الهندية و الأردية :
نكرة - غير محدد الجنس - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . جيتكال .	التاميلية :
	مشتقاتها :
”ضابط“ اسم الفاعل - مذكر - مفرد - مضبوط - اسم المفعول - مفرد - مذكر .	العربية :
زابط - زابطة غير محدد الجنس جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . زابطون - فاعل . زابط - مفعول . مضبوط - لمعرفة التفاضيل في الكلمة المذكورة ”انظر الفهرس الالفبائي“ الجمع العربي ”ضابط“ والذي ينطق - زو ابط يستخدم في الأردية .	الهندية و الأردية :
جبتي نكرة اسم تستخدم كفعل كذلك حسب . التصريفات الأصلية للفعل وهذا مصطلح تعني خالص تستخدم في السياقات القانونية .	التاميلية :

كيفية استعمالها:	
• العربية :	ضبط ومشتقاتها تستخدم كثيراً في الأنواع العديدة من الجمل.
• الهندية والأردية :	زبط تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل كرنا وذلك في السياق القانوني مثل الشرطة ضبطت - الأغراض والبضائع زابطة أكثر استعمالاً في الأردية من الهندية.
• التاميلية :	كلمة " جتي " في التاميلية تستخدم بكثرة في التعبيرات القانونية فقط.
ملاحظات :	



ضائع	(26) الكلمة العربية :
وضعها النحوي والصرفي:	
اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد.	• العربية :
اسم تكرة غير محدد الجنس والعدد.	• الهندية والأردية :
//	• التاميلية :

مشتقاتها:	
• العربية :	ضَاع اسم المصدر الذي أُشتقت منه الضائع - مذكر غير معدود.
• الهندية والأردية :	غير وارد.
• التاميلية :	غير وارد.
كيفية استعمالها:	
• العربية :	ضائع كلمة تستخدم كصفة بكثرة وفي سياقات متعددة.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل - كرنا - كردينا - جانا
• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظات : غير وارد.	



• الكلمة العربية:	ضمانَة - ضمانت في الهندية والأردية - ضمانت في التاميلية.
• وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم المصدر مؤنث - مفرد.

<p>نكرة - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة أو وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. ضمانة - اسم فاعل. ضمانة - مفعول.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>نكرة غير محدد الجنس - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. جمانا تُهكل.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها :</p>	
<p>”ضمُنْ“ ظرف. ”ضامنٌ“ اسم الفاعل - مذكر - مفرد.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”ضمني“ ترد كصفة غير محددة. ملاحظة :- إضافة (أ) علامة لوجود اسم الموصول الفارسي. ”ضامنٌ“ في العربية ولكنها غير محددة الجنس والعدد. مضمون (مزمون) مثلما هو متداول على الألسنة في التحدث فقط. أما في الكتابة فهو مثلاً ورد في العربية. مفرد - مذكر - نكرة - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة مضمون - فاعل. مضمون - مفعول.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

جمين كلمة تستخدم كمصطلح قانوني تعني الإفراج عن شخص عن طريق الضمان أو الكفالة.	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
”ضمانة“ و جميع مشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة ومراراً وتكراراً وفي جميع السياقات.	العربية :
”ضمانت“ تستخدم في السياقات القانونية وغيرها حيث إنها عند استخدامها في السياق القانوني تعني الضمان أو الكفالة ، وتعني في سياق غير قانوني - عهد - ثقة - تأمين - وتستخدم مع الألفاظ والأفعال المساعدة مثل - دينا ييش كرنا . ضامن ومضمون كلاهما يستخدمان كذلك بكثرة في الأردية.	<ul style="list-style-type: none"> <li>الهندية والأردية :</li> </ul>
جمانته - جمانت - وجمين كلاهما تستخدمان وتتداولان بكثرة في السياقات القانونية.	<ul style="list-style-type: none"> <li>التاميلية :</li> </ul>
ملاحظات : غير وارد.	



"ضرورة"		(28) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
نكرة - مؤنث - مفرد.		العربية :
نكرة - مؤنث - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. ضرورة - فاعل. "ضرورة" مفعول وتستخدم كحال أو ظرف كذلك على وجه الخصوص.		الهندية والأردية :
غير وارد.		التاميلية :
		مشتقاتها:
تستخدم فقط في هذا الشكل الاسمي وكذلك في شكل الصفة، وهذه من الكلمات النادرة في العربية التي لا توجد لها أشكال مختلفة.		العربية :
غير وارد.		الهندية والأردية :
غير وارد.		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم مراراً وتكراراً أو بكثرة في جميع السياقات .		العربية :

<p>تستخدم في جميع السياقات مع الأنواع العديدة والمتنوعة من الأفعال وتستخدم كذلك في العبارات التي تحمل طابع الصفة وطابع الحال . صيغة اسم المفعول العربية (ضروريا) تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتستخدم أكثر في الأردية كعبارة الحال أو ظرف .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير و ارد .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : غير و ارد .</p>	



<p>ضروري - زوري في الهندية والأردية ، والشكل المذكور يرد في التحدث فقط ، أما في الكتابة كما هو في العربية . جروو في التاميلية .</p>	<p>• الكلمة العربية :</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي :</p>
<p>صفة - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>زوري صفة غير محددة الجنس والعدد .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>جروو - نكرة غير محددة الجنس والعدد . تستخدم مع الأفعال بجميع تصرفاتها .</p>	<p>• التاميلية :</p>



مشتقاتها:		
غير وارد.	العربية:	
غير وارد.	الهندية والأردية:	
غير وارد.	التاميلية:	
كيفية استعمالها:		
تستخدم في جميع السياقات.	العربية:	
تستخدم في جميع السياقات كصفة وكأسماء الصفة وتستخدم كذلك مع الأفعال. استخدمها كصفة مثل ضروري بات يعني الأساسي - مع الأفعال، مثل شرط ضروري كردي أي هذا الشرط أساسي لإكمال أو التحقيق هذا الأمر.		<ul style="list-style-type: none"> <li>الهندية والأردية:</li> </ul>
تستخدم في جميع السياقات.	التاميلية:	
ملاحظات: غير وارد.		



ضد - زد في الهندية والأردية تحديدًا فقط ، أما كتابة فهي تتبع العربية بدون تغير ، وهذه القاعدة يجب أن تحفظ . وتعتبر مطبقة في جميع مراحل البحث وفي جميع الألفاظ .		(30) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
حرف الظرف أو الحال .		العربية :
اسم غير محدد الجنس والعدد .		الهندية والأردية :
غير وارد .		التاميلية :
		مشتقاتها :
يضاد - فعل مضارع .		العربية :
ضدي - الشكل الفارسي لاسم الموصول تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد . ضد - تستخدم كذلك كاسم الفعل .		الهندية والأردية :
غير وارد .		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
ترتبط دائماً - بالأسماء ، وتأخذ مكان العبارة الإضافية .		العربية :
ضد تستخدم بكثرة في جميع السياقات كاسم الفعل .		الهندية والأردية :

غير وارد.	التأملية :
<p>• التأملية : هذا مثال آخر لاستعارة حرف من اللغة الأخرى واستعمال الفعل مع كلمة ضد حالة شاذة كذلك.</p>	



ضلع - زلة وذلع في الهندية والأردية. جلع في التأملية.	(31) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم مفرد - مذكر - مفرد تعني ضلع أو إحدى جهات المثلث.	العربية :
اسم - مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. ضلعون وضلع فاعل ومفعول. الجمع العربي أضلاع تنطف بأزلاع وتستخدم في الأردية فقط دون الهندية.	الهندية والأردية :
جلع مفرد غير محددة الجنس جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. جلع كل.	التأملية :

مشتقاتها:		
• العربية :	”ضالِعٌ“ اسم فاعل صفة مذكر - مفرد تعني قابل للعلم والمعرفة. جدير - ”ضِلْعٌ“ صفة على نفس منوال ضَالع.	
• الهندية والأردية:	غير وارد.	
• التاميلية :	غير وارد.	
كيفية استعمالها:		
• العربية :	ضلع وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في المعاني الأدبية والبلاغية والمجازية مثل ضِلْعُ الجسم ، وله ضِلْعٌ في الأمر ، أي له يَدُ نَخل في الأمر.	
• الهندية والأردية:	ضلع وزلع نطقاً تستخدم كمصطلح جغرافي هذا ابداع في الفارسية والذي عبّر إلى الهندية والأردية والتاميلية وكذلك إلى معظم اللغات الهندية.	
• التاميلية :	تستخدم كمصطلح جغرافي فقط.	
<p>ملاحظات : لمعرفة التغير الدلالي لهذه الكلمة ارجع إلى فصل التغيرات الدلالية في قسم تمديد المعنى نوعية التوسع.</p>		



فُرْش تعني تجهيز - أساس قنطرة.		(32) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مذكر - مفرد.		• العربية :
اسم - مذكر - مفرد.		• الهندية والأردية :
غير و ارد .		• التاميلية :
		مشتقاتها :
فُرَاش اسم - مذكر - مفرد . فُرَاش اسم المبالغة - مذكر - مفرد . تعني الخادم . ”مفْرَش“ اسم مذكر - مفرد تعني ستره الطاولة . مَفْرُوش - اسم المفعول مذكر - مفرد . الشيء الذي يتم فرشهُ من السجادة والبساط .		• العربية :
فُرَش غير محددة الجنس والعدد ولكن نادرًا ما تستخدم مذكرًا . مفروش كذلك غير محدد العدد والجنس .		• الهندية والأردية :
غير و ارد .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها :
”فرش“ و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في جميع السياقات .		• العربية :

كلمة "فرش" تستخدم مع الأفعال في المعاني الأدبية والمجازية. مثال الاستخدام الأولي فرش كرنا - أي . فرش السجادة أو البساط ، ونفس الجملة يمكن أن تستخدم مجازياً لإعطاء معنى لإسقاط أو هزيمة أحد . فرش ومفروش تستخدمان كذلك متكررة وبكثرة.

• الهندية والأردية :

غير و ارد .

• التاميلية :

ملاحظات : غير و ارد .



فصل - تعني التقسيم .

(33) الكلمة العربية :

وضعها النحوي والصرفي :

اسم المصدر - مذكر - مفرد .

• العربية :

اسم - مؤنث - مفرد جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة .  
"فصل" فاعل . "فصل" مفعول .

• الهندية والأردية :

غير و ارد .

• التاميلية :

مشتقاتها:		
• العربية :	فَاصِل اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد تعني التوزيع والتقسيم عزل أحدٍ أو شيء.	
• الهندية والأردية :	فاصل تستخدم في الأردية غير محددة الصفة وتعني نفس ما تعنيها الكلمة العربية . فاصلة تستخدم في الهندية والأردية كمذكر - مفرد - اسم	
• التاميلية :	غير وارد.	
كيفية استعمالها:		
• العربية :	فَصْل وجميع مشتقاتها تستخدم مراراً وتكراراً في السياقات العديدة.	
• الهندية والأردية :	فَصْل تستخدم مع الأفعال المساعدة فاصلة - تفصل - وتوصل كلها. تستخدم بشكل متكرر عبر سياقات متنوعة في الهندية والأردية.	
• التاميلية :	غير وارد.	

ملاحظات : فاصلة في الهندية والأردية وردت مذكرة و ذلك بسبب مماثلتها مع الألفاظ والكلمات الأصلية. التغير في أجناس كلمة. ”فصل“ في الهندية والأردية لعلها تأتي في إطار مماثلتها مع الكلمة الأصلية - فاصل التي هي مذكر في العربية. ولكنها مؤنث في الهندية والأردية ، وذلك لأن معظم الكلمات التي تنتهي لصوت (E) تأتي في صورة مؤنث.



فصل - فيصله في الهندية والأردية فيجمله في التاميلية.	(34) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
نكرة - مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجارية في اللغة المستعيرة	الهندية والأردية :
فيصلون - فاعل . فيصلي - مفعول .	



• التاميلية :	اسم غير محددة الجنس والعدد.	
• مشتقاتها :		
• العربية :	هذه الكلمة مشتقة من كلمة فاصل التي سبق الكلام عنها في كلمة "فصل".	
• الهندية والأردية :	غير وارد.	
• التاميلية :	غير وارد.	
• كيفية استعمالها :		
• العربية :	نادر الاستخدام.	
• الهندية والأردية :	كثيرا ما تستخدم مع الأفعال المساعدة وأكثر استخدامها في السياقات القانونية كما تستخدم كذلك في المعاني العادية للقضاء أو البت في أمر ما.	
• التاميلية :	تستخدم في السياقات القانونية فقط .	
<p>ملاحظات : يجدر بالذكر بأن إضافة (IA) في آخر الكلمة هو إبداع للفارسية والتي تم نقلها إلى الهندية والأردية وإن</p>		

كانت كلمة "فصلة" عربية البنية ، ولكنها في شكلها الحالي لا تستخدم أو غير متداولة في العربية . التغير في الجنس يدل - إضافة علامة التأنيث (L/A) في أواخر الكلمة جاء مجازاة لمماثلتها بالكلمات الأصلية.



في		(35) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
حرف جر .		• العربية :
حرف جر والحال .		• الهندية والأردية :
غير وارد .		• التاميلية :
مشتقاتها:		
غير وارد .		• العربية :
حرف جر والحال والظرف .		• الهندية والأردية :

غير وارد.	التأملية :
تستخدم كثيراً في جميع السياقات.	كيفية استعمالها:
غير وارد.	العربية :
غير وارد.	الهندية والأردية :
غير وارد.	التأملية :
ملاحظات : هذا مثال نادر آخر لنقل حرف هو أساس في النحو والصرف من العربية إلى الهندية والأردية ، وقد جاء هذا بدوره عبر تأثير الفارسية.	

## ملاحظات

”فكر“ تعني التفكير - الرأي.	(36) الكلمة العربية :
وضعها النحوي والصرفي :	
اسم المصدر مذكر.	العربية :
نكرة - مذكر ومؤنث غير محددة العدد.	الهندية والأردية :

غير وارد.		• التاميلية :
		• مشتقاتها :
فكري - صفة - مذكر - مفرد - فكرة. مؤنث - مفرد تفكير مصدر.		• العربية :
”فكري وتفكير“ تستخدمان في الهندية والأردية في نفس المعنى. وتستخدمان كذلك في التركيبات الواردة من الفارسية مثل ”فكري“ أي حرّ من الفكر والقلق، فكر منذ - رجل قلق. ”فكري“ صفة غير محددة الجنس والعدد مثال الجنس والعدد فكري مسائل القضايا الفكرية.		• الهندية والأردية :
غير وارد.		• التاميلية :
		• كيفية استعمالها :
فكر وفكري تستخدمان كثيراً في الهندية والأردية فكر تستخدم مع الأفعال المساعدة فكر وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في جميع السياقات.		• العربية :
”فكر وفكري“ تستخدمان كثيراً في الهندية والأردية كما أن ”فكر“ تستخدم مع الأفعال المساعدة.		• الهندية والأردية :

التأملية :	غير وارد.
<p>ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "فكر" في الهندية والأردية من المحتمل ملاحظته من خلال كلمة "فكر" مذكر في العربية ولكنه مؤنث في الهندية والأردية ، وذلك لأن جميع الكلمات التي تنتهي على هذا المنوال تتبع هذا الصوت مؤنثة ..</p>	



(37) الكلمة العربية :	"فُوجٌ" تعني - جماعة فيلق - سرية .
وضعها النحوي والصرفي :	
العربية :	اسم (الاسم الوجودي أو الكينوني) مذكر - مفرد .
الهندية والأردية :	اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . "فُوجٌ" فاعل . "فُوجٌ" مفعول .
التأملية :	غير وارد .

مشتقاتها:		
• العربية :	من الألفاظ - القليلة النادرة التي لا تملك الأشكال الفعلية.	
• الهندية والأردية :	”فوجي“ هي اسم الموصول من الأصل الفارسي يتم استخدامها كصفة في الهندية والأردية وهذه الكلمة غير محددة الجنس والعدد. ”فوجدار“ كذلك عبارة فارسية تعني القائد أو الزعيم العسكري لمقاطعة ما. ”فوجداري“ صفة تتعلق بـ ”فوجدار“.	
• التاميلية :	غير وارد.	
كيفية استعمالها:		
• العربية :	تستخدم في سياقات محدودة جدًا.	
• الهندية والأردية :	”فوج“ - فوجي ”فوجدار وفوجداري“ كلها تستخدم بكثرة ومرارًا وتكرارًا في الهندية والأردية في السياقات العسكرية.	
• التاميلية :	غير وارد.	ملاحظات : تغيّر جنس كلمة ”فوج“ إلى المؤنث في الهندية والأردية ربما بسبب مماثلتها ومشابهتها لكلمة. ”جَنّا“ الهندية التي هي سنسكريتية في أصلها ومؤنث من جنسها.



<p>” فوراً “</p>	<p>(38) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>ظرف زمان .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>ظرف زمان .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير وارد .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>مشقاتها:</p>
<p>”فوري“ صفة - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>فَوْرًا نكرة - مفرد - مذكر - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسعيرة ”فوارون“ و ”فوارى“ فاعل ومفعول على التوالي حسب الترتيب . ”فوري“ صفة غير محددة وتستخدم كظرف أو حال كذلك في عبارة ”فوري طورس“ أو - فوراً وهذا تركيب غريب لو ضيع حال أو ظرف اللغة العربية . جزئية أو حرف ”بي“ في الهندية والأردية تستخدم لإضفاء المزيد من التأكيد والقوة في المعنى رغم أن كلمة ”فوراً“ بنفسها تحمل معنى التأكيد .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

غير وارد.		التأملية :
		كيفية استعمالها :
كلمة "فوراً" ترد دائماً في نهاية الجملة. "فوراً وفوري" كلاهما تستخدمان بكثرة مطردة في السياقات المتنوعة المتباعدة.		العربية :
"فوراً" تستخدم بكثرة مطردة في جميع أنواع الجمل في الهندية والأردية. "فوري" تستخدم كصفة وكحال. "فوراً هي" حال وظرف تأكيد.		الهندية والأردية :
غير وارد.		التأملية :
		<p>ملاحظات : "فوراً" مثال نادر للفظ المستعار تم تبيينه عبر شكله النحوي المحدد - أو الثابت في اللغة المتأقية. وهذا الحدث واقع تحت التأثير الفارسي. "فوري" طورسي و "فوراً هي" تحسينات تم إدخالها وإقامتها في الهندية والأردية.</p>





فَصْلٌ - تعني التقسيم .		(39) الكلمة العربية :
		وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مصدر - مذكر - مفرد .		• العربية :
اسم - مؤنث - مفرد جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة . «فصل» فاعل . «فصلٌ» مفعول .		• الهندية والأردية :
غير وارد .		• التاميلية :
		مشتقاتها :
فَاصِلُ اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد تعني التوزيع و التقسيم عزل أحدٍ أو شيء . فاصلةٌ مؤنث . «تفصل» اسم - مصدر		• العربية :
فاصل تستخدم في الأردية غير محددة الصفة وتعني نفس ما تعنيها الكلمة العربية . فاصلة تستخدم في الهندية والأردية كمذكر - مفرد - اسم		• الهندية والأردية :
غير وارد .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها :
فصل وجميع مشتقاتها تستخدم مراراً وتكراراً في السياقات العديدة .		• العربية :

فصل تستخدم مع الأفعال المساعدة فاصلة - تفصل - وتوصل كلها.  
تستخدم بشكل متكرر عبر سياقات متنوعة في الهندية والأردية.

• الهندية والأردية :

غير وارد.

• التاميلية :

ملاحظات : فاصلة في الهندية والأردية وردت كذكر أو بسبب مماثلتها مع الألفاظ والكلمات الأصلية. التغير في أجناس كلمة «فصل» في الهندية والأردية لعلها تأتي في إطار مماثلتها مع الكلمة الأصلية - فاصل التي هي مذكر في العربية. ولكنها مؤنث في الهندية والأردية وذلك لأن معظم الكلمات التي تنتهي لصوت (E) تأتي في صورة مؤنث.



”فرصة“ فرشت في الهندية والأردية.

(40) الكلمة العربية :

وضعها النحوي والصرفي :

اسم الجمع أو الاسم الوجدي والكنزني.		العربية :
اسم - مؤنث غير محدد العدد .		الهندية والأردية :
غير وارد .		التاميلية :
		مشتقاتها :
هذه كذلك من الكلمات التي لا تملك أي شكل فعلي .		العربية :
فرصت سي عبارة حالية أو ظرفية وهي تأتي مع تركيب حرف "سي" في الهندية والأردية . "فرصت مين" مثل السابق فرض سي .		الهندية والأردية :
غير وارد .		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
"فرصة" فرصة تستخدم بكثرة ومرار وتكرار في السياقات المتفاوتة فقط .		العربية :
"فرصت" تستخدم بكثرة في جميع أنواع الجمل . فرصت سي - و فرصت مين كلها تستخدم بكثرة في العبارات الظرفية والمالية . "عديم الفرص" مصطلح يستخدم في الأردية بكثرة عموماً بصورة شائعة .		الهندية والأردية :
غير وارد .		التاميلية :

ملاحظات : غير و ارد .



غُنْ - غُنَّ في الهندية والأردية .		(41) الكلمة العربية :
		وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - وهو بمعنى الاسم المجرد والذي لا يُعَدُّ .		• العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد .		• الهندية والأردية :
غير و ارد .		• التاميلية :
		مشتقاتها :
غير و ارد .		• العربية :
غير و ارد .		• الهندية والأردية :
غير و ارد .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها :

• العربية :	نادر الاستخدام .
• الهندية و الأوردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل غبن كرنا الخداع أو الاحتيال .
• التاميلية :	//
ملاحظات : //	



(42) الكلمة العربية :	غَنُر - غَنُر في الهندية و الأوردية تعني الحسد و الحق زور العدو ان .
وضعها النحوي و الصرفي :	
• العربية :	اسم المصدر - مفرد - المجرد .
• الهندية و الأوردية :	اسم - مذكر غير محدد العدد .
• التاميلية :	غير و ارد .
مشتقاتها :	
• العربية :	غَنَار اسم المبالغة مذكر - مفرد .

غَدَارُ صفة غير محددة الجنس والعدد. غَدَارَت - اسم الموصول من الفارسية تستخدم كمؤنث غير محدد العدد وتستخدم كثيراً في الهندية والأردية.		الهندية والأردية :
غير وارد.		التأملية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم في سياقات محدودة.		العربية :
«غَدَرُ» تستخدم كثيراً في السياقات المتنوعة المتباعدة مع الأفعال المساعدة مثل كرنا - مكانا. «غَدَارُ» صفة تستخدم كثيراً مع الأسماء مفرداً أو جمعا. «غَدَارِي» تستخدم مع الجمل مثل غَدَارِي كرنا أي ارتكاب الخيانة.		الهندية والأردية :
//		التأملية :
		ملاحظات : //



غَلَطَ	(43) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مفرد - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر - مفرد - جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. "عَاطِلُون" فاعل. "عَاطِلِيَان" مفعول. كلمة "غَلَطَ" تستخدم كذلك في الهندية والأردية وهي غير محددة العدد والجنس.	الهندية والأردية:
غير وارد.	التاميلية:
	مشتقاتها:
"مغالطة" اسم - مصدر.	العربية:
<p>"غَلَطِي" اسم موصول من الفارسية وتستخدم كاسم الفعل في الهندية والأردية. "مغالطة" تستخدم كاسم فقط في الأردية تعني - ارتكاب أخطاء. "غَلَطَ فهمي" اسم مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المسعيرة. غلط فهميون - فاعل. غلط فهميان - مفعول حسب الترتيب. "فهمي" في التركيب المذكور كلمة عربية في شكل اسم الموصول الفارسي.</p>	
	الهندية والأردية:

غير وارد.		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
غَطَّ ومغالطة تستخدمان كثيراً في السياقات المتنوعة.		• العربية :
كلمة "غَطَّ" عادة تستخدم كصفة في سياقات مختلفة. "غَطَّى" تستخدم دائماً مع الأفعال المساعدة مثل "كرنا" غَطَّ كاسم تستخدم أيضاً مع الأفعال. "مغالطة" تستخدم كثيراً في الأردنية.		• الهندية والأردية :
غير وارد.		• التاميلية :
ملاحظات : استخدام الأفعال مع الصفات كما هو في كلمة "غَطَّ" تعديل وتحسين يستحق الملاحظة حيث تم إدخالها في الهندية والأردية. "مغالطة" مؤنث في العربية ولكنها مذكر في الهندية والأردية وربما ذلك بسبب مطابقة مع كلمات الأم..		





عُرْبٌ		الكلمة العربية: (44)
		وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر .		العربية :
اسم - غير محدد الجنس - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . غريون - فاعل - الجمع العربي "غرباء" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .		الهندية والأردية :
غير وارد .		التأملية :
		مشتقاتها :
"عُرْبٌ" اسم - مصدر .		العربية :
عُرْبٌ - عُرْبٌ ومُعْرَبٌ كلها تستخدم في الهندية والأردية . "عربنا" شكل فارسي للصفة والحال تعني المسكنة - مثل الشخص الفقير . "عريب لوك" جمع يتداول الصورة شائعة في الهندية والأردية وتعني الفقراء أو جماعة من الفقراء .		الهندية والأردية :
غير وارد .		التأملية :



كيفية استعمالها:	
العربية :	غريب - غربت و جميع أشكالها الاشتقاقية - تستخدم بكثرة في العربية .
الهندية والأوردية :	غريب - تستخدم بكثرة في العبارات مثل ” غريب أوفي “ ” رجل فقير “ ” غريب عورت “ ” امرأة فقيرة “ ” غريبانه “ تستخدم كصفة وكفعل .
التاميلية :	غير وارد .
<p>ملاحظات : كلمة ” غريب “ مرت بمرحلة رئيسية مهمة للتحول في المعنى والتفصيل يرجى مراجعة فصل ” التغيرات الدلالية “ تحت قسم ” نقل أو تحويل المعنى “ .</p>	
الكلمة العربية:	غائب - غَيْبٌ في الهندية والأردية تعني غياب أو الشخص الثالث في المصطلح النحوي .
وضعها النحوي والصرفي:	

اسم المصدر - صفة - مذكر - مفرد.		العربية :
اسم - غير محدد الجنس والعدد.		الهندية والأردية :
غير وارد.		التاميلية :
		مشتقاتها :
غيب - اسم - مصدر - مذكر - مفرد تعني المخبئي . " غيبي " صفة مذكر..		العربية :
غيب و غيبي تستخدمان في الهندية والأردية بنفس معنى العربية غيبي و غيبت تستخدمان في الأردية فقط . . غائبان شكل فارسي للحال تستخدم في الهندية والأردية.		الهندية والأردية :
غير وارد.		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
غائب - غيب و جميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة سياقات متنوعة متقاربة.		العربية :
غائب تستخدم مع الفعل المساعد مثل كرنا . غائبان تستخدم كحال.		الهندية والأردية :

• التاميلية :	غير و ارد.
ملاحظات : غائب مثال آخر للصفة تستخدم مع الأفعال في الهندية والأردية.	



”غير حاضر“ ”غير حاذر“ في الهندية والأردية ”تحدثا وليس كتابة“ تعني غاب ولم يحضر.	(46) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
حرف الحال - اسم فاعل التغيرات في اسم الفاعل تحدث حسب السياق في الجنس والعدد مثلما هي هنا - مذكر ومفرد.	• العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد ولكنها تستخدم جمع أحيانا في شكلها الأصلي - ومثالها في كلمة ”غير ون“ التي تستخدم في هذا الشكل فقط دون غيره.	• الهندية والأردية :
	• التاميلية :

<p>كلمة "غير" يتم تركيبها مع الأسماء لإعطائها أحد المعاني اللاحقة. "غير مقبول" غير أي بدون Dis-IN-UN الاسم الذي يلحق. "غير" يكون دائماً في حالة الإضافة.</p>	<p>العربية :</p>	<p>مشتقاتها :</p>
<p>كلمة "غير" في الهندية والأردية تتركب مع الألفاظ والكلمات العديدة مثل "غير مناسب" وكلا الكلمتين المذكورتين عربية الأصل، ولكنها بقيت ثابتة دون أي تغير حسب هذه الحالة، بما أن التغيرات الأخرى في الجنس والعدد ترد وتكون حسب السياق، وستغير الكلمة الأولى فقط للإشارة إلى حالة النهاية. في "غير حاضر" كلمة "حاضر" استخدمت في شكل اسم الموصول الفارسي كذلك حاضري تعني عدم الحضور أو الغياب. هذه العبارة تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. فُناك عبارات عديدة أخرى على هذا المنوال في الهندية والأردية مثل "غير الصافي" "غير معمولي".</p>	<p>الهندية و الأردية :</p>	
<p>غير و ارد.</p>	<p>التاميلية :</p>	
<p>كيفية استعمالها :</p>		
<p>كلمة "غير" مركبة مع "حاضر" أو مع اسم آخر مثله، تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة العديدة.</p>	<p>العربية :</p>	

غير حاضر وغير حاضري تعبيرات تستخدم بكثرة في الهندية والأردية والجمع "غيرون" تستخدم في سياق محدود معظم الأحيان في الشعر. ير غير تنهوا خير- تعبير عامي شائع في الهندية والأردية.	الهندية والأردية :
غير وارد.	التأيلية :
<p>ملاحظات : هذا مثال آخر بنقل مبدأ أو عنصر نحوي من العربية إلى الهندية والأردية وقد وقع هذا عبر الفارسية أو بفضل الفارسية. أما الجمع في الهندية والأردية وهي كلمة "غيرون" إبداع لهايتين اللغتين وذلك لأنه ليس هناك جمع لا في العربية ولا في الفارسية..</p>	



"غور" "غور" في الهندية والأردية تعني - أسفل - عمق - "تينة".	(47) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية :

الهندية والأردية :	اسم - مذكر غير محدد العدد وتستخدم كحال كذلك مثل غورسي .
• التاميلية :	غير و ارد .
• مشتقاتها :	
• العربية :	غير و ارد .
• الهندية والأردية :	غورسي - حال أو ظرف تعني - باعتناء أو بدقة . "غور" تتركب مع بعض الأسماء كذلك مثل "طلب" يقال "غور طلب" تعني أو يحتاج إلى اعتناء ودقة أكثر . "غور" تستخدم مع الأفعال كذلك في الهندية والأردية .
• التاميلية :	غير و ارد .
• كيفية استعمالها :	
• العربية :	هذه الكلمة قلما تستخدم في العربية .
• الهندية والأردية :	"غورسي" عبارة تستخدم بكثرة في الهندية والأردية مثل آب اسكورسي ديكهى من فضلك - انظر إليه بدقة .
• التاميلية :	غير و ارد .
• ملاحظات : غير و ارد .	

”غَضَّةٌ“ تعني - عَذَابٌ - ضَيْقٌ و أَلَمٌ شديدٌ.	الكلمة العربية: (48) وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد.	
اسم - مذكر غير محدد العدد وتستخدم كحال أو ظرف كذلك غَضَيَّ سَيَّ.	
غير وارد.	
	التاميلية : • التاميلية : مشتقاتها :
تستخدم في الأشكال الاسمية والفعلية.	
غير وارد.	
غير وارد.	
تستخدم في سياقات محددة جداً.	كيفية استعمالها: • العربية : • الهندية والأوردية : • التاميلية : • التاميلية :
تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل ”غَضَّه بِنَا“ أي ابتلاع أو إخماد الغضب . ”غَضَّه تَهَوَّكَا“ نصف أو لفظ الغضب كحال - هو قال هذا الكلام في حالة الغضب.	
غير وارد.	



ملاحظات : للتغير في جنس الكلمة ربما حدث بسبب مماثلتها مع الكلمات الأصلية.



"حاضر" "حازر" في الهندية والأردية "آجر" في التاميلية.	(49) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم الفاعل - منكر - مفرد.	العربية :
اسم - صفة غير محدد الجنس والعدد ولكن جمعها "حاضرين" تستخدم أحيانا وهي في الحقيقة شكل عربي للجمع في حالة المفعول. "حاضر" تستخدم كذلك مع الأفعال.	الهندية والأردية :
اجار - تستخدم مع الأفعال	التاميلية :
	مشتقاتها:
"خُضْر" لمزيد من التفصيل يرجى مراجعة فهرس الكلمات.	العربية :

<p>حزور - في الهندية والأردنية عبارة احترام وتقدير من قبل خادم لسيده عندما يخاطبه فيقول. "جى حضور" مثل التعبير العربي: نعم طال عمرك؛ وتشيع أيضا عبارة "جى حضوري" في الهندية الأردنية وتدل على الخضوع والتملق أو الانقياد الشديد. و "حازري" صيغة فارسية تستخدم كثيرا في الهندية والأردنية بمعنى الحضور.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير وارد.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>حاضر وحضور وكذلك جميع الكلمات التي تم اشتقاقها من كلمة "حضور" تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>«حازر» تستخدم مع الأفعال المتنوعة المختلفة مثل "حازر كرنا" أي إحضار شيء. "حازر هو نا" أي الحضور وتستخدم كصفة مثل "حازر جواب" أي سريع الرد أو الرد البديهي. "حازري" تستخدم كذلك بكثرة مع الأفعال ومع حرف "غير" مثل هم دافترمين اييني حاضري ديدي هي "سجلت حضوري في المكتب" أب كي غير حاضري مين يه كام هو احدث هذا خلال غيائك.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>اجار تستخدم في سياق محدود تختص بالمحاكم القانونية فقط.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : //</p>	

هَضَمٌ	«هَزَمَ» في الهندية والأردية تحداثاً وليس كتابية.	(50) الكلمة العربية:	
		وضعها النحوي والصرفي:	
اسم المصدر - مذكر - غير قابل للعد .		العربية :	
اسم غير محدد الجنس والعدد .		الهندية والأردية :	
غير وارد .		التاميلية :	
		مشقاتها:	
هاضم ومهضم		العربية :	
هاضمه مصطلح يستخدم لنظام الهضم .		الهندية والأردية :	
غير وارد .		التاميلية :	
		كيفية استعمالها:	
تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .		العربية :	
هزم - كلمة تستخدم في السياقات الأدبية والمجازية مثل يسهه هزم كرنا أي . اختلاس المال - «كهانا هزم كرنا» أي هضم الطعام .		الهندية والأردية :	
//		التاميلية :	

ملاحظات : //



حال تعني الوضع والحالة	(51) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر مؤنث - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد .	• الهندية والأردية :
غير وارد .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
حالة وحالية وحال ومحال وخوالة وحيلة وحائل وحوالي	• العربية :

<p>حالت - حاليه - حالاً ، حوالات وحائل تستخدم جميعها ، ولكن "محال وحيله" تستخدمان في الأردية فقط. "حال" يجتمع أو يتركب مع الكلمات الفارسية في العبارات العديدة مثل "بهرحال" تعني على كل حال. "حالا نكه" تعني بما أن - أو على أن حال شكسته - صفة - أي في الحالة المكسورة في وضع مهزوم.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير وارد .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها :</p>	<p>• العربية :</p>
<p>"حال" وجميع مشتقاتها تستخدم كثيراً عبر السياقات المتنوعة في اللغة العربية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>حالت وحالت كلمتين أكثر استخداماً في الهندية والأردية حالاً. كذلك كثير التداول في الجمل والعبارات الحالية والظرفية أو في السياقات الظرفية والحالية مثلما هي في العربية حاليه - تستخدم كصفة حالاً نكه تستخدم كحال أو ظرف تعني بما أن - على أن - رغم أن .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>غير وارد .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظة : حركات وحالي - كلمتان تمت مناقشتهما بشكل مفرد يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي للتفصيل عنهما.



«حَمَاقَة»		الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم المصدر - مؤنث - مفرد .		العربية :
اسم - مؤنث - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . حَمَاقَت (باتاء المبسوطة)		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها :

• العربية :	حقوق - اسم مصدر آخر - مذكر - مفرد .
• الهندية والأردية :	”أحق“ غير محدد العدد . أحققانه - تعني ارتكاب الحماقة .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها :	
• العربية :	حماقة - حق وأحق كلها . تستخدم في السياقات المتنوعة .
• الهندية والأردية :	حماقت تستخدم كاسم مثل به ايك حماقت هي أي هذه حماقة أحقق ترتبط بالأشخاص فقط مثلما هي في العربية . أحقق آدمي - رجل أحقق . أحقق لوك - أي أناس حُققاء أحققانه - صفة ”أحققانه طريقي سي به كام كيا كيا هي“ يعني تم إنجاز هذا العمل بحماقة .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير وارد .	

«حِصَام»		(53) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مفرد .		• العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
غير واردة .		• العربية :
غير وارد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم في السياقات المحدودة .		• العربية :
«حِصَام» كلمة تستخدم مع فعل فيقولون ” حِصَام كَرْنَا“ يعني يقتل		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		ملاحظات :



كلمة «حق»		الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم المصدر - مذكّر - مفرد .		العربية :
اسم - مذكّر - مفرد .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
مشقاتها:		
حقيقة وحققي وحقيقية		العربية :
كلمة "حق" بعض الأحيان تستخدم نفي بإضافة الحرف الفارسي "نا" في بدايتها مثل "ناحق" - تعني ظالم وغير عادل . "حق" تستخدم كذلك مع التراكيبات الفارسية مثل "حق بسند" أي "محب الحق والصدق" أو "حقدار" أي صاحب حق لحق .		<ul style="list-style-type: none"> <li>الهندية والأردية :</li> </ul>
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .		العربية :

<p>”حق“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”أيكاس يرحق بتنا هي“ . يعني لك حق في هذا أو ”حق أدا كرنا“ رد الحق لصاحبه أو إعطاء الحق لصاحبه.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>//</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>ملاحظات : //</p>

<p>”خَرَجَ“</p>	<p>(55) الكلمة العربية :</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي :</p>
<p>اسم المصدر - مذكر - غير قابل للعد والإحصاء .</p>	<p>• العربية : • الهندية والأردية :</p>
<p>اسم - مذكر - غير قابل للعد والإحصاء .</p>	<p>• التاميلية : • غير واردة .</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>مشتقاتها :</p>
	<p>• العربية : • الهندية والأردية :</p>
<p>إخراج وخارج ومخرج .</p>	<p>• التاميلية : • غير واردة .</p>

كيفية استعمالها:	
• العربية :	حَرَجَ وأشكالها الاشتقاقية تستخدم في السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة "حَرَجَ" تستخدم أكثر من إحراج، خارج ومُخرج.
• التاميلية :	غير وارد.
ملاحظات :	



(56) الكلمة العربية:	حَرَامٌ تعني ممنوع - خطيئة - إثم - أو محرم.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم - مذكر - مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - غير قابل للعد والإحصاء.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	

حرام وحرمة واحترام. وحريم وحرامي وتحريم وإحرام ومحرور ومحرّم ومحترم	• العربية :
”حرامي“ محروم محرّم ومحترم كلها تستخدم بكثرة ولكن بدون تحديد الجنس والعدد. ”حرام“ تستخدم كاسم الفعل وتستخدم كذلك في التركيبات ذات الأصل الفارسي مثل ”حرام زاده“ شخص شرير ، أثيم ، طالح. الكلمة الثانية من هذا التركيب تعرضت إلى التغيير في الجنس والعدد حسب السياق ”حرام خور“ تعني شخص فاسد.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	كيفية استعمالها :
كلمة حرام وجميع مشتقاتها التي ذكرت أنفا تستخدم بكثرة في سياقات متوقعة .	• العربية :
حرام - احترام ومحروم تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل - كرنا . كلمة ”حرام“ تستخدم كذلك كعبارة إصطلاحية مثل ”حرام كي كمائي“ أي المال المكتسب بطرق غير شرعية وغير قانونية.	• الهندية والأردية :

غير و ارد .	التاميلية :
ملاحظات : غير و ارد .	



«خَاصِل»	(57) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
غير و اردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
خُصُول و خَاصِل و حَصِيلَة و خَوْصَلَة و تحصيل و محصول	العربية :

<p>خُصُول - حو صلة - تحصيل - محصول كلها تستخدم بكثرة "خُصُول" تستخدم كاسم الفعل وتربط مع الفعل وقد تمت مناقشة كلمتي "حو صلة" و "تحصيل" في هذا الفهرس للتفصيل يمكن المراجعة إلى الفهرس الألفبائي.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>حصول وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”كلمة“ حاصل وإن كانت صفة ولكنها تستخدم مع الأفعال مثل حاصل كرنا . خُصُول تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل كرنا . ”حاصل“ تستخدم كذلك في التعبيرات الاصطلاحية مثل اسكا حاصل كيا هي . أي ما فائدة هذا ؟ ”محصول“ تستخدم كمصطلح في السياق المحدود تعني الحصاد الزراعي . . إلخ.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير وارد .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات: كلمة "خاص" مثال آخر للصفة التي تم استخدامها مع الأفعال.



خَوْصَّة		(58) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم - مؤنث - مفرد.	• العربية :
	اسم - مذكر - مفرد.	• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		مشتقاتها:
يرجى الرجوع إلى الفهرس الألفبائي للتفصيل عن أصل اشتقاق هذه الكلمة.		• العربية :

تستخدم بالتركيب مع كلمة "مند" الفارسية مثل "حوصلة مند" أي رجل شجاع أو ذو شجاعة هذه العبارة تستخدم كصفة غير محددة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
هذه الكلمة نادرة الاستخدام في الفترة الحالية أو في عصرنا الحاضر في اللغة العربية.	العربية :
هذه الكلمة كثيرة الاستخدام ولكن في سياق الشجاعة والجرأة والقوة فقط.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : التغير في الجنس في الهندية والأردية ربما جاء بسبب مماثلتها مع كلمات فيهما.	





## التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف

	هواء	(59) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .		العربية :
اسم - مؤنث - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المسيعية		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
غير واردة .		العربية :
تستخدم من خلال التركيبات ذات الطابع الفارسي مثل "هوادار" يعني مكان مفتوح - لاستئاق الهواء النقي ، مكشوف للهواء ، و "هوئي جهاز" يعني طائرة .		الهندية والأردية :
		التاميلية :

كيفية استعمالها:	
العربية :	تستخدم كثيرا في سياقات مختلفة
الهندية والأردية :	تستخدم في المعاني الحرفية والمجازية للكلمة؛ ومن التعبيرات الطريفة: ”هواء كها“ يعني كل الهواء، بمعنى أنك اتخذت.
التأملية :	غير واردة .
<p>ملاحظة: تستعمل كلمة ”هواء“ في الهندية والأردية كمونث ربما بسبب مماثلتها مع كلمة ”لهر“ والتي تعني - المروج - والاهتزاز وهي كلمة مؤنث في الجنس. ”هوا“ كما تكتب في العربية هي شديدة الالتباس في الهندية والأردية بكلمة عربية أخرى تعني الحب والهوى والشدة والانفعال الشديد - أمانة بغية... إلخ.</p>	

”حو الة“ حو الة في الهندية و الأردية تعني - التحويل أو إرسال المبلغ .		(60) الكلمة العربية:	
		و وضعها النحوي والصرفي:	
اسم - مؤنث - مفرد .		العربية :	
اسم - مذكر - مفرد - جمع اتباعا للأسلوب العربي حو الات .		الهندية و الأردية :	
غير واردة .		التأملية :	
		مشتقاتها:	
هذه صيغة أخرى للمصدر من حال التي تم مناقشتها في الفهرس الألفبائي .		العربية :	
حو الات - مصطلح تقني - يعني حبس الشرطة أو السجن تستخدم في التراكيب الفارسية مثل ”حو ال دار“ (صفة) تعني - ضابط الجيش .		الهندية و الأردية :	
غير واردة .		التأملية :	
		كيفية استعمالها:	
تستخدم فقط في حالة المفعول في السياقات المتنوعة .		العربية :	

<p>”حوالة“ كاسم الفعل تستخدم في السياقات المتنوعة المتعددة وتستخدم مع الأفعال المساعدة مثل - حوالة دينا تعني - ذكر المصدر . و ”حوالة كرنا“ أي تسليم شيء ”حوالات مين بندكرنا“ وضع شخص في الحبس أو السجن .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : هذه الكلمة من الكلمات التي مرت بمرحلة التوسع الدلالي ، يرجى مراجعة فصل التغيرات الدلالية قسم توسيع أو تمديد المعاني . ”حوالة“ وردت مذكرا في الهندية والأردية وربما ذلك لمماثلتها بكلمات مشابهة فيهما .</p>	



<p>»حوالي« حو لي في الهندية والأردية .</p>	<p>(61) الكلمة العربية :</p>
<p></p>	<p>وضعها النحوي والصرفي :</p>
<p>ظرف أو حال مذكر - اسم الجمع ، وقد تم تشكيل الجمع من هذه الكلمة .</p>	<p>• العربية :</p>

اسم - مؤنث - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة.	الهندية والأردية :
”حويلون“ فاعل. ”حويلان“ مفعول.	التاميلية :
غير واردة .	مشتقاتها :
يرجى الرجوع إلى كلمة حل في هذا الفهرس للتفصيل	العربية :
غير واردة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
تستخدم كثيراً كظرف زمان وظرف مكان.	كيفية استعمالها :
تستخدم كاسم يشير إلى منطقة أو إقليم في مقاطعة أو بلد ما . ومن هنا عرفنا أنه يستخدم في هذا السياق المحدود فقط.	العربية :
غير واردة .	الهندية والأردية :
التاميلية :	التاميلية :



<p>”حيرة“ ”حيرت“ (بالتاء المبسوطة) في الهندية والأردية تعني بليلة - تشويش . ارتباك . . إلخ.</p>	
<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>	
<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مؤنث غير محدد العدد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها :</p>	
<p>حيران وتُحير ومُحَار ومحير .</p>	<p>العربية :</p>
<p>كلمة ”حيران“ تستخدم كصفة غير محددة للجنس والعدد ، حيرانِي تعني الدهشة والرعب ، ”حيرت“ تستخدم كاسم الفعل وفي التركيبات الماخوذة من الفارسية ، مثل ”حيرت انكيز“ ”حيرت ماب“ وكلها تعني - الارتباك - والحيرة . ”محَار“ تستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الأردية وكذلك كلمة ”محير“ .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

كيفية استعمالها:	
كلمة "حيرة" وجميع مشتقاتها تستخدم كلها في السياقات المتعددة.	العربية :
"حيرت" تستخدم مع الأفعال مثل "حيرت مين برنا" أي - يكون في حيرة من أمره كحال أو ظرف ، هو قال هذا الكلام بحيرة واستغراب ، "حيراني" تستخدم كاسم الفعل "محتار ومتحير" تستخدمان كذلك بكثرة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



"هَمَّةٌ" هَمَّتْ (بالطاء المبسوطة) في الهندية والأردية ، تعني طلب الرقعة مروعة - إقدام .	(63) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد .	العربية :

اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها :
هَمَّةٌ من فعل هَمَّ - يَهْمُ يعني القصد عن ، أو القلق عن		العربية :
تستخدم مع التركيبات الفارسية مثل - همت والا - وهي صفة - مذكر - مفرد تعني صاحب العقل السليم والذكاء. ” همت والي “ مؤنث - مفرد - ” همت افزا “ صفة غير محددة الجنس والعند تعني - التشجيع أو التحريض على شيء ” همت افزائي “ اسم الفعل من كلمة ” همت افزا “.		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
همة و الفعل هَمَّ - يَهْمُ تستخدم بكثرة		العربية :
همت تستخدم بكثرة مطردة ولكنها تتداول مع الأفعال المساعدة مثل ” همت كرنا “ أي اتخاذ القرار أو إنجاز عمل بجرأة و همة وشجاعة ” همت باندھنا “ عقد العزيمة - أو كون الشخص صاحب همة و جرأة ” همت هارنا “ فقدان الهمة والجرأة أو زوال الشجاعة .		الهندية والأردية :
		التاميلية :



ملاحظات : غير واردة.



حساب ، تعني علم الحساب أو الرياضيات أو تدبير بعض الأمور .	(64) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر – مذكر – مفرد .	العربية :
اسم – مذكر – مفرد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
حساب وَمُحَاسِبَةٌ واحتساب وَمُحَاسِبٍ ومحسوب	العربية :
مُحَاسِبٍ وَمُحَسَّبٌ كلمتان تستخدمان بكثرة بنفس المعاني العربية دون أي تغيير أو خلاف . ”حساب“ تستخدم كذلك كاسم مقيد للعبارة المركبة مثل - ”حساب خور“ أي - مختلس في الحساب .	الهندية والأردية :

• التاميلية :	غير واردة .
• كيفية استعمالها :	
• العربية :	«حساب» و جميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	<p>«كلمة حساب» تستخدم بكثرة مع الأفعال ذات أقسام وأنواع متنوعة مثل «حساب جودنا» أي - الإضافة في الحساب أو رؤية ومراجعة تفاصيل الحساب البنكي - «حساب مين جمع كرنأ» أي الإيداع في الحساب «حساب جكانأ» تعني تسوية الحساب وتستخدم كظرف أو حال مثلما يقال هذا ليس صحيحا في رأيي صرف المال بإسراف كلمة «حساب» تستخدم كذلك بالتعبيرات الاصطلاحية مثل - تسوية الحساب البنكي - أو تسوية الحساب مع العدو والخصم.</p>
• التاميلية :	غير واردة
ملاحظات : //	

«حصّة» تعني السُّهُمُ أو جزء من أي شيء <sup>٤</sup> .		(65) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم الجمع - مؤنث - مفرد.		• العربية :
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعملة		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها :
غير واردة.		• العربية :
تستخدم مع إضافة «دار» الفارسية في نهاية الكلمة مثل «حصّة دار» وهي صفة غير محدد الجنس .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم في سياقات محدودة جداً وفي هذا الشكل فقط .		• العربية :

تستخدم بكثرة مع الأفعال المساعدة مثل - حصة كرنا "الإسهام - أو التقسيم و التوزيع .	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة .	

## ملحقات

"حضور" حذور - تحدثاً وليس كتابة في الهندية و الأردية .	(66) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد غير قابلة للعد و الإحصاء ولكنها تعتبر جمعا .	العربية :
اسم - مذكر غير محدد العدد والجنس ..	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :

• العربية :	”حضرة“ . وقد تمت مناقشة الاشتقاقات الأخرى لهذه الكلمة يرجى الرجوع إلى الفهرس الالفبائي .
• الهندية والأردية :	”حضرت“ كلمة تشريفية وتقديرية موازية (كلمة Sir - السيد) حضور والا أو حضرت والا كلها عبارات تشريفية وتبجيلية مثلما يقال - ”حضرة السيد“ ”جى حضور“ شكل تذكلي وخنوعي للتشريف والتقدير والتبجيل ، وذلك ما تم تفصيله وشرحه عند بيان تفاصيل كلمة ”حاضر“ .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها :	
• العربية :	”حضور“ تستخدم فقط كاسم المصدر وليست ككلمة تشريفية مثلما وردت في الهندية والأردية اللتين اكتسبتا هذا الاستعمال عبر الفارسية ، ولكن كلمة ”حضرة“ في العربية تستخدم كلمة تشريفية وتقديرية .
• الهندية والأردية :	حضور و حضرت كلها تستخدم بكثرة .
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : لمعرفة تفاصيل التغير الدلالي الذي حدث في هذه الكلمة ارجع إلى فصل التغير الدلالي تحت قسم "توسيع المعاني أو تمديده".



”حَكَمٌ“ وتعني القضاء أمر - القرار .		الكلمة العربية :
		وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكور - مفرد .		• العربية :
اسم - مذكور غير محدد العدد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها :
حَاكَمَ ومحكوم وحكومة وحكيم محكمة وتحكيم . مُحَاكَمَةٌ وتَحَكُّمٌ واستحكام		• العربية :

<p>حاكم ، حكيم - حكومت - محكمة كلها تستخدم بصورة شائعة، ولكن حاكم وحكيم كلمتان وردتا غير محددتين في الجنس والعدد. "حكومت" يجمع وفقا للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. حكومتون وحكومتين - مفعول "محكمة" مفرد يجمع محكمون - فاعل محكم - مفعول. استحكام ، تحكم ، مُستحكم ، ومُحكم - كلها تستخدم فقط في الأردية دون الهندية في نفس تلك المعاني التي وردت لها في العربية. "حكمران" تركيب فارسي يستخدم في الأردية فقط وتعني - الحاكم - الوالي - الراعي .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>حُكْمٌ وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مرارا وتكراراً.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة "حكم" تتركب مع العديد من الأفعال أو الأفعال المساعدة مثل "حكم كرنا" أي إصدار الأمر، أو حكم ديننا "حكم تورنا" أي مخالفة الحكم أو معارضته. "جو حكم" كلمة فجائية أو نداء تعني أي أمر سيطاغ - أو تحت أمرك دائماً.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : ” محكمة“ في الهندية و الأردية  
 مؤنث في الجنس ، وذلك ربما بسبب مماثلتها  
 بالكلمات الأصلية .



”حَكُومَةُ“ ”حَكومت“ في الهندية و الأردنية.		(68) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد .		• العربية :
اسم - مؤنث - مفرد جمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة حكومون - فاعل . حكومتين - مفعول .		• الهندية و الأردنية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
غير واردة		• العربية :
غير واردة.		• الهندية و الأردنية :



• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربية :	كثيراً ما تستخدم في السياقات المتنوعة .
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ” حكومت شلانا“ أي تسيير شؤون الحكومة .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة .	



(69) الكلمة العربية:	”إضافة“
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم المصدر مؤنث – مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم – مذكر – مفرد .

غير واردة.	• التاميلية :
	• مشتقاتها :
”ضيف وضيافة“ ومضافة ومضيف ومضاف.	• العربية :
”إضافي“ كصفة غير محددة الجنس والعدد تستخدم بكثرة. ”مضاف“ مصطلح للدلالة على أطراف المدينة. ضيف وضيافات تستخدمان في الأردية دون الهندية. ضيف - صفة غير محددة و”ضيفت“ كلمة تستخدم كاسم الفعل.	• الهندية والأردية :
غير واردة.	• التاميلية :
	• كيفية استعمالها :
”إضافة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .	• العربية :
”إضافة“ تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة مثل وهناك إضافة في الرواتب. و”مضافات“ تعني أطراف المدينة، وكان هذا المعنى سائدًا في اللغة العربية قديما، وتم إحيائه في الهندية والأردية عن طريق الفارسية.	• الهندية والأردية :

التأصيلية :	غير واردة.
<p>ملاحظات : وردت كلمة إضافة مذكر في الجنس في الهندية والأردية ربما ذلك بسبب مماثلتها بكلمات فيها.</p>	



<p>”إجازة“ اجازت (بالتاء المبسوطة) في الهندية والأردية تعني الإذن والعمالة.</p>		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر مؤنث – مفرد.		العربية :
اسم – مؤنث غير محددة الجنس والعدد.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التأصيلية :
		مشتقاتها:
جواز ومجاز وجائزة.		العربية :

جائز وجائزة كلتاها تستخدمان بكثرة مطردة. لمعرفة التحليل المفصل لهاتين الكلمتين يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي. "مجاز" كلمة تستخدم في الأردية فقط.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
«إجازة» وأشكالها الاشتقاقية تستخدم في سياقات متنوعة.	العربية :
«إجازات» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل لبنا - دبنا أي منح الإجازة، إجازات لبنا طلب الإجازة أو حصول الإجازة إجازات هي؟ هي عبارة تستخدم للاستئذان	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة .	



علاقة علاقة في الهندية والأردية والتاميلية أيضا ، والأصح في العبرية علاقة بفتح العين.	الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :

اسم المصدر مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد - جمع حسب الاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة علاقون - فاعل . علاقي - مفعول .	الهندية والأردية :
اسم - مفرد يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
تعليق وتعلق ومُعلق ومتعلق وتُعلق	العربية :
تُعَلِّقُ ، مُعَلِّقٌ ، مُتَعَلِّقٌ ، كلها تستخدم بكثرة مطردة كاستخدامها في العربية ولكنها غير محددة الجنس والعدد . كلمة "علاقة" تتحول إلى صفة بإضافة "ئي" في نهائية الكلمة أي "علاقائي" وتعني اقليمي - محلي ، "علاقة بند" تركيب فارسي تعني صائغ الربطات الذهنية؛ يرجى مراجعة الفهرس الالفبائي لمعرفة التحليل المفصل للكمتي - تعلق ومعلق .	الهندية والأردية :
"علاقة" تستخدم كمصطلح تعني المنطقة - المقاطعة - وكلمة "تعلق" تستخدم كذلك كمصطلح . ارجع إلى هذا الفهرس الالفبائي لكلمة تعلق - تَالِقُ .	التاميلية :

كيفية استعمالها :	
• العربية :	”علاقة“ و جميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مطردة في اللغة العربية .
• الهندية والأردية :	كلمة ”علاقة“ تستخدم في سياق محدود وبمعنى المنطقية - المقاطعة . ”متعلق“ كلمة تستخدم بكثرة مطردة ولكنها تستخدم دائماً بإضافة إما ”سى“ أو ”لى“ في آخر الكلمة ، مثل ”انكى متعلق مجه كجه لكهنا هى“ أريد أن اكذب عنهم شيئاً أو عليّ أن اكذب عنهم شيئاً .
• التاميلية :	كلمة ”علاقة“ في التاميلية تستخدم فقط في معنى منطقة أو مقاطعة .
<p>ملاحظات : لمعرفة تفصيل التغير الدلالي لكلمة ”علاقة“ ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ تحت باب ”توسيع المعاني“ أو تمديدها .</p>	



عمارة عمارت (بالتاء المبسوطة) في الهندية والأردية تعني الهندسة والإشياء والاعمير .	الكلمة العربية : (72)
--	-----------------------

وضعها النحوي والصرفي:		
اسم - مؤنث - مفرد .	• العربية :	
اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقا للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة عمارتون - فاعل . عمارتين - مفعول .	• الهندية والأردية :	
غير واردة .	• التاميلية :	
	مشقاتها :	
عُمَرُ عُمَرُ استعمار	• العربية :	
عمر ، معمر ، وتعمير كلها كلمات متداولة ، وعمر تستخدم كمؤنث في الجنس ، كما هي في العربية . وكلمة معمر تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد . تعمير تستخدم كاسم ، واستعمار وعمران ومعمار كلمات تستخدم في الأردية في سياقات محدودة .	• الهندية والأردية :	
غير واردة .	• التاميلية :	
	كيفية استعمالها :	

<ul style="list-style-type: none"> <li>• العربية :</li> </ul>	<p>عمارة وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بشكل مطرد وبصورة شائعة في العربية في سياقات متنوعة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• الهندية والأردية :</li> </ul>	<p>كلمة عمارت في الهندية والأردية تستخدم دائماً مع الأفعال المساعدة مثل - قائم كرنا - أو بنانا عمر كاسم مستقل ، وفي التركيبات الفارسية كذلك مثل عمر دراز - أي طويل العمر - الشخص الذي طال عمره وعاش حيناً من الدهر - أو في تركيبات مع الكلمات العربية في هيكليتها الأصلية مثل "عمر قيد" أي الحبس مدى الحياة . كلمة ظريفة أكثر استخدمها في الشعر والأفلام والأغاني ، والجدير بالذكر أنه عندما تستخدم الصفات مع كلمات "عمارت أو عمر تتوافق مع الأسماء في الجنس ، إذا كانت صفات في الهندية والأردية ، ولكنها إن كانت صفات العربية فلا تتوافق في الجنس بل تبقى مذكراً ومفعولاً ، مثل جديد . عمارت أو طويل العمر ، بما أنها صفات في الهندية والأردية ستكون مؤنثة ، في الجنس لذات العبارات مثل نئي عمارت - لمبني جديد عمر ، فهل هذه إشارة إلى مقاومة ثقافية غير خاضعة من قبل اللغات المستعيرة؟</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• التاميلية :</li> </ul>	<p>غير واردة.</p>
<p>ملاحظات : غير واردة.</p>	



"إمكان"		(73) الكلمة العربية :
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر		• العربية :
اسم - مذكر - مفرد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
مكن وإمكان وتمكن وممكن وإمكانية		• العربية :
إمكان ، ممكن ، إمكانيات كلها تستخدم بكثرة ، وإمكان تستخدم كاسم الفعل ، وممكن وممكنات تستخدمان كصفة غير محددة الجنس والعدد ، وإمكانيات تستخدم في نفس معنى إمكان .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
إمكان وأشكالها الاشتقاقية كلها تستخدم بكثرة وبشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتنوعة .		• العربية :

كلمة ممكن أكثر استخداماً من إمكانيات وإمكان، وتستخدم كلمة ممكن في صيغة النفي بإضافة "نا" في أولها فيقال "نا ممكن" أي غير ممكن.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



"امتحان"	(74) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر	العربية :
اسم - مذكر - مفرد .	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشتقاتها :

• العربية :	محنةً و امتحان و ممتحن و ممتحن ، ارجع إلى الفهرس الألفبائي لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة.
• الهندية و الأردية :	محتن ، ممتحن كلاهما تستخدمان بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها :	
• العربية :	كلمة امتحان و جميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بصورة شائعة.
• الهندية و الأردية :	كلمة "امتحان" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل امتحان لنا - أي إجراء الاختبار - امتحان كرنا - أي الامتحان.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : غير واردة.	



”إنعام“		(75) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .		• العربية :
اسم - مذكر - مفرد .		• الهندية والأردية :
اسم - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
نعمةٌ و نعيم .		• العربية :
نعمت (بالنماء المبسوطة) و نعيم تستخدمان بكثرة .		• الهندية والأردية :
تستخدم كلمة إنعام فقط بمعنى الجائزة أو الهدية .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
كلمة ”إنعام“ تستخدم بكثرة في العربية في السياقات المتوقعة. ”نعمة و نعيم“ تستخدمان كذلك بكثرة في العربية .		• العربية :
كلمة ”إنعام“ تستخدم في الأفعال المساعدة - دينا اقلينا تعني منح الجائزة أو استلام الجائزة أو الهدية .		• الهندية والأردية :

• التاميلية :	تستخدم بكثرة في معني إعطاء أو منح الجائزة أو الهدية .
ملاحظات : غير واردة.	



”إنصاف“	(76) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر .	• العربية :
اسم - مذكر - مفرد .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها :
نصف ومنتصف ، لمعرفة التحليل التفصيلي لكلمة ”نصف“ ارجع إلى الفهرس الألفبائي .	• العربية :

إنصاف ومنصف تستخدمان بكثرة. "نا انصافي" مصطلح آخر يستخدم بكثرة، وهو مركب من حرف النفي "نا" و "ي" حيث إن مؤخر الذكر علاقة المصدر في الهندية والأردية تعني عدم العدل والإنصاف.		• الهندية والأردية :
• التامة : غير واردة .		• التامة :
كيفية استعمالها :		
كلمة "انصاف" وجميع مشتقاتها أو أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة مطردة في العربية.		• العربية :
"انصاف" تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل - كرنا ، يقال انصاف كرنا ، أي إقامة العدل أو العدل في القضاء أو في أمر من الأمور ، وهي تستخدم كذلك كحال أو ظرف ، انصاف سي كام كيا ، أنجز عمله بأسلوب عادل ومنصف .		• الهندية والأردية :
• التامة : غير واردة .		• التامة :
ملاحظات		



"إنسان"	(77) الكلمة العربية :
---------	-----------------------

وضعها النحوي والصرفي:	
اسم الجمع مذكر - مفرد.	العربية :
اسم - مذكر - مفرد.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
مشتقاتها:	
إنس وإنسانية	العربية :
انسانيت (بالتاء المبسوطة) تستخدم بكثرة مطردة.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
إنسان وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة.	العربية :
كلمتا "إنسان و انسانيت تستخدمان بكثرة في سياقات متنوعة.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



”انتظار“		الكلمة العربية: (78)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر من التصريف الثامن ، مذكر - مفرد .		• العربية :
اسم - مذكر - مفرد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشقاتها:
منظر ومناظرة ناظر ومنظور ونظير وناظرٌ ونظرية . لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمات ارجع إلى الفهرس الالفبائي .		• العربية :
نظر ، منظر ، ناظر ومنظور كلها تستخدم بكثرة وإلى جانب ما ذكر آنفا فإن كلمات نظير ، نظارة ، نظرية ونظري تستخدم بكثرة .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
كلمة ”انتظار“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في العربية بكثرة في السياقات المتنوعة .		• العربية :



الهندية والأردية :	كلمة "انتظار" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ديكهنا أو كرنا فيقال - انتظار كرنا أي - انتظر أو ينتظر .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة .	



(79) الكلمة العربية :	"إشارة" إشارة في الهندية والأردية .
وضعها النحوي والصرفي :	
• العربية :	اسم المصدر مؤنث - مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - مفرد يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المسيعية إشارون فاعل . إشاري - مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها :	
• العربية :	مَشُورَةٌ وَمَشَاوَرَةٌ و استَشَارَةٌ ومَشِير .

مشورة ومشاورت تستخدمان بكثرة مطردة. وأما مشير ومستشار فتستخدمان في الأردنية أكثر من الهندية.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
إشارة جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية في السياقات المتنوعة.	العربية :
كلمة "إشارة" تستخدم بكثرة ولكنها تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل إشارة كرنا. أي الإشارة أو التآشير إلى شيء. "إشارون برجلنا" أي العمل على حسب تعليمات وإشارات شخص ما. "مشورة" تستخدم مع الأفعال المساعدة كذلك مثلما ذكر سابقا.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة .	



«استعفاء» في الهندية والأردنية تعني تقديم الاستقالة .	(80) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :

استعفاء اسم المصدر .		العربية :
اسم - مذكّر - مفرد .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها :
عَفُوٌ وعافية ومُعافى وإِعفاء .		العربية :
كلمة "معاف" تنطق في الهندية والأردية "معاف" وهي تستخدم بكثرة مطردة في كلا هاتين اللغتين . "عافيت" تستخدم في الأردية فقط . ارجع إلى الفهرس الالفبائي لمعرفة تفصيل كلمة "معافا" .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
استعفى وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في الهندية والأردية بكثرة في سياقات متنوعة .		العربية :
كلمة "استعفى" تستخدم مع الأفعال المساعدة في الجمل مثل - استعفى ديناً أي تقديم الاستقالة ، أو استعفى منطوّر كرنا أي قبول الاستقالة .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :

ملاحظات : التعبير الهندي لكلمة "استغفى" هي "تياغ بتر" تبدو كأنها ترجمة حرفية لكلمة "استغفى" وذلك بأنها تدل على طلب العفو.



استعمال		الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم المصدر من الفعل		العربية :
اسم - مذكر - مفرد .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها :
استعمال وعمل ومُستعمل؛ ارجع إلى الفهرس الألفبائي للتفصيل		العربية :
كلمة "مستعمل" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :

كيفية استعمالها:	
كلمة "استعمال" وجميع أشكالها المشتقة تستخدم بكثرة مملوكة في سياقات متنوعة.	العربية:
"استعمال" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل استعمال كرنا - أي استعمال أو استخدام شيء، أو "استعمال مين لانا" أي "وضع شيء قيد الاستخدام".	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:
ملاحظات: غير واردة.	



اتفاق	(82) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر.	العربية:

اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة ولكن في شكل واحد فقط مثل "اتفاقيين" والصيغة العربية "اتفاقات" تستخدم كذلك.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
مشتقاتها:	
توفيق ووافق وموافقة وموافق ومتفق واتفاقي .	العربية :
"موافق وموافقت" بالتاء المبسوطة تستخدمان بكثرة؛ و"موافق" تستخدم كصفة غير محددة؛ للتفصيل ارجع إلى الفهرس الالقبائي لهذه الكلمة؛ "موافقت" تستخدم كاسم، "متفق" يستخدم كذلك بكثرة كصفة غير محددة و"اتفاقي واتفاقية" تستخدمان كذلك كصفة غير محددة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:

كلمة "اتفاق" وجميع أشكالها المشتقة الأخرى تستخدم بكثرة في العربية في سياقات متنوعة.	العربية :
كلمة "اتفاق" تستخدم كاسم الفعل، واستخدمها مع الأفعال مثل "اتفاق ركنى سى" أي بالاتفاق مع، وتستخدم كذلك كظرف أو حال مثل "اتفاق سى" أي صدفة - حقيقة، و "اتفاق" تستخدم كذلك في شكل اسم الظرف أو الحال "اتفاقاً" في شكل المفعول "به اتفاقاً أيضاً هو" حدث هذا ووقع هذا اتفاقاً ومصادفة "موافق" تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية وتنطق "موا فاك".	الهندية والأردية :  • التاميلية : // ملاحظات : //



عزة	(83) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر .	العربية : •

عزت (بالتاء المبسوطة) اسم - مؤنث - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة "عزتون" فاعل "عزتين - مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشقاتها :
تعزيز وإعزاز واعتزاز وعزيز ومعتز .	العربية :
<p>"عزت وعزيز" شكلان يستخدمان بكثرة مطردة، وأكثر من غيرها من الأشكال، "عزت" تستخدم كاسم - مؤنث - مفرد. "عزيز" تم استخدامها وتداولها كصفة غير محددة الجنس - يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. "عزيزون" فاعل. "عزيزين" مفعول. كلمة "عزيز" تتركب مع كلمة فارسية مؤخرة مثل "عزيز" و "دار" موصول غير محدد الجنس، وقد سمع جمعه في شكل الاسم فقط مثل "عزيز دارون" بمعنى الأقرباء، و "عزيز داري" بمعنى القرابة. وكلمة "عزت" تتحول كذلك إلى صفة بإضافة "والا" مثل "عزت وال" مذكر - مفرد - بمعنى صاحب عزٍ وكرامة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :



كلمة "عزة" وجميع أشكالها المشتقة تستخدم في العربية في السياقات المتنوعة.	العربية :
كلمة "عزت" تتركب مع عدة أفعال للتعبير عن المعاني العديدة والمتنوعة ، مثل "عزت أثارنا" أي تجريد أحد من الكرامة والحرمة . "عزت بكارنا" الحط من منزلة و كرامة أحد ، "عزت ديننا" منح القدر والمنزلة ، وقد تؤدي كلمة "عزت" معنى سلبي وذلك بإضافة حرف فارسي "بي" مثل "بي عزت" أي محطوط الكرامة أو مجرد من الكرامة والاحترام ، كلمة "بي عزت" تستخدم في شكل المصدر "بي عزتي" وتركيباتها مع الأفعال مثل كرنا فيقال "بي عزت كرنا" أي إهانة شخص ، وأما عبارة "باعزت" فتعني بالعز والكرامة "با" إضافة فارسية تعني مع أو صاحب؛ و "عزت لوتنا" أي اغتصاب المرأة.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



"جهاز" تعني التجهيز - الجهاز ، تركيب شيء من الأجهزة والمعدات .	(84) الكلمة العربية :
--	-----------------------

وضعها النحوي والمرفي:		
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :	
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . ”جهازون“ فاعل ”جهازين“ مفعول .	الهندية والأردية :	
غير واردة .	التاميلية :	
	مشتقاتها :	
” تجهيز“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد . ” جاهز“ اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد . ”مُجهّز“ اسم مفعول - مذكر - مفرد .	العربية :	
كلمة ”تجهيز“ تستخدم في الأردية فقط وفي سياق محدود يتعلق بطقوس دينية للمسلمين حول تجهيز ودفن الموتى .	الهندية والأردية :	
غير واردة .	التاميلية :	
	كيفية استعمالها :	
كلمة ”جهاز“ وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية في سياقات متنوعة .	العربية :	

كلمة "جهاز" تستخدم في سياق محدود فقط بمعنى السفينة أو الطائرة، وهي تستخدم كذلك بمعنى جهاز العروس أو ممتلكات الزوجة الشخصية.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
<p>ملاحظات : هناك تقييد لمعنى هذه الكلمة لمعرفة التفصيل ارجع إلى فصل التغيرات الدلالية في قسم "تضييق أو تقييد المعنى".</p>	

## ملحوظة

"جلد" تعني السرعة الذكاء - العجلة أو الجلد الضرب بالسوط.	(85) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مفرد .	العربية :
اسم غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشتقاتها :

جُلْدٌ وَجَدٌ وَجَلَدٌ وَمَجْدٌ وَمَجْدٌ.	العربية :
<p>كلمة "جلد" فقط تستخدم في الهندية والأردنية بمعنى الأعراس المتعلقة بمادة الجلد أو بمعنى جلد الكتاب. و يجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة. "جلدون" فاعل. "جلدين" مفعول. كلمة "جلد" تتحول كذلك إلى الهندية والأردنية وتستخدم كظرف أو حال مع إضافة حرف "سى" بعدها "جلد" تتركب مع كلمة "باز" الفارسية التي تأتي بعدها وتكون التركيب "جلد باز" وهي صفة غير محددة كلمة "جلد باز" تستخدم كذلك في شكل المصدر مثل "جلد بازي".</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
كلمة "جلد" وجميع مشتقاتها تستخدم في سياقات متنوعة.	العربية :
<p>"جلدى وجلدى سى" أشكال أكثر تداولاً واستخداماً: "جلدى" تتركب مع الأفعال مثل كرنا وتعني الإسراع في عمل ما، "جلدى سى" حال أو ظرف ويقال "جلدى سى آنى" تعال بسرعة من فضلك، "جلدى كامارا" عبارة ظرفية أو حالية كذلك مفرد - مذكر.</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>

غير واردة.	التاميلية :
<p>● التاميلية : قد مرت هذه الكلمة بمرحلة تقييد ملاحظات : أرجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" المعنى "تضييق أو تقييد المعنى". تحت قسم</p>	

## مراجع

<p>● "جلبني" "زلاية" في العربية نوع من الطوى المدورة تطبخ بالزيت وتخلط مع السكر.</p>		(86) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد.		العربية :
اسم - مؤنث - مفرد - جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة. "جلبون" فاعل "جلبات" مفعول.		الهندية والأردية :
اسم - مفرد جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة وتطبق جليبيكل.		التاميلية :

مشتقاتها:		
هذه من الكلمات النادرة التي ليس لها أي اشتقاق ، كما أن هذه الكلمة لا تحتوي على أي شكل فعلي .	العربية :	
	الهندية والأردية :	
	التاميلية :	
	غير واردة .	
	غير واردة .	
كيفية استعمالها:		
نادرا ما تستخدم .	العربية :	
تستخدم في سياق محدود .	الهندية والأردية :	
غير واردة .	التاميلية :	
ملاحظات : غير واردة .		



<p>”جَلسَة“ تعني المقعد أو اجتماع .</p>	<p>(87) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة . ”جلسون“ ، فاعل ”جلسي“ مفعول .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>اسم غير محدد الجنس والعدد .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشقاتها:</p>
<p>جُلُس وجليس ومجلس ومجالسة (ارجع إلى الفهرس الألفبائي للكلمة جلوس لمزيد من التفصيل .</p>	<p>العربية :</p>
<p>جلسة، جلوس ومجلس كلها تستخدم بكثرة مطردة ”جلسة“ تستخدم كاسم في شكل مذكر - مفرد . ”جلوس“ تستخدم كاسم غير محدد الجنس والعدد . ”مجلس“ تستخدم كاسم - مؤنث - مفرد ويجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة، ”مجلسون“ فاعل . ”مجلسين“ مفعول ”مجلسي“ اسم - مذكر - مفرد وهذا اسم موصول فارسي غير محدد العدد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>

<p>كلمة "جلسة" فقط تستخدم في التاميلية دون غيرها في اللهجة العامية وتعني الاستمتاع أو الاحتفال بالفرح والطلب.</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>كلمة "جلسة" وجميع أشكالها المشتقة تستخدم في بكثرة في سياقات متنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلما جلسة وجلوس تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل - إيك جلسة كيا كيا ، أي تم عقد جلسة . جلوس لكانا يعني القيام بمظاهرة ، وكلمة مجلس تستخدم في السياق المحدود وتعني غرفة أو قاعة الجلوس ، وتستخدم في الأردية أكثر من الهندية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>كلمة "جلسة" تستخدم في سياق محدود جداً في اللغة التاميلية الدارجة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : كلمة "جلسة" مذكور في الجنس وربما بسبب مماثلتها مع الكلمات في اللغة المستعيرة ، كما أن كلمة "مجلس" مؤنث في الجنس وربما لمماثلتها مع كلمة "بى تهكل" الهندية والأردية وهي مؤنث في الجنس .</p>	





<p>”جمع“ في الهندية والأردية تعني الحشد أو الإضافة.</p>	
	<p>(88) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مفرد - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - غير محدد العدد.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>اسم غير محدد الجنس والعدد.</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>جُمعة وجمعية وجميع وجماعة وجميع وجامع ومجتمع.</p>	<p>العربية :</p>
<p>”جماعت“ (بالتاء المبسوطة) وجميع ومجموع كلها تستخدم بكثرة، إلى جانب كلمة ”جمع“ الرئيسة ”جماعت“ تستخدم كاسم - مؤنث - مفرد والجمع. ”جماعتون“ فاعل. ”جماعتين“ مفعول كلمة ”مجموع“ و ”مجموعي“ تستخدمان ويتحولان إلى العبارة الظرفية أو الحالية. ”مجموعي طورسي“ أي ”المجموع“ جمع، إجماع ، إجماع ، اجتماعي وجامعة كلها تستخدم في الأردية فقط في نفس المعاني العربية، ولكنها تتداول كأسماء ليست لها تعريفات، وجامعة كلمة تستخدم كمذكر في الأردية.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>

<p>كلمة "جمع" فقط تستخدم في التاميلية دون غيرها وهي ترد كجزء من مصطلح وهي "جمع بندي" وتعني تتميز المحصول الزراعي .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة "جمع" وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة مطردة في العربية في سياقات متعددة ومتنوعة .</p>	<p>• العربية :</p>

كيفية استعمالها:

<p>كلمة "جمع" تستخدم مع الأفعال مثل "جمع كرنا" أي جمع شيء، وتستخدم في التركيب الفارسي "جمع بندي" وهو مصطلح يعني "الدخل"، وتستخدم في معظم لغات شبه القارة الهندية، وكلمة "مجمع" التي هي ظرف أو حال في العربية تستخدم كاسم في الهندية والأردية. "مجموعي" طورسي "ظرف أو حال تستخدم في الهندية والأردية بصورة شائعة مثل "هماري ملك كي حالات مجموعي طورسي أيشا هي" أو ضاع بلدنا جيدة من حيث المجموع. كلمة "جمع" تستخدم في بعض التركيبات الفارسية الأخرى كذلك مثل "جمعدار" مذكر - مفرد وتعني "قائد جماعة من الناس" وهي تستخدم حالياً بمعنى الخادم الخاص "فقط - مؤنث. "جمعارني" "جمع خرج" مصطلح آخر يعني الإيصالات والمصرفات.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : غير واردة.</p>	



” جاسوس“		(89) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم مفرد - مفرد.		العربية:
اسم غير محدد الجنس والعدد.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		مشتقاتها:
جاسوس و جاسوسي.		العربية:
جاسوس و جاسوسي كلمتان متداولتان بكثرة.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		كيفية استعمالها:
كلمة ” جاسوس“ ومشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية		العربية:
كلمة ” جاسوسي“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل جاسوسي كرنا الانشغال بالانشاط التجسبي .		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:

ملاحظة : كلمة "جاسوسي" مرت بمرحلة التغير النوعي من الصفة إلى اسم الفعل.



جواب	(90) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:	
اسم المصدر	العربية : • الهندية والأردية : "جو ابون" فاعل "جو ايبن" مفعول ، وكذلك شكل الجمع العربي .
اسم غير محدد الجنس .	التأملية : • مشتقاتها : إجابة وجوابي وجواب وتجاوب واستجابة وإجابة ومستجيب .
	العربية :

<p>جواب وجوابي تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية، كلمة ”جواب“ تستخدم كذلك في التركيبات الفارسية مثل ”جوابدار“ اسم نكرة -غير محدد الجنس والعدد وتعني ملزم بالإجابة، أو ”جواب طلب“ وهما كلمتان عربيتان” اسم - نكرة غير محدد الجنس والعدد وتعني - شيء يحتاج إلى الإجابة. ”إجابيت“ تستخدم في الأردية فقط في سياق محدد ويتعلق بعملية البول. كلمة ”جوابي“ تستخدم كذلك كصفة مثل ”جوابي خط“ أي رسالة الرد أو رد الرسالة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>كلمة جواب تستخدم في التاميلية، كما أن كلمة ”جوابتاري“ تستخدم كذلك في التاميلية كصفة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>كلمة ”جواب“ ومشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة أو تتداول بشكل شائع.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”جواب“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل جواب دينا“ أي الإجابة أو الرد على شيء أو موضوع. ”جواب حاصل كرنا“ أي حصول الإجابة من طرف أو جهة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

التاميلية :	جواب تستخدم في التاميلية بكثرة وفي سياقات متنوعة مثل "جاو ابوتاري" أو "جواب تاري" وهي تستخدم كذلك كصفة في التاميلية وفي السياقات ذاتها في الهندية والأردية.
-------------	---

ملاحظة: يجدر بالذكر أن المعنى المجازي لهذه الكلمة هو أكثر رواجاً في اللغات المستعيرة من معناها الحرفي.



(91) الكلمة العربية:	«جوهر» تعني حقيقي - جوهرى - ذُرَّة - جوهرية - ذُرَّة.
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم غير مشتق من فعل.
• الهندية والأردية :	نكرة يجمع مثلما هي في العربية جوهر.
• التاميلية :	غير واردة.
مشتقاتها:	

غير واردة.	العربية :
غير واردة.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
تستخدم في سياقات محدودة.	العربية :
<p>تستخدم في سياقات متنوعة، وتستخدم في المعاني المجازية أكثر من المعاني الحرفية والأدبية، كما تستخدم مع الأفعال، مثل "ابنا جوهر دكهانا" أي أن يظهر الإنسان قدراته وكفاءته. "جوهر كهانا" أي ظهور القابليات والقدرات على العيان. وتستخدم كصفة كذلك مثل كلمة "جوهر دار" "أهل جوهر" أي صاحب القدرة والقابلية.</p>	
غير واردة.	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	





«جيب» جيب في الهندية والأردنية وجيب وسبب سويو في التاميلية تعني الجيب - المحفظة.		(92) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:		
اسم غير مستمد من فعل.		العربية :
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة جيون - فاعل . جيين - مفعول .		الهندية والأردنية :
نكرة - اسم غير محدد الجنس مفرد - يجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة.		التاميلية :
مشتقاتها:		
غير واردة.		العربية :
غير واردة.		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم في سياقات متنوعة مجازية وحرفية.		العربية :

تستخدم بكثرة في صيغ مفردة وصيغ مركبة مثل "جيب خرج" وتعني مصروفات الجيب و "جيب كهدي" يعني ساعة الجيب.	<ul style="list-style-type: none"> <li>الهندية والأردية :</li> </ul>
هذه الكلمة متداولة في التاميلية بشكل شائع ، ولكنها مستخدمة في سياق محدود.	<ul style="list-style-type: none"> <li>التاميلية :</li> </ul>
ملاحظات : غير واردة.	

جائز	(93) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل مفرد.	العربية :
غير محدد الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :

مشتقاتها:	
جواز وجائزة ومجاز وإجازة؛ تم شرح هذه الكلمات ، يرجى الرجوع إلى الفهرس الألفبائي.	العربية :
جائز ، جائزة وإجازات كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
كلمة ” جائز“ وجميع مشتقاتها تتداول بكثرة وبصورة شائعة في العربية.	العربية :
كلمة ” جائز“ تستخدم دائماً كصفة في تعبيرات مثل: ”جائز بيسه“ أي المبلغ الحلال؛ و”نا جائز كام كرنا“ ارتكاب عمل غير قانوني وغير شرعي. ”جائز قرار دينا“ اعتبار شيء أو عمل قانونيا وشرعيا.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



” جائزة“		(94) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مؤنث - مفرد .		• العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
غير واردة .		• العربية :
غير واردة .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم في سياق ضيق ومحدود .		• العربية :
تستخدم بكثرة مع الأفعال مثل جائزة لينسا أي التقييم والمراجعة .		• الهندية والأردية :



غير واردة.	التاميلية :
<p>ملاحظات : التغير في الجنس ربما أسوة بأصل الكلمة أو مصدرها لمزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم "تضييق أو تقيد المعني".</p>	
«جُلْدُ» تعني البشرة أو الجلد.	(95) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد .	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشتقاتها :
غير واردة.	العربية :

غير واردة.	الهندية والأردنية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
غير واردة.	العربية :
تستخدم بكثرة مع الأسماء والأفعال مثل " جلد بند " أي - مجلد الكتاب " جلد بنا لنا " أي تجليد الكتب.	الهندية والأردنية :
غير واردة.	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



"جلُسُ" الجلوس - الاعتلاء على العرش.	(96) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع.	العربية :

الهندية والأوردية :	اسم - مذكر لها يجمع أحياناً وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة جلوسون - فاعل . جلوسين - مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها :	
• العربية :	ناقشنا جميع مشتقات كلمة "جلوس" من خلال حديثنا ومناقشتنا لكلمة "جلسة" في رقم (89) من هذا الفهرس .
• الهندية والأوردية :	ارجع إلى كلمة "جلسة" في هذا الفهرس برقم (89)
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها :	
• العربية :	تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة .
• الهندية والأوردية :	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "جلوس نكالنا" أي القيام بالمظاهرة .
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات : تعتبر هذه الكلمة مثالا لتمديد المعنى ، يرجى الرجوع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "توسيع أو تمديد المعنى".



<p>”كاف“ ”كافي“ في الهندية والأردية تعني الكامل الكافي والشيء الذي يكفى.</p>		<p>(97) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>	
<p>اسم فاعل - مذكر - مفرد.</p>		<p>• العربية :</p>
<p>اسم غير محدد الجنس والعدد.</p>		<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة.</p>		<p>• التاميلية :</p>
		<p>مشتقاتها:</p>
<p>كفاية ومكافأة واكتفاء ومكتفي.</p>		<p>• العربية :</p>



كافي وكفايت كلاهما تستخدمان بكثرة، وكلمة "كفايت" تستخدم في صيغتها الفارسية: "كفايتي" بمعنى الاقتصادي أو مقتصد.	• الهندية والأردنية :
غير واردة.	• التاميلية :
	• كيفية استعمالها:
كافي وكفاية وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة.	• العربية :
كافي وكفايت "كافي" تستخدم كحال أو ظرف كصفة، مثل - "يه كافي نهين هي" أي هذا لا يكفي، و "كافي لوك آي تهى" أي جاء عدد كبير من الناس، و "كافي كوشش كي" أي بذل جهده قدر المستطاع، "كفايت" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل - كفايت كرنا" أي اتخاذ منهج - اقتصادي للعيش أو للحياة إلخ. نا كافي - أي غير كافي - لا يكفي.	• الهندية والأردنية :
غير واردة.	• التاميلية :

ملاحظة : يجدر بالذكر أن هذه الكلمة تستخدم كما هي في اللغات المستعيرة بدون أي تغيير، رغم وجود حرف العلة في نهايتها.



كَاهِلُ الجزء العالي للظهر، مُكَبِّبٌ - غَارِبٌ.	(98) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:	
اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد.	العربية :
غير محدد الجنس والعدد ولكنه جمع في أصله كاهلون تستخدم أحيانا أو بعض الأحيان.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
مشتقاتها:	

• العربية :	«كَهْولَة» اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول - مؤنث اسم الجمع.
• الهندية والأردية :	كلمة «كاهل» تستخدم في شكل اسم الموصول الفارسي كذلك . كلمة «كاهلي» وما يتعلق بها تستخدم بشكل الصفة في الهندية والأردية ، كاهلان - (كاهل + زيند - افانه).
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها :	
• العربية :	تستخدم في سياقات محدودة .
• الهندية والأردية :	تستخدم في سياقات متنوعة كصفة و كحال أما بالنسبة للصفة فمثالها - كاهل آدمي أي رجل كسلان ، وكذلك سيطر الكسل فمثل - هو لاء الناس يعملون بطريقة كسولة .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : التغير النوعي من الصفة إلى الحال ملحوظ .	



كمال	(99) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مفرد.	العربية :
اسم غير محدد الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشتقاتها:
<p>كمالي - مفرد كماليات - جمع، "تكميل" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد. "تكملة" اسم المصدر واسم الجمع من الكلمة نفسها في التصريف الثاني مؤنث - مفرد. "اكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد. "تكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر - مفرد. "اكتمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد تعني - الاكتمال والانتصاف. "مكمل" اسم المفعول من "كَمَلَ" في التصريف الثاني للفعل - مذكر - مفرد. "استكمال" اسم المصدر من الفعل في التصريف العاشر - مذكر - مفرد.</p>	العربية :

<p>”تكميل، تكملة ومكمل“ تستخدم في الأردية بكثرة، ”كمال ومكمل“ تستخدمان في الهندية والأردية بكثرة مطردة، ”تكميل“ مؤنث في الأردية رغم انه مذكر في العربية، ”تكملة“ مذكر في الأردية رغم أنه مؤنث في العربية. كلمة ”كمال“ كذلك متنوعة في صفاتها ”كملا“ في الهندية والأردية مصارعة زائفة أو مصارعة مخادعة لإبراز موهبة البطولات.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها :</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كمال وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة مطردة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>كلمة ”كمال“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”كمال دكهلانا“ أي عرض موهبة تامة، ”كمال ركهنا“ حيازة أو البلوغ إلى الكمال في عمل أو فف، ”كمال كرنا“ أي انجاز شيء رائع، كلمة ”كمال“ تستخدم كذلك كأداة تعجب مثل - كمال هي ما هذه الروعة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>غير واردة.</p>	

ملاحظات : كلمة ”كمال“ مرت بمرحلة النقل الكبرى في المعنى في نوعية توسيع المعنى أو تمديده من خلال التغيرات الدلالية. ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ تحت قسم ”توسع المعنى أو تمديده. تغير الجنس في كلمة ”تكميل“ الأردية ربما طرأ لمائلتها مع نهائيات الكلمات بـ ”أي“ التي ترد مؤنثا دائما في الأردية.



«كَسْرُ» كسر في الهندية و الأردية تعني كسر شيء أو كسر في العظام		(100) الكلمة العربية :	
		وضعها النحوي والصرفي :	
		اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
		اسم - مؤنث غير محدد العدد .	الهندية والأردية :
		غير واردة .	التاميلية :
			مشتقاتها :

<p>”تكسير“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد .  ”تكسر“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد .  ”انكسار“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع - مذكر - مفرد  وتعني عملية الكسر . ”مكسور“ اسم مفعول - مذكر - مفرد ”كسرة“ اسم الجمع من كسر - مؤنث - مفرد - تعني الهزيمة الانهيار .</p>	<p>العربية :</p>
<p>كلمة ”انكسار“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ، وهي تستخدم كذلك في الشكل الفارسي للاسم الموصول - انكساري . ”كسرة“ تنطق ”كسرت“ في الهندية والأردية وهي متداولة بشكل مطرد بصورة شائعة في كلتا هاتين اللغتين .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التأملية :</p>
	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>كلمة ”كسر“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .</p>	<p>العربية :</p>

<p>شاع تداول كلمة "كسر" مع العديد من أنواع الأفعال لنقل وعرض المعاني الأدبية والمجازية، مثل "كسر إهانا" أي - تحمل الخسارة، "كسر بهرنا" تعويض الخسارة، وهي كلمة تستخدم في المصطلحات كذاك مثل - "كسر بيشي".</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>• التاميلية : غير واردة.</p>	<p>ملاحظات : قد تلتبس كلمة "كسر" مع كلمة عربية أخرى وهي "قصر" والتي تعني النقص والتقصير في أمر أو شيء من الأشياء وقد ذكرها «بلاتحو» و في قاموسه صفحة رقم 833.</p>



<p>"خال" "خالي" في الهندية والأردية "كالي" في التاميلية.</p>	<p>(101) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد.</p>	<p>• العربية :</p>



صفة غير محدودة الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
اسم غير محدد الجنس والعدد.	التاميلية :
	مشتقاتها :
<p>”خُلُو“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد .  تعني الخلاء الحُرِّيَّة . ”خُلُوَّة“ اسم المصدر نفسها من التصريف الأول  - للقول - مؤنث - مفرد . ”تخلِيَّة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف  الثاني مؤنث - مفرد ”خَلَاء“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول  - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”خُلُوَّة“ تنطق مثل خلوت في الأردية و ”تخلِيَّة“ وكلتاها تستخدمان  في الأردية بشكل شائع وبكثرة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
كالي	<p>• التاميلية :</p>
	كيفية استعمالها :
<p>كلمة ”خالي“ ومشتقاتها الأخرى كلها تستخدم في العربية في سياقات  متوعة .</p>	<p>• العربية :</p>

<p>خالي تستخدم مع الأفعال المساعدة وكصفة مع الأفعال ، خالي كرنات أي إخلاء مبنى أو شيء ، واستخدامها كصفة مثل ” خالي هاتهر “ أي ” خالي اليد “ ، وتستخدم كحال أو ظرف كذلك مثل ” سيذهب لو حده “ أو هو يتكلم فقط ولا يفعل ما يقوله .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
---	-----------------------------

<p>” كالي “ تستخدم مع الأفعال كالي سيد أي الإخلاء .</p>	<p>• التاميلية :</p>
---	----------------------

ملاحظات: هذه الكلمة مرت بمرحلة النقل الكبرى في المعنى في نوعية توسيع المعنى أو تمديده . لمزيد من التفصيل ارجع إلى فصل التغيرات الدلالية في كتابنا هذا . كما أن هذه الكلمة تحتوي على حرف خفيف في نهايتها ومرت بمرحلة التغيرات الإملائية المتعامدة المعينة .



<p>” خبر “</p>	<p>الكلمة العربية: (102)</p>
<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>	

اسم المصدر - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وجمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة ، "خبرون" فاعل "خبرين" مفعول ، الجمع العربي "إخبار" تستخدم كذلك في الهندية والأردنية .	• الهندية و الأردنية :
غير واردة .	• التاميلية :
مشتقاتها :	
«خبرة» اسم - مؤنث - مفرد تعني التجربة والخبرة ، "خبر" صفة مذكر - مفرد . "مخابرة" اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد تعني المراسلة أو جهاز الأمن "إخبار" ، اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع .	• العربية :
كلمة "خبر" تستخدم في العديد من التركيبات الفارسية مثل "خبر دار" صفة اي صاحب علم وإطلاع وخبرة ، وهي تستخدم كذلك كأداة العجب في شكل الصفة مثل "خبر كير" تعني "مخير" أو مبلغ الأخبار ، "بأخبر" صفة أي اعلم بـ ، أو "أخبر جيداً" بى خبر "صفة أي عدم الإعلام أو عديم العلم .	• الهندية و الأردنية :
غير واردة .	• التاميلية :

كيفية استعمالها:	
• العربية :	كلمة "خبر" و جميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية و الأردية :	كلمة "خبر" ترد مع العديد من أنواع الأفعال للتعبير عن المعاني الأدبية والمجازية مثل "الإخبار" أو إعلام بشيء أو خبر إلخ. "خبر لنا" أي الاستخبار عن أحد "خبر نسبت كي يوجهنا" الاستخبار عن فصل الربيع ، وتستخدم كأداة تعجب قائلاً "خبر دار" أي انتبه.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : مرت هذه الكلمة بمرحلة توسيع المعنى وتمديده لمعرفة تقاصيل ذلك ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" بهذا الكتاب.	



"خالص"	(103) الكلمة العربية:
--------	-----------------------

وضعها النحوي والصرفي:	
اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد.	العربية :
صفة غير محدد الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
مشتقاتها:	
<p>”خُلُوصُ“ اسم المصدر- مذكر الجمع تعني الصفاء الخالص الإخلاص وهي مصدر من الفعل في التصريف الأول، ”خلاص“ هي كذلك مصدر من الفعل في التصريف الأول مذكر - اسم الجمع تعني الاستقلال. ”خلاصة“ اسم مؤنث - مفرد. ”تخليص“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني. ”إخلاص“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع.</p>	<p>العربية :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• المشتقاتها:</li> </ul>
<p>خُلُوصٌ ، خلاصة ، إخلاص ، تخليص ومخلص كلها تستخدم في الأردية بكثرة واطراد. ”خالص“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. ”مخلص“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية في شكل الصفة وكذلك مخلصانه. ”خالصة“ شكل محرف لكلمة ”خالصة“ والتي هي مؤنث</p>	<p>الهندية والأردية :</p>

<p>لكلمة "خالص". "خالصة". تعني الأراضى التي تكون تحت تصرف الحكومة، كما أن كلمة "خالصة" اسم تقسيم أو مجموعة من السبخ في ولاية بنجاب الهندية وتعني الخالص. "تخلص" اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس "استخلص" اسم المصدر من الفعل في التصريف العاشر. "مخلص" اسم فاعل من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد.</p>	
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>• كيفية استعمالها :</p>
<p>كلمة "خالص" وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية وفي سياقات متنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>

كلمة "خالص" تستخدم كصفة من خلال كلمات ذات صبغة مفعولية أو مجرورية مثل "خالص كهي" أي "السمن الخالص"، "مخلص" تستخدم كصفة للجنس والعدد وهي صفة للأفراد، مثل مخلص أدمي "شخص مخلص"، كلمة "تخلص" تستخدم في الأردية في سياق محدود يتعلق بعالم الشعر أو فن الأدب وتعني الاسم العلمي أو الاسم المستعار الذي يتخذه الكاتب أو الشاعر.

• الهندية والأردية :

غير واردة.

• التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



«خراب»		(104) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مفرد .		العربية :
اسم غير محدد الجنس والعدد .		الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية :
مشتقاتها:	
«خَرْابَةٌ» اسم - مؤنث - مفرد .	العربية :
«خرابات» جمع خرابة ، وهي تستخدم في الهندية والأردنية بكثرة ، تعني الأطلال أو الأماكن المدمرة المجهورة . «خراب» تستخدم كذلك في شكل اسم الموصول الفارسي ، «خرابي» تعني المشكلة .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
كلمة «خراب» وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم في العربية بكثرة مطردة وفي سياقات متنوعة .	العربية :
«خراب» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل خراب كرانا أي نهب شيء وتخريبه وتستخدم كصفة كذلك مثل في مصطلح خراب حالي أي ذي وضع أو حالة سيئة .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :



ملاحظات : كلمة "خراب" مرت بمرحلة توسيع المعنى أو تعديده ارجع إلى فصلنا "التغيرات الدلالية"



خاص		الكلمة العربية:
		(105)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر – مذكر – مفرد وتستخدم كصفة كذلك.		العربية :
صفة غير محدد الجنس والعدد.		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:

<p>”خصوص“ اسم فعل من ”خص“ مذكر - اسم الجمع. ”خصوصي“ صفة كلمة، ”خصوص“ مذكر - مفرد. ”تخصص“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس. مذكر - مفرد. ”تخصص“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد. ”اختصاص“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع مذكر - مفرد. ”خاصية“ اسم - مؤنث - مفرد. ”مخصص“ اسم مفعول من ”خصَّصَ“ مذكر - مفرد.</p>	
<p>كلمة ”خاص“ تستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأردنية كصفة وكمركب كذلك مثل ”خاص طور سي“ أي ”خاصة“ أو خاص وعام أي خاص وعام، أو خصوصي وعمومي. ”خاصية“ تنطق ”خاصيت“ في الأردنية، وتستخدم بكثرة في الأردنية وجمعها ”خصوصيت“ تستخدم في كلتا اللغتين الهندية والأردنية، ”خاصة“ مؤنث كلمة ”خاص“ تستخدم كذلك في الهندية والأردنية وتنطق خاصة.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>

• العربية :	كلمة "خاص" ومشتقاتها تستخدم في العربية في سياقات متنوعة.
• الهندية والأردية :	<p>«خاص» تستخدم كصفة مثل في "خاص كام هي" تعني " مهمة خاصة"</p> <p>"خاص" تستخدم كذلك كظرف أو حال في عبارة - خاص طور سى به كام كرنا هي يجب إنجاز هذا العمل خاصة أو على وجه الخصوص</p> <p>"خصوص، خصوصي، خصوصيت، خصوصيات كلها تستخدم في الهندية والأردية في سياقات متنوعة. "مخصص" تستخدم كذلك في الهندية والأردية.</p>
• التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات: "خاصة" مؤنث في اللغة العربية ولكنها مذكر في الأردية والهندية، وهذا التغير في الجنس ربما طرأ بسبب مماثلتها مع كلمة الأم أو الكلمة الأصلية، كما أن التغير النوعي من الصفة إلى الحال ملحوظ.</p>	

«خريف»		(106) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر - مفرد.		العربية:
اسم غير محدد الجنس والعدد.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		مشتقاتها:
«خُرَافَة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد . «خُرَافِي» صفة من الكلمة المذكورة مذكر - مفرد.		العربية:
«خُرَافَانُ» وتنطق خرافات في شكل الجمع وتستخدم بكثرة في الهندية والأردية.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		كيفية استعمالها:

كلمة "خريف" تستخدم في سياق محدود في العربية، "خرافة" تستخدم بكثرة في سياقات متنوعة في العربية.	العربية :
كلمة "خريف" تستخدم كمصطلح زراعي يتعلق بالجفاف خلال فصل الخريف.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : //	



خَتْمٌ	الكلمة العربية : (107)
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :

<p>«خاتم» اسم مذكر - مفرد. «ختام» اسم المصدر مترادف لختم تعني الإغلاق - الانتهاء أو الإلغاء. «ختامي» صفة من الختام مذكر - مفرد. تعني الأخير. «اختتام» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد. «خاتمة» اسم مؤنث - مفرد. «خاتمة» اسم - مؤنث - مفرد تعني الإغلاق ، الانتهاء.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>«خاتمة» تنطق مثل «خاتمة» في الهندية و الأوردية تُستخدم بكثرة كلمات «خاتم و اختتام» تستخدمان في الأوردية فقط.</p>	<p>• الهندية و الأوردية :</p>
<p>• غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة « ختم » و جميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>«ختم» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ختم كرنا أي الانتهاء ، الإنجاز ، الإكمال .</p>	<p>• الهندية و الأوردية :</p>
<p>• غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : غير واردة.



خط تعني : السطر ، الرسالة ... إلخ		(108) الكلمة العربية :	
		وضعها النحوي والصرفي :	
اسم المصدر - - مذكر - مفرد .		العربية :	
اسم - مذكر - مفرد جمع وفقاً للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة وكما هو في العربية "خطوط" جمع الأصل خطوط - فاعل . خطين - مفعول .		الهندية والأردية :	
		غير واردة .	
		التاميلية :	
		مشتقاتها :	

<p>«خَطِي» صفة - مذكر - مفرد تعني مكتوب أو ما كُتبَ باليد. «خُطَّة» اسم مؤنث - مفرد. تعني - ترتيب أو الإعداد لمشروع أو عمل، «خطة» اسم مؤنث - مفرد تعني قطعة من الأرض أو العقار والمشروع، «خطاط» اسم المبالغة مذكر - مفرد، «مخطوط» اسم مفعول - مؤنث - مفرد. «مُخَطَّط» اسم مفعول من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد.</p>	
<p>«خطي» تستخدم في الهندية والأردية بكثرة. خطة ومخطوطه تستخدمان في الأردية بكثرة كما أن كلمة «خطاط» تستخدم في الأردية فقط.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>«خط» وجميع مشتقاتها تستخدم في العربية من خلال سياقات متنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>«خط» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «خط لكهنأ» أي «كتابة رسالة».</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>



ملاحظات: مرت هذه الكلمة بمرحلة تمديد المعنى أو توسيعه المزيد من التفصيل يرجي مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا.



خَطَرٌ فِي الْهِنْدِيَّةِ وَالْأَرَبِيَّةِ خَطَرَةٌ	(109) الكلمة العربية:	
	وضعها النحوي والصرفي:	
اسم المصدر – مذكر – مفرد .	العربية :	
اسم – مذكر – مفرد – جمع وفقا للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة	الهندية والأرربية :	
خطرون – فاعل . خطري – مفعول .		
غير واردة .	التاميلية :	
	مشتقاتها:	

<p>«خاطر» صفة - مذكر - مفرد تعني النظرية، الرأي، الأمنية، رغبة، ناقشنا هذه الكلمة منفردة في هذا الفهرس. "خَطْرَة" اسم - مؤنث - مفرد تعني مشية الأبهة والغرور إلخ. "خطير" صفة مذكر - مفرد تعني ثقيل - عظيم الشأن أو الأهمية - كاف، "خَطُورَة" اسم - مؤنث ، مفرد أي أهمية اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع.</p>	
<p>خطره وخاطر تستخدمان بكثرة مطردة في الهندية والأردية. كلمة "خطر" تستخدم في عبارة واحدة فقط وهي عبارة ذات تركيب فارسي مثل خطر نك وتعني "محفوظ بالمخاطر" أو متوقف على المصداقة، منطو على مخاطرة.</p>	<p>• الهندية و الأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>«خَطَرٌ» و جميع مشتقاتها تستخدم في العربية بكثرة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة "خَطْرَة" تستخدم في الهندية و الأردنية مع الأفعال المتوقعة مثل - خطري مين دال دينا وضع شخص أو إلقاؤه في خطر.</p>	<p>• الهندية و الأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات: //



خاطر تعني الفكرة .	(110) الكلمة العربية:
اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد .	وضعها النحوي والصرفي:
اسم غير محدد الجنس والعدد .	العربية :
غير واردة .	الهندية والأردية :
التاميلية :	الهندية والأردية :
مشتقاتها:	
ارجع إلى الكلمة السابقة "خطر" لمعرفة مشتقات هذه الكلمة رقم (109)	العربية :
"خاطر" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية . للتفصيل ارجع إلى الكلمة السابقة في رقم (109) ولمعرفة تفاصيل أشكالها الاشتقاقية .	

غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
كلمة "خاطر" تستخدم بكثرة وفي السياقات المتنوعة في اللغة العربية .	العربية :
<p>"خاطر" تستخدم مع أنواع من الأفعال مثل "خاطر كرنا" تعني أداء حق الضيافة أو التشجيع . "خاطر مين رسمنا" حفظه في الخاطر ، خاطر داري كرنا أي "إبداء الاهتمام تجاه شخص أو جهة ، وتستخدم كذلك في التعبيرات مثل آيكي خاطر أي لآجك أنت .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
غير واردة .	التاميلية :
	<p>ملاحظات : هذه الكلمة مرت بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده . ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا لمعرفة المزيد من التفصيل .</p>



خيال		الكلمة العربية:
		(111)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .		العربية :
اسم - مذكر - مفرد جمع وفقا للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة والأصل العزلي خيالون فاعل . خيالين مفعول . .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
<p>”خيالي“ صفة - مذكر - مفرد أي شيء تصوّرَ أو تخيلي غير حقيقي .</p> <p>”خيلاء“ اسم مؤنث - مفرد تعني الأبهة والتبخر مثل مشية الخيلاء .</p> <p>”تخيل“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد . ”تخيل“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس تعني تصور شيء مذكر - مفرد ، ”تخيلي“ صفة المذكور سابقا .</p>		العربية :
خيالي ، تخيل ، وتخلي ، تستخدم في الأردية أكثر من الهندية .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :

	كيفية استعمالها:
خيال وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية في العديد والمتنوع من السياقات.	العربية:
<p>كلمة "خيال" تستخدم مع أنواع من الأفعال في الهندية والأردية، خيال كرنا أي التفكير عن خيال، ركھنا أي الاهتمام بـ أو وضعه في البال، خيال باند هنا أي تشكيل تصور عن شيء، كلمة "خيال" معظم الأحيان ترد في العبارات المجازية مثل خيالي يلاو كفانا انغماس في التصورات أو الأفكار العقيمة، تخيل وتخيلي تستخدمان في السياق الشعري فقط في الأردية، "خيال" اسم لنغمة من النغمات في الموسيقى الهندية.</p>	الهندية والأردية:
غير واردة.	التأملية:
	<p>ملاحظات: كلمة "خيال" اكتسبت توسيع أو تمديد المعنى، لمعرفة التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية".</p>



«خَزَانَةٌ»		(112) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد .		العربية :
اسم - مذكر - مفرد .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
«خزان» اسم المصدر من الفعل ، اسم الجمع «خزينة» اسم - مؤنث - مفرد . «خزان اسم - مذكر - مفرد تعني «مخزن» اسم - مذكر - مفرد أي مكان التخزين . «تخزين» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني .		العربية :
كلمة «خزينة» تستخدم في الأردنية وتطلق «خزينة» مخزن وخازن دار تستخدمان كذلك في الأردنية .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:

العربية :	”خزانة“ و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في العربية بكثرة.
الهندية والأردية :	تستخدم في سياق محدود.
التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : //	



الكلمة العربية :	خلاف
وضعها النحوي والصرفي :	
العربية :	اسم المصدر – مذكر – مفرد .
الهندية والأردية :	اسم – مذكر – غير محدد الجنس والعدد .
التاميلية :	غير واردة .



		مشتقاتها:
<p>”مخالفة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث - مفرد .  ”خلف“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد .  ”متخلف“ اسم فاعل من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد  وتعني بقايا فضلات . ”مختلف“ اسم فاعل من الفعل في التصريف السادس - مذكر - مفرد .</p>		<p>• العربية :</p>
<p>اختلاف ، مخالف ، ومختلف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية .  كلمة ”اختلاف“ تستخدم كاسم غير محدد الجنس والعدد في الهندية والأردنية . ”مختلف ومخالف“ تستخدمان كصفة غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردنية .</p>		<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>		<p>• التاميلية :</p>
		<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>كلمة ”خلاف“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .</p>		<p>• العربية :</p>

<p>تم استخدام كلمة "خلاف" كمضمر أولي لمجموعة التركيبات التي تكون موازنة للاضافات الانكليزية نافية مثل MIS - UN وتستخدم في عبارات مثل خلاف حكم أي مخالفة للحكم أو القانون ومثل خلاف مرضي كرنا العمل ضد الرغبات.</p>	<p>• الهندية و الأوردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : //</p>	

<p>خير</p>	<p>الكلمة العربية : (114)</p>
	<p>و وضعها النحوي والصرفي :</p>
<p>اسم المصدر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>اسم - مؤنث غير محدد الجنس و العدد .</p>	<p>• الهندية و الأوردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>مشقاتها :</p>

خيرية	خيرية مذكر - مفرد. "خيرية" صفة واسم مؤنث - مفرد وجمع. "خير" صفة مذكر - مفرد تعني مبسوط اليد.	العربية :
خيرية	"خيرية" تستخدم في الأردية وتطلق مثل "خيريت" تعني السعادة - الهناء. "اختيار" تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. "مختار ومخير" تستخدمان في الأردية فقط. "خير" تستخدم بتركيب مع الكلمات العربية والفارسية مثل "خير خواه" داعي السعادة والهناء أي الذي يرغب ويدعو لسعادة وهناء الآخرين. "خير باد" تعني الوداع. "خير وعافيت" تعني القيمة والعافية .	الهندية والأردية : • التاميلية : • كنيئة استعمالها : • العربية :
خير	غير واردة .	العربية :
خير	كلمة "خير" وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بكثرة من خلال السياقات المتنوعة.	العربية :

كلمة "خير" تستخدم مع العديد من أنواع الأفعال وتستخدم كصفة كذلك وكظرف وحال وكأداة تعجب مع الأفعال. "خير منا" أي الدعاء أو الرغبة للمساعدة، واستخدمها كصفة مثل "خير خواه"، وكحال أو ظرف مثل "خير سي" أي في وضع جيد أو في حالة جيدة، وكأداة تعجب "خير" تعني حقاً؟	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات : كلمة "خير" اكتسبت التوسيع أو التمديد في المعنى ، لمعرفة التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" .



خِيَانَةٌ خِيَانَتٌ وَخَيَانَتٌ فِي الْهِنْدِيَّةِ وَالْأُرْدِيَّةِ.	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مفرد - مؤنث .	العربية :

اسم - مؤنث - مفرد وجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة، خيانتون فاعل - خيانتين مفعول.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
”خائن“ اسم فاعل - مذكر - مفرد.	العربية :
”خائن“ تستخدم في الأردية كصفة أكثر من الهندية وهي غير محدودة الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
”خيانه“ وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	العربية :
”خيانت“ تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل خيانت هو كل، أي وقعت الخيانة.	الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية : ملاحظات : //
-------------	-----------------------------

## ملحق ١

”كل“ كل في الهندية والأردية.	(116) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
جزئية حالية أو ظرفية غير محددة الجنس والعدد تتبع الاسم دائماً ولا تكون مفرداً ولا جمعاً.	العربية:
حال ، ظرف تتبع دائماً للاسم في شكل الجمع .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:

• العربية :	”كُلي“ صفة - مذكر - مفرد. ”كُليّة“ صفة واسم - مؤنث - مفرد. ”بالكل“ حال ظرف أي المجموع الكلي.
• الهندية والأردية :	كل وبالكل ”تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية.“ ”كلي“ تستخدم في الأردنية أكثر من الهندية، ومعظم الأحيان ترد في العبارة التالية مثل -كلي طوسي“ من حيث المجموع“.
• التاميلية :	غير واردة.
• كفية استعمالها :	
• العربية :	كل والأشكال الأخرى تستخدم بكثرة مطردة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كل وبالكل تستخدمان في الأردنية والهندية من خلال الأنواع العديدة للجم.
• التاميلية :	غير واردة.

ملاحظات : هذا مثال نادر لاستعارة  
العنصر النحوي والصرفي من العربية إلى  
الهندية والأردية ..

# ملاحظات

لا		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	أداة نفي	العربية :
	مقطع ظرفي أو حالي منفي ويستخدم كصفة كذلك.	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :



		مشتقاتها:
	غير واردة.	العربية :
	غير واردة.	الهندية و الأردنية :
	غير واردة.	التاميلية :
		كيفية استعمالها:
٤ . لا تستخدم وحدها وفي التركيب مع الأسماء مثل (لا) جو أباً لسؤال ، شك . استعمالها كصفة مثل - لا ديني ، عدم اتباع الدين من الأديان ، أو معارضة للدين .		العربية :

<p>تستخدم فقط في التركيبات التي تحتوي إما على الأفعال أو الأسماء العربية، وهي تستخدم بدون التغيرات النحوية والصرفية التي تقتضيها العربية، "لا أبالي" أي اللامبالاة، ولكن في الهندية والأردية تعبر عبارة تحمل صيغة صفة. "لا جواب" عبارة أو شبه جملة تمت استعارتها من العربية بأسلوب خارج عن قواعدها، وذلك لأنها يجب أن تكون لها خير في العربية مثل "له" والذي يكون ستعني العبارة الكاملة بعده "بأنه لا جواب له" والملاحظ بأن مقطع "له" يتغير في العربية حسب السياق الوارد فيه ولكن في الهندية والأردية تتداول هذه العبارة المذكورة كوحدة مستقلة متكاملة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>• غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات : هذا مثال آخر لاستعارة مقطع عنصر نحوي وصرفي من العربية إلى الهندية والأردية.</p>



الذي		الكلمة العربية: (118)
وضعها النحوي والصرفي:		
صفة - مذكر - مؤنث.		العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
مشتقاتها:		
«لذة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد. «مَلَذَّة» اسم المصدر - مؤنث.		العربية :
«لَذَّة» تنطق مثل لذت وهي كلمة متداولة بشكل شائع ومطرد في هاتين اللغتين الهندية والأردية، كما أن كلمة «لذيذ» تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
كيفية استعمالها:		
«لذيذ» ، لذة» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بشكل شائع ومطرد.		العربية :

كلمة "لذيذ" يتم استخدامها في الهندية والأردنية كصفة للأشياء الحسية وغير الحسية، مثل "لذيذ كهاناً" أي "الطعام اللذيذ"، "لذيذ باتين" المسامة اللذيذة أو المحاذئة اللذيذة تجاذب أطراف الحديث.	• الهندية والأردنية :
غير واردة .	• التاميلية :
	ملاحظات : //



لفظ	(119) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر - مفرد جمع ، وفقاً للاستعمالات الجارية في العربية وفي اللغة المستعيرة الأصل أو الأم لفظون - فاعل لفظين - مفعول في العربية "الفاظ" .	• الهندية والأردنية :

غير واردة .	التاميلية :
مشتقاتها :	
<p>”لفظي“ صفة - مذكر تعني ما يتعلق بالألفاظ أو الكلمات الفعلية أو الأدبية حسب منطوقها، ”لفظة“ اسم - مؤنث - مفرد تعني الكلمة أو القول. ”لفيظ“ صفة - مذكر - مفرد أي ما تم لفظة، ”لفظ“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد. ”ملفوظ“ اسم مفعول - مذكر - مفرد.</p>	العربية :
<p>”يلفظ“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردية كما أن كلمة ”ملفوظ“ تستخدم في الأردية أكثر من الهندية.</p>	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
<p>كلمة ”لفظ“ وأشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة وبشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p>	العربية :

كلمة "لفظ" تنطق "لفظ" كذلك، وتستخدم مع الأفعال بشكل عام، مثل لفظ بدلنا أي نطق، لفظ تلفظ أو تلفج تستخدم مع الفعل بشكل عام، أو عامة مثل "لفظ كرنا" أي النطق أو نطق لفظ أو كلمة لفظ باللفظ. عبارة أو شبه جملة ذات أصل فارسي تعني "لفظاً بلفظ" وهذه العبارة متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة.

• الهندية والأردية :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : //



"لمحة" تعني سرعة النظر	(120) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم الجمع - مؤنث - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر - مفرد وجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة لمحوّن فاعل - لمج مفعول .	• الهندية والأردية :

غير واردة .	التأملية :
مشتقاتها :	
<p>”اللمح“ اسم المصدر - مفرّد تعني النظر السريع الرؤيـة المسرعة الرؤيـة الخاطفة فوريـ . ”لماح“ أي يومض صفة - مذكر - مفرّد ”ملامح“ اسم جمع ومفردها ملمح ولكن استخدمها نادر . ”تلميح“ اسم المصدر - مذكر - مفرّد تعني إشارة - إعلان دسيسة - حوالة أو الإشارة إلى المصدر .</p>	العربية :
غير واردة .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية :
كيفية استعمالها :	
لمحة ، لمح وجميع أشكالها وصورها الاشتقاقية متداولة في العربية بصورة شائعة .	العربية :
كلمة ”لمحة“ فقط تستخدم في الهندية والأردية ، أياك لمح مين هو بن : وقع هذا في جزء من ثانية .	الهندية والأردية :

• التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "لمح" ربما جاء بسبب ماثلتها مع الكلمات الأصلية أو الكلمات الأم.</p>	



«لَعْنَةُ» لعنت في الهندية والأردية.		
(121) الكلمة العربية:		
وضعها النحوي والصرفي:		
العربية :	اسم الجمع مؤنث - مفرد.	
الهندية والأردية :	اسم - مؤنث - مفرد وجمع وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة لعنقون فاعل . لعنقين مفعول .	
التاميلية :	غير واردة .	



مشتقاتها:	
”لَعْنٌ“ اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني بلاء - شقاء . ”لعين و ملعون“ صفة - مذكر - مفرد.	• العربية :
غير واردة.	• الهندية و الأوردية :
غير واردة.	• التاميلية :
كيفية استعمالها:	
كلمة ”لعن“ و جميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بشكل شائع.	• العربية :
كلمة ”لعنت“ تستخدم مع الأفعال المساعدة، مثل لعنت بهجنا، أي اللعن و الطعن أو السب و الشتم.	• الهندية و الأوردية :
غير واردة.	• التاميلية :
ملاحظات: //	



"القوة" تعني الشلل الفالج.		(122) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد.		العربية :
اسم - مذكر - غير محدد الجنس والعدد.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		مشتقاتها:
غير واردة.		العربية :
غير واردة.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم في سياق محدود للشلل والفالج كمرض.		العربية :
تستخدم كذلك في سياق محدود مثلما هي في العربية.		الهندية والأردية :

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : //	



(123) الكلمة العربية :	«لطيفة» لطيفة في الهندية و الأردنية تعني رقيق - لطيف مدني .
وضعها النحوي والصرفي :	
• العربية :	صفة - مؤنث - مفرد .
• الهندية و الأردنية :	اسم - مذكر - مفرد و جمع ، وفقاً للاستعمالات الجارية في اللغة المستعيرة ، لطيفون - فاعل . لطيفي - مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها :	

<p>”لُطْفٌ“ اسم المصدر - مذكر - مفرد ”لطاقة“ اسم المصدر - مؤنث - مفرد. ”لطيف“ صفة - مذكر - مفرد. ”ملاطفة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد تعني أنيس لطيف - معالجة، ”تلطف“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس - مذكر - مفرد. ”ملاطفة“ اسم فاعل - مؤنث جمع مسكن.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>لُطْفٌ ولطيف تستخدمان في الأردنية أكثر من الهندية.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>لطيف، لطف وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بكثرة من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمات ”لطيفة و لطيف“ تستخدمان في سياقات مختلفة تماماً، في الأردنية، ”لطيفة“ كلمة شائعة في الهندية والأردنية وتستخدم بمعاني - المزاح والظرافة والمحلة. لطيف تستخدم كصفة وتعني طيب - لطيف - ناعم.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>

التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات: كلمة "لطيفة" وردت مذكرة في الهندية والأردية، ربما لمثاليتها مع الكلمات الأصلية. مرت كلمة "لطيفة" بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده. يرجى مراجعة فصل التغيرات الدلالية "بهذا الكتاب لمعرفة المزيد من التفصيل.</p>	



لا تُوثق	الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:	
اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد.	العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

مشتقاتها:	
«لباقة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد تعني - الوقار - أدب - لياقة - حشمة. «أليق» اسم التشبيه غير محدد الجنس والعدد.	العربية: • العربية:
«نا لائق» صفة في المفهوم السلبي ومتداولة شائعة في الهندية والأردية، وهي كلمة غير محددة الجنس والعدد وتعني «غير لائق» سبئ الأَخلاق. كلمة «لائق» تستخدم مع التراكيبات مثل - لائق و الا، وهذه الأشكال لكلمة «لائق» تعمل عمل حشوفي الكلام.	الهندية والأردية: • الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية: • التاميلية:
كيفية استعمالها:	
كلمتا «لائق، لياقة» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بكثرة بشكل مطرد.	العربية: • العربية:
«لائق» تستخدم كصفة ومع الأفعال، مثال الصفة - لائق آدمي - أي رجل معترم صاحب مواهب. مع الأفعال مثل لائق هو نا كون.. الرجل ذو لياقة وموهبة.	الهندية والأردية: • الهندية والأردية:

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : //	



لازم	(125) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - غير محدودة الجنس و العدد .	• الهندية و الأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
«لزوم» اسم المصدر - مذكر - .	• العربية :

<p>لزوم، ملازمة ، لوازم وإلزام، كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، وهي تستخدم كاسماء غير محددة الجنس والعدد. لمعرفة تفاصيل كلمتي ”ملازم وملازمة“ ارجع إلى الفهرس الألفبائي ”لازم“ تستخدم كمصطلح - لازم ملزوم.</p>	<p>• الهندية والأردية.</p>
<p>• التاميلية : غير واردة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>لازم ، لزوم وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”لازم“ ترد مع الأفعال المساعدة، مثل ”لازمانه“ أو لازم يرنا أي كون الشيء أو أن يصبح الشيء لازما. لازم كرنا - أي جعل الشيء لازما ”لزام“ تستخدم في معنى مختلف تماما في الهندية والأردية، هي تستخدم في معنى التغير، التحول أو الشكوى ”الزام لكانا“ أي - اتهام أخذ.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>• التاميلية : غير واردة.</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : //</p>	<p>ملاحظات : //</p>





لباس	(126) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد - يجمع وفقاً لقواعد الجمع لها تين اللغتين . لباسون - فاعل . لباسين - مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
”لبس“ اسم المصدر - مذكر غير محدد العدد .	العربية :
”اللباس“ كلمة متداولة في الأردية بصورة شائعة . كلمة ”لباس“ تستخدم كذلك مع الاسم الموصول الفارسي لباسي في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
”لباس“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية .	العربية :

• الهندية والأردية :	كلمة "لباس" تستخدم في الهندية والأردية مع الأفعال المساعدة.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : //	



• الكلمة العربية :	"لهذا"
• وضعها النحوي والصرفي :	
• العربية :	حرف جر - اسم الإشارة .
• الهندية والأردية :	ظرف أو حال .
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:		
غير واردة.	العربية :	
غير واردة.	الهندية والأردية :	
غير واردة.	التاميلية :	
كيفية استعمالها:		
تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة.	العربية :	
استخدامها في الأردية أكثر من الهندية.	الهندية والأردية :	
غير واردة .	التاميلية :	

ملاحظات : هنا مثال آخر لاستعارة العنصر النحوي والصرفي من العربية إلى الهندية والأردية.



لَفَافَةٌ		(128) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم الفاعل - مؤنث - مفرد.		• العربية :
اسم - مذكر - مفرد يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين.		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشقاتها:
”لَفَا“ اسم المصدر - مذكر - مفرد .		• العربية :
غير واردة.		• الهندية والأردية :
غير واردة.		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
”لَفافَة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة.		• العربية :





• "لحف" اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني الغطاء.	• العربية :
غير واردة.	• الهندية والأردية :
غير واردة.	• التاميلية :
	كيفية استعمالها:
تستخدم في العربية من خلال السياقات المحدودة جداً.	• العربية :
كلمة "لحاف" الأكثر شيوعاً في الهندية والأردية.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	ملاحظات : //



<p>"لحَافٌ" "لحاج" في الهندية والأردية تحدثاً بعض الأحيان وليس كناية، وفي أغلب الأحيان تداول الكلمة كما هي في العربية تحدثاً وكناية.</p>	<p>(130) الكلمة العربية:</p>
--	------------------------------

وضعها النحوي والصرفي:		
• العربية :	اسم المصدر - مذكر - غير محدد العدد .	
• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - غير محدد العدد .	
• التاميلية :	غير واردة .	
• مشتقاتها :		
• العربية :	<p>”لَحْظَةٌ“ اسم - مؤنث - مفرد تعني سرعة نظرة خاطفة إلخ .</p> <p>”ملاحظة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث - مفرد .</p> <p>”لا حظة“ اسم مفعول - مذكر - مفرد ”ملحوظة“ اسم مفعول - مؤنث - مفرد .</p> <p>”ملاحظة“ اسم فاعل - اسم الصفة - مذكر - مفرد . ”ملاحظة“ اسم مفعول - ظرف أو حال - مذكر - تعني بجلاء - بوضوح - على نحو بين .</p>	

<p>لحاظ، لحظة وملاحظة كلها متداولة في الهندية والأردنية بصورة شائعة. ملحوظ وملحوظة تستخدمان في الأردنية فقط. لحاظ تستخدم في التركيبات ذات الطابع الفارسي مثل "بالحاظ" وهو ظرف أو حال تعني شيء قيد النظر والتفكير. "لي لحاظ" ظرف أو حال تعني - تجاهل استغفاف - لا اكتراث "بي لحاظي" حماقة - عدم الاكتراث.</p>		<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>• التاميلية :</p>	
<p>كيفية استعمالها:</p>		
<p>كلمة "لحاظ" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بشكل مطرد.</p>	<p>• العربية :</p>	
<p>«لحاظ» تستخدم مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل لحاظ كرنا - تعني الاهتمام بأحد، لحاظ انها دينا التخلي عن الحياء - عدم الاستحياء.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>	
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>	
<p>ملاحظات : //</p>		





«لَبٌّ» تعني نواة - حَبَّة .	الكلمة العربية: (131)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - غير محددة العدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
<p>«لُبَّابٌ» اسم - مذكر - مفرد ، الجزء العلوي للصدر خُلُقُوم الحيوان . «لُبَّابٌ» اسم - مذكر - اسم الجمع تعني - مخ - لب ، زبدة - خلاصة إلخ «لُبَّيبٌ» اسم وصفة - مذكر - مفرد تعني ذو فهم ، إدارك شيء معقول . «لُبَّيبٌ» اسم - مذكر - مفرد تعني - طلق - قَبِيَّة .</p>	<p>العربية :</p>

كلمة "الباب" تستخدم في الهندية والأردنية في تركيب كلمة مثل "لب لباب" أي لب ، زبدة أو خلاصة مادة من المواد أو موضوع من المواضيع .		الهندية والأردنية :
غير واردة.		• التاميلية :
كيفية استعمالها:		
"لب" و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.		• العربية :
«لب لباب» تعبير أكثر استخداماً في الهندية والأردنية.		• الهندية والأردنية :
غير واردة .		• التاميلية :
ملاحظات : //		



«مَدُّ» تعني امتداد - اتساع - صعود إلخ.	(132) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد يجمع وفقاً لقواعد هاتين اللغتين "مدون" فاعل. "مدين" مفعول.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية :
	مشتقاتها:
«مَدَّة» اسم - مؤنث - مفرد تعني علامة ، إشارة علم التهجئة.	العربية :
"مداد ، مادة" والتي تنطق في الهندية والأردية - مادة إمداد ومديات تستخدمان في الهندية والأردية بكثرة مطردة. ملاحظة: كلمة "مادة" مذكر في الجنس عند استخدامها في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :
غير واردة.	التأملية :

كيفية استعمالها:	
<p>كلمة "مد" و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بصورة شائعة.</p> <p>العربية :</p>	
<p>كلمة "مد" لها استعمالات متنوعة وتستخدم كصفة مثل "مد نظر" أو مد لكاه" أي أقصى حدود النظر أو الرؤية. وتستخدم كظرف أو حال مثل "مد مقابل" تعني على العكس - بالمقابلة - بالمقارنة من ناحية ثانية. وتستخدم في التركيب مثل "مد أمانت" أي رئيس القسم "مدد جزر" .</p> <p>الهندية والأردية :</p>	
<p>غير واردة .</p> <p>التاميلية :</p>	

ملاحظات : تغير الجنس في كلمة ”مد“ في الهندية والأردية ربما على أساس التكوين الخلفي ويمكن أن يتأثر . مادة مذكر في الهندية والأردية ربما لمماثلته مع كلمات اللغة الأم . كلمة ”مد“ مرت بمرحلة توسيع المعني أو تميده للتفصيل لمرجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ بكتابنا هذا .



	«مَدُّ» تعني المساعدة الوسائل والذرائع .	(133) الكلمة العربية :
		وضعها النحوي والصرفي :
	اسم المصدر - مذكر - مفرد .	• العربية :
	اسم - مؤنث - مفرد و جمع وفقاً لقواعد هاتين اللغتين . مددون فاعل . مددين - مفعول .	• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :

مشقاتها:		
العربية:	لمعرفة تفصيل الأشكال الاشتقاقية ارجع إلى الكلمة سابقة الذكر "مد"	
• الهندية والأردية:	تم تحويل كلمة "مد" إلى الصفة من خلال التركيب التالي "مدد كار" أي المساعد وهي كلمة غير محددة الجنس.	
• التاميلية:	غير واردة.	
كيفية استعمالها:		
• العربية:	مستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	
• الهندية والأردية:	تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "مد كرنا" أي مساعدة أحد ، مدد باننا أي توزيع المساعدات للعمال .	
• التاميلية:	غير واردة .	
ملاحظات: //		



«مضبوط»		(134) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم مفعول - مذكر - مفرد .		• العربية :
اسم - صفة وظرف أو حال غير محددة الجنس والعدد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
«ضبط» اسم المصدر - مذكر - مفرد . «انضباط» اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع - مذكر - مفرد . «ضابط» اسم - مذكر - مفرد .		• العربية :
كلمة «مضبوط» تستخدم كذلك مع شكل اسم الموصول الفارسي - مضبوطي ضبط التي تنطق مثل «زَبط» عادة متداولة في الهندية والأردية .		• الهندية والأردية :

غير واردة.		• التاميلية :
مضبوط - ضبط وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية.		• العربية :
كلمة "مضبوط" تستخدم كصفة وكظرف أو حال مثال الصفة "مضبوط كاري" أي سيارة قوية. مثال الظرف أو الحال "مضبوطي سي يكرنا" أي ضبط الشيء أو مسك الشيء بقوة. كلمة "مضبوط" تستخدم مع الأفعال كذلك مثل اني بات مضبوط كرليجي . اجعل تصرحك قويا .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
<p>ملاحظات : كلمة "ضبط" في الهندية والأردية تستخدم في الإطار القانوني بمعنى ضبط المافيا أو مهربي المخدرات ، أو ضبط الموانئ المخدرة . وفي التاميلية كذلك وتنطق في التاميلية كـ "جيتي" ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم تمديد المعنى أو توسيعه" في كتابنا هذا .</p>		



<p>”مَذَاقُ“ مذاق في الهندية والأردنية تحديثاً فقط وليس كتابة.</p>	<p>(135) الكلمة العربية:</p>
<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>	
<p>اسم المصدر - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد يجمع وفقاً لقواعد هاتين اللغتين ”مذاقون“ فاعل ”مذاقين“ مفعول.</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>»ذَوَقُ« اسم - مذكر مفرد. ”ذواق“ اسم - مذكر - مفرد. ”ذائقة“ اسم - مؤنث - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>كلمة ”مذاق“ تستخدم في شكل ”مذاقية“ لاحقة أو إضافة أخيرة فارسية ، وسنسكريتية.</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية :</p>

كيفية استعمالها:		
«مذاق، ذوق، وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية.»	العربية:	
كلمة «مذاق» تستخدم كحرف أو حال في العربية وفي الأشكال العربية المستعيرة. مثل - مذاقا أي قلت ذال مزاحا وممازحة والأصل مثل مذاق سي أي مزاحا وممازحة.	الهندية والأردية:	
غير واردة.	التاميلية:	ملاحظات: ارجع إلى فصل «التغيرات الدلالية» في قسم توسيع المعني أو تمديده بكتابنا هذا.

«ماهر» تعني خبير .		(136) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل – اسم الصفة – مذكر – مفرد .		• العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد ولكن مفعول ، وجمع العربية وهي كلمة «ماهرين» تستخدم في الهندية والأردية .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
«مهارّة» اسم المصدر – مؤنث – مفرد . «مهر» اسم – مذكر – مفرد تعني مبلغ لمهر المرأة عند الزواج . «مهر» اسم مذكر – مفرد وتعني الختم إلخ وقد تم استعارة هذه الكلمة في معنى «الختم» من الفارسية .		• العربية :
«مهارت ومهر» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية ، أما كلمة «مهر» فتستخدم في الأردية فقط ومن قبل المسلمين في أغلب الأحيان .		• الهندية والأردية :

التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها :	
العربية :	«ماهر» ، مهارة و مهر كلها تستخدم بكثرة في العربية ، وكلمة «مهر» بمعنى الختم تستخدم نادرا في العربية .
الهندية و الأردية :	كلمة «ماهر» كصفة تستخدم في الهندية و الأردية و المعاني الأدبية و المجازية مثل - ماهر أدمي وهي كما تعني شخصا خبيراً « فتعني كذلك رجل داهية - ذاهاء و حكمة .
التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : //	

(137) الكلمة العربية:		«ماحول» ماحول في الهندية والأردية .	
وضعها النحوي والصرفي:			

ضمير موصول بالإضافة إلى كونها حرف ظرف أو حال (الرجاء التأكد)	العربية :
اسم - مذكر - غير محدد الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
مشتقاتها :	
غير واردة .	العربية :
غير واردة .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
كيفية استعمالها :	
تستخدم في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :
في الهندية والأردية في سياق "المحيط" أو "الجو"	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات : هذا مثال آخر لاستعارة عنصر نحوي و صرفي عزلي إلى الهندية والأردية. لمزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" تحت قسم توسيع المعنى أو تمديده بكتابنا هذا. التغير النوعي من الظرف والحال إلى الاسم كذلك ملحوظ وقابل للاهتمام.

	«مجال» - تعني سعة - خلال .	(138) الكلمة العربية:	
		وضعها النحوي والصرفي:	
	ظرف مكان - مذكر - مفرد .	العربية :	• العربية :
	اسم - مذكر - غير محدد العدد .	الهندية والأردية :	• الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :	• التاميلية :

مشتقاتها:		
• العربية :	”جولة“ اسم المصدر - مؤنث - مفرد.	
• الهندية والأردية :	غير واردة.	
• التاميلية :	غير واردة.	
كيفية استعمالها:		
• العربية :	مجال ، جوله وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم وتداول بكثرة في العربية.	
• الهندية والأردية :	تستخدم كحرف نداء وتعجب واستنكار ، انكى كيا مجال هيكه مها سكرين: كيف يجرى أن يفعل هذا.	
• التاميلية :	غير واردة.	

ملاحظات : كلمة "مجال" مثال آخر كذلك لاستعارة ظرف أو حال وعنصر صرفي ونحوي من العربية إلى الهندية والأردية، وقد مرت هذه الكلمة من مرحلة حصر المعنى أو تقصيره. لمزيد من التفصيل أرجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم حصر المعنى أو تقصيره بكتابنا هذا .

مجبور أي أجبر على إلخ	(139) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي و الصرفي:
اسم مفعول - مذكر - مفرد.	
العربية :	
اسم غير محدد الجنس والعدد.	الهندية والأردية :



غير واردة .	التأملية :
مشتقاتها:	
<p>”جبر“ اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع ، ”جبري“ صفة - مذكر - مفرد . ”جبري“ صفة - مذكر - مفرد ”جبار“ اسم المبالغة مذكر - مفرد .</p>	العربية :
<p>”مجبوري“ شكل فارسي لاسم الموصول وتستخدم في الهندية والأردية كظرف أو حال ، والشكل العزلي ”مجبوراً“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية .</p>	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية :
	كيفية استعمالها:
<p>”مجبور ، جبر“ والأشكال الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .</p>	العربية :

كلمة "مجبور" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "مجبور كرنا" أي أجبر على أو ألزم، وتستخدم كظرف أو حال وترد مع حرف "سى" مثل "كسي مجبوري سى أنكر جانايرا" ذهب لبعض الظروف المكروهة أو لبعض الظروف الخارجية عن إرادته.	الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	ملاحظات : //



"مال" تعني ، الدخل ، الأرصدة.	(140) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر - يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين ، ولكن الأغلب هو استخدام شكل "مالين" والشكل الآخر "مالون" نادراً ما تستخدم.	• الهندية والأردية :

	غير واردة .	• التاميلية :
		مشتقاتها :
	”مالي“ صفة - مذكر - مفرد .	• العربية :
	تستخدم كصفة مع التراكيب ذات الأصل الفارسي مثل ”مال كزار“ ، ”مالدار“ صفة تعني رجل غني . ”مال - آمال“ ، ”مال كاري“ سيارة أو شاحنة نقل الأغراض .	• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		كيفية استعمالها :
	كلمة ”مال“ تستخدم في العربية بكثرة مع جميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى .	• العربية :

<p>• الهندية والأردنية :</p>	<p>كلمة "مال" تستخدم مع الأنواع العديدة للأفعال مثل مال أرانا أي تبديد المال ، ما لا مالي كرنا أي جمع وتكديس المال ، أو مال برآمد كرنا أي تصدير المال.</p>
<p>• التاميلية :</p>	<p>غير واردة .</p>
<p>ملاحظات : لمعرفة تفاصيل انتقال معاني هذه الكلمة أرجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "تغير النوعية أو نقل المعنى"</p>	



”مالك“		(141) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل .		• العربية :
اسم - مذكر - مفرد مالكن يجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين ، مالكون - فاعل . مالكين - مفعول . مالك لوك تعني الملاك وهي جمع مركب .		• الهندية و الأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشقتها:
”مَلِكُ“ اسم المصدر - مذكر - مفرد ، ”ملك“ اسم المصدر - مذكر - مفرد أي ملكية عقار ، ”مالك“ صفة - مذكر - مفرد تعني الملك - حكومة . ملكة - مؤنث الكلمة السابقة . ملكي - صفة بكلمة ”مالك“ مذكر - مفرد .		• العربية :
ملك و ملكيت متداولتان في الهندية و الأردنية بكثرة وبصورة شائعة ملكة ، مالك ، ملكي ومملوك تستخدم بكثرة في الأردنية ”ملكة“ تستخدم كذلك في الهندية و الأردنية وتنطق مثل - ملكا أي موهبة أو طبيعة شخصية .		• الهندية و الأردية :

غير واردة .	التأملية :
	كيفية استعمالها :
مالك ، ملك و جمع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم وتداول بشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :
كلمة "مالك" تستخدم مع الأفعال مثل مالك هو نا أي الامتلاك أو نيل لقب ما ، "مالك" تستخدم كصفة كذلك بتركيب مع الأسماء الأخرى مثل مالك مكان أو مكان مالك ، أي صاحب العقار أو مالك البيت .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية :
<p>ملاحظات : "مالكن" من أمثلة الكلمات النادرة للألفاظ المستعارة تمر بمرحلة التغير والتبدل على شاكلة تغير الجنس في الهندية والأردية ، "ملكة" كلمة مؤنثة في الجنس ولكن "ملكا" مذكر في الهندية والأردية بينما هي مؤنث في العربية ، وربما هذا التغير لمناقشتها مع الكلمات الأصلية أو كلمات اللغة الأم .</p>	



	«معمول».	الكلمة العربية: (142)
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم مفعول - مذكر - مفرد .	العربية :
	اسم - مذكر .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		مشتقاتها :
	«عمل» اسم المصدر لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية لهذه الكلمة ارجع إلى الفهرس الألفبائي .	العربية :
	«معمولي» الشكل الفارسي لاسم الموصول وتستخدم كذلك في الهندية والأردية بكثرة .	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		كيفية استعمالها :
	كلمة «معمولي» تستخدم في سياق محدود جداً .	العربية :

<p>كلمة "معمولي" تستخدم أكثر من كلمة "معمل"، وتستخدم كلمة دائماً مثل "معمولي كام" عمل عادي جداً. "معمولي بات" شيء عادي جداً، هو شخص عادي.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>ملاحظات : كلمة "معمولي" مرت بمرحلة التحول أو التغير الرئيسية. ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم توسيع المعنى وتمديده. "معمل" تستخدم في التاميلية كذلك بمعنى الاعتيادي أو العرفي، كما أنها تستخدم في سياقات محدودة.</p>





”منظر“ تعني - مرئي - مشرف عليه معلق - شكوى.		الكلمة العربية: (143)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم مفعول - مذكر - مفرد.		العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد.		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
”نظر“ اسم المصدر ، ولمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية لهذه الكلمة ارجع إلى الفهرس الالفبائي لكلمة ”انتظار“.		العربية :
”منظوري“ اسم الموصول الفارسي وتستخدم كذلك في الهندية والأردية بكثرة.		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
متداول في العربية باطراد.		العربية :

<p>كلمة "منظور" تستخدم مع الأفعال ، مثل "منظور كرنا" أي المصادقة على شيء ، وتستخدم كذلك في العبارات مثل منظور خدا أي بتوفيق من الله . أو بفضل من الله ، كلمة "منظوري" تستخدم مع الأفعال فقط ، مثل منظوري مل كى: أي تم حصول أو نيل الموافقة أو المصادقة .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات: كلمة "منظور" مرت بمرحلة مهمة لنقل المعنى ارجع إلى فصل "التغيرات اللالاية" قسم توسيع المعنى أو تمديده .</p>



<p>"مرمة" "مرمت" في الهندية والأردية "مرمتو" في التاميلية .</p>	<p>الكلمة العربية: (144)</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>

اسم - مؤنث - مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ، و الأغلب في شكل واحد فقط مثل ”مرمتين“ مفعول .	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التاميلية :
مشتقاتها :	
«ترميم» صفة - مذكر - مفرد . «ترميم» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد .	العربية :
كلمة «ترميم» يكثر تناولها في الهندية و الأردنية إلى جانب تداول استخدام كلمة «مرمت» ، «ترميم» تستخدم كذلك في الأردنية في السياقات الأدبية بمعنى التعديل أو التغير في الجملة أو العبارة ، مثلما يقال إن هذا التعبير أو هذه العبارة تحتاج إلى شيء من التعديل أو الترميم .	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التاميلية :

كيفية استعمالها:		
• العربية :	مرمة ، ترميم وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى غير مستخدمة ولا تستعمل في العربية المعاصرة.	
• الهندية والأردية :	كلمتا "مرمت و ترميم" تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل "مرت كرنا" أي ترميم شيء وصيانته.	
• التاميلية :	غير واردة .	<p>ملاحظات: مرمت و ترميم أمثلة لكلمات متروكة التداول والاستخدام في اللغة الأم أو في اللغة المستعارة، ولكنها كثيرة التداول والاستخدام في اللغة المستعيرة، كلمة "ترميم" مرت بمرحلة مهمة في نقل المعنى. ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" قسم - نقل أو تحويل المعنى .</p>

<p>”مرضي“ ”مرزي“ في الهندية والأردية تحدثاً فقط وليس كتابة، ”مرجي“ في التاميلية.</p>	<p>(145) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>صفة - مذكر - مفرد.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>اسم غير محدد الجنس - مفرد ، تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ، مريضون - فاعل . مريضين - مفعول .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>»مرض« اسم المصدر - مذكر - مفرد ، ”مرضي“ صفة - مذكر - مفرد ، ”تريض“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد ، ”ممرض“ اسم فاعل - مذكر - مفرد . ”راضي“ اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمتا ”مريض ومرض“ كلاهما تستخدمان في الهندية والأردية بكثرة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

كيفية استعمالها:	
مرض و مريض و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.	العربية :
مريض ومرض تستخدمان في جميع أنواع الجمل.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : //	

## مراجع

” معرفة “ معرفت ” في الهندية و الأردية .	(146) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد ، تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ” معرفتون “ فاعل . ” معرفتين “ مفعول .	الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
”عُرف“ اسم المصدر - مذكر - مفرد . ”عرفي“ صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
معروف ، تعريف ، تعارف ، اعتراف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ، كلمة ”تعريف“ تستخدم كمؤنث - اسم - مفرد ، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين تعريفون - فاعل ، تعريفيين - مفعول ، وتستخدم لمعنى مختلف تماماً وهي - المدح الثناء إلخ ، معروف تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
»معرفة« وجميع اشتقاقاتها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :

كلمة "معرفت" تسبقها حرف "كي" دائماً مثل انكي معرف تيه كام ملا- تم حصول هذا العمل بواسطته. كلمة "تعريف" في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل "كرنا" مثل تعريف كرنا، أي اصفاء صفات المدح والثناء على أحد. تعارف واعتراف تستخدمان كذلك مع فعل "كرنا" في أغلب الأحيان.

• الهندية والأردية :

• غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : كلمة "معرفت" مرت من مرحلة توسيع المعنى أو تمديده. يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية". كما أن كلمة "تعريف" مرت بمرحلة النقل أو تحويل المعنى ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "نقل أو تحويل المعنى" تغير الجنس في كلمة "تعريف" ربما حدث بسبب مماثلتها مع اللغة المستعيرة .





<p>”مطلب“</p>	<p>(147) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”مطلوبون“ فاعل . ”مطلبين“ مفعول . والجمع العربي ”مطلبي“ تستخدم كذلك في الأردنية أحياناً .</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التأملية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”طلب“ اسم المصدر - مذكر .</p>	<p>العربية :</p>
<p>مطلوب ومطالبة تطلقان في الهندية والأردنية ”مطالبة“ ومتداولة بإطراد في كلا هاتين اللغتين . ”طلب ، طالب وطلبه“ تستخدم في الأردنية ، وكلمة ”طلب“ مع التركيبات مثل ”غور طلب“ تعني القضية أو الموضوع الذي يتطلب تفكيراً عميقاً ”دير طلب“ قضية تحتاج إلى فترة من الوقت لحلها .</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>

<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>”مطلب، طلب“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”مطلب“ تستخدم مع الأنواع العديدة للأفعال مثل ”مطلب بر لانا“ أي الاهتمام برغبة أحد“. ”مطلب ركهنا“ الارتباط بأحد لأجل تحقيق هدف ما ”مطلب لكاننا“ تحقيق الرغبة أو الهدف أو المطلب، ”مطلب“ تستخدم ككلمة وصل أو عطف في المخاطبات اليومية العادية مثل ”مطلب به هي“ أي الهدف من قول ذلك أو من وراء ذلك أو مجمل القول، وفي هذه الحالة يمكن أن تعتبر كلمة - توضيحية محضه جاءت كعادة من دون حاجة ملحة، وفي هذه النوعية يمكن استخدامها في أي وفي جميع الحالات والظروف دون النظر إلى الجنس والعدد والناس والمكان. ”مطلب“ تستخدم في أشكال الصفة كذلك في الهندية والأردية مطلبي ومطلبية. ”طلب ومطالبه“ تستخدمان كذلك بكثرة في الهندية والأردية وغالباً مع فعل ”كرنا“ أي طلب شيء ”مطالبة كرننا“ أي المطالبة لشيء أو لحاجة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

• التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" ضمن قسم "توسيع المعنى أو تمديد" لكلمة "مطلب".</p>	



"محنة" تعني الابتلاء.	(148) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "محتون" فاعل . "محتين" مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

مشتقاتها:	
• العربية :	”امتحان“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد . لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة يرجى مراجعة الفهرس الألفبائي .
• الهندية والأردية :	محنت و امتحان تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية ، كلمة ”محنت“ تستخدم في المصطلحات كذلك مثل ”محنت كايهل“ أي ثمار الجهد الخالص ، أو يمكن أن نغيرها بأن الجهد أثرت ثمارها .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربية :	كلمة ”محنة“ تستخدم في سياق محدود جداً .
• الهندية والأردية :	”محنت“ أكثر شيوعاً واستخداماً مع الأفعال في الهندية والأردية مثل ”محنت أعطانا“ أي تحمل المشاق ”محنت كرنا“ بذل الجهد والسعي .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات: ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ تحت قسم ”حصر المعنى“ أو تحديد ”للتغير الدلالي في كلمة ”محنت“ .	



«مريض»	(149) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم غير محدد الجنس تجمع وفقا لقواعد الجمع أو صيغ الجمع في هاتين اللغتين . مريضون - فاعل . مريضين - مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
«مرض» اسم - مصدر - مذكر - مفرد - «مرض» اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :
كلمتا «مريض و مرض» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
مريض ، مرض» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بكثرة .	العربية :
مريض ومرض تستخدمان في الجمل بجميع أنواعها .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
.. //	ملاحظات :



”منة“		(150) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد .		• العربية :
اسم - مؤنث - مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشقتها:
»من« اسم المصدر - مذكر - مفرد ”منة“ اسم - مؤنث - ”منان“ صفة - مفرد .		• العربية :
كلمة ”من“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
”منة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .		• العربية :
كلمة ”منت“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”كرنا“ وتستخدم كصفة كذلك في التعبير مثل ”منت كش“ أي ممنون ، ملترم ، شاكر .		• الهندية والأردية :

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : //	



”مزاج“	(151) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر - مفرد تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”مزاجون“ فاعل . ”مزاجين“ مفعول .	• الهندية والأردية :
	• التاميلية :
	• مشتقاتها :
”مزيج“ صفة - مذكر - مفرد .	• العربية :

غير واردة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
كلمة ”مزاج“ وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بكثرة وبصورة شائعة.	العربية :
<p>”مزاج“ ترد مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل ”مزاج“ يوجهنا الاستفسار عن الصحة. ”مزاج يانا“ رؤية أو وجود أحد في طبع أو سجيته. ”مزاج بكارنا“ تخريب أو تكرر الطبع أو الخلق. ”مزاج مين أنا“ موافقة الطبع أو السجية. ”مزاج“ تستخدم كذلك في الأنواع العديدة للتعبيرات التي تحتوى على الصفة في الهندية والأردية مثل ”نيل مزاج“ أي ”صاحب طبع أو سجية صالحة“ ، طيب مزاج ”صاحب طبع طالع، ”مزاج دار“ فخور ، متكبر ، ”مزاج دان“ مدرك الطبع أو يعرف طبع أو سجية أحد. ”مزاج“ تستخدم كذلك في العبارات أو الجمل الاستفهامية مثل مزاج شريف أي كيف الحال؟ .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p> <p>• التاميلية :</p>
غير واردة .	التاميلية :



ملاحظات : كلمة "مزاج" مرت بمرحلة التغير الدلالي تحت نوعية "توسيع المعنى أو تمديده" حيث يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل .



"موج"	(152) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "موجون" فاعل . "موجين" مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

مشتقاتها:		
• العربية :	«تموج» مذكر - مفرد. "مائج" صفة مذكر - مفرد تعني التموج.	
• الهندية والأوردية :	غير واردة.	
• التاميلية :	غير واردة.	
كيفية استعمالها:		
• العربية :	تستخدم في سياقات محدودة جداً.	
• الهندية والأوردية :	تستخدم باطراد في المعاني المجازية والأدبية، كما أن استخدمها شائع مع العديد من انواع الأفعال مثل "موج كرنا" أو "موج ارانا" تعني التحرر أو التخلي عن القيود أو محاولة الاستمتاع بالحرية المطلقة إلى حد تخرج عن نطاق الضوابط الخلقية والقانون، الاستمتاع بدون أي قيد. "موج منانا" الاستغراق في نشوة وابتهاج غامر. "موج" تستخدم كصفة كذلك مثلما وردت في التراكيب الأدبية "موج زن" أي المتموج.	
• التاميلية :	غير واردة.	

ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة التغير الحاصل في هذه الكلمة عند مداولتها في الهندية والأردية عند حدوث وضع النقل أو تحويل أو تبديل المعنى .



موجود		الكلمة العربية:
		(153)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم مفعول - مذكر - مفرد .		• العربية :
اسم وصفة غير محدودة العدد والجنس ولكنها تكون محددة الجنس عندما تستخدم كصفة ..		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :

مشتقاتها:	
”وجود“ اسم المصدر - مذكر .	العربية :
كلمة ”ايجاد“ تستخدم في الهندية والأردنية بكثرة مطردة.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
موجود - وجود وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	العربية :
كلمة ”موجود“ من حيث كونها اسم سبقي غير محددة الجنس والعدد مثل ير لورك موجود هين ، هولاء ، الناس موجودين أو ير عورت موجود هي هذه المرأة حاضرة ولكن في كونها صفة تستخدم مؤنث في الجنس دائماً دون الالتفات إلى تأنيث أو تذكير ما يتبعها ”موجودة مكان“ البيت الحالي. ”موجودة حالات“ الأوضاع الحالية السائدة.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات : استخدام كلمة ”موجودة“  
كصفة في التأنيث دون الالتفات إلى الاسم  
الذي يتبعها تحمل في طياتها دلالة هامة  
يجدر التنبيه إليها .



”موقعة“ موقع أو موكا في الهندية والأردنية.	(154) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
ظرف مكان - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتستخدم كظرف أو حال كذلك.	• الهندية والأردنية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
”وقوع“ اسم المصدر - مذكر - مفرد ، ”وقعة“ اسم - مؤنث - مفرد تعني - سقوط .	• العربية :

• الهندية والأردية :	ووقع وواقعة تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية توقع وموقع تستخدمان في الأردنية فقط.
• التاميلية :	غير واردة .
• التاميلية :	كيفية استعمالها:
• العربية :	”موقعة، ووقع“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة في العربية بصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة ”موقع“ تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل موقع ما ته لكنا، أي وجود فرصة ساحة“، أو موقع يكرنا“ القبض على مسرح الجريمة أو على مسرح الحدث. ”موقع لكل جانا“ أي ضياع الفرصة. كلمة ”موقع“ تستخدم كظرف أو حال كذلك مثل ”بي موقع“، وكصفة أيضاً وتعني دون توقيت-دون مناسبة إلخ. ”موقع ير“ ظرف أو حال تعني في الوقت أو المكان المناسب. ”توقع وموقع“ تستخدمان في الأردنية فقط وفي السياقات التالية ”توقع كرنا“ أي التوقع أو الانتظار. كلمة ”متوقع“ تتبع في أغلب الأحيان لحرف عربي استثنائي ”غير“ فتكون ”غير متوقع“ أي غير متوقع أو غير منظر. وتستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .

ملاحظات: ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة تفاصيل هذه الكلمة. واقعة ، وقعت ، وموقع مرت بمرحلة حصر المعنى أو تحديده ، بينما كلمة "واقعة" مرت بمرحلة توسيع المعنى وتمديده ، كما أن كلمة "وقت" مرت بمرحلة نقل المعنى أو تحويله أو تبديله للتغير في النوعيات من الاسم إلى الظرف الحال أو الصفة تحمل كذلك في طياتها دلالات هامة .



«موسم» موسم في الهندية والأردنية.	(155) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
ظرف زمان - مذكر - مفرد.	العربية :
ظرف - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "موسمون" فاعل. "موسمين" مفعول.	الهندية والأردنية :

• التاميلية :	غير واردة .	
• مشتقاتها :		
• العربية :	«وَسَم» اسم المصدر - مذكر - «وَسَام» اسم - مذكر - مفرد تعني علامة ، تزيين .	
• الهندية والاردية :	«موسمي» كلمة تستخدم للبرقال ، وهي مرتبطة في أغلب الأحيان مع كلمة «موسمي» العربية .	
• التاميلية :	غير واردة .	
كيفية استعمالها :		
• العربية :	«موسم» تستخدم بكثرة في سياق الجو أو الإشارة إلى أحد فصول السنة . وَسَمَ وأشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في سياقات محدودة .	
• الهندية والاردية :	«موسم» كلمة تستخدم بكثرة مطردة ، واستخدامها مع الأفعال ، كما أنها تستخدم كذلك مع التركيبات الفارسية التي تشير إلى أسماء فصول السنة ، مثل موسم بهار أي «فصل الربيع» «موسم خزان» فصل الخريف إلخ .	



غير واردة .	التاميلية : ملاحظات : //
-------------	-----------------------------



«معافى» في الهندية والأردية «معاف»	(156) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم مفعول - مذكر - مفرد .	العربية :
غير محددة الجنس والعدد ، وكذلك كلمة «معافي» اسم - مؤنث - غير محددة العدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :

• العربية :	ارجع إلى هذا الفهرس بأسلوب ألفبائي تحت كلمة "استعفى" التي وردت في رقم 80 وذلك لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية لكلمة "معافي".
• الهندية والأردية :	كلمة "معافي" تستخدم كصفة مع التركيبات مثل "معافي زمين" أي أرض حرة أو مستقلة عن قيد الإيجار "معافين امه" أي الإعفاء عن الضرائب إلخ.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها :	
• العربية :	"معافي" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة "معافي" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "معافي ما نكنا" أي طلب العفو أو الإعفاء والصفح والمغفرة . . إلخ.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : كلمة "معافي" مؤنث من جنسها في الهندية والأردية ربما بسبب مماثلتها مع اللغة المستعارة .	



«مبارك»		(157) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم مفعول - مذكر - مفرد .		• العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
«بركة» اسم المصدر - مؤنث - مفرد . «تبريك» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد . «تبرك» اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد .		• العربية :
بَرَكَتْ وتبرك تستخدمان في الأردنية أكثر من الهندية كما أن نطق كلمة بَرَكَتْ ترد على نحو «بَرَكَتْ» في الهندية والأردية في أغلب الأحيان .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :

كيفية استعمالها:	
«مبارك وبركت» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى متداولة بكثرة في العربية.	العربية :
«مبارك وبركت» غالباً ما تستخدم مع التركيبات الأخرى مثل "مبارك باد" أو "مبارك بادي" أي تقديم التبريك لأحد وهذه الكلمة تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "دبنا" والتي تعني الإعطاء أو المنح وكذلك مع أو "كهينا" أي نقل التبريك إلخ.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : //	



«مئة»	(158) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
مؤنث - مفرد.	العربية :

اسم - مؤنث - مفرد وجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مدتون"	الهندية والأردية :
فاعل . "مدتين" مفعول .	
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية ارجع إلى كلمة "مد" برقم 134 في هذا الفهرس .	العربية :
غير واردة .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم بكثرة في السياقات المتنوعة والمختلفة .	العربية :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل أن سي ملاقات كر مدت هو كيء"	الهندية والأردية :
مرت فترة طويلة أو مدة منذ أن لقيته أو لقيتها أو رأيتها .	التاميلية :
غير واردة .	
ملاحظات : //	



«مَجْرِي» وفي الهندية والأردنية مجرأ.		الكلمة العربية : (159) وضعها النحوي والصرفي:
مذكر - مفرد ، وهو اسم مكان.		
اسم - مذكر غير محدد والعدد.		
غير واردة.		
«جَرِي» اسم المصدر - مذكر - مفرد . "جَرِيَان" اسم المصدر - مذكر.		العربية :
كلمة "إجراء" تستخدم في الهندية والأردنية بمعنى التنفيذ أو الانجاز في غالب الأحيان ، "مجرى" تستخدم كذلك في الهندية والأردنية في شكل الصفة. مُجراً في البراكسة ، تعني شخص يقدم مشاعر الاحترام والتبجيل - الشخص الذي تم تكريمه أو الشخص الذي يقدم كلمات الرثاء ، وتستخدم كذلك كتعبير مثل مجرى كاه - أي مكان زيارة المشاهدين أو المستمعين.		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :

كيفية استعمالها:	
مجري ، جرى وجميع مشتقات كلمة "جرى" تستخدم بكثرة وبشكل مطرد في العربية من خلال السياقات المختلفة.	العربية :
كلمة "مجري" تستخدم في سياقات محدودة جداً ، تستخدم مع الأفعال التالية مثل "مجري يانا" اثبات الجدارة في الغناء "مجري كرنا" اثبات الجدارة عن الخبرة والبراعة في فن الغناء .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
<p>ملاحظات: ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لكتابنا هذا تحت قسم "توسيع المعنى أو تمديده" لمعرفة تفاصيل التغيرات الدلالية التي طرأت على هذه الكلمة.</p>	



«مجرّم»		(160) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد .		العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «مجرمون» فاعل . «مجرمين» مفعول .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التأملية :
		مشقاتها:
«جرّم» اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني ارتكاب ذنب . «جريمة» مؤنث - مفرد تعني ذنب ، إثم .		العربية :
<p>كلمة «جرّم» تستخدم بكثرة مطردة في الهندية والأردية «جرمائه» شكل فارسي بالاسم الموصول تعني غرامة أو عقوبة . وتستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية . «جرمائه» كذلك اسم موصول آخر من الفارسية تعني أنشطة ترتبط أو تخص الجرائم ، وهي كثيرة التداول في الهندية والأردية .</p>		الهندية والأردية :



غير واردة .		التاميلية :	
كيفية استعمالها :			
مُجْرِمٌ ، جُرْمٌ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .	العربية :		
كلمة "مجرم" تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل مجرم كهرانا أي "اثبات أحد كمجرم" "جرمانه" في أغلب الأحيان تستخدم مع الأفعال مثل لكانا يقال جرمانه لكانا أي فرض الغرامة أو تنفيذ العقوبة .	الهندية والأردية :		
غير واردة .	التاميلية :	ملاحظات : كلمة "جرمانه" مرت بمرحلة "توسيع المعنى وتمديده . لمعرفة المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات اللغوية" بكتابنا هذا .	



«ملائم»		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - صفة - مذكر - مفرد.		• العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد.		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
«ملاءمة» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد تعني مواءمة - لياقة . " يلائم " صفة - مذكر - مفرد تعني يتكيف - يتأقلم - يناسب .		• العربية :
غير واردة .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها:
كلمة "ملائم" فقط تستخدم في العربية بكثرة.		• العربية :

<p>”ملائم“ تستخدم كصفة ومع الأفعال كذلك مثل ”ملائم جيز“ أي مادة لينة أو شيء مانع ملائم كرنا أي تلتين الشيء أو المادة أو تمييعها أو تخفيف وتهدئه الشيء.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : //</p>	



<p>»ملائقة« ملاكات أو ملاقات في الهندية والأردية .</p>	<p>(162) الكلمة العربية :</p>
<p>وضعها النحوي والصرفي :</p>	
<p>اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين »ملاقاثن« فاعل . »ملاقاثن« مفعول .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

مشتقاتها:	
العربية:	«لقاء» اسم المصدر - مذكر - مفرد.
الهندية والأردية:	كلمة «اللقاء» تستخدم في الأردية فقط في سياق محدود.
التاميلية:	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
العربية:	ملاقة - لقاء وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم في سياقات مختلفة ومتنوعة.
الهندية والأردية:	كلمة «ملاقات» تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل كرنا.
التاميلية:	غير واردة.
ملاحظات: //	



الكلمة العربية:	«ملازم»
وضعها النحوي والصرفي:	
العربية:	اسم فاعل - مذكر - مفرد.

اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”ملازموين“ فاعل. ”ملازمين“ مفعول.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
”لزوَم“ اسم المصدر - مذكر ، لمعرفة تفاصيل مشتقاتها ارجع إلى كلمة ”لازم“ برقم (125) في هذا الفهرس .	العربية :
ملازمت وملازمة تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية إلى جانب كلمة ”ملازم“	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
متداول بكثرة وبصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة.	العربية :
ملازم وملازمة تستخدمان فقط في معنى الخادم أو الخادمة أو الموظف والموظفة على التوالي أي في معنى الخادم المذكور والمؤنث أما كلمة ”ملازمت“ فهي متداولة بمعنى الوظيفة أو الشغل ، وتستخدم مع الأفعال العديدة المتنوعة .	الهندية والأردية :

	• التاميلية :	
غير واردة .		
<p>ملاحظات : كلمة "ملازم" مرت بمرحلة "حصص المعنى وتحديد" ارجع للتفاصيل فصل "التغيرات الدلالية" لكتابنا هذا.</p>		



	"ممکن"	الكلمة العربية : (164)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .		• العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
<p>"مكانة" اسم - مؤنث - مفرد ذو قوة ذو تأثير . "تمكين" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد تعني تقوية شيء أو شخص أو جعله مأكنا .</p>		
		• العربية :

<p>كلمة "إمكان" متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة من خلال السياقات المتنوعة، "مكانة" تستخدم في الأردية فقط ويتم نطقها مثل "مكانت" وكلمة "متكن" تستخدم كذلك في الأردية فقط.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ممكن ، مكانة وجميع الأشكال الاشتقاقية لكلمة مكانة متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>كيفية استعمالها :</p> <p>• العربية :</p>
<p>كلمة "ممكن" تستخدم في الجمل العديدة والتعبيرات المتنوعة وتستخدم في الشكل السلبي كذلك بإضافة أحد الحرفين التاليين "نا" أو "غير" مثل "نا ممكن" أو "غير ممكن" .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات : //</p>



<p>”منيب“ منيب ومنيب جي في الهندية والأردنية ، أي الذي يندب عن أو يفرض أو يعمل نيابة عن.</p>	
	<p>الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم فاعل - مذكر.</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين وتكون جمها في شكل ” منيب لوك“ أو ” منيب حفرات“</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التأملية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”نوب ، مناب ، نيابة“ كلها أسماء المصدر ”نوب“ مذكر - مفرد ”مناب“ مذكر - مفرد ”نيابة“ مؤنث ، مفرد . ”نوبية“ اسم - مؤنث - مفرد ”إنيابة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد . ”نائب“ اسم - فاعل - مذكر - مفرد . ”نائبة“ مؤنث كلمة ”نائب“ مفرد وتعني كذلك عدم الاستقرار أو مراحل الصعود والهبوط في الحظ أو في ساحة الحرب ، وعند استمداد هذا المعنى ستجمع هذه الكلمة ”نائبات“ .</p>	<p>العربية :</p>
<p>نائب ، نائبة ونيابة كلها متداولة بكثرة في الهندية والأردنية والكلمتان الأخيرتان تتطابقان مثل نوبت ونيابت .</p>	<p>الهندية والأردنية :</p>



غير واردة .		• التاميلية :
		كيفية استعمالها :
”منيب ، ونيابة وجميع الكلمات الأخرى المشتقة منها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .		• العربية :
منيب ومنيب جي مصطلحان متداولان بشكل مطرد وشائع في الهندية والأردية بمعنى المحاسب أو الكاتب مرتبط بالأموال أو الشؤون المالية .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		ملاحظات : كلمة ”منيب“ مرت بمرحلة مهمة للتغير الصوتي من نوعية أو طبقة الادغام ، يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الصوتية“ لمعرفة التقاصيل ، أما شكل الجمع لهاتين الكلمتين فهي شكل استثنائي للجمع قلما تجد لها نظير .



«منشي»	(166) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد.	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع من خلال الشككين الاستثنائيين التاليين مثل منشي لوك و منشي حضرات.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
نشوء - نشء اسم - مذكر - مفرد تعني النهوض أو النهوض والارتفاع إلى العلو أو بروز ، ”إنشاء“ اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني الإبداع أو الإيجاد - التأسيس أو أسلوب الكتابة.	العربية :
نشء تنطق نشو ومنشا تستخدمان بكثرة في الأردية، كلمة ”إنشاء“ كذلك تستخدم في الأردية كمصطلح أدبي وتعني إنشاء أدبي أو كتابة أدبية، كلمة ”منشاء“ كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، ”نشو ونما“ كلا الكلمتين العربيتين تستخدمان كاصطلاح في الأردية تعني تنشئة مبكرة.	الهندية والأردية :

غير واردة .		التاميلية :
كيفية استعمالها:		
منشيء ، نشء وجميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى تستخدم في العربية بشكل شائع وبكثرة.		العربية :
كلمة "منشي" تستخدم في الهندية والأردنية في سياق محدود. "منشاء" تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية حيث إن إضافة حرف "كي" أو "كا" تسبقها دائماً مثل "آب كي منشاكي مطابق" وفقاً لرغبتك.		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
<p>ملاحظات : كلمتي "منشي ومنشا" مرتاً بمرحلة "توسيع المعنى أو تمديد". ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفاصيل . .</p>		



«منصف» منسى يو في التاميلية		(167) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد.		• العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «منصفون» - فاعل «منصفين - مفعول».		• الهندية والأوردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
«نصف» اسم - مذكر، تعنى وسط أو نصف النهار. «إنصاف» اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع مذكر.		• العربية :
كلمة «إنصاف» متداولة بشكل مطرد بكثرة في الهندية والأوردية «منصفانه» في شكل صفة مستمدة من الفارسية تستخدم كذلك في الهندية والأوردية.		• الهندية والأوردية :
		• التاميلية :

كيفية استعمالها:	
«منصف» نصف وجميع الأشكال الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	العربية:
كلمة «منصف» تستخدم في السياق القانوني فقط، وتعني القاضي، وتستخدم كذلك كظرف أو حال مع تركيب مثل «منصف مزاج» أي رجل عادل عقلا وتفكيراً أو فطرة.	الهندية والأردية:
• التاميلية: غير واردة.	ملاحظات: ارجع إلى فصل «التغيرات الدلالية» بكتابنا هذا تحت قسم «حصر المعنى أو تحديده»، وكلمة «منصف» تستخدم كذلك في التاميلية كمصطلح قانوني في الهندية والأردية وتنطق مثل «منسي لو» وليس هناك أي شكل اشتقاقي آخر للكلمة «نصف» تستخدم في التاميلية غير المذكور.



"مقابله"		(168) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد.		العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مقابلون" فاعل. "مقابلين" مفعول.		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
"قبول" اسم المصدر - مذكر. "إقبال" اسم المصدر "مقبول" اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد. "مستقبل" اسم مفعول من الفعل في التصريف العاشر - مذكر - مفرد.		العربية :
<p>"قبول" ، إقبال ، قابل ، مقابل ، مقبول واستقبال كلها تستخدم في الهندية والأردنية. "قبلة" تستخدم كلمة شرفية ومقدسة في الأردية فقط. "قابلية" تستخدم كذلك في الأردية وتنطق قابليت. مستقبل أو مستقبل تستخدم كذلك بكثرة في الأردية فقط. لمعرفة التحليل المفصل ارجع إلى الفهرس الالفبائي لكلمة "قابل". "مقابل" تستخدم في الأردية أكثر من الهندية كصفة. "مقبول" تستخدم في الهندية والأردية كظرف أو حال غير محددة الجنس والعدد.</p>		الهندية والأردنية :

غير واردة .	التاميلية :
<p>”قبول“ وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p> <p>كلمة ”مقابله“ تستخدم مع العديد من الأفعال ، وأكثر الأفعال شيوعاً واستخداماً معها هو فعل - كرنا - مثل مقابل كرنا تعني المواجهة أو المقارومة إلخ. ”قبول“ كذلك تستخدم في أغلب الأحيان مع ”كرنا“ مثل قبول كرنا أي قبول شيء . ”اقبال“ تستخدم في سياق واحد فقط مثل ”اقبال جرم“ أي ”قبول جرمه“ (من قبل شخص مجرم). ”اقبال“ في الهندية والأردية تستخدم في المعاني التالية كذلك: تقديم شكوى اعتراف ”إقرار - تسليم“ .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
غير واردة .	<p>التاميلية :</p> <p>ملاحظات : ارجع إلى فصل ”التغيرات اللغوية“ تحت القسم التي ذكرت مقابل كل كلمة . ”مقابله“ تحت قسم ”حصر المعنى وتحديد“ إقبال ، قابل ، قابليت إلى قسم ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“ . ”مقابله“</p>

مذكر في الجنس في الهندية والأردية ربما بسبب مماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة ارجع إلى الفهرس الالفبائي لمعرفة تفاصيل الكلمة في "قابل" (188) والملاحظ بأن كلمة "قبول" تستخدم في العربية في المعاني التي تستخدم فيها كلمة "إقبال" في الهندية والأردية، وكلمة "قبول" تعني القبول فقط أو قبول الهدية.



	«مقدمة»	(169)الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم مفعول - مؤنث - مفرد.	العربية :
	اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "مقدمون" فاعل. "مقدمي" مفعول.	الهندية والأردية :
	غير واردة.	التاميلية :



مشتقاتها:		
• العربية:	<p>”قدوم“ مصدر مذكر - اسم الجمع الموصول، ”قدم“ اسم مؤنث في حالة نادرة مفرد. ”تقديم“ اسم مصدر تعني - الارسال. ”مقدم“ اسم مفعول من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد. ”مقدم“ اسم فاعل من الفعل في التصريف الخامس مذكر - مفرد.</p>	
• الهندية و الأوردية :	<p>”قدم“ كلمة متداولة بشكل مطرد في الهندية و الأوردية. إقدام ، مقدم متقدم كلها تستخدم في الأوردية فقط، كما أن كلمة تقديم تستخدم كذلك في الأوردية.</p>	
• التاميلية :	غير واردة .	
كيفية استعمالها:		
• العربية :	<p>”مقدمة“ و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.</p>	
• الهندية و الأوردية :	<p>”مقدمة“ تنطق في الهندية و الأوردية مثل ”مقدمه“ وهي كثيرة التداول و الاستخدام في هاتين اللغتين في السياقات القانونية، ويتم تعبيرها مثل ”مقدمه لرنا“ أي إقامة الدعوى أو المخاصمة، ”مقدمه بازي كرنا“ الدخول في الحروب القانونية، ”مقدمه هارنا“ أي الخسارة أو الفشل في قضية من قضاء المحكمة ضده، ”قدم“ تستخدم في أغلب</p>	

الأحيان مع أحد الأفعال الثلاثة مثل "كهنا" أي وضع أو حط القدم أو اتخاذ موقف في قضية من القضايا، أو في كلمة "أقدام" تستخدم مع الأردية فقط وأغلب استخدامها مع فعل "كرنا" تعني التزام بشيء أو الدخول بجرأة على. "مقدم" تستخدم فقط كصفة غير محددة الجنس والعدد في نفس المعنى السابق أي كونه على الواجهة أو ترجيح شخص أو شيء "تقديم" عادة تستخدم في الأردية كمصطلح مثل تقديم وتأخير.

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



«مربئ» تستخدم مع الخبز للأكل . وهي الفاكهة المحفوظة بشكل من أشكال الحفظ والحماية.

(170) الكلمة العربية:

وضعها النحوي والصرفي:

اسم مفعول - مؤنث - مفرد .

• العربية :

اسم - مذكر - مفرد ، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”مربون“ فاعل . ”مربي“ مفعول .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
مشتقاتها:	
”رب“ اسم المصدر - مذكر - مفرد تعني صاحب القيادة أو صاحب القرار ، ”ربان“ اسم المبالغة مذكر - مفرد تعني ”قبطان“ في الطائرة أو في السفينة أو غيرها .	• العربية :
غير واردة .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	كيفية استعمالها:
”رب و مرية“ تستخدمان بكثرة في العربية .	• العربية :
كلمة ”مربي“ تستخدم في الهندية والأردية في سياق محدود وتعني الفاكهة المحفوظة بأي أسلوب من أساليب الحفظ والحماية سواء عبر التبريد أو تبديل شكلها .	• الهندية والأردية :

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة .	



الكلمة العربية :	”مسودة“ ”مسودة“ في الهندية و الأردية ”مسودة“ في التاميلية .
وضعها النحوي والصرفي :	
• العربية :	اسم مفعول - مؤنث - مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم - مذکر - مفرد وجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”مسودون“ فاعل . ”مسودين“ مفعول .
• التاميلية :	وفي التاميلية هي اسم وجمع وفقاً لصيغة الجمع فيها وهي ”مسوداكال“
مشتقاتها :	
• العربية :	”تسويد“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذکر - مفرد تعني تغيير لون الشيء إلى السواد أو تنظيم وترتيب ووضع صيغة الرسالة ووضع صيغة أولية .

غير واردة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
تستخدم بكثرة في أشكال الاسم والفعل .	العربية :
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل مسودة كرنا أي وضع صيغة بدائية أو وضع صيغة لرسالة ما .	الهندية والأردية :
تستخدم بكثرة مع الجمل مثل مسودة أما لو كواكوندو و راب بادادو ، تعني تم تنفيذ القرار إلخ .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة .	



«مشكل»	الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :

صفة غير محددة الجنس والعدد وكاسم تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شكون" فاعل. "شكلين" مفعول.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
مشتقاتها :	
«شكل» اسم - مذكر - مفرد. «شكلي» صفة - مذكر - مفرد. «تشكيل» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد.	العربية :
«شكل، اشكالي» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية «شكل» مؤنثة في الهندية بينما هي مذكر في العربية، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين على المنوال السابق «شكون» فاعل «شكلين» مفعول، «شكل» تستخدم في الأردية أكثر من الهندية، وهي تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. «تشكيل» تستخدم في الأردية فقط ومع الأفعال المساعدة.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
كيفية استعمالها :	
مشكل ، شكل جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.	العربية :

<p>كلمة "مشكل" تستخدم كاسم الجنس كصفة وكحال أو ظرف ، وهي تجمع في حالة الاسم فقط وفقا لصيغ الجمع في هاتين اللغتين مثل "مشكون" فاعل . "مشكين" مفعول والجمع العربي "مشكلات" تستخدم كذلك أحيانا مثل "كتني مشكون سي يمين كذارنا ير" أي كم من المشاكل واجهنا لقضاء هذه الفترة أو لانجاز هذا الأمر . كصفة "مشكل كذر ، القضاء بمشكلة وصعوبة كظرف أو حال به كام مشكل سي هو اتم انجاز هذا العمل بمشكلة وصعوبة كلمة "مشكل" تستخدم كذلك مع الأفعال العديدة مثل مشكل هو جانا أي أصبح مشكلا أو مشكل ايرنا أي حدوث مشكلة .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : غير واردة .</p>	



<p>مطابق</p>	<p>الكلمة العربية: (173)</p>
<p></p>	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم فاعل - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>

صفة وكلمة مؤخره (يرجى المراجعة) غير محددة الجنس والعدد.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
<p>”تطبيق“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد .</p> <p>”مطابقة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث مؤنث - مفرد .</p> <p>”انطباق“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السابع - مذكر - مفرد .</p>	العربية :
<p>”مطابقة“ تستخدم في الهندية والأردية وتنطق مثل مطابقت أو مطابكت .</p> <p>”طبقة“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتنطق ”طبقة“ أو ”طبكه“ ، والجمع لصيغ الجمع في هاتين اللغتين طبقون و طبقين المصطلح العربي ”طبق الأصل“ تستخدم كذلك بكثرة في الأردنية .</p>	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
مطابق ، تطبيق وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .	العربية :



كلمة "مطابق" تستخدم مع الأفعال مثل مطابق هذنا" تعني الاتفاق مع أو المراسلة مع كلمة "مطابق" تستخدم مع الأفعال هو نا - كرنا .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



"متعلق"	الكلمة العربية: (174)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :
غير محددة الجنس والعدد ولكن الجمع "متعلقين" فاعل للأحياء .	الهندية والأردية :
"متعلقة" لغير الأحياء تستخدم وتداول في الأردية .	
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:

• العربية :	ارجع إلى كلمة "علاقة" في هذا الفهرس برقم (74) لمعرفة تفاصيل الأشكال الاشتقاقية لهذه الكلمة.
• الهندية والأردية :	كلمة "متعلق" تُنطق . متالك" في الهندية والأردية ومستخدمه ومتداولة في كلا هاتين اللغتين.
• التاميلية :	غير واردة .
• كيفية استعمالها :	
• العربية :	هذه الكلمة "متعلق" متداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتعلقة.
• الهندية والأردية :	تستخدم مع الأفعال لذات أو لنفس المعاني التي ترد لها في العربية، وخاصة التي ترتبط بالعلاقة والتعلق أو الهم والاهتمام مع إلخ.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	



”نبض“ : ”بنز“ في الهندية والأردنية تحدياً فقط.	(175) الكلمة العربية:	
	وضعها النحوي والصرفي:	
مصدر - مذكر - مفرد.	العربية:	
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”نبضون“ فاعل. ”نبضين“ مفعول.	الهندية والأردنية:	
غير واردة.	التأملية:	
	مشتقاتها:	
”نبض“ اسم المصدر - مذكر - مفرد، ”نبضة“ اسم الوحدة أو اسم الجمع. (مراجعة) مؤنث - مفرد.	العربية:	
غير واردة.	الهندية والأردنية:	
غير واردة.	التأملية:	
	كيفية استعمالها:	
تستخدم بكثرة في السياقات الأدبية والمجازية.	العربية:	
تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل نبض يهيك جل هي أي نبض الإنسان يعمل بطريقة طبيعية.	الهندية والأردنية:	

• التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات : التغير في الجنس ربما بسبب مماثلتها مع كلمة "دار خان" الهندية والأردية التي هي مؤنث في الجنس وتعني - الخفوق - الاختلاج .</p>	



"نذر"	(176) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مؤنث - غير محددة العدد .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها :
"نذر" اسم المصدر - مذكر - مفرد . "إنذار" اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع مذكر - مفرد تعني الإعلان - مذكرة .	• العربية :

<p>”نذرانه“ شكل فارسي لاسم الصفة وتستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الهندية والأردية وهي - مفكر - مفرد . ”نذرانون“ فاعل ”نذراني“ مفعول وهي أشكال الجمع .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>”نذر“ تستخدم في سياقات محدودة، ولكن كلمة ”إنذار“ تستخدم بكثرة مطردة في العربية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”نذر“ أو ”نذرند - نذرانه“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، ويرد استخدامها مع الأفعال المساعدة مثل ”نذر كرنا“ أي - نذر شيء لا أحد أو إهداء شيء وتقديمه إلخ، ”نذر هو نا“ أي كونه غنيمة لأحد أو تقديم التضحية لأحد . والمصطلح الفارسي ”نذر ونيار“ أي ”العروض والهدايا“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : غير واردة.</p>	



«نفر»	(177) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مفرد غير محددة الجنس .	العربية :
اسم غير محددة الجنس وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «نفر ون» فاعل . «نفرين» مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
«نفر» اسم - مذكر - مفرد تعني الجماعة الزمرة - الفريق - الحزب .	العربية :
كلمة «نفر» فقط التي تستخدم في الأردنية والهندية دون غيرها .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
«نفر» تستخدم بكثرة في العربية في سياق شخص معد حسب ترتيب الرقم ، أي شخص مرقم في الجيش أو من فريق المباراة إلخ .	العربية :

<p>كلمة "نفر" تستخدم بكثرة في الهندية و الأردنية في إطار الشخص المرقم "نفر كاتي فيصله" مصطلح حسابي يرتبط بالدخل وتعني تسوية حساب دخل الأرض أو الضرائب التي يتم تحصيلها من كل فرد يحرث الأرض بنفسه ويزرعها.</p>		<p>• الهندية و الأردنية :</p>
غير واردة .	التاميلية :	• التاميلية :
ملاحظات : غير واردة .		



«نفع» نفع في الهندية و الأردنية .		(178) الكلمة العربية :
		وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد .		• العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد .		• الهندية و الأردنية :
غير واردة .		• التاميلية :

مشتقاتها:		
«نفع» اسم المصدر - مذكر - مفرد . «منفعة» اسم المصدر مترادف للكلمة «نفع» مؤنث - مفرد ، «انتفاع» اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد .	العربية :	
كلمة «منافع» في العربية متداولة في الهندية والأردية في نفس معني «النفع» ، ولكن كلمة «منافع» التي هي جمع «منفعة» في العربية نادرة أو قليلا ما تستخدم في العربية .	الهندية والأردية :	
غير واردة .	التاميلية :	
كيفية استعمالها:		
كلمة «نفع» وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	العربية :	
كلمة «نفع» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «نفع انهانا» ، تستخدم دائما مع إضافة ابتدائية «سي» «منافع» ، تستخدم كذلك مع الأفعال المماثلة ، كما أن مصطلح «نفع ونقصان» كلمتان عربيتان تعنيان «النفع والضرر» يستخدم بكثرة في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :	



• التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات : كلمتا "نفع ومنافع" مرتابمرحلة "التغيرات الدلالية" من نوعية "حصر المعنى أو تحديده أو" للتفاصيل يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لكتابنا هذا.</p>	



(179) الكلمة العربية:	«نقد» تعني كاش - صرف .
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم المصدر - مذكر - مفرد .
• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - غير محدد العدد .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها:	
• العربية :	«نقد» - مذكر - مفرد تعني «الدفع نقداً» «الاختبار الدقيق» مبلغ كاش أو مبلغ نقدي . «نقدي» صفة - مذكر - مفرد تعني المالي - أو قطع نقدية .

<p>”تقيد“ اسم المصدر من فعل العربي في التصريف الثاني تستخدم بكثرة في الهندية والأردية بمعنى ”النقد“ ، وهي مفرد - مؤنث في الأردنية بينما هي مفرد - مذكر في العربية. كلمة ”نقد“ تستخدم في العبارات والجمال في الهندية والأردية مثل ”نقد نارين“ أي العملة الصعبة أو ”نقد نقد نقد“ تعني دفع فوري أو الدفع المباشر ، ”نقد مال“ السلع النقدية المختارة ، ”نقدي“ كذلك تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>كلمة ”نقد“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم في العربية في المعاني الأدبية والمجازية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”نقد“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”دينا“ أو مثل ”يلسين كرنا“ ”نقد دم“. ”ركهنا“ تعني العيش منقرداً أو العيش عزوباً.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

ملاحظات : كلمة "نقد" مرت بمرحلة التغير في نوعية "توسيع المعنى أو تمديده" ، لمعرفة التفصيل ارجع إلى "فصل التغيرات الدلالية" . كلمة "تنقيد" وردت مؤنث في الأردية ربما لمائلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.



«نقده»		الكلمة العربية:
		(180)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مفرد - مؤنث.		العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نقرون" فاعل . "نقرتين" مفعول .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :

مشتقاتها:	
<p>”نفور ونفار“ اسماء المصدر - مذكر ، وأسماء الجمع تعني ”تنفير“ اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع. ”تفر“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مذكر - مفرد . ”نافر“ اسم فاعل - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”نفرت“ تستخدم كصفة كذلك مثل ”نفرت انكير“ وكلمة ”انكير“ فارسية تعني الإثارة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
كيفية استعمالها:	
<p>كلمة ”نفرة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”نفرت“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”نفرت كرتنا“ الشعور بالغضب والكرهية وهذا التعبير يتصدر دائماً بكلمة ”سى“</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
ملاحظات : غير واردة.	



«نَقْل» «نَقَلَ» في الهندية والأردية «نَكَلَ» في التاميلية.	(181) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد.	• العربية :
اسم - مؤنث - مفرد.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها:
«نقلي» صفة - مذكر - مفرد تعني تقليدي أو تتعلق بالنقل العام والمواصلات ، «نقلیات» اسم - جمع - مؤنث تعني خدمات النقل أو نظام النقل والمواصلات.	• العربية :
كلمة «نقلي» تستخدم كصفة في الهندية والأردية غير محددة الجنس والعدد. كما أن استخدامها يكون وحدها في أغلب الأحيان، وقد تستخدم بتركيب مع كلمة «أصلي» تعني حقيقي، صحيح، خالص. «أصلي نقلي» تعني الخالص والمزيف أو الصدق والكذب إلخ. ارجع إلى هذا الفهرس لكلمة «أصلي» برقم (9) «انتقال» تستخدم في سياق محدود بمعنى «الوفاء».	• الهندية والأردية :
«منقل» تستخدم في الأردية أكثر من الهندية. «نقلية» كلمة مبتكرة وجديدة في الهندية تعني التكرار والتقليد أو المثل المقلد والمحاكي . وقد تم تشكيل كلمة «نقلية» من معنى البراكراطية والسنسكريتية.	

<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	
	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>كلمة "نقل" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة "نقل" غالباً ما تستخدم مع الفعل مثل "نقل كرنا" أي النسخ أو ينسخ . وتستخدم كذلك مع فعل "اتارنا" أي "تصوير كتاب أو مستند كما هو بالضبط . كلمة "انتقال" تستخدم كذلك مع فعل "كرنا"</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	
<p>ملاحظات : كلمتا "نقل وانتقال" مرتا بمرحلة "التغيرات الدلالية" من خلال قسم "حصص المعنى أو تحديد" . لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" لكتابنا هذا . كما أن نفس التغير طرأ في التاميلية حيث إن هذه الكلمة متداولة في التاميلية كذلك وتنطق "لكل" كاسم - مفرد - شامل ، لكلا نوعي الجنس . وتجمع</p>	

وفقاً لصيغة الجمع في اللغة المذكورة وتنطق "نكال كل" وتستخدم فقط في معنى صورة المستند أو صورة أي مادة مكتوبة.



«نقشة»		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم الجمع - مؤنث - مفرد .		• العربية :
اسم - مذكر - مفرد وجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نقشون" فاعل . "نقشين" مفعول . كما أن الجمع العربي وهو "نقوش" تستخدم كذلك في الأردية .		• الهندية و الأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		مشتقاتها :
"نقش" اسم المصدر و اسم الجمع - مذكر . "نقاش" اسم فاعل - مذكر - مفرد تعني الفنان التشكيلي إلخ .		• العربية :

<p>”نقش ونقاش“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية ”مناقشة“ تستخدم فقط الأردنية ”نقشة“ تتركب مع الكلمة الفارسية ”كش“ تشكيل اسم وتعير ”نقشه كش“ تعنى الرسام أو الفنان التشكيلي وهي كلمة غير محددة الجنس ووردت مفردا.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>”نقش“ وجميع مشتقاتها متداولة في العربية بكثرة واطراد.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>نقش ونقشه تستخدمان في المعاني الأدبية والمجازية، يقال مثلا ”نقشه اتارنا“ تعني رسم صورة أو لوحة تشكيلة أو إعلامية أو غيرها، ”نقشه بكارنا“ تعنى إفساد خطة أو غيرها، ”نقشه جمانا“ تعني ”وضع خطة“ أو ”وضع حجر الأساس“ أو ”وضع الأساس لشيء إلخ.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : كلمة ”نقشه“ مرت بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده . ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ بكتابنا هذا . كما أن</p>	



التغير في الجنس لكلمة "نقشه" من المؤنث إلى المذكر ربما حدث لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.



«نقص» تُقْصُ نُقْصُ في الهندية والأردية.	(183) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع.	العربية : • الهندية والأردية :
اسم - مؤنث - مفرد.	• التاميلية :
غير واردة.	مشتقاتها:
	العربية :
«نقصان» اسم المصدر - مذكر.	الهندية والأردية : • الهندية

غير واردة .	التأملية :
	كيفية استعمالها :
”نقص ونقصان“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.	العربية :
”نقص ونقصان أو نكسان“ تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل ”نقص لكاننا“ تعني ”إبراز النقص“ أو الأخطاء . ”نقصان كرنا“ أي ”تسبب في الضرر أو الجرح“ أو التأثير الذي يؤدي إلى الضرر والجرح“ أو إلى التدمير ، ”نقصان بهرنا“ تحمل الخسارة ، ”نقصان ايهانا“ ترد في نفس المعنى الذي سبقه.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية :
	ملاحظات : ارجع إلى فصل ”التغيرات الالائية“ لكتابنا هذا تحت قسم ”حصر المعنى أو تحديده“ والتي تتعلق بكلمة ”نقص“ التغير في جنس كلمة ”نقص“ ربما لمثاليتها مع كلمات مع كلمات اللغة المستعيرة.



«نظر»	الكلمة العربية: (184)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "نظرون" فاعل . "نظرين" مفعول . كلمة "نظر" تستخدم كصفة في الهندية ، أما في الأردية فهي تستخدم كصفة وكحال أو ظرف كذلك .	الهندية و الأردية :
غير واردة .	التأملية :
	مشتقاتها:
لمعرفة المزيد من التفاصيل لهذه الكلمة الرجاء مراجعة هذا الفهرس الالفبائي في كلمة "انتظار" برقم (78) التي تتبك عن جميع الأشكال الاشتقاقية لكلمة "نظر" .	العربية :
"نظر ، نظري ، نظرية ، ومنظرية" كلها تستخدم في الهندية و الأردية بكثرة واطراد . "نظاره" كذلك تستخدم بكثرة في الهندية و الأردية ، كما أنها تستخدم في شكل الجمع في اللغة المستعيرة . "نظاري نظرهيا" تركيب لشكل من كلمة العربية "نظر" و البراكراطية وهي كلمة "هيا" حيث ظهرت في شكل اسم مفرد وتعني الشخص الذي ينظر إلى شيء	الهندية و الأردية : • الهندية و الأردية :



<p>أو شخص بنظرة يملأها الحقد والاضغينة إلخ. "نظر باز" تركيب من كلمة فارسية "باز" والتي تعني "شخص يغمز النظر وعشقا أو شخص مشعوذ .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كلمة "نظر" وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.</p>	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>• العربية :</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

<p>أي الشيء أو الشخص الذي روي إليه بنظرة حاقدة وخبثية. "نظر انذاز" غير محدد الجنس والعدد وتعني عدم الالتفات. كلمة "نظر" تستخدم كذلك مع الأفعال مثل "نظر سي كرنا" أي سقوط قدر شخص أو حط قيمته.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>• التاميلية :</p>	<p>• غير واردة .</p>
	<p>ملاحظات : ارجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" في قسم "توسيع المعنى أو تمديدة" ولمعرفة التغيرات الدلالية في كلمة "نظر" أما التغير في الجنس فربما ذلك بسبب مماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة والتي هي مؤنث في الجنس .</p>



«قابل»		(185)الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد .		• العربية :
صفة غير محددة الجنس والعدد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :
		مشتقاتها:
<p>”قبول“ اسم المصدر - مذكر - مفرد ارجع إلى الفهرس في كلمة ”مقابلة“ برقم (168) لمعرفة تفاصيل جميع الأشكال الاشتقاقية لكلمة ”قبول“ ، ”قابلية“ اسم - مؤنث - مفرد تعني قسم - قدرة - صلاحية إلخ .</p>		• العربية :
<p>”قابل“ تستخدم كصفة مفردة، وكذلك مع أشكال المضاف إليه الفارسية مثل ”قابل غور“ اي قضية قابلة للنظر والتفكير أو وضعت تحت النظر والفحص والتفكير إلخ. ”قابل تعريف“ شيء أو شخص قابل للمدح والثناء. ”قابليت“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية بكثرة.</p>		• الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
”قابل وقابلية“ تستخدمان بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.	العربية :
”قابل“ تستخدم كاسم أو كصفة . استخدمها كصفة مثل قابل آدمي أي شخص ما درو أهل ”قابليت“ تستخدم كاسم فقط وتجمع وفقاً لقواعد وصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”قابليتون“ فاعل . ”قابليتين“ مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات: ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ في قسم توسيع المعنى أو تمديده لمعرفة تفاصيل التغيرات الحاصلة في كلمة ”قابل“ .



<p>”قبضة“ قبضه وقبضه في الهندية و الأردنية.</p>	<p>(186) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - غير محددة العدد .</p>	<p>الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”قبض“ اسم المصدر - مذكر .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”قبض“ ، قابض وقبوض “ كلها تستخدم بكثرة في الهندية و الأردنية كلمة ”قابض استخدمت كصفة غير محددة الجنس والعدد وهي تستخدم بمعنى الإمساك .</p>	<p>الهندية و الأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>كلمة ”قبض“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .</p>	<p>العربية :</p>



<p>”قبض“ تستخدم مع العديد من الأفعال مثل ”قبضه كرنا“ أي قبض شيء أو ضبط شيء أو بسط السيطرة على شيء أو الاستيلاء على شيء. ”قبضها بها نا“ إنهاء السيطرة والاستيلاء. ”قبضى مين لانا“ وضع الشيء تحت قبضة أحد أو حدود سيطرته.</p>		<p>• الهندية والأردية :</p>
غير واردة .	التاميلية :	• التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.		



”قدم“	(187) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث ومذكر - مفرد .	• العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لقواعد الجمع في هاتين اللغتين ”قدمون“ فاعل . ”قدمين“ مفعول .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :

مشتقاتها:		
”قدم“ مصدر - مذكر . ”قدم“ اسم - مذكر - اسم الجمع تعني الزمن القديم الماضي أو الأوقات القديمة.	العربية :	
”قديم ، إقدام ومقدمة“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية . ”قادم“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد كلمة ”إقدام“ تستخدم دائماً مع الأفعال المساعدة . ”مقدمة“ تستخدم في الهندية والأردية مع الأفعال المساعدة فقط في الإطار القانوني الخالص . ”قديم ، مقدم“ ومقدم تستخدم في الأردية فقط ، كما أن كلمة ”إقدام“ تستخدم كذلك في الأردية فقط.	الهندية والأردية :	
غير واردة .	التأملية :	
	كيفية استعمالها:	
”قدم وقدم“ وجميع مشتقات كلمة ”قدم“ تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.	العربية :	

<p>”قدم“ تستخدم عادة في اللغة المجازية بمعنى ”الخطوات“ قياس ، مثل ”قدم انهانا“ أي الاقدام أو رفع خطوة لشيء أو عمل . ”قدم“ تستخدم كذلك للتعبيرات المبهمة مثل ”قدم رنجه فرمانا“ تعني القدوم أو المجيء بكرة وشرف أو الشريف . ”قدم بوسي“ تعني تقبيل الأرجل تشريفاً وتكرمة (وهي من تقاليد الهندوس) . كلمة ”إقدام“ تستخدم فقط في المعاني الأدبية والمجازية للإقدام على إنجاز عمل أو اتخاذ الإجراءات لشيء أو عمل ، وهي تستخدم غالباً مع الأفعال مثل ”كرنا“ يقال ”اقدامات كسي“ تم اتخاذ الإجراءات اللازمة . ”مقدمه“ تستخدم في أغلب الأحيان لسياق قانوني حول دعاوى قضائية . لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة ارجع إلى هذا الفهرس الالفبائي برقم (169) . كلمة ”قديم“ تتركب مع الكلمة الفارسية ”ترين“ للإشارة إلى أفعال التفصيل وتعنى - الأقدم أو الأعتق .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>• التاميلية :</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>ملاحظات : كلمتا ”إقدام ومقدمه“ مرتا بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله“ لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ بكتابنا هذا .</p>



<p>”قدر“ ”قدر“ و ”كرر“ في الهندية والأردية.</p>	<p>(188) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>صفة - ظرف أو حال - اسم - مفرد ، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”قدرون“ فاعل. ”قدرين“ مفعول. والجمع العربي لهذه الكلمة ”أقدار“ متداولة في الأردنية كذلك.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التأملية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”قدر“ اسم - مذكر - مفرد ، ”قدرة“ - مؤنث - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>”قدرة“ تنطق مثل ”قدرت“ في الهندية والأردية. ”تقدير ومقدر“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. ”اقتدار ومقدر“ تستخدمان في الأردنية فقط. كلمة ”مقدر“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التأملية :</p>

كيفية استعمالها:		
• العربية :	”قدر“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.	
• الهندية والأردية :	كلمة ”قدر“ تستخدم مع العديد من التركيبات ذات الصبغة الفارسية مثل ”قردان“ اي الذي يعرف القيمة والأهمية. ”قدر داني“ أي الاعتراف بالقيمة والأهمية. ”بي قدر“ أي بلا قيمة. ”قدر“ تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل ”قدر كرنا“ أي الاعتراف بالقيمة أو الاعتبار. ”قدر“ تستخدم كذلك كصفة وأداة تعجب مثل ”استعذروه يريتيان كه“ أي كان قلنا إلى الحد حتى .	
• التاميلية :	غير واردة .	ملاحظات : التغير في الجنس لكلمة ”قدر“ في الهندية والأردية ربما لمائلتها بالكلمة العربية. كلمة ”قدرت“ التي تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية، كما أن التغير النوعي وخاصة إلى الطرف والحال، وتعجب في الهندية والأردية ملحوظ وجدير بالاعتناء.



"قسط"		(189) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر.		العربية :
اسم - مذكر - اسم الجمع.		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
غير واردة.		العربية :
غير واردة.		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
تستخدم بكثرة في المعاني المحدودة بمعنى - الجذب القسط - قلة الماء - مجاعة إلخ.		العربية :

تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل "يرنا" يقال "قحط يرنا" أي وقوع الجذب والقط ، وتستخدم كصفة (غير محددة) كذلك مثل "قحط زده" أي منقطة أو بلد مضروب بالقط والجذب أو المجاعة . "قحط سالي" صفة (غير محددة).	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة .	

## ملاحظات

"قيد" "كيتهي" في التاميلية تعني الحد - الحظر .	(190) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قيدون" تستخدم كفاعل ومفعول ، وهذا جمع لاسم وصفية ، "قيدي" جمع لكلمة "قيد" . "قيدون" فاعل . "قيدين" مفعول .	الهندية والأردية :
اسم غير محدد الجنس والعدد مفرد وتجمع وفقاً للاستعمال الجاري في التاميلية مثل "كيتهي كل"	التاميلية :

مشتقاتها:	
<p>”قيد“ اسم المصدر مذكر - مفرد تعني ربط العلاقة الحد على ، فرض القيود إلخ. ”قيود“ جمع كلمة ”قيد“ . ”تقييد“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الحادي عشر - مذكر - مفرد. ”قيادة“ اسم المصدر - مؤنث - مفرد. ”قيدي“ الاسم الوصفي مذكر - مفرد وتستخدم كصفة كذلك تعني (رسوم التسجيل) مراجعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>«مقيد وقيدي» كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. ”قيود“ تستخدم في الأردنية فقط. كما أن كلمة ”قيادات“ تستخدم كذلك فقط في الأردنية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>• التاميلية :</p>	
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>”قيد“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى وكذلك كلمة ”قيادة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”قيد وقيدي وقيادت“ كلها تستخدم مع الأفعال العديدة مثل - قيد بهرنا أو قيد كاتنا“ أي إكمال فترة الحبس أو السجن. ”قيد لكانا“ أي وضع الحد أو وضع القيود والشروط.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>



الكلمة "كَيْتَهِي" تستخدم كاسم وكفعل كذلك في التاميلية بإضافة فعل "سيتهال".	<ul style="list-style-type: none"> <li>التاميلية :</li> </ul>
<p>ملاحظات : التغير في جنس كلمة "قيد" في الهندية والأردية ربما لِمِثْلَتِهَا مع كلمات اللغة المستعيرة.</p>	

## مراجع

"قميص" "كميز" أو قميص "كميز" في الهندية والأردية.	(191) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد.	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قميصون" فاعل. "قميصين" مفعول.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	مشتقاتها:
"نقمص" المصدر من الفعل في التصريف الثاني مذكر - مفرد.	العربية :

غير واردة.	الهندية والأردية :
غير واردة.	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم بكثرة في سياق الأقمشة والملابس .	العربية :
هذه الكلمة تستخدم في أغلب الأحيان مع الأفعال التي تتعلق باللباس أو تبديل القميص .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



”قانون“ كانون في الهندية والأردية.	(192) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - غير محددة العدد .	الهندية والأردية :

غير واردة .	التأملية :
	مشتقاتها :
”قانوني“ صفة مذكر مفرد .	العربية :
كلمة ”قانوني“ تستخدم في الهندية والأردنية كصفة غير محددة ، كما أن كلمة ”قانوناً“ متداولة كذلك في الهندية والأردنية .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التأملية :
	كيفية استعمالها :
”قانون ، قانوني ، وقانوناً“ كلها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات القانونية .	العربية :
”قانون وقانوني“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردنية ”قانوناً“ تستخدم في الأردنية أكثر من الهندية .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التأملية :
	ملاحظات : غير واردة .



"قرار"	(193) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتستخدم كذلك كظرف أو حال .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
"تقرير" مصدر - مذكر - مفرد . "إقرار" مصدر .	العربية :
<p>"تقرير" ، إقرار ، وتقرر" كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .</p> <p>"تقرير" تستخدم كمؤنث - اسم وفي معنى جديد كلياً في الهندية والأردية . "مقرر" استقرار وقارورة تستخدم فقط في الأردية .</p> <p>"مقرر" في الأردية تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد ولكنها تتعرض إلى التغير في الجنس في بعض الجمل مثل "مقرره جيزون ير بحث هو كي" أي سيتم المناقشة حول الموضوعات المحددة في الجدول أو حول الأشياء التي تم الاتفاق عليها .</p>	<p>الهندية والأردية :</p> <p>التاميلية :</p>

كيفية استعمالها:	
• العربية :	«قرار» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	<p>«قرار» تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل «قرار باننا» تعني «الاستقرار في مكان». «تقرير» عادة تستخدم مع الأفعال «هونا» أو «كرنا». «إقرار» في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل «كرنا» وتعني الاعتراف بارتكاب عمل أو جريمة. «قرار» تستخدم مع الصفة كذلك مثل «بي قرار» أي غير مستقر أو منزعج ، وهي غير محددة الجنس والعدد. وقد استخدمت الكلمة المذكورة كظرف أو حال بإضافة حرف أ، في آخرها مثل «بي قراري» يقال «بي قراري س يده» أيكا انتظار كررها هي «ينتظر بقلق ولهفة». كلمة «باقرار» ضد لكلمة «بي قرار» وهي متداولة بكثرة. كذلك «اسو باقرار» ركهنا هي «هذا يجب أن يبقى كما هو أو يجب المحافظة على مكانته وقدره».</p>
• التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات : تقدير وتقرر مرتا بمرحلة  «توسيع المعنى أو تمديده» و كذلك بمرحلة  «نقل المعنى أو تحويله وتبديله». لمعرفة  المزيد من التفصيل حول الموضوع يرجى</p>	

	<p>مر ارجعة فصل "التغيرات الدلالية"، "قرار" تستخدم في التاميلية كصفة غير محددة في المعاني التالية مثل، الاتفاق اليقين الأمر القطعي . وتستخدم كلمة "قرار" ذاته بمعنى "العقد المكتوب" أو "قرار ولائي" اي "السعر المحدد".</p>
--	--

## مراجع

"قرض" كَرَضُ أو كَرَج في الهندية والأردية تحديداً وليس كتابية.		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	اسم المصدر - مذكر - مفرد.	العربية :
	اسم - مذكر - مفرد.	الهندية والأردية :
	غير واردة .	التاميلية :
		مشتقاتها:
	"اقتراض" اسم مصدر .	العربية :

<p>”مقروض“ تستخدم بكثرة وبشكل شائع في الهندية والأردنية كصفة غير محددة الجنس والعدد. كلمة ”قرض“ تستخدم كذلك مع التركيب الفارسي لكلمة ”دار“ مثل ”قرض دار“ وهي مترادفة بـ ”مقروض“ وقديم تطویرها فيها بعد حتى تحولت إلى مصطلح ”قرض داري“ والذي هو اسم الفعل.</p>		<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>	
<p>كيفية استعمالها:</p>		
<p>”قرض“ و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>• العربية :</p>	
<p>”قرض“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”قرض اداكرنا“ أي أداء الدين. ”قرض ايهانا“ أي يأخذ والحصول على الدين. ”قرض حطانا“ تعني نفس ما تعنيه ”قرض اداكرنا“.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>	
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>	
<p>ملاحظات : غير واردة.</p>		

«قَسَم» «كَسَم» في الهندية.	(195) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد.	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
«قَسَم» اسم يعني «الحلف أو أداء اليمين» .	العربية :
غير واردة.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
تستخدم بكثرة في سياق الحلف أو أداء اليمين .	العربية :
تستخدم مع العديد من الأفعال مثل «قسم تورنا» أي «نكث الحلف» ، أو مخالفة اليمين» ، وكسرة «قسم دلانا» تعني إجراء أو تأدية القسم . «قسم كهانا» أي الحلف أو أداء اليمين .	الهندية والأردية :



غير واردة .	التأصيلية :
ملاحظات : غير واردة.	



”قتل“ ”قتل“ أو ”كُتل“ في الهندية والأردنية.	(196) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم مصدر - مذكر.	العربية :
اسم - مذكر.	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التأصيلية :
	مشتقاتها:
”قاتل“ اسم فاعل - مذكر - مفرد . ”مقتول“ اسم مفعول وصفة مذكر - مفرد . ”قتيل“ صفة - مذكر - مفرد .	العربية :
”قاتل ومقتول“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردنية وخاصة في سياق المحاكم القانونية.	الهندية والأردنية :

غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها:
”قتل“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتوقعة.	العربية :
كلمة ”قتل“ عادة تستخدم مع الفعل ”كرنا“ مثل ”قتل كرنا“ أي ”قتل أحد“ كلمة ”قتل“ تستخدم كذلك في المعنى المجازي مثل ”قتل عام هو كيا“ أي ”كان هناك أثر أو تأثير سحري لحضور شخصية ما أو بطل ما.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : غير واردة.



<p>”قسم“ ”كسم“ في الهندية والأردية تحدثاً فقط وليس كتابة.</p>	
	<p>(197) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم المصدر - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”قسمون“ فاعل. ”قسمين“ مفعول. والجمع العربي ”اقسام“ تستخدم كذلك أحياناً في الهندية والأردية.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
<p>مشتقاتها:</p>	
<p>”تقسيم“ اسم مصدر مذكر - مفرد. ”انقسام“ مصدر من الفعل مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>”تقسيم وقسمت“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية ولكن ”انقسام“ ومقسم“ تستخدمان في الأردية فقط.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>”قسم“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.</p>	<p>العربية :</p>

<p>كلمتي "قسم وقسمت" تفسران مع الأفعال المتنوعة مثل "آب كوكسي قسم كي يريشاني ينص هو كي لن تواجه أي مشكلة أو إزعاج" يه كيس قسم كا آدمي هي ؟ من أي نوع أو أصل هذا الشخص "قسمت يلب جانا" تقلبات الحظ والقسمه "قسمت آزمانا" تجريب الحظ. "قسمت كايكها" أي قسمه الحظ والنصيب . أو "مكتوب الحظ".</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p> <p>ملاحظات : غير واردة.</p>



<p>"قسط" كنت في الهندية والأردية تحدثاً فقط "كيتهي" في التاميلية أو "غيتهي" .</p>	<p>• الكلمة العربية: (198)</p>
<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>	<p>• العربية :</p>
<p>اسم المصدر - مذكر - مفرد .</p>	<p>اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "قسطن" فاعل . "قسطين" مفعول .</p> <p>• الهندية والأردية :</p>

	غير واردة .	• التاميلية :
		• مشتقاتها :
	”تقسيط“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثاني - مفرّد تعني دفع الأقساط .	• العربية :
	غير واردة .	• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		• كيفية استعمالها :
”قسط ، تقسيط وأقساط“ كلها تستخدم في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .		• العربية :
كلمة ”قسط“ تستخدم كمصطلح ”الدخل“ كما تستخدم في معناها العام المعتاد أول . تعني ”الدخل“ أما استخدامها كمصطلح فتعني الشيء المشترط وموعد الدفع ضريبية .		• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :

ملاحظات: "قسط" مرت بمرحلة التغيرات الدلالية في قسم "نقل المعنى أو تغييره وتبدله". يرجي مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من الشرح والتفصيل. أما في التاميلية فكلمة "غيتهي" في معنى "ضريبة الأرض" غير محددة الجنس وتجمع وفقاً للاستعمال الجاري في التاميلية "غيتهي كل" أو "كستهكل" .



"قصور" "كسور" و "كسور" في الهندية والأردية.		(199) الكلمة العربية:	
		وضعها النحوي والصرفي:	
		اسم - مصدر - مذكر .	العربية :
		اسم - مذكر - اسم الجمع .	الهندية والأردية :
		غير واردة .	التاميلية :

مشتقاتها:	
• العربية:	”تقصير“ مصدر - مذكر - مفرد.
• الهندية والأردية:	تقصير ، مقتصر ، قصر ومقصر كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية.
• التاميلية:	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربية:	”قصور“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة وإطراد في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.
• الهندية والأردية:	”قصور“ تستخدم كصفة في التركيبات مثل ”قصور روار“ أو ”قصور مند“ تعني على الخطأ أو مستحق اللوم . ”بي قصور“ تعني بريء - لا ذنب فيه ، تستخدم كذلك مع الأفعال المساعدة مثل ”قصور كرنا“ أي ارتكاب الخطأ أو الذنب . ”قصور تيلانا“ أي الإشارة على الخطأ .
• التاميلية:	غير واردة .
ملاحظات: التغير النوعي في كلمتي ”قصور“ وأرو قصور مند“ جدير بالاعتناء .	



«رَبْعٌ»		(200) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
مذكر - مفرد .		العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
«رَبْعٌ» اسم - مذكر - مفرد تعني الحي والسكن . «ربيع» اسم - مذكر - مفرد . «مربيع» اسم - مذكر - مفرد . «ربيع» كذلك مذكر - مفرد .		العربية :
«ربيع ، و مربيع » تستخدمان في الأردنية فقط (الرجاء مراجعة استخدام الكلمتين المذكورتين والتدقيق في استخداماتهما في العربية وغيرها) .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
«ربيع» وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية .		العربية :



كلمة "ربيع" هي التي تستخدم فقط في الهندية والأردنية وتعني "فصل الربيع" كما أنها تستخدم كذلك في سياق الجفاف الزراعي في فصل الربيع.		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التأملية :
ملاحظات : غير واردة.		



"ر"	الكلمة العربية: (201)
	وضعها النحوي والصرفي:
مصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التأملية :
	مشتقاتها:
"رُدَّة" اسم - مؤنث - مفرد . "مر" ظرف مكان - مذكر - مفرد .	العربية :

<p>”ترديد، تردد ومردود“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية، كما أن كلمتي ”مرد ومردت“ تستخدمان في الأردية فقط. ”ترديد وتردد“ تستخدمان مع الأفعال المساعدة في الهندية والأردية. ”مردود“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. الشكل الفارسي للاسم الموصول ”ردي“ تستخدم كذلك بكثرة في الأردية فقط كاسم غير محدد الجنس والعدد.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها :</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”ردّ“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة.</p> <p>”ردّ“ تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”ردّ كرنا“ تعني الإرجاع - الرفض - الإعادة - معارضة. ”مردود“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد مثل ”مردود آدمي“ أي شخص عديم القيمة أو عديم الجدوى. ”ردي“ تستخدم في الهندية والأردية بصورة شائعة كاسم لوصف الأوراق المستعملة أو المهملة مقما يقال ردي كي لو كرى أي سلة الأوراق المهملّة“ وهي مركبة مع كلمة ”ل كرى“ الهندية والأردية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>



غير واردة .	التاميلية :
<p>ملاحظات : ” رد ، ردي ومردود “ مرت بمراحل التغيير في نوعية ”توسيع المعنى أو تمديده“ وكذلك من نوعية ”نقل المعنى أو تحويله“ يمكن مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ .</p>	

«رَفُوُ» «رَفُوُ» في الهندية و الأوردية تعني الرتق .	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
مصدر - مذكر .	العربية :
اسم - مذكر - غير محدد العدد .	الهندية والأوردية :
غير واردة .	التاميلية :
تستخدم كذلك مع الكلمة الهندية والأوردية ”حكر“ . ويقال ”رفو حكر“ وتعني رجل غشا ش - رجل خداع ، وتستخدم مع الأفعال كذلك .	الهندية والأوردية :

غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
تستخدم فقط بمعنى "رتق أو رفو الأثواب والملابس المشقوقة" .	العربية :
كلمة "رفو" تستخدم مع الفعل المساعد "كرنا" "رفو حكر مين أجانا" أو "يا جانا" هي جملة تحتوي على مصطلح "رفو حكر" وفعل تعني "الوقوف في شبكة أو شرك" "الفقدان في الذهول" إلخ .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	ملاحظات : تعبير "رفو حكر" مثال لنقل المعنى أو تحويله وتبديله فيها يتعلق بكلمة "رفو" . ويمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل .



” رسم “	الكلمة العربية: (203)
	وضعها النحوي والصرفي:
مصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ” رسمون “ فاعل . ” رسمين “ مفعول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية :
	مشتقاتها:
” رسمي “ صفة - مذكر - مفرد ” رسم “ صفة - مذكر - مفرد ” مر اسم - جمع - مؤنث ” مر سوم “ اسم مفعول - مذكر - مفرد .	العربية :
كلمة ” رسم “ تتركب مع كلمة عربية أخرى ” رواج “ وتشكل في صورة ” رسم و رواج “ وهي متداولة بكثرة في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية :
	كيفية استعمالها:
” رسم “ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات العديدة المتنوعة .	العربية :

<p>كلمة "رسم" تستخدم مع الفعل مثل "رسم هو جانا" اي "رسم الخط" أو "أداء تقليد من التقاليد أو إكمال عادة من العادات الشائعة في أحد المجتمعات أو في جزء من المجتمع" وهو المعنى المتداول في الهندية والأردية "رسم ير جانا" العمل وفقا للتقليد الشائع.</p>		<p>الهندية والأردية :</p>
غير واردة .		<p>التاميلية :</p>
ملاحظات : غير واردة .		



"رعاية"		الكلمة العربية: (204)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مؤنث - مفرد .		العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "رعائتون" فاعل . "رعائتين" مفعول .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :

مشتقاتها:		
• "مراجعة" مصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد . "رعاية" اسم - مؤنث - مفرد . "مرعي" اسم - مذكر - مفرد .	العربية :	
"رعايت" اسم الجمع - مؤنث "رعايتي" شكل فارسي للاسم الموصول غير محدد الجنس والعدد في الهندية والأردية وتستخدم كصفة .	الهندية والأردية :	
غير واردة .	التاميلية :	
كيفية استعمالها:		
"رعاية" وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بصورة شائعة وتستخدم من خلال السياقات المتوقعة .	العربية :	
كلمة "رعايت" غالباً ما تستخدم مع الفعل مثل "رعايت كرنا" تعني "انخاض الإجراء" أو "كون الشخص حذراً" "منح الاعتبار" "رعايتي دام" تعني - سعر مخفض - عرض خاص .	الهندية والأردية :	
غير واردة .	التاميلية :	
ملاحظات : غير واردة .		



«رشوة»		(205) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد .		العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «رشوتون» فاعل . «رشوتين» مفعول .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
«ارتشاء» مصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد تعني طلب الرشوة - والفساد المالي .		العربية :
«رشوت خوري» مصطلح بتركيب مع الكلمة الفارسية «خوري» تعني طلب أخذ الرشوة ، حصول الرشوة وهو مصطلح شائع الاستخدام في الهندية والأردية .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:



«رشوة وارتشاء» تستخدمان بكثرة في العربية في سياق الرشوة والفساد المالي.	العربية :
كلمة «رشوت» عادة ما تستخدم مع الأفعال «كرنا - لنا» وتعني «استلام مال الرشوة».	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



«رواج»	(206) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم مصدر - مذكر .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «رواجون» فاعل . «رواجين» مفعول .	الهندية والأردية :

غير واردة .	التاميلية :
مشتقاتها:	
”رائج“ اسم فاعل - مذكر - مفرد . ”ترويج“ مصدر .	العربية :
”رائج وترويج“ تستخدمان بكثرة في الهندية الأردية ”ريت وراج“ تركيب من كلمة ”ريت“ الهندية والأردية مع كلمة ”راج“ التي تعني ”العادات والتقاليد“ . ”مروج“ اسم مفعول من الفعل في التصريف الثاني وتستخدم في الهندية والأردية بصورة شائعة وتعني ”الشيء المعروف أو المستعمل وكثير الاستعمال“ .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
كيفية استعمالها:	
”راج“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .	العربية :
كلمة ”راج“ تستخدم مع العديد من الأفعال مثل ”راج يانا“ أي تداول العملة كون الشيء متداولاً إلخ . ”راج يكرنا“ حصول الترويج والتداول .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

ملاحظات: استخدام كلمة "رواج" في الهندية والأردية يرد عادة في أشكال الجمع رغم أنها وردت في شكل اسم الجمع في العربية.

## ملحق

«صاف»		الكلمة العربية:
		(207) وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد.		العربية:
صفة - ظرف أو حال غير محدد الجنس والعدد.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		مشتقاتها:
		العربية:
		«صفو» مصدر - مذكر - وتعني الصفاء - الوضوح.

<p>”صفاء وتصفية“ تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية، الشكل الفارسي للاسم الموصول ”صفائي“ يستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية كظرف أو حال، ”صاف صاف“ مصطلح في حالة مكررة يستخدم بكثرة في شكل الظرف أو الحال.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها :</p>
<p>”صفا وصفو“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>”صاف“ تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل ”صاف كنا“ أي تم تحريره وإعتاقه – تم حلة من التزام إلخ. ”صاف كرنا“ تعني تنظيف الشيء. ”صاف رهنا“ كونه نظيفاً أن يظل نظيفاً. ”صاف كر دينا“ أي إزالة الحواجز والعوائق عن الطريق أو غيره إلخ. كلمة صاف“ تستخدم كصفة كذلك مثل ”صاف دل“ أي ”صاحب القلب الصافي“. ”صفائي“ تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية كظرف أو حال مثل ”صفائي سي رهنا“ أو العيش بنظافة وطهارة وتستخدم كاسم كذلك مثل ”صفائي يش كرنا“ أي تقديم الدليل على نقائه.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>

غير واردة .	التاميلية :
<p>ملاحظات : كلمة " صاف " مرت بمرحلة التغيرات الدلالية في نوعية "توسيع المعنى أو تمديده" . لمعرفة المزيد من التفاصيل يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" بكتابنا هذا .</p>	



<p>" صاب أو صائب " في الهندية والأردية " صابو " في "صاحب" التاميلية .</p>	
<p>(208) الكلمة العربية :</p>	
<p>وضعها النحوي والصرفي :</p>	
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
<p>صفة- مذكر - مفرد مؤنث . هذه الكلمة هي " صاحبة " التي هي " صاحبة " في أصلها في العربية ، وتجمع وفقا لصيغ الجمع في هاتين اللغتين " صابون " فاعل . " صابان " والجمع العربي "أصحاب" مستعمل ومتداول كذلك في الأردية .</p>	
<p>الهندية والأردية :</p>	

• التاميلية :	غير واردة .	
• مشتقاتها :		
• العربية :	”صحية“ اسم - مؤنث - . ”مصاحبة“ مصدر مؤنث - مفرد .	
• الهندية والأردية :	”صحة“ تستخدم في الأردنية أكثر من الهندية وتنطق مثل ”صحبت“	
• التاميلية :	غير واردة .	
كيفية استعمالها :		
• العربية :	”صاحب وصحية“ تستخدمان بكثرة في العربية، ولكن استخدامها يرد دائماً في معنى محدود ”للمداقة - المصاحبة - السيد - المالك - الصديق“ إلخ .	
• الهندية والأردية :	تعددت استعمالات واستعمالات كلمة ”صاحب“ في الهندية والأردية . وأكثر استخدامها تأتي في إطار تقديس واحترام جماعة وهي توازي معنى ”السيد“ . وتستخدم دائماً في حالة إضافة مؤخرة للاسم مثل ”فسيح صاحب“ أي السيد المدير . وتستخدم كذلك في شكلها العربي والفارسي كجملة إضافية أو جملة مضاف إليه مثل ”صاحب غرض“ أي ”صاحب حاجة أو مصلحة“ ، ”صاحب نظر“ شخص مستشرق أو بعيد الرؤية ”صاحب اختيار“ ،	

شخص ذي سطوة وذي سلطان - صاحب مسؤولية إدارية . وفي بعض اللهجات الهندية كلمة "صاحب" تعني كذلك الآلة . "صحبت" تستخدم في الأردنية أكثر من الهندية . ويرد استخدامها في معنيين مختلفين (1) كون الشخص في مصاحبة أحد "صحبت مين رهنا" (2) دخول جنسي مباشرة وجماع المرأة ، يقال "صحبت كرنا" ، وفي التاميلية صيابو أو صابو يشير إلى سيد مسلم ، وتستخدم في شكل الجمع باللغة التاميلية ، مثل "صيا بولكل" حيث إنها كلمة أو لقب للاحترام والتقدير بين المسلمين التاميل ، كما أنها كذلك تعني المعاني السابقة في الهندية والأردية .

• الهندية والأردية :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : غير واردة .



"صحن" صحن وصاحن في الهندية والأردية .	(209) الكلمة العربية :	
		وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :	

الهندية والأردية :	اسم - مذكر وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين " صحنون" فاعل. " صحنين" مفعول.
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها :	
• العربية :	غير واردة .
• الهندية والأردية :	كلمة في أغلب الأحيان تستخدم في شبه جملة أو مصطلح " رهن صحن" اي أسلوب العيش أسلوب الحياة، وهو تركيب من كلمة هندية وأردية " رهن" وتعني "العيش" .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها :	
• العربية :	تستخدم من خلال سياقات محدودة مرتبطة "بالصحن وغيره من الأواني"
• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة وبالأخص من خلال تعبير " رهن صحن أو رهن سهن"
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة .	



"صلاح"		(210) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر - مفرد.		العربية :
اسم - مؤنث - اسم الجمع.		الهندية والأردية :
غير واردة.		التاميلية :
		مشقاتها:
«صلاحية» اسم - مصدر - مؤنث - مفرد. "مصلحة" اسم - مؤنث - مفرد. "تصليح" اسم مصدر.		العربية :
«صلاحيت، مصلحت وصلاح» تستخدم بكثرة في الهندية والأردية. "إصلاح واصطلاح" تستخدمان في الأردية فقط. ملا حظّة : التغير في تهجئة ونطق الكلمات الثلاث الأولى "صلاحيت، مصلحت وصلاح" تستخدم في أشكال الجمع كذلك. "صلاحيتون" فاعل "مصلحتين" مفعول. "مصلحتون" فاعل "مصلحتين" مفعول.		الهندية والأردية : التاميلية :
غير واردة.		التاميلية :
		كيفية استعمالها:

• العربية :	”صلاح“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة ”صلاح“ تستخدم مع الأفعال المساعدة التالية مثل ”صلاح كرنا“ أي ”الإشارة مع أحد“. ”صلاح ليننا“ أي أخذ النصيحة - والاستشارة. ”صلاح يرجلنا“ اتباع النصيحة والاستشارة. ”صلاح في أغلب الأحيان تستخدم مع الفعل ”كرنا“ أي إتمام المصالحة بين شخصين مخالفين ”صلاحيت“ تستخدم كاسم لوحدتها و كصفة كذلك بإضافة حرف ”با“ مثل باصلاحيت آدمي ”أي شخص صاحب مواهب وقدرات.
• التاميلية :	غير واردة.
ملاحظات : كلمة ”صلاح“ مرت بمرحلة ”توسيع المعنى“. لمعرفة التفصيل يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“.	



«سنة» «سن» في الهندية والأردية.		(211) الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
ظرف - مؤنث - مفرد.		العربية :
ظرف أو حال غير محدد الجنس وتجمع في شكل واحد فقط أو لها صيغة جمع واحدة فقط وهي «سنون»		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
«سنوي» - صفة - مذكر - مفرد.		العربية :
تستخدم في شكل اتفاقي ومشروط وهي كلمة «سن»		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
«سنة و سنوي» كلاهما تستخدمان في العربية بصورة شائعة.		العربية :
تستخدم بكثرة عند الإشارة إلى السنة واستخدامها: ترد في الجملة الإضافية اتباعا بالأسلوب الذي هو متداول في العربية مثل «سن 1950» أي سنة 1950م		الهندية والأردية :

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة .	



• الكلمة العربية :	” صحت “ في الهندية و الأردية .
وضعها النحوي والصرفي :	
• العربية :	اسم - مؤنث .
• الهندية و الأردية :	اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ” صحتون “ فاعل . ” صحتين “ مفعول .
• التاميلية :	غير واردة .
مشتقاتها :	
• العربية :	» صحي « صفة - مذكر - مفرد . ” صحيح “ صفة - مذكر - مفرد .
• الهندية و الأردية :	كلمة ” صحيح “ متداولة في الهندية و الأردية بصورة شائعة وتنطق مثل ” صحيح “ أو ” صحي “

غير واردة .	التأملية : • التأملية : كيفية استعمالها :
"صحت" صحي و صحيح " كلها تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	العربية : • العربية :
"صحت" تستخدم مع الأفعال مثل "صحت يانا" أي العودة إلى الصحة أو الشفاء من المرض واللقاحمة . وهي تستخدم كظرف أو حال كذلك مثل "صحت سي" أي "صحي" . وهي صحيح " تستخدم بكثرة في الاستعمال اليومي وفي الكلام العام ، وهي تستخدم ككلمة تعويضية دون الإشارة إلى الجنس والعدد والمكان والزمان وفي هذا الحال هي موازنة لكلمات انكليزية مثل verily yes تعني نعم ، حقا إلخ، وتستخدم حرف "تو" عادة عند الاستعمال مثل آو تو صحي " "افتح لو سمحت" إلخ.	الهندية والأردية : • الهندية والأردية : الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية : • التأملية : ملاحظات : غير واردة.



”شان“ ”شان“ في الهندية والأردية.		الكلمة العربية: (213)	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مفرد - مذكر - مفرد.	اسم	العربية :	
اسم - مؤنث - غير محدد العدد.	اسم	الهندية والأردية :	
غير واردة .	غير واردة .	التأيلية :	
		مشتقاتها:	
واردة.	واردة.	العربية :	
تستخدم في جملة حاملة صيغة الصفة في شكلها الفارسي مثل ”شاندان“ أي أبهي وقسم بالأبهي فخم. ”شان وشوكت“ جملة أخرى ذات صيغة الصفة تحتوي على كلمة عربية أخرى وتعني فخامة - أبهة - روعة - إشراق - سناء إلخ.		الهندية والأردية :	
غير واردة.	غير واردة.	التأيلية :	
		كيفية استعمالها:	
هذه الكلمة في أغلب الأحيان تستخدم في جمل إضافية مثل ”ما شأئك“		العربية :	
في أغلب الأحيان يرد استعمالها كصفة غير محددة الجنس والعدد .		الهندية والأردية :	

• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	



«شبيه»	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - غير محدد العدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
«شبيهة» اسم - مؤنث - مفرد . «شبيهة» صفة - مذكر - مفرد . «تشبيه» مصدر .	العربية :
<p>«شبيهة ، مشابهة» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية حيث إن اسم المصدر بكلمة «مشابهة» . «مشابهة» تستخدم كذلك في الهندية والأردية وتطلق مثل «مشابهت» . «تشبيه ومشتبه» تستخدمان في الأردية أكثر من الهندية .</p>	
	الهندية والأردية :

غير واردة .	التأملية :
	كيفية استعمالها :
<p>”شبه“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>العربية :</p>
<p>”شبهه“ في الهندية والأردية تنطق كذلك مثل ”شبا“ وتستخدم مع الأفعال المساعدة مثل ”كرنا“ ويقال ”شبهة كرنا“ أي ”الاشتباه في“ . ”شبهه“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد . ”تشبيه“ تستخدم في الأردية مع كلمة ”دينا“ أي ”المقابلة“ . مشابَهت“ تستخدم كاسم مؤنث غير محدد العدد . كلمة ”شبه“ نادرة ما تستخدم في الهندية والأردية .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
غير واردة .	<p>التأملية :</p>
	<p>ملاحظات : كلمة ”شبا“ غيرت الفرع من مؤنث إلى مذكر في الهندية والأردية ربما لمائلتها مع نهاية كلمات اللغة المستعيرة في كونها مذكرة . ”شبه“ تستخدم كمؤنث في الهندية والأردية ، ربما لمائلتها بكلمة ”مشابَهت“ .</p>





"شك"	الكلمة العربية: (215)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - مذكر وتجمع بإضافة كلمة "بثت" والتي تعني الكثير العديد ، كما أنها تجمع كذلك وفقا لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "شكون" فاعل. "شكين" مفعول.	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:
	مشتقاتها:
"تشكيك" اسم - مصدر مذكر - مفرد.	العربية:
"شك ، مشكوك" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية. "مشكوك" تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. "شك" تستخدم كظرف أو حال بزيادة الشكل الفارسي بالإضافة السلبية مثل "بي شك" ، وتستخدم في شكل الصفة كذلك "شكي" شكل فارسي للاسم الموصول وتعني "الشخص الذي ينظر إلى كل شيء بنظرة الشك والريبة" غير محددة الجنس والعدد.	الهندية والأردية:
غير واردة .	التاميلية:

كيفية استعمالها:	
• العربية :	”شك“ و جميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية و الأوردية :	<p>كلمة ”شك“ تستخدم مع الأفعال العديدة مثل ”شك برنا“ أي ”الشعور بالشك“. ”شك مين دالنا“ أي ”إيقاع أحد في الشك والريبة- والوسوسة“ ”شك دور كرنا“ أو ”شك معنا“ أو شك لكالنا“ أي ”إزالة الشك“.</p> <p>”لي شك“ تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأوردية. مثل ”بس شك آب معلوم كرسكي هين“ انت تستطيع أن تحضر بدون شك“.</p>
• التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات: استخدام كلمة ”شك“ في شكل الظرف أو الحال إبداع فارسي نالت تداولاً واسعاً في الهندية والأوردية.</p>	



"شامل"		الكلمة العربية: (216)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد.		العربية:
اسم غير محدد الجنس والعدد وتستخدم كصفة وكظرف أو حال كذلك.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		مشتقاتها:
"شمول" اسم - مصدر - مذكر. "شمالي" صفة - مذكر - مفرد.		العربية:
"شامل ومشتمل" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية كصفة غير محددة الجنس والعدد. "شمولية" تستخدم في الأردية فقط وتنطق مثل "شموليت" ويرد استخدامها كمؤنث - اسم - غير محدد العدد. "شمال وشمالي" تستخدمان كذلك في الأردية دون الهندية.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التاميلية:
		كيفية استعمالها:
"شامل وشمول" وجميع أشكالها الاشتقاقية لكلمة "شمول" تستخدم بكثرة في العربية.		العربية:

كلمة "شامل" عادة تستخدم مع فعل "كرنا" مثل "شامل كرنا" أي "حوى شمل، شامل" تستخدم كصفة أو ظرف وحال في العبارة "شامل حال" أو شامل تعني - شامل للحال أو الوضع .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
ملاحظات : غير واردة .	



«شراب» تعني «المشروب» ، شراب الفواكه ، الكحول .	الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مفرد - مفرد .	• العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «شرايون» فاعل . «شرايين» مفعول .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :

		مشقاتها:
«شرب» اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع. «شربة» اسم - مؤنث - مفرد. «مشروب» اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر - مفرد.		العربية:
«شرب وشربت» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية. كلمة «شرب» تتركب كذلك مع التركيب الفارسي للاسم الموصول «خانة ويقال «شرب خانه» المكان أو الدكان الذي تباع فيه الكحول. «شرب خور» تركيب فارسي آخر تعني شرب الخمر. كلمة «شراپور» التي هي متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة ربما مركبة من كلمات شرب بالإضافة إلى الكلمة السنسكريتية «سرور» + بالإضافة إلى كلمة «لي» + وكلمة «وود» وهي صفة غير محددة الجنس والعدد تعني «المتعرق الغارق في العرق» «يشير إلى شكل فارسي للاسم الموصول التي تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ويرد استخدامها كصفة غير محددة الجنس والعدد.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التأملية:
		كيفية استعمالها:
«شرب ، شرب» وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.		العربية:



ملاحظات : كلمة ”شراب“ مرت بمرحلة التغير الدلالي في الهندية والأردية من نوعية ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“. يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ لمعرفة المزيد من الشرح والتفصيل.

• الهندية والأردية :	كلمة ”شراب“ تستخدم مع الأفعال المساعدة.
• التاميلية :	غير واردة .

الكلمة العربية :	”شرف“
وضعها النحوي والصرفي :	
• العربية :	اسم - مصدر - مذكر .
• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - اسم الجمع .
• التاميلية :	غير واردة .

مشتقاتها:		
• العربية :	<p>”تشريف“ اسم - مصدر - مذكر - مفرد . ”مشرف“ اسم فاعل لكلمة ”إشراف“ مذكر مفرد . ”شريف“ صفة - مذكر - مفرد . ”شرفة“ اسم - مؤنث - مفرد .</p>	
• الهندية والأردية :	<p>”شرف ، إشراف“ شريف وتشريف كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .</p>	
• التاميلية :	غير واردة .	
كيفية استعمالها:		
• العربية :	<p>”شرف“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .</p>	
• الهندية والأردية :	<p>كثر تداول كلمات ”شرف ، شرافت وتشريف“ في الهندية والأردية . ”شرف“ تستخدم كاسم - مذكر - غير محدد العدد ومثل ”مير لئي شرف“ كي بات هي ”هذه قضية الفخر والاعتزاز بالنسبة لي . كلمة ”شرافت“ تستخدم كاسم - مؤنث - غير محدودة العدد مثل ”آيكي شرافت هيكه ي ب ني بيع بولا“ ”هذا من طبيعتك وطيبتك الشريفة بآنك قلت الصدق والحق“ . كلمة ”تشريف“ عادة تستخدم مع الفعل ”لانا“ مثلما يقال ”تشريف لائني“ أي ”تفضل“ من فضلك امنحنا شرف قدومك إلينا“ .</p>	

غير واردة .	التأملية :
ملاحظات : غير واردة.	



«شرارة» «شرارت» في الهندية والأردية.	(219) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مؤنث - مفرد، وإن كانت هذه الكلمة غير مستعملة في العربية، وتستخدم كلمة «شر» مكانها، ولكن «شرارة» تستخدم في العربية بكثرة مطردة بمعنى إلحاق الضرر - شر الإشعال، إشعال الفتنة، اشتعال إلخ	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين «شرارتون» فاعل. «شرارتين» مفعول.	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية :
	مشتقاتها:
«شر» اسم المصدر - مذكر - مفرد. «شير» صفة - مذكر - مفرد .	العربية :



<p>”شر، شرارت، وشيرير“ كلها تستخدم في الهندية والأردنية بكثرة. ”شر“ تستخدم بتركيب مع الكلمة الهندية والأردنية ”ليند“ يقال ”شيرليند“ أي الشخص الذي يخلق المشاكل أو يجلب المشاكل، وهذا التركيب يستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. ”شرارات“ تستخدم مع الشكل الفارسي للاسم الموصول ”شيرارتي“. كلمة ”شيرليند“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد ”شيرير“ تستخدم كذلك كصفة غير محددة الجنس والعدد.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>”شر ، شيرير“ كلها تستخدم في سياق السوء - الضرر - الشر إلخ. ”شرارة“ تستخدم فقط في معنى الشعلة - إشعال - اشتعال الفتيلة - أداة الاشعال . الشرارة الكهروبائية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”شرارت“ عادة تستخدم مع فعل ”كرنا“ مثل ”شرارات كرنا“ أي إلحاق الضرر والسوء أو العمل لأجل إلحاق الضرر والسوء، وهي تستخدم كظرف أو حال بإضافة حرف ”سي“ بعدها مثل ”شرارات سي“ أي بانداء - بإزعاج ”بشرارة وفتنة“ إلخ. هذه الكلمة ”شرارة“ تستخدم كذلك في الهندية والأردنية كظرف أو حال.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>

غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة .	



” شرط“	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ” شرط“ فاعل . ” شرطين“ مفعول . كما أن الجمع العربي ” شرط“ متداول في الهندية والأردية .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها:
” اشترط“ اسم - مصدر - مذكر - مفرد . ” مشروط“ اسم مفعول .	العربية :

<p>كلمة "مشروط" تستخدم في الأردنية فقط. بما أن كلمة "شرط" تستخدم دائماً مع إضافة فارسية مجرورة، ويكون حرف الجر "با" في هذه الحالة حيث يقال "باشطرب" أي "على الشرط المحدد والمقرر".</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>"شرط وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة "شرط" تستخدم مع العديد من الأفعال المتنوعة مثل "شرط كفانا" أو "شرط بأنفسها" أي "تحديد شرط من الشروط". "شرط شرطي كرنا" أي "الدخول في شروط وواجبات مشتركة".</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات: غير واردة.</p>	



”شكاية“		الكلمة العربية:
		(221)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مؤنث - مفرد.		العربية :
اسم - مؤنث - مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”شكايتون“ فاعل . ”شكايتين“ مفعول .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشقاتها:
”شكوى“ اسم - مؤنث - مفرد . ”شكاية“ مصدر - مفرد - مؤنث . ”شاك“ اسم فاعل - مذكر - مفرد .		العربية :
كلمة ”شكوه“ متداول باطراد في الهندية والأردية وهو تحريف لكلمة ”شكوى“ في الحقيقة ، كما أن ”شكايت“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
”شكاية“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة مطردة في العربية .		العربية :

كلمة "شكايت" في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل "كرنا" يقال "شكايت كرنا" أي "تقديم الشكوى". "شكايت دور كرنا" "إنّ الة سيب الشكوى". كلمة "شكوى" تستخدم في اللغة الشعرية فقط، وتشير إلى الشوق والحنين للحبوب والمعشوق، حيث يتم عبر الشكوى التعبير عن هذا الشوق والحنين.

• الهندية والأردية :

غير واردة .

• التاميلية :

ملاحظات : غير واردة.



«شوق»		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم المصدر - مذكّر - مفرد .		• العربية :
اسم - مذكّر - غير محدد العدد .		• الهندية والأردية :
غير واردة .		• التاميلية :

مشتقاتها:	
• العربية :	«تشويق» اسم - مصدر - مذكر - مفرد.
• الهندية والأردية :	«اشتياق ومشتاق» تستخدمان بكثرة في الهندية. «شوق» تستخدم كذلك في الشكل الفارسي للاسم الموصول. «شوقيه» تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. «شوقين» تستخدم كذلك في الهندية والأردية وهي كلمة مركبة من «شوق» + «إن» وبإضافة مماثلتها «اين» من السنسكريتية، ويرد استخدامها كصفة غير محددة الجنس والعدد في نفس المعنى الذي تستخدم فيه كلمة «شوقيه»، كلمة «شوق» يتركب كذلك مع الكلمة العربية «ذوق» لبناء شبه جملة ويقال «ذوق وشوق» أو «شوق ذوق» «شوق سي» أي مع الشوق مع كل فرح وسرور، متداول في الهندية والأردية بكثرة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها:	
• العربية :	«شوق» ومشتقاتها أو أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .
• الهندية والأردية :	«شوق واشتياق» تستخدمان مع الأفعال المساعدة «مشتاق» تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.

غير واردة .	التاميلية :
ملاحظات : غير واردة .	



”شهرة” ”شهرت” في الهندية و الأردية .	(223) الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم - مؤنث .	العربية :
اسم - مؤنث - اسم الجمع .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
	مشتقاتها :
”تشهير” اسم - مصدر - مذكر - مفرد . ”مشهور” اسم مفعول - مذكر - مفرد . ”شهر” اسم - مذكر - مفرد .	العربية :

<p>”شهرت“، اشتها و مشهور كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية. ”شهرت“ تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”شهرتون“ فاعل ”شهرتين“ مفعول. الجمع العربي لكلمة ”اشتهار“ ”اشتهارات“ متداول كذلك، كما انها تجمع كذلك وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”اشتهارون“ فاعل ”اشتهارين“ مفعول. كلمة ”مشهور“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. كلمة ”شهير“ في الأردنية تستخدم فقط في معنى ”الهتك والوشاية أي بمعنى ”تشهير السلبي“.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>”شهرة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”شهرت“ تستخدم مع الأفعال العديدة المتنوعة مثل ”شهرت رائدة كرنا“ أي كسب أو حصول الشهرة. ”شهرت دينا“ منح التشهير والإعلان. ”شهرت“ تستخدم كذلك في عبارة ”شهرة وآفاق“ أي صاحب الصيت العالمي ”المشهور عالمياً، كما أن الكلمة الثانية من العبارة المذكورة عربية كذلك.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>



• التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات : كلمة "اشتهار" مرت بمرحلة نقل المعني أو تحويله وتبدليه" يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية لكتابنا هذا لمعرفة المزيد من الشرح والتحليل والتفصيل .</p>	



"شروع"	الكلمة العربية: (224)
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر .	العربية :
اسم - مذكر - مفرد وتجمع في شكل واحد فقط وهو "شروعات" والذي يظهر على الأسلوب العربي للتجمع ولكن هذه الكلمة ليس لها جمع عربي .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :

مشتقاتها:		
• العربية :	”شريعة“ اسم - مؤنث - مفرد . ”تشریع“ اسم - مصدر - مذكر - مفرد .	
• الهندية والأردية :	”شروع ، شروعات“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردية . ”شريعت وتشريع“ تستخدم في الأردية من قبل المسلمين فقط وكذلك في جميع اللغات الأخرى لشبه القارة الهندية . ”شروع سی“ عبارة كثيرًا ما تستخدم في الهندية والأردية وتعني ”من البداية“ .	
• التاميلية :	غير واردة .	
كيفية استعمالها:		
• العربية :	”شروع“ و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .	
• الهندية والأردية :	”شروع“ في أغلب الأحيان تستخدم مع الفعل ”كرنا“ مثل ”شروع كرنا“ أي البدء في أو من . ”شروعات كرنا“ كذلك تستخدم بكثرة في نفس المعنى السابق .	
• التاميلية :	غير واردة .	
ملاحظات : غير واردة .		



<p>”صرف“ : ”صرف“ و ”سرب“ في الهندية والأردية.</p>	<p>(225) الكلمة العربية: و ضمها النحوي والصرفي:</p>
<p>مذكر - اسم.</p>	
<p>صفة - ظرف أو حال - مذكر - اسم الجمع.</p>	
<p>غير واردة .</p>	
<p>مشتقاتها:</p>	
<p>”صرف“ اسم - مصدر - مذكر - مفرد . ”تصرف“ اسم - مصدر . ”مصرف“ اسم مفعول - مذكر - مفرد . ”صراف“ اسم المبالغة - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”صرف ، مصرف و صراف“ كلها تستخدم في الهندية والأردية . ”تصرف“ تستخدم في الأردية فقط . ”مصرف“ تم تميده إلى اسم حالة اسم المصدر كالتالي ”مصرفيت“ واحد ”مصرفيات“ جمع ، وتجمع كذلك وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”مصرفيتون“ فاعل ”مصرفيتين“ مفعول ”مصرف“ تستخدم كاسم - مذكر - غير محددة العدد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

كيفية استعمالها:	
«صَرْفٌ» ، صَرْفٌ ، وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	العربية :
«صرف» تستخدم كصفة وكظرف أو حال ، مثال الصفة «صرف إيك آدمي - يهان أنين» شخص واحد فقط يأتي إلى هنا أو يدخل. «صرف به نيس بلكه به بهي» ليس هذا فقط بل هذا أيضا . ومثال الظرف أو الحال «صرفاتناكه دييى» قل خبر أو أذكر هذا القدر فقط.	الهندية والأردية :
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : كلمة «مصروف» مرت بمرحلة «نقل المعنى أو تحويله وتبديله» . أرجع إلى فصل «التغيرات الدلالية» لمعرفة المزيد من الشرح والتحليل .	



<p>”سؤال“ ”سؤال“ في الهندية والأردية وتستخدم في التاميلية كذلك وتنطق مثل ”ساوال“ .</p>	<p>(226) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”سوالون“ فاعل . ”سوالين“ مفعول . والجمع العربي ”سؤالات“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”مسألة“ اسم - مؤنث - مفرد . ”مسؤول“ اسم مفعول مذكر - مفرد . ”مسؤولية“ اسم - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”مسألة“ تستخدم في الهندية والأردية وتنطق مثل ”مسئلة أو مسلة“ ، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”مسئلون“ فاعل . ”مسئلين“ مفعول ، والجمع العربي ”مسائل“ يستخدم كذلك في الهندية والأردية .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

كيفية استعمالها:	
• العربية : "سؤال" و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	
• الهنذية والأردية : "سؤال" تستخدم مع الأفعال المتنوعة مثل "سؤال كرنا" أي السؤال عن شيء. "سؤال انهانا" أي إثارة سؤال أو استفسار. "سؤال كل كرنا" أي "حل المشكلة". "سؤال جواب كرنا" المناقشة وطرح الآراء المتعددة في موضوع من المواضيع ، التعليق على شيء عمل أو موضوع.	
• التاميلية : غير واردة .	ملاحظات : كلمة "سؤال" مرت بمرحلة "نقل المعنى أو تحويله وتبديله" ، يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمزيد من الشرح والتفصيل. "سؤال" تستخدم في التاميلية كذلك تنقل مثل "ساوال" وترد كاسم - مفرد وتجمع وفقا لصيغ في التاميلية ساوالكل " واستخدمها يرد في معنى "التحدي" فقط.



<p>”صبح“ ”صَبَّه“ أو ”صُبَّاح“ في الهندية والأردنية.</p>	<p>(227) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم - ظرف أو حال مؤنث - مفرد غير محددة الدد.</p>	<p>الهندية والأردنية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”صبح“ اسم - مذكر - اسم الجمع ”مصبح“ اسم - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>كلمة ”مصبح“ تستخدم في الأردية من قبل المسلمين فقط.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>كيفية استعمالها:</p>
<p>”صبح“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>العربية:</p>
<p>”صبح“ تستخدم كظرف أو حال كذلك مثل ”صبح وصبح“ أي على الصباح. وتستخدم في العبارات كذلك مثل ”صبح سي شام تك“ أي من الصباح إلى المساء. ”صبح وشام كرنا“ أي التأجيل من وقت إلى آخر أو من موعد إلى آخر.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>

غير واردة .	التاميلية :
<p>ملاحظات : تغير الجنس في كلمة "صبا" ربما لمائلتها بكلمة "رات" الهندية والأردية والتي تعني "الليل" وهي مؤنثة في الجنس .</p>	



"تقريح"	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر - مفرد .	العربية :
اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "تقريحون" فاعل . "تقريحين" مفعول . والجمع العربي "تقريحات" تستخدم كذلك أحياناً في الهندية والأردية .	<p>الهندية والأردية :</p> <p>التاميلية :</p>



مشتقاتها:	
• العربية :	”فرَحَ“ اسم - مصدر- مذكر - مفرد. ”فرحة“ اسم - مؤنث - مفرد.
• الهندية والأردية :	”فرحة“ تستخدم في الأردية فقط ، وتنطق مثل ”فرحت“ ، وتستخدم عادة كاسم للنبات. كما أنها تستخدم كذلك بمعنى ”الفرح والسُرور“. ”مفرح“ اسم فاعل من الفعل في التصريف الثاني تستخدم في الأردية فقط كأدوية محلية تتبع النظام اليوناني ، وتعني الشيء الذي يقوي وينعش الجسم والبدن ، وهي غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة.
كيفية استعمالها:	
• العربية :	”تفريح و فرح“ وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية باطراد.
• الهندية والأردية :	كلمة ”تفريح“ في أغلب الأحيان تستخدم مع الأفعال المساعدة مثل فعل ”كرنا“ أي ”الخروج للتنزه والاستئناس“ إلخ.

• التاميلية :  
ملاحظات : كلمة "تقريح" مرت بمرحلة "توسيع المعنى أو تمديده" أرجع إلى فصل "التغيرات الدلالية" تغير الجنس في كلمة "تقريح" ربما لِمماثلتها مع كلمة "خوشى" في الهندية والأردية والتي هي مؤنث في الجنس.



"تحصيل" وتستخدم كذلك في التاميلية وتنطق مثل "تحاصيلو"	(229) الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مصدر - مذكر - مفرد.	العربية:
اسم - مؤنث - مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "تحصيلون" فاعل. "تحصيلين" مفعول.	الهندية والأردية:
غير واردة.	التاميلية:

مشتقاتها:		
• العربية:	”حصول“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الأول هناك عدة اشتقاقات لكلمة ”حصول“. لمعرفة من التفصيل انظر كلمة ”حاصل“ في هذا الفهرس برقم (57).	
• الهندية والأردية:	كلمة ”تحصيل“ تتركب مع الكلمات الفارسية مثل ”تحصيلار“ ”نائب رئيس قسم التحصيل أو الضرائب، والكلمة المذكورة تستخدم كذلك كاسم في الشكل الفارسي مثل ”تحصيلداري“.	
• التاميلية:	غير واردة.	
كيفية استعمالها:		
• العربية:	تستخدم في إطار وسياق ضيق ومحدود وهو ”حصول شيء“.	
• الهندية والأردية:	كلمة ”تحصيل“ تتداول مع الفعل المساعد ”كرنا“ ”تحصيل كرنا“ أي ”الحصول على شيء، وخاصة تعني ”حصول العلم والخبرة“ وفي هذا السياق تستخدم هذه الكلمة من قبل المسلمين فقط في إطار نيل شهادة البكالوريوس من المدرسة الإسلامية.	

التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات : كلمة "تحصيل" مرت بمرحلة التغير في نوعية "نقل المعنى أو تحويله وتبدله". لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى "فصل" التغيرات الدلالية. "تحصيلوا و تحصيلار أو تاصيلدار" متداولة بكثرة في التاميلية، ولكن في سياق محدود بمعنى نائب رئيس قسم الضرائب والتحصيل.</p>	



"جَربِيَّة" "جَربِيَّة" "جَربِيَّة" في الهندية والأردنية.	
(230) الكلمة العربية:	
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم - مصدر - مؤنث - مفرد .
• الهندية والأردنية :	اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "جربون" فاعل. "جربى" مفعول.

غير واردة .	التأملية :
مشتقاتها :	
”تجريب“ اسم - مصدر مرادف للكلمة ”تجربة“ مذكر - مفرد . ”مجرب“ اسم فاعل . ”مجرب“ اسم مفعول .	العربية :
التعبير الفارسي ”تجربة كار“ تستخدم غالباً وبكثرة في الهندية والأردنية ، ويرد استخدامها كصفة غير محددة الجنس والعدد . ”مجرب ، مجرب وجراب“ كلها تستخدم في الأردنية فقط دون الهندية .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التأملية :
	كيفية استعمالها :
”تجربة“ و جميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .	العربية :
”تجربة“ غالباً ما تستخدم مع فعل ”كرنا“ ”تجربة كرنا“ أي تجربة شيء <sup>٤</sup> .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التأملية :

ملاحظات : تغير الجنس في كلمة ”تجربة“ ربما لمائلتها مع كلمات اللغة المستعيرة .



<p>”تعلق“ كذلك ”تَعْلُقُ“ في الهندية والأردية ولكنها في التاميلية تنطق ”تعلقه أو تألقه“</p>	<p>(231) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مصدر - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد والجمع العربي ”تعلقات“ تستخدم كذلك في الهندية والأردية، وإن كان هذا الجمع مهملًا غير متداول في اللغة العربية حالياً أو عصرنا هذا.</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”علاقة“ اسم ، وقد ذكرت جميع مشتقات هذه الكلمة في رقم (71) لهذا الفهرس .</p>	<p>العربية :</p>
<p>التعبير الفارسي ”تعلقار“ متداول كذلك في الهندية والأردية يعني رئيس ولاية مالك أراضٍ ويستخدم كصفة غير محدد الجنس والعدد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

كيفية استعمالها:	
• العربية :	”كلمة ”تعلق“ تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة ”تعلق“ غالبا ما تستخدم مع فعل ”رَكَنَ“ ”تعلق رَكَنًا“ أي التواصل في العلاقة ”أو ”المداومة في الارتباط والعلاقة مع أحد“ إلخ الارتباط بـ العلاقة بـ التقرب والقربة لى.
• التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات: كلمة ”تعلق“ مرت بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“. انظر فصل ”التغيرات الدلالية“. أما استخدام كلمة ”تعلق“ في التاميلية فيمبنى محدود ”لمقاطعة صغيرة“ أو إقليم ، ويتعلق مثل ”تعلقه أو تألقه“ ”جنس عام ومفرد“ ، وجمع وفقاً للاستعمال التاميلية ”تألو كاكل“ .</p>	



<p>”طاقة“: ”طاقت“ في الهندية والأردية.</p>	<p>الكلمة العربية: (232)</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد ويجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”طاقتون“ فاعل . ”طاقتين“ مفعول .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التأملية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”طوق“ اسم . مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>كلمة ”طاقت“ تستعمل مع التركيبات الفارسية مثل ”طاقت آزماي“ أي ”اختبار القدرة والقوة“ . ”طاقتور“ أي ”قوي“ وهي تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد . ”طاق“ يكثر استعمالها في الهندية والأردية في معنى ”درج الدولاب - قبة ، رف“ .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التأملية :</p>



كيفية استعمالها:	
”طاقة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	• العربية :
”طاقة“ تستخدم مع الأفعال المساعدة. ”طاق“ تستخدم كذلك مع العديد من الأفعال للتعبير عن المعاني المجازية ”طاق يركها“ وضع الشيء على الرف أو إهمال الشيء. ”طاق بيهنا“ البروز كحقيقة تامة.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
ملاحظات : غير واردة.	



”طرح“ ”طَرَحَ“ في الهندية والأردية.	(233) الكلمة العربية:	
	وضعها النحوي والصرفي:	
اسم - مصدر - مذكر .	• العربية :	



<p>”طرح“ تستخدم كاسم وكطرف أو حال ، مثال الاسم ”آب كس طرح جاھتي هين“ ”بأي أسلوب أو طريقة تريدها“ أما مثال الظرف أو الحال فهي مثل ”آب اجهى طرح تباؤسي“ من فضلك اشرح هذا بشكل واضح ”كئ طرح سي“ بطرق عديدة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
	<p>ملاحظات : كلمة ”طرح“ مرت بمرحلة ”توسيع المعنى أو تمديده“ . لمعرفة المزيد من التفصيل ارجع إلى فصل ”التغيرات الدلالية“ . التغير في الجنس لكلمة ”طرح“ ربما لمماثلتها مع كلمة العربية والتي هي مترادفة لهذه الكلمة ”طرح“ (يرجي المراجعة وتعبئة المكان الخالي فوق).</p>



"طريقة" طريقة أو تريكه في الهندية والأردية.	الكلمة العربية: (234) وضعها النحوي والصرفي:	
اسم - مؤنث - مفرد.		العربية:
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "طريقون" فاعل. "طريقين" مفعول.		الهندية والأردية:
غير واردة.		التأيلية:
		مشتقاتها:
"طرق" اسم المصدر - مذكر - اسم الجمع. "طريق" اسم - مذكر - مفرد "طارق" اسم فاعل - مذكر - مفرد.		العربية:
كلمة "طريقة" تحتوي على معنى إضافي وهي "طريقة أو أسلوب لإضافة الخبرة" هذا المعنى الإضافي أو هذه الدلالة برزت في فترة متأخرة من الإسلام، تحت تأثير الثقافة الفارسية، وهذه الكلمة تستخدم غالباً في هذا المعنى من قبل مسلمي شبه القارة الهندية. "طريقة" على العموم تعني "أسلوب - منهج - كيفية" وتستخدم بكثرة في الهندية والأردية.		الهندية والأردية:

غير واردة .	التأيلية :
	كيفية استعمالها :
”طريقة ، طرق “ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .	العربية :
كلمة ”طريقة“ تستخدم مع الأفعال المساعدة .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأيلية :

ملاحظات : التغير في جنس كلمة ”طريقة“  
ربما لمائلتها مع كلمات اللغة المستعيرة  
ومشابهتها كذلك في نهايات هذه الكلمات  
حيث كونها مذكر في الجنس .



”ثابت“ ”ثابت و ثبوت“ في الهندية والأردية .	الكلمة العربية :
	وضعها النحوي والصرفي :
اسم فاعل - مذكر - مفرد .	العربية :

اسم - صفة - مذكر - غير محدد العدد .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التاميلية :
مشتقاتها :	
<p>”تثوت“ اسم - مصدر - مذكر . ”ثبات“ اسم - مصدر مترادف لكلمة ”ثبوت“ مذكر - اسم الجمع . ”اثبات“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الرابع - مذكر - مفرد . ”تثبت“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الخامس مذكر - اسم الجمع .</p>	العربية :
<p>”ثابت“ تستخدم كذلك في التعبيرات مثل ”ثابت قدم“ أي ”راسخ القدم - لا يزول“ ”قدمي“ كلمة عربية كذلك وتعني ”القوم - الرجل“ ويتم استخدام هذه العبارة كصفة غير محددة الجنس والعدد . التعبير الفارسي ”ثابت شدة“ والذي يعني الذي تم اثباته ”تستخدم كذلك في الهندية والأردية .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
غير واردة .	التاميلية :
	كيفية استعمالها :
”ثوت“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .	العربية :

<p>كلمة "ثابت" تستخدم غالباً مع فعل "كرنا" مثل "ثابت كرنا" أي "اثبات شيء". "ثابت رهنا" "البقاء ثابت القدم". "ثابت" تستخدم كذلك كصفة وتطلق مثل "ثابت" والتي تعني "جامد" ضد السائل أو المحلول - غير محددة الجنس والعدد. "دال ثابت" شيء ثابت غير مكسر.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>• التاميلية : غير واردة .</p>	<p>• ملاحظات : كلمة "ثابت" بمعنى "الجامد أو غير مكسر" مرت بمرحلة "نقل المعنى أو تحولي له وتبديله" والتي يمكن المراجعة لمعرفة تفصيلها فصل "التغيرات الدلالية".</p>



<p>"واسطة": "واسطه" في الهندية والأردية.</p>	<p>(236) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم فاعل - مؤنث وتطلق مجازاً على المذكر - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>

اسم - مذكر - مفرد وتستخدم كظرف أو حال كذلك.	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	مشتقاتها :
” واسطة“ اسم - مؤنث - مفرد . ”أوسط“ صفة - اسم مذكر .	• العربية :
” واسطة“ أو سط ومقسط“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ” واسطة ومقسط“ كلها تستخدم في الأردية فقط .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :
	كيفية استعمالها :
” واسطة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .	• العربية :
” واسطة“ تستخدم مع الفعل المساعد ”ركهنا“ أي ”كونه مرتبطاً بالعلاقة مع“ وتستخدم كظرف أو حال كذلك مثل ”باواسطه“ أي عبر الواسطة أو عن طريق الوسيط .	• الهندية والأردية :
غير واردة .	• التاميلية :



ملاحظات: كلمة " واسطة" مذكر في الهندية والأردية ربما لِمِاثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة وكذلك تشابهها مع هذه الكلمات في نهاياتها .



"غيره" "غيره" في الهندية والأردية "وكيره" في التاميلية.		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
	حرف عطف ، حرف استثناء الضمير متصل .	• العربية :
	ظرف أو حال غير محدد الجنس والعدد .	• الهندية والأردية :
	غير واردة .	• التاميلية :
		مشتقاتها :
الإضافة الضميرية "له" في كلمة "غيره" تمثل الشخص الثالث ، وهي مذكر - مفرد ، وهذه الإضافة الضميرية يمكن أن تتطابق كثيرا مع كل سياق ، وإن كانت هناك أربع عشرة إضافة مثل هذه وتسمى "ضمائر متصلة" كذلك .		• العربية :

• الهنذية والأردنية :	” وغيره “ تستخدم بكثرة مطردة في الهنذية والأردنية و التاميلية وتنطق مثل ” وغيره “ بدون أي تغيير في الإضافة المسبقة.
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها :	
• العربية :	تستخدم بكثرة من خلال السياقات المتنوعة .
• الهنذية والأردنية :	تستخدم بكثرة مطردة في الهنذية والأردنية و التاميلية كذلك مثال الهنذية والأردنية ” كاعند وغيره كدهر هيس “ ” اين الأوراق “ .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : هذا من الأمثلة النادرة لاشتقاق العناصر النحوية والعربية إلى الهنذية والأردنية و التاميلية .	



<p>”وهم“ : ”وَهْمٌ“ في الهندية والأردية.</p>	<p>الكلمة العربية: (238)</p> <p>وضعها النحوي والصرفي:</p>		
<p>اسم مفعول - مذكر - مفرد.</p>			<p>العربية:</p>
<p>اسم - مذكر - غير محدد العدد.</p>			<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>			<p>التاميلية:</p>
			<p>مشتقاتها:</p>
<p>”وهي“ صفة - مذكر- مفرد. ”اتهام“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد. ”موهوم“ اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر - مفرد. ”تهمة“ اسم - مؤنث - مفرد. ”متهم“ اسم فاعل مذكر - مفرد. ”متهم“ اسم مفعول مذكر - مفرد.</p>			<p>العربية:</p>
<p>”وهم وهي“ كلاهما تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية ”تهمة“ تستخدم في الأردية فقط وتنطق مثل ”تهمت“. ”متهم ومتهم“ كلاهما تستخدمان فقط في الأردية.</p>			<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>			<p>التاميلية:</p>

كيفية استعمالها:	
• العربية :	”وهم“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية .
• الهندية والأردية :	كلمة ”وهم“ غالباً ما تستخدم مع الفعل ”كرنا“ ”وهم كرنا“ أي ”التصور عن شيء“. ”الاشتباه في شيء“. ”وهي“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : غير واردة.	



”وَرْنٌ“ ”وَرْنٌ“ و ”وَجِن“ في الهندية والأردية.	
الكلمة العربية: (239)	
وضعها النحوي والصرفي:	
• العربية :	اسم - مصدر - مذكر - مفرد.
• الهندية والأردية :	اسم - مذكر - مفرد و تجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”وَرْنُون“ فاعل. ”وَرْنِين“ مفعول.

غير واردة .	التاميلية : • مشتقاتها :
<p>”وزني“ صفة - مذكر - مفرد . ”وزين“ صفة - مذكر - مفرد . ”ميزان“ اسم الآلة - مذكر - مفرد . ”ميزانية“ اسم - مؤنث - مفرد . ”موزنة“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثالث - مؤنث - مفرد . ”توازن“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر - مفرد . ”اتزان“ اسم المصدر من الفعل في التصريف الثامن مذكر - مفرد . ”موزون“ اسم مفعول من الفعل في التصريف الأول مذكر - مفرد . ”متوازن“ اسم المصدر من الفعل في التصريف السادس مذكر - مفرد .</p>	العربية : • الهندية و الأردية : • التاميلية : • التاميلية استعمالها : • العربية :
<p>”وزن، وزني، ميزان، موزون، متوازن“ كلها متداولة في الهندية والأردية . ”وزن“ تستخدم في التركيبات ذات الصبغة الفارسية مثل ”وزن دار“ ”شيء ثقيل، ذا وزن وأهمية“ . ”وزن كش“ تعني ”رجل ثقيل“ .</p>	التاميلية : • التاميلية : • التاميلية استعمالها : • العربية :
”وزن“ وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية بكثرة واطراد .	العربية :

<p>كلمة "وزن" غالباً ما تستخدم مع فعل "كرنا" مثل "وزن كرنا" أي "وزن شيء". "وزني"، موزون، ومقوزن "كلها تستخدم في الهندية والأردية كصفات غير محددة الجنس والعدد.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات : غير واردة.</p>	



<p>"وَصُول" "وَصُول" في الهندية والأردية وكذلك "وَصُول" في التاميلية.</p>	<p>(240) الكلمة العربية :</p>
<p>وضعها النحوي والصرفي :</p>	
<p>اسم - مصدر من الفعل في التصريف الأول - مذكر - مفرد .</p>	<p>• العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - غير محدد العدد .</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

مشتقاتها :	
• العربية :	”صلة“ اسم مرادف لكلمة ”وصول“ مؤنث - مفرد . وتعني التوافق - اتفاق - اتحاد العلاقة .
• الهندية والأردية :	”وصول ، صلة ، وصال ، موصول“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردية .
• التاميلية :	غير واردة .
كيفية استعمالها :	
• العربية :	”وصول“ وجميع أشكالها الاشتقاقية مداولة بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة .
• الهندية والأردية :	”وصول ووصل“ تستخدمان مع الأفعال المساعدة مثل ”وصول بانا“ تعني ”تحقيق شيء - انجاز شيء“ . ”وصال“ تستخدم في غالب الأحيان باللغة الشعرية مثلها في الأردية . ”وصال يار“ عبارة كثيرا ما تستخدم في شعر اللغة الأردية أو في اللغة الشعرية بالأردية تعني ”الوصول أو اللقاء بالحبيب والعشق“ . ”موصول ومتصل“ تستخدمان كصفات غير محددة الجنس والعدد . ”صلة“ تستخدم كاسم (مذكر) غير محدد العدد تستخدم في معنى ”الجائزة“ أو ”الاعتراف لخدمات وتضحيات أحد“

غير واردة .	التاميلية :
<p>ملاحظات: "وصول وصله" مرثا بمرحلة "التغيرات الدلالية" في نوعية "نقل المعنى" أو تحويله وتبديله، يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل. كلمة "صلة"، وردت كمذكر في الهندية والأردية وربما ذلك لمماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة. "وصول" تستخدم في التاميلية وتنطق مثل "وصول" وتستخدم كاسم الفعل غير محدد وتجمع وفقا للاستعمال الجاري في التاميلية "وصو لكل".</p>	





<p>”يعني“</p>	<p>الكلمة العربية: (241)</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>فعل مضارع - مفرد.</p>	<p>العربية :</p>
<p>ظرف أو حال ومعنى هذه الكلمة ”المقصود من القول“ ”لأجل هذا“ إلخ</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”معنى“ اسم - مذكر - مفرد . ”معنوي“ - صفة - مذكر - مفرد . ”اعتناء“ مصدر .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”معنى“ تستخدم بكثرة في الهندية والأردية كظرف حشوي وتعويض . ”عنايت“ تستخدم في الأردية أكثر من الهندية . ”اعتناء ومعنوي“ تستخدمان في الأردية فقط .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>

كيفية استعمالها:		
• العربية:	”يعني“ وجميع أشكالها الاشتقاقية متداولة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.	
• الهندية والأردية:	”يعني“ تستخدم في الهندية والأردية بكثرة كظرف ، وهي عادة تتبع لعبارة ”به كه“ أي ”المقصود من القول“ . ”معنى“ تستخدم كذلك بكثرة في الهندية والأردية ككلمة تعويضة في نفس السياقات التي تستخدم فيها كلمة ”يعني“ .	
• التاميلية:	غير واردة .	<p>• ملاحظات : كلمة ”يعني“ ربما مثال وحيد للفعل المشتق من العربية إلى الهندية والأردية.</p>



«ظاهر»		الكلمة العربية:
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم فاعل - مذكر - مفرد .		العربية :
اسم غير محدد الجنس والعدد .		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
مشتقاتها:		
«ظهور» اسم - مصدر - مذكر . «ظُهر» اسم مذكر - مفرد . «مظهر» اسم مذكر - مفرد .		العربية :
<p>«ظاهر وظاهري» تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية «ظهور ، مظهر ، مظهرة وإظهار» كلها تستخدم في الأردية فقط. «مظهر تستخدم في الأردية كاسم مذكر - مفرد وتجمع مثل جمع العربية «مظاهر» . كما أن جمع كلمة «مظهرة» في الأردية يتم وفقا للاستعمال الجاري في اللغة المستعيرة «مظاهرون» فاعل «مظاهرين» مفعول . «مظهرة» تستخدم كمذكر في الجنس في الأردية .</p>		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :

كيفية استعمالها:	
• العربية :	”ظاهر“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.
• الهندية والأردية :	كلمة ”ظاهر“ تستخدم مع الأفعال والصفات ، مثال الأفعال ”ظاهر كرنا“ أي ”عرض شيء مثال الصفات . ”ظاهر نما“ تعني فسيح - مرض . ”ظاهري“ تستخدم كصفة غير محددة العدد . ”إظهار خيال كرنا“ تعبير في الأردية يعني ”إبداء الآراء من قبل شخص على موضوع من المواضيع“ .
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : ”مظاهرة“ وردت مذكر في الأردية ربما لمائلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.	



<p>”ذات“ ”ذات“ في الهندية والأردية.</p>	<p>(243) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم يعني وجودي - كوني.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم - مؤنث - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”ذاتون“ فاعل. ”ذاتين“ مفعول.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”نو“ اسم - مذكر للكلمة ”ذات“ مفرد. ”ذاتي“ صفة - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>جون ، تي ، بلات ذكر في قاموسه المسمى بـ ”الهندية والانكليزية“ أن كلمة ”ذات“ ترد في معنى ”الجيل“ ، قبيلة ، فئة ، طائفة ، قسم. ربما ربط هذه الكلمة مع كلمة ”جات“ السنسكريتية التي طالما أفسدها الهنود وحولها إلى كلمة ”ذات“ ”ذات تستخدم كذلك في الهندية والأردية بتركيبات فارسية مثل ”بذات خود“ أي ”بنفسه“ صفة هذه الكلمة. ”ذاتي“ العربية تستخدم كذلك في الهندية والأردية ولكنها غير محددة الجنس والعدد.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>

• التاميلية :		غير واردة .	
كيفية استمعائها :			
• العربية :		<p>”ذات“ و أشكالها تستخدم بكثرة في العربية ولكنها تستخدم فقط بالتوافق والتركيب مع الأسماء التي توضع في مكان المضاف إليه.</p>	
• الهندية و الأردية :		<p>كلمة ”ذات“ غالباً ما تستخدم في العبارات الاصطلاحية مثل ”ذات بات ديكها“ ”البحث أو الرؤية إلى أصل الفئة أو القبيلة“. ”ذات سي نكال دينا“ الإخراج عن القبيلة والطائفة“. الصفة ”ذات سي كراها“ أي خارج عن القبيلة أو الطائفة“ مذكر - مفرد. ”ذات شريف“ مذكر - مفرد ومؤنث تعني - الذهن الوقاد أو الروح السامي - شخصية عظيمة.</p>	
• التاميلية :		غير واردة .	
<p>ملاحظات : كلمة ”ذات“ مرت بمرحلة ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“ لمعرفة المزيد من التفصيل والشرح يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ .</p>			

<p>”زمان“: ”زمانه“ في الهندية والأردية.</p>	<p>(244) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>اسم - مذكر - غير محدد الجنس والعدد.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>
	<p>مشتقاتها:</p>
<p>”زمانة“ اسم المصدر مؤنث - اسم الجمع ”زمن“ اسم - مذكر - مفرد ”زمان“ اسم - مذكر - مفرد ”زمني“ صفة - مذكر - مفرد.</p>	<p>العربية:</p>
<p>كلمة ”زمانه“ التي هي في الأصل ”زمانة“ في العربية متداولة في الهندية والأردية مذكر - مفرد، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”زمانون“ فاعل ”زمانين“ مفعول ”زمان وزماني“ تستخدمان في الأردية فقط.</p>	<p>الهندية والأردية:</p>
<p>غير واردة.</p>	<p>التاميلية:</p>

كيفية استعمالها:	
• العربية :	” زمن وزمان “ وجميع مشتقاتها الأخرى تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	كلمة ” زمانة “ غالباً ما تستخدم في المعاني الأدبية المجازية مثل ” زمانه ديكها “ أي ” رؤية العالم “ أو ” كسب الخبرة “. ” زمني سانه جلنا “ ” السير مع الزمن “.
• التاميلية :	غير واردة .
ملاحظات : تغير الجنس في كلمة ” زمانة “ ربما لمائلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.	



” زيادة “ : ” زياده “ في الهندية والأردية.	(245) الكلمة العربية :
وضعها النحوي والصرفي :	
• العربية :	اسم المصدر – مؤنث – مفرد .



<p>اسم - مذكر - غير محدد العدد، وتستخدم كظرف أو حال كذلك مثل "زيادة سي زيادة"، "أكثر ما يمكن"، وتستخدم كصفة كذلك مثل "زيادة سر" يرجى مراجعة معنى الكلمة المذكورة.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>مشقاتها:</p>	
<p>"مزيد" اسم مفعول - مذكر - اسم الجمع. "مزد" ظرف المكان - مذكر - مفرد.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>"زيادة ومزيد" تستخدمان بكثرة في الهندية والأردية. كلمة "زيادة" تحولت كذلك إلى الشكل الفارسي للاسم الموصول. استخدام كلمة "زيادتي" شائع كذلك بصورة مطروحة في الهندية والأردية، وتطلق كذلك مثل "زيادتي". "زايد" تستخدم كذلك كصفة غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردية.</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>

كيفية استعمالها :	
• العربية :	”زيادة“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية من خلال السياقات المتنوعة.
• الهندية والأردية :	<p>كلمة ”زيادة“ غالباً ما تستخدم مع الأفعال ”كرنا“ أو ”هونا“.</p> <p>زيادتي كلمة متداولة في الهندية والأردية بصورة شائعة وتستخدم في معاني ”مجاورة الحد“ ”القوة“ ”الشذوذ“ ”العنف“ وهي - مفرد - مؤنث، وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين ”زيادتين“ فاعل زيادتين“ مفعول. ”مزيد“ تستخدم كصفة غير محددة الجنس والعدد. ”زايد“ تستخدم بمعنى الإضافة وهي غير محددة الجنس والعدد.</p> <p>الهندية والأردية :</p> <p>• التاميلية :</p> <p>غير واردة .</p>
<p>ملاحظات : كلمة ”زيادتي“ في الهندية والأردية مرت بمرحلة النقل الرئيسية. لمعرفة المزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل ”التغيرات الدلالية“ في قسم ”نقل المعنى أو تحويله وتبديله“. التغير في جنس كلمته ”زيادة“ إلى المذكر ربما لمآثلها مع كلمات اللغة المستعيرة.</p>	

”زكام“ ”حكام“ في الهندية والأردنية.		الكلمة العربية: (246)
		وضعها النحوي والصرفي:
اسم - مذكر .		العربية :
اسم - مذكر .		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
		مشتقاتها:
»مزكوم« اسم مفعول - مفرد - مذكر أي المصاب بالزكام.		العربية :
غير واردة .		الهندية والأردنية :
غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها:
هذه الكلمة تستخدم غالباً في شكل الاسم في سياق محدود يتعلق بالإصابة بنزلات البرد والزكام.		العربية :
تستخدم مع العديد من الأفعال مثل ”زكام هونا“ أي الإصابة بالزكام والبرد، ”زكام لكرنا“ ”استعصاء الزكام“، أو تحول الزكام إلى مرض وزكام مزمن .		الهندية والأردنية :

غير واردة .	التأملية :
ملاحظات : غير واردة.	

## مراجع

”ظالم“	(247) الكلمة العربية:
وضعها النحوي والصرفي:	
اسم - مصدر - مذكر .	العربية :
اسم - مذكر - اسم الجمع .	الهندية والأردية :
غير واردة .	التأملية :
مشتقاتها:	
”ظالم“ اسم فاعل - مذكر - مفرد . ”مظلوم“ اسم مفعول - مذكر - مفرد . ”ظلام“ اسم المبالغة . صفة - مذكر - مفرد . ”ظلمة“ اسم مؤنث - مفرد . العربية :	

<p>”ظلم، ظالم ومظلوم“ كلها تستخدم بكثرة في الهندية والأردنية. ”ظلمة“ تستخدم في الأردنية وتنطق مثل ”ظلمت“ كما أنها ومظلوم تستخدمان كصفات غير محددة الجنس والعدد في الهندية والأردنية ولكن كلمة ”ظالم“ في الأردنية أحيانا تجمع وفقا لصيغ الجمع فيها ”ظالمون“</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>كيفية استعمالها:</p>	
<p>”ظلم“ وجميع أشكالها الاشتقاقية تستخدم بكثرة في العربية.</p>	<p>• العربية :</p>
<p>كلمة ”ظلم“ في أغلب الأحيان تستخدم مع فعل ”كرنا“ مثل ”ظلم كرنا“ أي الظلم مع أحد أو عدم العدل معه. ”ظلم سيده“ صفة غير محددة الجنس والعدد. ”ظلم كدازي“ ”غاية الظلم“ التعبيران المذكوران تم اشتقاقها من الفارسية. كلمة ”ظالم“ تستخدم في المعاني الأدبية والمجازية، أما عند التعبير عن المشاعر الأدبية فهذه الكلمة تستخدم لاستعارة وتعني ظلم الحبيب أو التعرض إلى الظلم والقساوة من قبل المحبوب أو الحبيبة.</p>	<p>• الهندية والأردنية :</p>

التاميلية :	غير واردة .
<p>ملاحظات : كلمة "ظالم" في الاستعمال الأدبي مثال "توسيع المعنى أو تمديده" ، يرجى مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" لمعرفة المزيد من التفصيل والشرح .</p>	

## ملحوظة

"بعض" "بأض" في الهندية والأردنية تحدثاً وليس كتابة.	الكلمة العربية:
	وضعها النحوي والصرفي:
حرف .	العربية :
صفة العدد غير محددة الجنس والعدد .	الهندية والأردنية :
غير واردة .	التاميلية :

مشتقاتها:		
• العربية :	تبعض: اسم - مصدر - مفرد .	
• الهندية والأردية :	”بعض“ تستخدم في الأردية كصفة (مشتقة حسب رأي بلاته) إما من فاعل العربية ”بعضاً“ أو هو تشكيل أردى ولكننا نشعر بأن هذا إبداع أردى، فهي للإشارة إلى صيغة الجمع لكلمة ”بعض“ .	
• التاميلية :	غير واردة .	
كيفية استعمالها:		
• العربية :	تستخدم في الجمل الاسمية والفعلية.	
• الهندية والأردية :	تستخدم بكثرة في الجمل مثل ”بعض لو ك آئي“ أي ”جاء بعض الناس“ . ”بعض كهروب مين بجلي نيس هي“ ”لا يوجد الكهرباء في بعض البيوت“ أو ”الكهرباء منقطع من بعض البيوت“ .	
• التاميلية :	غير واردة .	
<p>ملاحظات : يجب التنبيه بأن هذه الكلمة ليست على علاقة بأي شكل من الأشكال مع كلمة بعض الفارسية.</p>		

"فَيَصِلُ" "فَيَصِلُهُ" تستخدم الهندية والأردية "يسله" .		الكلمة العربية: (249)  وضعها النحوي والصرفي:
صفة - مذكر - مفرد .	العربية :	
اسم - مذكر - مفرد وتجمع وفقاً لصيغ الجمع في هاتين اللغتين "فَيَصِلُونَ" فاعل "فَيَصِلِينَ" مفعول .	الهندية والأردية :	
اسم - غير محدد الجنس والعدد .	التاميلية :	
		مشتقاتها:
هذه الكلمة بنفسها مشتقة من كلمة "فاصل" التي ناقشناها سابقاً .	العربية :	
غير واردة .	الهندية والأردية :	
غير واردة .	التاميلية :	
		كيفية استعمالها:
نادرًا ما تستخدم .		العربية :



<p>تستخدم بكثرة مع الأفعال "كرنا" أو "سنأنا" مثل "ججج صاحب نى اينأا فيصله سنأاأا" تعنى "أن القاضي أعلن عن قضائه" ويرد استخدامها في السياق القانوني أكثر من غيره، كما إنها تستخدم كذلك في سياقات عادية للقضاء أو اتخاذ القرار في موضوع أو قضية أو مسألة من المسائل مثل "أسكى بارى مين ايكا فيصله كياهى": "ما قرارك حول هذا الموضوع"</p>	<p>• الهندية والأردية :</p>
<p>تستخدم في السياقات القانونية فقط مثل بيسله أو بيصله سيوأتوا أي "تسوية قضية".</p>	<p>• التاميلية :</p>
<p>ملاحظات: يجب التنبيه بأن إضافة "لا" في نهاية الكلمة ابداع فارسي والذي تم تحويله إلى الهندية والأردية وأن كانت كلمة "فيصله" عربية من حيث بنيتها ولكنها لم تستخدم في العربية بهذا الشكل التغير في الجنس رغم إضافة ثابت "لا" في نهايتها ربما بسبب مماثلتها مع كلمات اللغة المستعيرة.</p>	



<p>”قفَل“</p>	<p>(250) الكلمة العربية:</p>
	<p>وضعها النحوي والصرفي:</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>اسم - مذكر - مفرد .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>
<p>غير واردة .</p>	<p>التاميلية :</p>
	<p>مشتقاتها :</p>
<p>”قفَل“ اسم مذكر - ”قفَال“ اسم المبالغة - مذكر - مفرد .</p>	<p>العربية :</p>
<p>”قافله“ تستخدم كمذكر في الجنس بشكل شائع في الهندية والأردية .  ”كفَى“ كلمة شائعة ومشهورة ومتداولة في الهندية والأردية ، وهي حالة للقلب والإبدال لأن الكلمة الأصلية هي ”كفَى“ ، وذكر «بيلات» في قاموسه حول كلمة ”كفَى“ كالتالي ”قالب للتلج هلام حلوى رجراجة القوام تعد بغلي السكر وعصير الفاكهة . صحن صغير في شكل إناء خزفي مليء بالحلوى يتم تبادلها كهدية بين العائلات عند مراسم الزواج التي تجرى من بداية اليوم الأول من شهر المحرم .</p>	<p>الهندية والأردية :</p>

غير واردة .		التاميلية :
		كيفية استعمالها :
"قفل" وجميع مشتقاتها تستخدم بكثرة في العربية .		العربية :
<p>كلمة "قفل" تستخدم في الأردية فقط وهي تنطق مثل "قفل" ، كذلك "قفل" "كفي" كلمة متداولة بشكل مطرد في الهندية والأردية ، يلاحظ حصول تقديم وتأخير في حروف هذه الكلمة إذ ينطق «كفي» في الهندية والأردية وتعني نوعاً من المرحطبات الشعبية «آيس كريم»</p>		الهندية والأردية :
غير واردة .		التاميلية :
<p>ملاحظات : "كفي" مثال نادر للقلب والإبدال ، وقد مرت هذه الكلمة من مرحلة التغيرات الدلالية في نوعية "توسيع المعنى أو تمديده" . ولمزيد من التفصيل يمكن مراجعة فصل "التغيرات الدلالية" .</p>		





## الفصل الرابع

### التغيرات الدلالية

إن التغيرات التي تحدث في معاني الكلمات ودلالاتها، تعتبر من أبرز وأهم أنواع التغيرات في أي لغة وخاصة في سياق الكلمات المنقولة من لغة إلى لغة، كما وأنها تدفعنا إلى التفكير والتأمل حول آليات التفاعل بين لغتين بل بين عدة لغات، وتساعدنا كذلك في فهم عملية التكيف والاستيعاب للكلمات من لغة إلى لغة سواء بشكل جزئي أو كامل.

ويشير مصطلح «التغير الدلالي» إلى مجموعة التغيرات التي تحدث في معنى كلمة أو عبارة، سواء كانت داخل لغة ما أو منقولة إليها من لغة أخرى، وتعتبر دراسة هذه التغيرات جزءاً مهماً في علم اللسانيات، ويقوم المتخصص في اللسانيات بدراسة هذه التغيرات وتحليلها على خلفية العوامل التاريخية والاجتماعية والثقافية، ويستند إلى عدد من قواعد البحث والتحقيق بادئاً بالمعنى اللفظي للكلمة، ثم يواصل البحث

عن المعاني الأخرى التي اكتسبتها خلال عملية التغير والانتقال ، ثم يربطها بمعانيها الأصلية ، ويبين لب المعنى أو كنه الكلمة الذي ساهم في إضافة معنى أو معان جديدة لتلك الكلمة . هكذا يحاول تتبع التغير الدلالي عبر عوامل عديدة بعضها خارجة عن المؤلف وبعضها شاذة أو منحرفة ، كما هي الحال في الكلمات المنقولة . ويعتبر القاموس في أي لغة حصيلة هذا الجهد ، غير أن العالم اللغوي يرمي إلى هدف أبعد ، إذ يبحث في تأثير هذا التغير وتقييم مدى هذا التأثير في اللغة المتداولة حاليا في المجتمع في حقبة معينة من الزمن .

وينظر العالم اللغوي إلى التغير الدلالي من وجهة أخرى ، فيعتبرها كمغامرات أو شطحات في أساليب الخطاب ، لأن كل متحدث يسجل في ذهنه معنى كل شكل من أشكال الكلام الذي يسمع ويكوّن في ذاكرته تدريجيا سجلات للمعاني ، وتمثل هذه الظاهرة النمو التدريجي للخطاب الفكري للمجتمع بأكمله ، كما أنه يعبر عن قدرة العقل البشري على تحسين أدواته في التعبير ، فقد تحقق هذا عن طريق توظيف مختلف أشكال التعبير الرمزي مثل المجاز والتشبيه ومحسنات بديعية أخرى وساهم في إيجاد حلقة وصل بين الأمور المؤلفدة في حياة الإنسان وما وراء هذا المؤلف من معان وتصورات قد لا تخطر على البال .

وعلى سبيل المثال نجد الشعراء في لغة أوردو يشيرون دائما إلى كأس الخمر والمحبوب ، وكثيرا ما يرمزون من خلالهما إلى أفكار وتصورات روحانية وسماوية! ومن أمثلة الامتداد في المعنى نذكر كلمة «الحوصلة» العربية التي تعني أسفل البطن إلى العانة ولكنها تستعمل

في اللغتين الأردية والهندية في معاني الشجاعة، والقدرة، والروح، والطموح، والرغبة، والصبر؛ هذا ما هو إلا مثال واحد من بين أمثلة أخرى لا تعد ولا تحصى، تثبت قدرة الإبداع والتقنن في المعاني عند الناطقين بالهندية والأردية، بغض النظر عما إذا كانوا مثقفين أو غير مثقفين.

وهكذا نجد أن التغير الدلالي وسيلة من وسائل إثراء اللغة بإضافة معان ودلالات للكلمات المتداولة في لغة ما أو الكلمات المنقولة إليها من لغة أخرى، وهي عملية بطيئة، تتم عبر أجيال، وبواسطة عوامل عديدة، بما فيها قواعد النحو والصرف إلى جانب عوامل التاريخ والثقافة المشار إليها آنفاً؛ وقد ذكر العالم اللغوي بلومفيلد مثالا من اللغة الإنجليزية لتوضيح هذه الظاهرة فقال: إن كلمة FEE بمعنى الرسوم المالية، كانت تعني في الإنكليزية القديمة «المواشي» ثم مرت بعدة تحولات في المعنى مثل «الأغنام والممتلكات»، وما إلى ذلك حتى استقرت على معنى «المال».

ولدينا مثال مشابه في اللغة العربية فكلمة «آفة» تعني «الضرر والأذى والشر والوباء وغيرها» وأما في اللغات الثلاث فهي تستعمل بمعان مختلفة، ففي الهندية والأردو تستخدم بمعنى «المشقة، والمصيبة، البؤس، والصعوبة، وما إلى ذلك». وفي التاميل تستخدم فقط بمعنى «خطر». وللوهلة الأولى، لا يبدو التحول في معنى هذه الكلمة واضحا، ولكن نظرة فاحصة إليها سوف تكشف لنا أنه حدث تحول كبير في المعنى، وذلك بصورة تدريجية، وفي نهاية المطاف

تم التوصل إلى معنى بعيد كل البعد عن المعنى الأصلي ، ويصعب علينا استقصاء مراحل التغير الحاصلة لهذه الكلمة في اللغات الثلاث .

وقد صنف اللغويون التغيرات الدلالية في الفئات التالية :

(١) تقييد أو تضيق المعنى

(٢) توسيع أو تمديد المعنى

(٣) التحولات والتعديلات في المعنى

ذكرنا آنفا أن من عوامل التغير الدلالي ما يتعلق بقواعد النحو والصرف ، وبالتفاضل بين العبارات .

بالإضافة إلى كل هذه العوامل هناك أيضا عوامل أخرى أوردها علماء اللغة ونلخصها كالآتي :

١ . الشيوع الثقافي : من المعروف أن المخزون اللغوي لدى كل مجتمع ، يكتسب إضافات لا مفر منها ، بفضل عملية إبداع ذاتي أو استعارة من مصادر أخرى ، ويقول بلومفيلد في هذا الصدد إن هناك عملية أخذ وعطاء بين المجتمعات في مجال السلوكيات الفردية والجماعية ، وفي الطقوس الدينية ، وأيضا في أساليب القتال ، بل في الأزياء ، أي بعبارة أخرى إنه شبيه بعملية التبادل في السلع والمنتجات .

٢ . التغيرات في السياق : من الممكن أن تستخدم كلمة في سياق جديد بعيد كل البعد عن معناها الأصلي ، و يعرف هذا بـ «التغيير في السياق» . وهذه التغيرات قد تحدث بسبب أحد العوامل التالية :



## التغير الجغرافي أو الثقافي:

(أ) على سبيل المثال: كلمة القِبْلة تعني باللغة العربية الاتجاه نحو الكعبة في الصلاة والمحراب في المسجد، ولكنها في الهندية وأردو تستخدم أيضا بمعنى المحترم أو المبجل أو حضرة فلان، عند مخاطبة الوالد أو الأستاذ أو الملك.

(ب) تأثير الاتصالات الثقافية مع الشعوب الأخرى:

تشيع عند الناطقين بالهندية والأردية عبارة (آداب عرض) للتحية، أي عندما يلتقي شخصان يطلق أحدهما للآخر هذه العبارة لبيان مدى الإجلال والاحترام تجاه من يحييه، فهذا الجمع بين كلمتين عربيتين بشكل بعيد عن معناهما الأصلي، يعد أروع مثال على التغير الدلالي للكلمات، كما يدل على قدرة الابتكار والتفنن في الكلام عند الناطقين بهاتين اللغتين.

هذا، ويلاحظ أن حرف العين في كلمة عرض ينطق كحرف ألف، لأن سكان شبه القارة الهندية لا يستطيعون نطق حروف الحلق العربية.

٣. التوسع والتقدم: يلاحظ أن كثيرا من الكلمات العربية المنقولة إلى هذه اللغات الثلاث، تكتسب توسعا في بعض معانيها، في حين أن بعض الكلمات الأخرى تشهد العكس، إذ يتقدم استعمالها تدريجيا، وتسقط من مخزون الكلمات؛ فمن أمثلة التوسع في المعنى نذكر كلمة «أمير» التي تدل على المعاني التالية باللغة العربية: «الزعيم، القائد، محافظ، اللورد،

الأمير» ولكن في اللغة الهندية وأردو تستخدم هذه الكلمة في معنى الشخص الغني، ولا تستعمل بالمعاني الأخرى المتداولة في اللغة العربية.

وأما كمثال للتقادم فنذكر كلمة «الحد» التي تعني في اللغة العربية: «الحافة، والحدود، وحافة الهاوية، الغاية، محطة النقطة، الأمر الإلهي، النظام الأساسي الإلهي؛ العقوبة الشرعية» ولا تزال هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، ولكن في الهندية وأردو تستخدم هذه الكلمة بمعنى سلبي للدلالة على حالة التبرم والتضجر، أي أن الأمور تجاوزت الحد ولا تطاق.

(٤) التغير الدلالي في شكل تهذيب المعنى أو تجريده : يلاحظ أن بعض الكلمات العربية المنقولة إلى اللغات الثلاث، تشهد تهديبا في المعنى أو تجريدا. ومن أبرز الأمثلة على تهذيب المعنى كلمة «عورة» وستحدث عنها بالتفصيل لاحقا.

وقد تحدثنا حتى الآن عن المبادئ العامة للتغير الدلالي وفئاته الرئيسية، وننتقل الآن إلى تطبيق هذه المبادئ والتعرف على فئات التغير:

كما ذكرنا آنفا قسم علماء اللغة التغير الدلالي إلى ثلاث فئات رئيسية:

(١) تقييد المعنى أو تضييقه

(٢) توسيع المعنى أو تمديده

(٣) تعديل المعنى أو تحوله

وإليك بعض الكلمات التي تندرج تحت الفئة الأولى:

آفة - إحاطة - عمل - عورة - عيش - بدل - بخار - ضبط - ضد - ضلع  
- فصل - في - فوج - غصة - حوالة - إجازة - عزيز - جهاز - جلد - جائزة  
- كاهل - كسر - خط - مضبوط - مجال - مهنة - موقع - ملازم - منصف -  
مقابلة - نفع - نقل - نقص - رسم - رعاية - صاحب.

ونشرح فيما يلي كيف جرى تضيق المعنى أو تقييده للكلمات  
أعلاه:

كلمة آفة تعني في اللغة العربية : الضرر والأذى والشر والوباء  
وغيرها، ولكن يبدو أنها أصبحت مقيدة بمعنى الوباء في اللغة  
الفارسية، وعندما انتقلت إلى اللغات الثلاث اكتسبت معنى «كارثة أو  
مصيبة» في الهندية والأردية ومعنى «خطر» في التاميلية.

كلمة إحاطة تعني في اللغة العربية : «تطويق، الفهم، والمعرفة  
والاطلاع والمحاصرة» وما إلى ذلك؛ ظلت هذه المعاني كما هي في  
الفارسية أيضا، وانتقلت بهذه المعاني نفسها إلى اللغتين: الهندية وأردو،  
بدليل أنها تستخدم بمعنى حارة سكنية محاطة بمعالم معروفة، خاصة  
في الأحياء القديمة من المدن في معظم المناطق في شمال الهند.

كلمة «عورة» تعني في اللغة العربية : الخلل في الثغر وغيره، وكلُّ

مَكْمَنٍ لِلْسَّرِّ، وَالسَّوْأَةِ، وَالسَّاعَةِ الَّتِي هِيَ قَمْنٌ مِنْ ظُهُورِ الْعَوْرَةِ فِيهَا، وَهِيَ ثَلَاثُ: سَاعَةٌ قَبْلَ صَلَاةِ الْفَجْرِ، وَعِنْدَ نِصْفِ النَّهَارِ، وَبَعْدَ الْعِشَاءِ الْآخِرَةِ، وَكُلُّ أَمْرٍ يُسْتَحْيَا مِنْهُ، وَلَا تَزَالُ هَذِهِ الْمَعَانِي سَائِدَةً فِي اللُّغَةِ الْفَارْسِيَةِ أَيْضًا، وَلَكِنهَا تَسْتَعْمَلُ فِي الْهِنْدِيَّةِ وَأُورِدُو بِمَعْنَى «الْمَرْأَةِ». وَلَمْ تَنْتَقِلْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ إِلَى التَّامِيلِ، وَمِنْ الصَّعْبِ أَنْ نَجِدَ مَبْرَرًا لِمِثْلِ هَذَا التَّحْوِيلِ فِي الْمَعْنَى، وَلَعَلَّ السَّبَبَ فِي ذَلِكَ يَعُودُ إِلَى اعْتِبَارِ النِّسَاءِ طَبَقَةً مُحَبَّبَةً مِنَ الْمَجْتَمَعِ، لَا يَجُوزُ لَهُنَّ الْخُرُوجُ عِوَانًا أَمَامَ النَّاسِ فِي تِلْكَ الْحَقَبَةِ مِنَ الْحُكْمِ الْإِسْلَامِيِّ فِي الْهِنْدِ، وَيَجِبُ عَلَيْنَا التَّنْبِيهُ إِلَى أَنَّ هَذِهِ الْكَلِمَةَ لَمْ تَسْتَعْمَلْ قَطُّ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِمَعْنَى «امْرَأَةٍ». وَقَدْ وَرَدَتْ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ فِي خَمْسِ آيَاتٍ، وَلَيْسَ فِيهَا مَا يَشِيرُ إِلَى مَعْنَى «النِّسَاءِ» عُلَمَاءُ أَنَّ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ فَضَّلَا عَنْ كَوْنِهِ كِتَابَ اللَّهِ الْمَنْزِلُ نُورًا وَهُدَايَةً لِلنَّاسِ، يَعْتَبَرُ أَيْضًا مَرْجَعًا أُسَاسِيًّا لِمَعْرِفَةِ مَفْرَدَاتِ اللُّغَةِ وَأَسَالِيبِ التَّعْبِيرِ.

هَذَا، وَيَجِبُ أَنْ نَذْكُرَ فِي هَذَا الصَّدَدِ أَنَّ هَذِهِ الْكَلِمَةَ مُسْتَعْمَلَةٌ فِي الْأُرْدِيَّةِ أَكْثَرَ مِنَ الْهِنْدِيَّةِ، حَيْثُ تَوْجَدُ فِي الْهِنْدِيَّةِ كَلِمَتَانِ مِنْ أَصْلِ سَنَسْكَرِيَّتِي هُمَا: إِسْتَرِي وَمَاهِيْلَا بِمَعْنَى امْرَأَةٍ.

وَهَكَذَا نَرَى أَنَّ كَلِمَةَ عَوْرَةٍ فِي الْهِنْدِيَّةِ وَالْأُرْدِيَّةِ شَهِدَتْ تَهْذِيبًا وَتَقْيِيدًا فِي الْمَعْنَى.

كَلِمَةُ «بَدَلٍ» سَبَقَ أَنْ تَحَدَّثْنَا عَنْهَا كَمِثَالٍ لظَاهِرَةِ التَّوَسُّعِ فِي الْمَعْنَى فِي اللُّغَاتِ الثَّلَاثِ الْمَنْقُولَةِ إِلَيْهَا، وَقَدْ حَدَثَ هَذَا التَّوَسُّعُ نَتِيجَةَ التَّغْيِيرِ

الدلالي الحاصل لهذه الكلمة في اللغة الفارسية، حيث اكتسبت معنى الجزاء والعقاب، وثبت هذا المعنى في الهندية والأردية، بينما اكتسبت معنى «الرد أو الجواب» في التاميل؛ كما أن بنية هذه الكلمة تغيرت في اللغات الثلاث، وسنوضح ذلك لاحقاً في فصل التغيرات النحوية.

كلمة بخار تعني في اللغة العربية: «البخار والدخان» ولكن في اللغة الفارسية تحول معناها إلى «حرارة المحموم، والحمى، والغضب، والغضب والعداء»، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى «حمى» حقيقة ومجازاً، فيقولون إن فلاناً مصاب بالحمى، ويصفون من هو في حالة غضب واحتدام بأنه ركب بخار.

كلمة ضد تعني في اللغة العربية «العكس من كل شيء والمعارض والمضاد»، وأما في اللغة الهندية وأردو فتستعمل بمعنى المعارضة والعناد، وبإضافة حرف الياء في آخر الكلمة يصبح وصفاً (زِدِّي بمعنى الشخص المعاند)، ويلاحظ أن حرف الضاد تحول في النطق إلى حرف الزاي بسبب صعوبة النطق.

كلمة ضلع تعني في اللغة العربية: ما انحنى من الأرض، أو الطريق من الحرّة، أو الذي به اعوجاج تشبيه بضلع الحيوان، وأما في اللغات الثلاث فهي تستعمل بمعنى مديرية في محافظة، وهو من المعاني القديمة في اللغة العربية.

كلمة فصل في اللغة العربية تعني: «فراق، انفصال، وقطع، والانفصال، والانقسام والتقسيم والتفريغ والطرْد، والقرار أو الحكم،

والقسم أو جزء كفصل من فصول مسرحية ، والحركة من سيمفونية ، والطبقة، الصف في المدرسة ، والموسم». كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، ولكنها تعمل في اللغات الثلاث بمعنى الموسم مع حصره بما يتعلق بالموسم الزراعي .

كلمة «في» هي حرف الجر في اللغة العربية، وتستعمل في الهندية والأردية في معنى بمعدل أو بواقع؛ ولا تستعمل في التاميلية .

كلمة فُوج تعني في اللغة العربية ، «مجموعة، الحشد، القوات، والفرقة، ولكن تستخدم هذه الكلمة في الهندية وأردو بمعنى واحد فقط وهو «الجيش». وتستخدم في بعض تركيبات من اللغة الفارسية مثل فوجدار بمعنى مسؤول في الجيش . وفوجي بمعنى العسكري، ولا تستخدم هذه الكلمة في التاميل .

كلمة غصة تعني باللغة العربية «غصة في الحلق، وبعد انتقال هذه الكلمة إلى اللغة الفارسية أصبحت تدل على «الاختناق، والحزن والقلق» وأما في الهندية وأوردو فأصبحت مقيدة بمعنى «الغضب، والانفعال»، ومن طريف ما يلاحظ أن هذه الكلمة شائعة الاستعمال في هاتين اللغتين، وكثيرا ما تستخدم مع الأفعال في تركيبات معينة مثيرة للاهتمام تدل على براعة المتحدثين بهاتين اللغتين .

كلمة حوالة تعني في اللغة العربية «الإحالة، التنازل، الكمبيالة»، الخ ولكن باللغة الفارسية أصبحت تعني «النقل، والرعاية والحضانة والإيداع وسند الدفع والإحالة للدفع ، وبعد انتقالها إلى الهندية

والأردية تستعمل في المعاني التالية: «الإشارة إلى شيء، وإحالة متهم إلى السجن. وتستعمل أيضا بمعنى ضابط الشرطة وذلك في كلمة حوالدار المأخوذة من اللغة الفارسية، وقد تبناها الإنجليز في أثناء حكمهم على الهند، وجعلوها رتبة لأدنى مسؤول في الجيش. وأما في زمن الحكم الإسلامي على الهند فكانت هذه الكلمة تدل على الحارس المسؤول عن حماية محاصيل الزراعة قبل أن يتم تخزينها، ولا تزال هذه الكلمة تستخدم بمعنى ضابط الشرطة في اللغات الثلاث.

كلمة إجازة تعني في اللغة العربية «الإذن، والموافقة، والترخيص على درجة علمية» كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا. ولكن في الهندية والأردية يقتصر معناها على الاستئذان. ويعتبر التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة تجريدا للمعنى، إذ تستخدم فقط للدلالة على العلاقة بين المؤذن والمستأذن.

كلمة «عزيز» في اللغة العربية تستعمل كصفة لكل ما هو محبوب وقريب من قلب الإنسان، وأيضا لكل ما هو جدير بالاهتمام. وهذه المعاني نفسها سائدة في اللغة الفارسية أيضا، ولكن حدث تغير دلالي عجيب لهذه الكلمة بعد انتقالها إلى الهندية وأردو، إذ اقتصر استعمالها على معنى القريب أي القرابة العائلية، وأيضا كصفة كما هي في اللغة العربية، فيقولون في الهندية وأردو «عزيز دوست» أي صديق؛ مما يدل على أن التغير الدلالي في هذه الكلمة ربط بين المعنى الأصلي في اللغة العربية، وبين معناها المجازي في اللغتين الهندية والأردية.

كلمة جهاز في اللغة العربية تعني «المعدات، الأجهزة المنزلية، والزي، والعتاد، وجهاز العروس» هذه المعاني نفسها موجودة في اللغة الفارسية أيضا، إلا أنها في أغلب الأحيان تستخدم في معنيين فقط، أحدهما جهاز العروس، والآخر السفينة، وقد انتقلت هذه الكلمة إلى الهندية والأردية بهذين المعنيين فقط، ولكن مع تغيير بسيط في بنية الكلمة، حيث أنها تكتب وتنطق كجهاز بمعنى جهاز العروس، وكجهاز بمعنى المركب، فتسمى الطائرة هوائي جهاز والسفينة باني كا جهاز.

كلمة الجلد بالكسر والتحريك تعني في اللغة العربية الفصحى المَسْك من كل حيوان، جمع أجلاذ وجلود، وَجَلَدَهُ يَجْلِدُهُ: ضَرَبَهُ بالسَّوْطِ، وَأَصَابَ جِلْدَهُ، وعلى الأمر: أَكْرَهَهُ وقد استقر هذا المعنى في اللغة الهندية وأردو عن طريق اللغة الفارسية، ولكن مع تغيير في المعنى، إذ أصبح يدل على التعجيل والاستعجال، وكلمة «جلدي» شائعة الاستعمال في هاتين اللغتين، و«جلد بازي» تعني التسرع، علما بأن «بازي» فارسية تلحق بأواخر كثير من الكلمات للدلالة على الصفة والمصدرية؛ وهكذا نلاحظ أن التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة هو من نوع التجريد من المعنى الأصلي.

كلمة جائزة تعني في اللغة العربية الفصحى: «الجائزة، مكافأة، قسط، الراتب، والمنح الدراسية». ولكن باللغة الفارسية شهدت هذه الكلمة تحولا كبيرا في المعنى، إذ أصبحت تعني «الفحص، والاستعراض، والمحاكمة، والإثبات، والتأكيد، والتدقيق»؛ وأما في اللغتين الهندية والأردية فانحصر معناها فيما يلي: «الفحص



والمراجعة ، والمحاكمة» ، وما إلى ذلك. إجراء دراسة متأنية لهذا التحول في المعنى يكشف لنا أن هذا قد حدث على الأرجح بسبب التشابه مع الكلمة، ولعل هذا التحول حصل نتيجة التشابه مع كلمة إجازة.

كلمة كاهل تعني في اللغة العربية : مُقَدَّمُ أَعْلَى الظَّهْرِ مما يَلِي العُنُقَ وهو التُّلْتُ الأَعْلَى ، وفيه سِتُّ فَقَرٍ ، أو ما بين الكَتَفَيْنِ ، أو مَوْصِلُ العُنُقِ في الصُّلْبِ ، والكَهْلُ: مَنْ وَخَطَهُ الشَّيْبُ ورَأَيْتَ لَهُ بَجَالَةً ، أو مَنْ جَاوَزَ الثلاثينَ أو أربعاً وثلاثينَ إلى إِحْدَى وخمسينَ . ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغتين الهندية وأوردو معنى الكسل والإعياء . ويرى علماء اللغة أن هذا التغير الدلالي حصل نتيجة تبني تراكيب من اللغة الإيرانية القديمة واللغة الفارسية .

كلمة الكَسَرُ مصدر من الفعل: كَسَرَ يَكْسِرُ ، واكْتَسَرَهُ فَاكْتَسَرُ ، وَكَسَرَهُ فَتَكْسَرُ ، وهو كاسِرٌ ، من كُسِرَ ، كَرُكِعَ ، وهي كاسِرَةٌ ، من كَوَاسِرَ وَكُسِرَ . وَيُكْسَرُ: الْجَزْءُ من الْعَضْوِ ، وَجَانِبُ الْبَيْتِ ، وَالشُّقَّةُ السُّفْلَى من الْخِباءِ ، أو ما تَكْسَرُ وَتَنْشَى على الْأَرْضِ منها وما إلى ذلك؛ وتسود هذه المعاني نفسها في اللغة الفارسية أيضاً؛ ولكن في الهندية وأوردو حدث خلط مع كلمة عربية أخرى هي الْقَصْرُ: خِلافُ الْمَدِّ ، واختلاطُ الظَّلَامِ ، وَالْحَبْسِ ، وَالْحَطْبُ الْجَزْلُ ، وَالْمَنْزِلُ ، أو كُلُّ بَيْتٍ من حَجَرٍ ، وَقَصَرَهُ على الْأَمْرِ: رَدُّهُ إِلَيْهِ . وعن الْأَمْرِ قُصُوراً ، وَأَقْصَرَ وَقَصَّرَ وَتَقَاصَرَ: انْتَهَى ، وعنه: عَجَزَ ، وَعَنِيَ الْوَجَعُ وَالْغَضَبُ قُصُوراً: سَكَنَ ، كَقَصَرَ . وَقَصَّرَ عنه: تَرَكَهُ ، وهو لَا يَقْدِرُ عَلَيْهِ؛ وقد حدث هذا الخلط بسبب التشابه بين مخرجي السين والصاد ، فأصبحت تدل على

معنى النقص والعيب، وصيغت منها تعبيرات في غاية البلاغة في هاتين اللغتين. كلمة الخط تعني في اللغة العربية: الطريقة المستطيلة في الشيء، أو الطريق الخفيف في السهل ج خطوط والكتب بالقلم وغيره، وضرب من الجماع، وقد خطها، والأكل القليل، كالتخطيط، والطريق، وسيف البحرين، أو كل سيف، وخط وجهه واختط: صار فيه خطوط؛ وخط السكة الحديد، وخط الاتصالات، وخطوط الهاتف، والمواجهة (العسكرية)، ثلم، التلال، بخط اليد، والكتابة، وهذه المعاني نفسها سائدة في اللغة الفارسية، ولكن في الهندية والأردية اقتصر معناها على الرسالة أو الشيء المكتوب، وأيضاً على معنى خط اللحية والشوارب، والتغير الدلالي بمعنى خط اللحية والشوارب، يوصف في علم اللغة بأنه مثال للمجاز المرسل، أي إطلاق الصفة على الموصوف. كلمة مضبوط في اللغة العربية هي اسم المفعول من فعل «ضبط يضبط» فمضبوط معناه الشيء الذي تمت السيطرة عليه أو القبض عليه؛ وفي الاستعمالات الحديثة أصبحت تعني أيضاً الدقيق، والدقة، وهذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضاً، وأما في الهندية والأردية فهي تستخدم بمعنى المستقر والقوي والشجاع والشيء المحكم؛ فالتغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة هو من نوع الامتداد للمعاني المتقاربة.

كلمة مجال تعني في اللغة العربية الفضاء، الميدان، والنطاق والمدى؛ ، ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت المعاني التالية: السلطة والقوة والقدرة والمهارة، والمكان، وانتقلت هذه المعاني المكتسبة إلى اللغتين الهندية والأردية فتستعمل بمعنى التحدي والجرأة؛ فيعتبر

التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة من نوع تحول المعنى من مفهومه العملي الطبيعي إلى مفهوم معنوي .

كلمة محنة هي المصدر للفعل: مَحَنَهُ، كَمَنَعَهُ: ضَرَبَهُ، واختَبَرَهُ، امتحنه، والاسم: المِحْنَةُ، بالكسر، والبلاء والمشقة والكرب والمعاناة والمحن؛ ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت هذه الكلمة معنى: كدح، يكدح، الكدح، والمصيبة، والبؤس، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى الاجتهاد، والجهد المبذول والسعي وراء أمر، وهكذا نرى أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو مثال آخر للتغير من نوع الامتداد للمعنى .

كلمة موقع في اللغة العربية تعني مكان وقوع شيء، أو المكان نفسه، ولكن تغير معناها في اللغة الفارسية إلى الفرصة أو المناسبة، وأصبح هذا المعنى ثابتاً في الهندية وأردو أيضاً مع ترجيح معنى الفرصة، والمكان المناسب، والوقت المناسب وما إلى ذلك؛ وتستعمل كثيراً في هاتين اللغتين في تعبيرات أدبية وقانونية وأيضاً في الحوار العادي بين الناس؛ ويعتبر التغير الدلالي الحاصل في هذه الكلمة من نوع تجريد الكلمة من معناها الأصلي وإحاقها بمعنى جديد .

كلمة مُلَازِم هو اسم الفاعل من لازم يلازم مُلَازِمَةً وإلزاماً، و لُزْمَةً، كهُمَزَةٍ، أي: إِذَا لَزِمَ شَيْئاً لَا يُفَارِقُهُ، وَالْمُلَازِمُ: المَعَانِقُ، والمتعلق والمتمسك، والمرافق؛ وتستعمل نفس هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضاً، ولكن حدث تحول كبير في معنى هذه الكلمة في اللغة

الهندية وأردو، حيث يكثر استعمال صيغتين منها هما ملازم بمعنى الموظف أو الخادم وملازمت (بالتاء المبسوطة) بمعنى الوظيفة؛ ويوصف هذا النوع من التغير الدلالي بأنه تغير ناتج عن التشابه في المعاني. ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة ملازم تستخدم في أردو بصيغة الجمع: ملازمون (في حالة الرفع) وملازمين (في حالة النصب) وذلك وفقا لقواعد النحو في أردو. ويرى العالم اللغوي أولمان أن هذا التغير الدلالي قد يكون ناتجا أيضا عن التشابه الموضوعي أو التشابه العاطفي، ويقصد بالتشابه الموضوعي ما يوحي بمعنى الالتصاق بينما التشابه العاطفي هو ما ينتج عن تطابق المعنى بالواقع المحسوس.

كلمة منشئ هي اسم الفاعل من الفعل: أنشأ ينشئ وتعني: المؤسس، والكاتب والمبدع، والمنظم، والمروج، ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت هذه الكلمة معنى المعلم، بالإضافة إلى معانيها العربية، وأما في اللغتين الهندية والأردية فأصبحت تطلق على معلم اللغة العربية والفارسية. وراج هذا الاستعمال في زمن حكم الإنجليز على شبه القارة الهندية، فيعتبر التغير الدلالي في هذه الكلمة هو مثال آخر للتغير الناتج عن تشابه المعنى.

كلمة مقابلة هي من الفعل: قابل يقابل بمعنى واجه يواجه مواجهة، والاجتماع، والاستقبال، والمقارنة، وفي اللغة الفارسية انحصر معناها في المعارضة والمقاومة والمقارنة، ولكن في الهندية والأردية اقتصر استعمالها على معنى المسابقة والمنافسة والمعارضة

والتحدي والتصدي . فمن الواضح أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو من نوع التشابه بين المعاني .

كلمة النفع هي من الفعل:نفع ينفع منفعة ، والميزة ، والربح ، والكسب ، واكتسبت هذه الكلمة في اللغة الفارسية معاني إضافية وهي: الأجور والرواتب والفوائد ، والجدوى ، وانتقلت هذه المعاني الإضافية وحدها إلى الهندية وأردو ، ويشيع استعمال كلمة المنفعة أيضا في الهندية وأردو بمعنى صافي الأرباح والفائدة ، ويتبين من هذا أن التغير الدلالي في هذه الكلمة هو أيضا من نوع التشابه بين المعاني .

كلمة النقل هي من الفعل نقل ينقل بمعنى النقل والحمل ، والإزالة ، والترحيل ، والترجمة والنسخ ، والنسخة ، والتقليد؛ بقيت هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضا ، كما اكتسبت معنى التقليد والمحاكاة ، وأما في الهندية والأردية فهي غالبا ما تستعمل بمعنى النسخ والتدوين ، وتستخدم هذه الكلمة في لغة التاميل أيضا ولكن بمعنى النسخ أو الاختزال ، ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة نقلي تستخدم في اللغات الثلاث بمعنى الشيء الزائف أو المزور على عكس الأصلي؛ وتستخدم كلمة انتقال في الهندية وأوردو وبمعنى الوفاة والموت ، ويتضح من هذا أن التغير الدلالي الحاصل في كلمة نقل ونقلي وانتقال هو من نوع التشابه بين المعاني .

كلمة النقص هي من الفعل: نقص ينقص ، والنقص والنقصان تدلان

على الافتقار والقصور، والخسارة أو الضرر، والعيب، وتوجد هذه المعاني نفسها في اللغة الفارسية، ولكن في الهندية والأردية تستخدم كلمة نقص بمعنى عيب أو نقص، والنقصان بمعنى الضرر والخسارة وتستخدم الكلمتان في اللغتين في جمل فعلية واسمية طريفة؛ ويتضح من هذا أن التغير الدلالي الحاصل فيهما من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة الرسم هي من الفعل رسم يرسم الرَّسْمُ: رَكِيَّةٌ تَدْفِنُهَا الْأَرْضُ، والأثرُ، وَرَسَمَ الْغَيْثُ الدِّيَارَ: عَفَاها، وَأَبْقَى أَثَرَهَا لاصِقًا بِالْأَرْضِ، ج: أَرَسُمٌ وَرُسُومٌ؛ والرسم البياني، صور فوتوغرافية، والتوضيح على نمط النسيج، والتتبع، وتعيين والعلامة؛ والنقش، وأسطورة، الرسوم والضرائب، ولكن في اللغة الفارسية شاع استعمالها بمعنى العادة والعرف، والطريقة... الخ وكذلك حدث في اللغة الهندية والأردية، فقد اقتصر استعمالها بمعنى العادة والعرف؛ وبالتالي فإن التغير الدلالي في هذه الكلمة أيضا هو من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة رعاية تعنى الحفظ، والاهتمام والاعتبار، وتشيع نفس المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكن في الهندية وأردو يغلب استعمالها بمعنى التساهل والمراعاة، وهناك تعبيرات كثيرة تستخدم فيها هذه الكلمة أحيانا كاسم وأحيانا كصفة وفقا لقواعد النحو في هاتين اللغتين، كما أن كلمة الرعية بمعنى المواطنين أيضا تستخدم في هاتين اللغتين؛ ويتضح من هذا أن التغير الدلالي الحاصل فيهما من نوع التشابه بين المعاني.

كلمة صاحب تعنى الرفيق، والصديق، والتابع، والمالك أو الحائز، والحامل، والمتمكن من كذا، وتسود نفس المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكنها في الهندية وأردو تستخدم كصيغة خطاب أي ما يعادل كلمة «سيد» باللغة العربية وتُلحق بعد اسم الشخص المخاطب فيقال مثلا محمد صاحب أي السيد محمد؛ وتؤنث وتجمع وفقا لقواعد النحو في هاتين اللغتين، كما أنها تستخدم في تركيبات عديدة للدلالة على معان مختلفة، فمثلا يقال لمن يجري وراء مصلحته بأنه صاحب غرض (تستعمل كلمة غرض أيضا في هاتين اللغتين ولكن لا تنطق بنفس المخارج العربية)، ومن الاستعمالات الشائعة عبارة «ميم صاحب» للدلالة على السيدة ذات الجاه والمكانة، وكذلك لمخاطبة أي سيدة باحترام.

هذا، ويلاحظ أن هذه الكلمة في لغة التاميل فقط عند المسلمين كصيغة مخاطبة.

إن التغير الدلالي في هذه الكلمة رغم تشابه المعنى بالأصل العربي يمثل نوعا من التحريف عن المعنى، حيث نلاحظ إسناد الصفة إلى الموصوف، ولعل السبب في ذلك يعود إلى كون أردو لغة حديثة التولد في بداية القرن الثامن عشر الميلادي.

ويفسر العالم اللغوي ويتني هذه الظاهرة بأنها شيء يحدث طواعية وبطريقة لا شعورية لأن أساليب الكلام لا تفرض على الناس فرضا وإنما تتولد عن عوامل عديدة في ظروف معينة وفي زمن معين؛ ولعل

استعمال هذه الكلمة بدأ على السنة الأفغان الذين قدموا إلى شبه القارة الهندية قبل المغول ، بدليل أن هذه الكلمة شائعة جدا في لغة داري التي يتكلم بها الأفغان ، فهم أيضا يستعملونها كصيغة خطاب ، ويلحقونها بعد اسم الشخص المخاطب .





## الفصل الخامس

### توسيع المعنى أو تمديده

فيما يلي الكلمات العربية التي اكتسبت توسيعاً أو تمديداً في المعنى بعد انتقالها إلى اللغات الثلاث: الهندية وأردو والتاميل، علماً بأنها من قائمة الكلمات البالغ عددها ٢٥٠ كلمة التي اخترناها كنماذج لموضوع بحثنا وتجدونها منشورة في نهاية هذا البحث:

عام - عيش - عمل - أمير - عرض - أصل - باقي - بدل - بغير - دخل -  
ذرة - غلط - غائب - هضم - حضور - استعفاء - جلسة - جواب - جذبة - جلوس -  
كمال - خالي - خبر - خراب - خاص - خاطر - خيال - خير - لطيفة - مد -  
مذاق - ما حول - معمول - منظور - مرضي - مطلب - مزاج - منشئ - منشأ -  
نقد - نقشة نظر - قابل - قرار - تقرير - قفل - وكفي - رد - مردود - صافي -  
صلاح - تفريح - طرح - ظلم - وظالم -

ولنتظر الآن كيف جرى التوسيع أو التمديد في المعنى لكل كلمة من هذه الكلمات:

كلمة عام في اللغة العربية تعني ما هو عام أو مشترك؛ وهو المعنى السائد في اللغة الفارسية والهندية وأردو أيضا، ولكن يلاحظ حصول تمديد للمعنى في استعمالات طريفة في الهندية وأردو؛ فمثلا تستعمل كلمة عام بمعنى عادة وعادي وعلنا أو على الملأ، وأيضا بمعنى عام على عكس الخاص، كما هو في اللغة العربية، وهذه الاستعمالات شائعة جدا في هاتين اللغتين؛ والعبارة اللافتة للنظر في الهندية وأردو هي: «عام طور سي» أي كثيرا ما أو غالبا ما أو عادة، ونلاحظ ورود كلمة طور العربية التي تعني تارة، فإن وجودها في هذه العبارة هو الذي أعطى المجال لتمديد المعنى .

كلمة العيش هي المصدر للفعل: عاش يعيش والعيش هو الحياة، والمعيشة، والرزق؛ وأما في الهندية وأردو فقد حصل تمديد رائع للمعنى عن طريق اللغة الفارسية حيث تستعمل بالمعاني التالية : المعيشة والطعام والخبز، والسرور، والبهجة ، والترف واللذة، والشهوات، والاستمتاع الجنسي؛ وتستعمل في الهندية وأردو بهذه المعاني نفسها في تراكيب فعلية واسمية رائعة للدلالة خاصة على معاني المتعة والفسق والفجور، فمثلا كلمة عيَّاش تطلق على الرجل الماجن؛ وهكذا يتضح مدى التمديد الحاصل لمعنى هذه الكلمة في اللغتين الهندية وأردو .

كلمة العمل هي المصدر للفعل عمل يعمل وتعني القيام بعمل ما، والتصرف، والنشاط، والممارسة والإنجاز، والإنتاج والصنع والتركيب والأداء والتنفيذ، والفعل، والوظيفة . . . إلخ ولكن استعملها في اللغات الثلاث الهندية وأردو والتاميل ينحصر في مجالات قانونية

في تراكيب اسمية وفعلية وفقا لقواعد هذه اللغات، ويتضح من هذا التمديد الحاصل في هذه الكلمة.

هذا، وإن كلمة معمول أيضا تستخدم في هذه اللغات الثلاث وسنتحدث عنها لاحقا.

كلمة أمير معناها في اللغة العربية الزعيم، والقائد، والحاكم، والرب، وشخص ذو جاه ورتبة؛ وتسود نفس هذه المعاني في اللغة الفارسية أيضا، ولكن حصل توسيع في معنى هذه الكلمة في اللغة الهندية وأردو، إذ أصبحت تدل على الرجل الغني، كما وأن كلمة أمير تستخدم كصفة في تراكيب اسمية وفعلية وفقا لقواعد اللغة في هاتين اللغتين.

ويرى العالم اللغوي وينريخ أن التوسيع الحاصل في هذه الكلمة في اللغات التي دخلت فيها يمثل ظاهرة الاقتران، أي اقتران المعنى من اللغة المانحة بقيم اجتماعية لدى اللغة التي قبلت الكلمة واستوعبتها، ووضعتها في قالب جديد بليغ مختلف تماما عن معناها الأصلي، ويضيف قائلا إن هذه الظاهرة تضيف أيضا منظورا جديدا على الكلمة، فمثلا كلمة أمير في اللغتين الهندية وأردو تدل على من هو من عليّة القوم.

كلمة عَرَض تعني: العرض والتظاهر، والأداء والتقديم، والاقتراح والعطاء، والمسيرة، واستعراض عسكري، والعرض في المقاييس؛ فقد شهدت هذه الكلمة تمديدا ظريفا في المعنى في الهندية وأردو، إذ تستعمل بمعنى التقديم وخاصة في عبارات تتعلق بالتحية

والسلام ، فيقولون مثلاً: آداب عرض كرتا هون: أي إنني أقدم لكم التحية؛ وتستعمل كذلك بمعنى إنشاد قصيدة أو بيت من الشعر فيقولون: مين يه شعر عرض كرتا هون يعني: أنا أعرض عليكم أو أنشد لكم هذه الأبيات من الشعر، وهكذا نرى أن هذه الكلمة أيضاً مثال آخر لظاهرة الاقتران التي ذكرناها آنفاً .

كلمة أصل تعني الجذر وجذع الشجرة، والمنشأ والمصدر، والسبب، والمبدأ، والأساس. وأما في الهندية وأردو فقد حصل فيها تمديد للمعنى للدلالة على تصورات ومواقف مختلفة. فمن العبارات الشائعة جداً في اللغتين «در أصل» و«أصل مين» و«أصلاً» و«في الأصل» وهي جميعاً تعني في الحقيقة؛ وتستخدم كلمة أصل في اللغات الثلاث في معاملات مالية للدلالة على رأس المال؛ وتستخدم كلمة «أصلية» (بالتاء المبسوطة) في اللغات الثلاث للدلالة على خُلق الإنسان ومعدنه؛ وتستخدم كلمة أصلي في اللغات الثلاث كصفة مثلما هي في اللغة العربية؛ ويلاحظ أن مقتضى السياق هو الذي تحكم في تمديد معنى هذه الكلمة .

كلمة الباقي تعني في اللغة العربية البقاء، والمتبقي، والدائم والمستمر، والشئ الأزلي، وعلى قيد الحياة، وتسود هذه المعاني نفسها في اللغات الثلاث، ولكن مع تمديد المعنى وفقاً لسياق الكلام في كل لغة من هذه اللغات؛ فمثلاً هناك عبارة شائعة الاستعمال في الهندية وأردو تعادل التعبير العربي: (وأما فيما يتعلق بالأمور الأخرى فلكم الخيار ...) كما أن هناك عبارة (باقي آينده) بمعنى أما الباقي ففي

وقت لاحق .

وأما في لغة التاميل فتستعمل كلمة باقي في معاملات مالية بمعنى المبلغ الباقي .

هذا ، وقد صنف علماء اللغة مثل هذه الكلمات بأنها من نوع تعدد التصورات لكلمة واحدة .

كلمة بدل تعني البديل ، أو ما يعادل شيئاً ، والتعويض ، والعلاوة ، وإعادة الصرف ... إلخ؛ وأما في الهندية وأردو فيغلب استعمالها بمعنيين أحدهما: التبديل أي تبديل الإنسان من حال إلى حال أو تغيير المزاج والحالة النفسية ، وثانياً بمعنى: التغيير والتبديل كتبديل الملابس أو تبديل السكن ... إلخ .

هذا ، وسنعود إلى صيغ أخرى من هذه الكلمة في اللغات الثلاث عندما نتحدث عن أنواع أخرى من التغير الدلالي .

إن العبارتين (بغير) و (وغيره) تستخدمان كثيراً في الهندية وأردو ، بينما يكثر استخدام عبارة (وغيره) في التاميل ، والعبارتان مترادفتان تماماً التعبير العربي في المعنى ، فبينما تعني الأولى (بدون) تعني الثانية (إلى آخره)؛ علماً بأن كلا منهما تستخدمان في اللغات الثلاث ككلمة واحدة ، بغض النظر عن مقتضيات تغيير الضمير في (وغيره) وفقاً لقواعد اللغة العربية .

كما يلاحظ أن حرف الغين ينطق في التاميل كأنه كاف ، ومن طريف

ما يلاحظ أن العبارتين تستخدمان في الهندية وأردو في الكلام العادي اليومي كلما اقتضت الضرورة، فأصبحتا من ثوابت الكلام، ولا يمكن الاستغناء عنهما من مخزون اللغة لدى كل منهما، وكذلك الحال بالنسبة لعبارة (وغيره) في التاميل؛ ويحلل العالم اللغوي أولمان هذه الظاهرة بأنها تمثل مدى اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للعبارة في اللغة المانحة والمعنى المراد لها في اللغات الثلاث القابلة للعبارة.

كلمة الدخْل هي من دَخَلَ يدخل دُخُولاً: نَقِيضُ خَرَجَ والدَّخُلُ: الداءُ والعَيْبُ والريبةُ، وما دَخَلَ عَلَيْكَ من ضَيْعَتِكَ والإيرادات؛ ولكن هذه الكلمة اكتسبت معنى أوسع في الهندية وأردو، حيث تستعمل بمعنى التدخل والتطفل؛ ولا تستعمل هذه الكلمة في التاميل، ولكن كلمة (داخل) واردة في اللغات الثلاث بكثرة وفي استعمالات متنوعة، ففي الهندية وأوردو تستعمل كلمة داخل بمعنى تسليم أو تسديد، فمثلا تسليم الطلب إلى جهة ما أو تسديد مبلغ في بنك. وأما في التاميل فتستعمل بمعنى تسليم طلب أو إبلاغ معلومات أو الإخبار عن شيء. وهكذا نرى أن (الدخل) (الداخل) هما من فئة تعدد التصورات لكلمة واحدة.

كلمة ذَرَّ تعني تفريقُ الحبِّ والملحِ ونحوه، والقذى، وكلمة الذَّرُّ في صيغة الجمع تعني أيضا صِغارَ النملِ، ومئةٌ منها زِنَةٌ حَبَّةٌ شعيرٍ، وأما في الهندية وأردو فهي تستخدم بالمعاني التالية: قليلا، إلى حد ما، شيئا ما، ومن الممكن القول إنها تترادف تماما كلمة (شوية) التي تشيع في اللغة العربية الدارجة. ومن اللافت للنظر أن كلمة ذرة هي من الكلمات المتداولة بكثرة في اللغتين الهندية وأردو في سياقات مختلفة ولا يوجد

لها بديل ، وهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة المانحة والمعنى المراد لها في الهندية وأردو .

كلمة **الْغَلَطُ مُحَرَّكَةً** تعني أن **تَعْيَا** بالشيء فلا **تَعْرِفَ** وجه الصواب فيه ، وقد **غَلِطَ** ، **كفَرَحَ** ، في **الحِسَابِ** وغيره ، والخطأ ؛ وأما في الهندية وأردو فقد اكتسبت هذه الكلمة معاني إضافية تمديدا لمعناها الأصلي في اللغة العربية ، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية ، كما تستعمل كصفة ، والمعنى الغالب في معظم هذه الاستعمالات هو : الخطأ أو سوء الفهم ، أو غير المناسب ، وهي أيضا من الكلمات الكثيرة الاستعمال في هاتين اللغتين ولا يوجد لها بديل .

كلمة **غَائِبٌ** هي اسم الفاعل من **غاب** **يَغِيبُ** **غِيَابًا** بمعنى ما **غَابَ** عنك ، وما **اطْمَأَنَّ** من **الأَرْضِ** ، وما **خَفِيَ** ؛ ولكنها في الهندية وأردو تستعمل في أحد المعنيين : إما **الغِيَاب** عن الأنظار بمعنى **التهرب** والاختفاء ، أو **التستر** وال**إخفاء** ، وهي من الكلمات الشائعة جدا في اللغتين ، ولا يوجد لها بديل ، وهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة **هَضَمَ** هي مصدر للفعل : **هَضَمَ يَهْضِمُ** بمعنى **نَهَكَ** ، فمثلا **هَضَمَ الدَّوَاءُ** **الطَّعَامَ يَهْضِمُهُ** : **نَهَكَهُ** ، وهضم عليهم : **هَجَمَ** ، أو **هَبَطَ** ، وهضم فلاناً : **ظَلَمَهُ** ، و**غَصَبَهُ** ، يلاحظ أن هذه الكلمة تستعمل في الهندية وأردو في معنيين مختلفين كما هو في اللغة العربية ، أحدهما **هضم الطعام** ، والآخر **هضم الحقوق أو الظلم** ، وكلا المعنيين شائعان في اللغتين ،

وتستعمل هذه الكلمة في تراكيب مختلفة لتناسب مع سياقات عديدة، علما بأن حرف الضاد ينطق مثل «الزاي» نظرا لعدم وجود مخرج الضاد في لغات الهند؛ وهكذا نلاحظ أن تمديد المعنى الحاصل في هذه الكلمة تمديد محدود.

كلمة حضور حَضَرَ، كَنَصَرَ، حُضُوراً: ضِدُّ غَابَ، ولكن هذه الكلمة اكتسبت معنى مختلفا تماما في الهندية وأردو بتأثير اللغة الفارسية، حيث تستعمل كلقب مماثل لكلمة (حضرة) في اللغة العربية؛ وتستعمل في تراكيب شبيهة في المعنى بتعبيرات عربية مثل (نعم يا سيدي! سمعا وطاعة يا مولاي! لبيك! . . . . . إلخ) كما تستعمل بمعنى المتملق أو الوصولي؛ فهذه الكلمة مثال لتمديد المعنى بمفهوم مختلف كثيرا عن المعنى العربي الأصلي.

كلمة العلاقة، بفتح العين وكسرها: الحُبُّ اللازمُ للقلبِ، أو بالفتح: في المحبةِ ونحوها، وبالكسر: في السَّوْطِ ونحوه. ولكنها تستعمل في الهندية وأردو والتاميل بمعنى المنطقة والمقاطعة والولاية القضائية وذلك تأثرا باللغة الفارسية؛ وتستعمل كمصطلح رسمي بهذه المعاني في اللغات الثلاث، فهي مثال لتمديد المعنى بمفهوم محدد مختلف عن معناها الأصلي.

كلمة الاستعفاء تعني طَلَبُكَ ممن يُكَلِّفُكَ أَنْ يُعْفِيَكَ منه، وهي من الكلمات النادرة الاستعمال في اللغة العربية، ولكنها شائعة جدا في الهندية وأوردو بمعنى الاستقالة وذلك تأثرا باللغة الفارسية،



وتستعمل كمصطلح في المكاتبات والتصريحات الرسمية، ولها تراكيب اسمية وفعلية في اللغتين.

كلمة جلسة هي من الفعل: جَلَسَ يَجْلِسُ جُلوساً وَمَجْلَساً، كَمَقْعَدٍ، وَأَجْلَسْتُهُ، والمَجْلِسُ: مَوْضِعُهُ، والْجِلْسَةُ، بالكسر: الحالة التي يكون عليها الجالس؛ تستعمل هذه الكلمة في أردو بنفس المعنى العربي، ولكنها اكتسبت معنى مختلفاً تماماً في التاميل إذ تدل على اللهو واللعب، إلا أنها تستعمل فقط في اللغة العامية في التاميل.

كلمة جواب تعني الرد؛ ولكنها اكتسبت في الهندية والأردية بعض معان إضافية بتأثير اللغة الفارسية، مثل إبراء الذمة، والحسم في الأمر، والهجر، ويشيع استخدامها في الهندية والأردية في تراكيب مختلفة وفي سياقات متباينة.

ويلاحظ أن كلمة إجابة أيضاً تستخدم في الهندية والأردية؛ والإجابة هي المصدر للفعل أجاب يجيب؛ ولكن من اللافت للنظر أنها تستعمل في الهندية والأردية بمعنى تحرك المعدة وقضاء الحاجة، فهذا الاستعمال هو مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة جذب تعني جَذَبَهُ يَجْذِبُهُ: مَدَّهُ، اجْتَذَبَهُ، وجذب الشيء: حَوَّلَهُ عن مَوْضِعِهِ، والإغراء أو الإغواء، ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الانفعال والغضب، والرغبة الجامحة؛ وأصبحت هذه المعاني هي المتداولة في الهندية والأردية مع التركيز

على معنى الانفعال السريع والتهور، ويلاحظ أن كلمة جذبات أيضا شائعة جدا في الهندية وأردو.

كلمة جلوس هي المصدر للفعل: جلس يجلس، والجلوس هو القعود، ولكنها اكتسبت دلالة مختلفة تماما في الهندية والأردية، حيث تستعمل بمعنى موكب ومظاهرة للاحتجاج، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية، علما بأن هذه الكلمة تستعمل في اللغة الفارسية دون أي تغيير أو تمديد للمعنى، ولذا فإن هذا التمديد في المعنى في الهندية والأردية لا يرجع إلى تأثير اللغة الفارسية، وإنما ابتدع هذا المعنى أو استوحيت فكرته من المواكب التي كانت تقام للملوك المسلمين المغول في الهند عند حضورهم ومغادرتهم للبلاط في مناسبات رسمية؛ فهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة كَمَال تعني: التَّامُّ، كَمَلَ، كَنَصَرَ وَكَرَّمَ وَعَلِمَ، كَمَالاً وَكُمُولاً، فهو كَامِلٌ وَكَمِيلٌ، وَتَكَامَلَ وَتَكَمَّلَ. وَأَكْمَلَهُ وَاسْتَكْمَلَهُ وَكَمَّلَهُ: أَتَمَّهُ وَجَمَّلَهُ؛ وقد اكتسبت هذه الكلمة تمديدا عجيبا في المعنى في الهندية والأردية مغايرا لمعناه الأصلي في اللغة العربية إذ تستعمل في سياقين مختلفين: أحدهما في سياق التعجب أي ما يشبه التعبير العربي: يا للعجب! ثانيهما في سياق الوصف عن إنجاز عمل ما بالتمام والكمال؛ فهذه الكلمة مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة «خالي» هي اسم الفاعل من الفعل: خَلَا يخلو خُلُوًا وخَلَاءً، وخلا المَكَانُ يعني أصبح خاليا؛ وتستعمل هذه الكلمة في اللغات الثلاث الهندية وأردو والتاميل بنفس المعنى وبمعان أخرى أيضا بعيدا عن معناها الأصلي؛ فمن هذه المعاني البعيدة في الهندية والأردية إنها تستعمل بما يرادف كلمة (فقط) العربية وأيضا ما يشبه التعبير العربي (ليس هذا فحسب ولكن...) وكذلك بمعنى وحده؛ وأما في لغة التاميل فقد حدث فيها شيء لافلت للنظر بالنسبة لهذه الكلمة فإلى جانب الخلو والفراغ فإنها تستعمل بمعنى الكسول والمتسكع.

كلمة الخَبَرُ تعني النبأ وجمعها أخبارٌ، وتعني أيضا المعلومات والاستخبارات، والتقارير، والإخطار، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى إشعار، والإخبار، وتستعمل في تراكيب اسمية وفعلية في سياقات مختلفة، ومن ضمن هذه الاستعمالات مثلا (بي خبر) بمعنى الشخص الغافل والمهمل؛ كل هذا يدل على التمديد الحاصل للمعنى العربي الأصلي بعد دخول الكلمة في الهندية وأردو.

كلمة الخَرَابُ: ضدُّ العُمُرَانِ، ج: أُخْرِبَةٌ، الفعل: خَرِبَ يخرَبُ وأُخْرِبُهُ وَخَرَّبُهُ، كما تعني حالة من التدمير أو التداعي وخراب الأطلال، ومن طريف ما يلاحظ أن هذه الكلمة اكتسبت في الهندية وأردو معاني إضافية بدون أي تأثير من اللغة الفارسية، فمن هذه المعاني: الفساد والبؤس والشقاء والدنس والتدنس والتلوث، وتستعمل هذه المعاني في تركيبات اسمية وفعلية في سياقات مختلفة، وتستعمل أيضا بمعنى التعطل والتدهور؛ وهناك أيضا كلمة خرابي المأخوذة من اللغة

الفارسية وتعني العيوب والمفاسد.

كلمة خاص والخاص والخاصة: ضد العامة؛ هي من الكلمات الشائعة جدا في اللغتين الهندية وأردو وتستعمل بنفس المعنى العربي مع بعض التمديد في سياقات معينة، ويغلب استعمالها بالمعاني التالية: على وجه الخصوص، الشيء المنفرد أو المعين، لا سيما؛ فهذه الكلمة أيضا مثال لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة خاطر تعني الفكرة والفكر والرغبة، والميل، وهي من الكلمات التي تستعمل في الهندية وأردو بكثرة على نطاق واسع وفي سياقات ومعان مختلفة مع التمديد للمعنى العربي الأصلي؛ فمثلا تستعمل بمعنى إكرام الضيف، كما تستعمل بمعنى الإرضاء، وعدم المبالاة، فهذه الكلمة مثال للتمديد المتنوع في المعنى.

كلمة الخيال تعني ما تشبه لك في اليقظة والحلم من صورة، والوهم، والرؤية، والظل، والتأمل؛ وأما في الهندية والأردية فقد اكتسبت هذه الكلمة الكثير من الدلالات التمديدات في المعنى، فمن المعاني الشائعة لهذه الكلمة في اللغتين: الرأي، والشك، والمفهوم، والاحترام والتقدير، والرعاية، فمن منطلق معنى الشبه والرؤية الممكنة أو المستبعدة تولدت في اللغتين تعبيرات عديدة بشكل لافت للنظر وهي تعبيرات كثيرة الاستعمال، بدون أي تأثير من اللغة الفارسية، وتشكل هذه الكلمة جزءا من الكلام العادي اليومي في هاتين اللغتين

فهي مثال آخر للتمديد المتنوع في المعنى .

كلمة خير تستخدم في الهندية والأردية بنفس معناها العربي ولكن مع اختلاف كبير في الدلالة وفقا لسياق الكلام ما يدل على قدرة الناطقين بهاتين اللغتين في استيعاب الكلمات العربية ووضعها في قالب إبداعي جديد متأثرين إلى حد ما باللغة الفارسية، ويلاحظ أن كلمة خير واردة في اللغتين بكثرة في الكلام العادي اليومي في تركيبات اسمية وفعلية .

ويجدر بالذكر أن كلمة خَيْرِيَّة وخيرات أيضا تستعملان بكثرة في هاتين اللغتين، فكلمة خَيْرِيَّت تكتب بالتاء المبسوطة وتستعمل بكثرة في الأردية للاستفسار عن صحة المخاطب أي ما يقابل الجملة العربية (كيف حالك؟)، وأما كلمة خيرات فتستعمل بمعنى التبرع أو المساعدة المالية .

كلمة لطيفة هي من الفعل: لَطَفَ، كَنَصَرَ، لُطْفًا بالضم: رَفَقَ ودَنَا، ولطف الله لَكَ: أَوْصَلَ إِلَيْكَ مُرَادَكَ بِلُطْفٍ. وَكَرَّمَ لُطْفًا وَلَطَافَةً: صَغُرَ وَدَقَّ، فهو لَطِيفٌ. وَاللَّطِيفُ: الْبَرُّ بِعِبَادِهِ، الْمُحْسِنُ إِلَى خَلْقِهِ بِإِيصَالِ الْمَنَافِعِ إِلَيْهِمْ بِرِفْقٍ وَلُطْفٍ، أَوِ الْعَالِمُ بِخَفَايَا الْأُمُورِ وَدَقَائِقِهَا، وَاللَّطِيفُ مِنَ الْكَلَامِ: مَا غَمَضَ مَعْنَاهُ، وَخَفِيَ؛ غير أن كلمة لطيفة قد اتخذت منحى مختلفا تماما في الهندية والأردية، إذ تعني المزحة أو المداعبة، ولعل هذا التحول في المعنى حصل بتأثير اللغة الفارسية ومال لطف والكرم، فهي مثال للتغير الدلالي للمعنى على نطاق محدود .

كلمة المَدَّ: السَّيْلُ، وَارْتِفَاعُ النَّهَارِ، وَالِاسْتِمْدَادُ مِنَ الدَّوَاةِ، وَكَثْرَةُ

الماء، والبَسْط، وطُمُوحُ البَصَرِ إلى الشيء، والإِمْهَالُ، كالإِمْدَادِ،  
والجَذْبُ، والمَطْلُ. مَدَّةٌ، ومدَّ به، فامتدَّ، ومدَّه، وتمدَّده، ومادَّه  
مُماذَّةً ومِداداً فَتَمَدَّدَ. ومدَّ النَّهارُ: ارْتَفَعَ؛ وأما في الهندية وأردو  
فتستعمل بمعنيين أحدهما «بند» الذي يستعمل في مجال الحسابات،  
والمعنى الثاني يشبه العبارة العربية: «في ضوء»؛ وتستعمل هذه الكلمة  
بهذين المعنيين بكثرة في سياقات مختلفة وفي تركيبات اسمية وفعلية.

كلمة مذاق هي من الفعل: ذاقَهُ ذَوْقاً ومذاقاً ومذاقةً: اخْتَبَرَ طَعْمَهُ،  
ولكن هذه الكلمة اكتسبت في اللغة الفارسية معنى الفكاهة والدعابة  
والمزاح وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية وأردو، فتستعمل  
بمعنى التكتيك والاستهزاء والاستخفاف؛

إن عبارة «ما حول» المكونة من الاسم الموصول «ما» ومن ظرف  
المكان «حول» من العبارات الشائعة جداً في الهندية وأردو وتستعمل  
بمعنى المحيط أو الجو السائد أو البيئة، وهذه العبارة تشكل جزءاً  
لا يتجزأ من الكلام العادي اليومي في اللغتين؛ فهي مثال آخر لظاهرة  
اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى  
المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة معمول هي اسم المفعول من الفعل: عمل؛ يعمل وقد اكتسبت  
هذه الكلمة في اللغة الفارسية المعاني التالية: العمل المعتاد أو عادة  
والعرف وأيضاً بمعنى مكافأة مالية؛ ومن طريف ما يلاحظ أن هذه  
المعاني نفسها سائدة في الهندية وأردو بل إن معنى المكافأة أصبح يدل

على الرشوة ليس فقط في الهندية وأردو بل في التاميل أيضا .

هذا ، وتستعمل أيضا كلمة «معمولي» في الهندية وأوردو بمعنى الشيء العادي ، فهي مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية .

كلمة منظور هي اسم المفعول من الفعل: نظر ينظر ، اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الشيء المقبول والمعجب به والمعتمد وما وقع الاختيار عليه ، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية وأردو وتستعمل على نطاق واسع في تراكيب اسمية وفعلية وفي سياقات مختلفة ، ويلاحظ أن كلمة منظوري التي تستعمل في اللغة الفارسية بمعنى ما تمت الموافقة عليه أو ما تم منح الإذن له أيضا تستعمل في الهندية والأردية .

كلمة مَرْضِي هي اسم المفعول من الفعل: رَضِيَ يَرْضَى ، اكتسبت في اللغة الفارسية المعاني التالية: الموافقة والرضاء ولكن حدث تمديد لهذا المعنى في الهندية والأردية إذ يدل على الرغبة والإرادة ، وينطق حرف الضاد مثل «الزاي» كما هو الحال في اللغة الفارسية نظرا لعدم وجود مخرج هذا الحرف في هذه اللغات ، وتستعمل هذه الكلمة أيضا على نطاق واسع في تراكيب اسمية وفعلية وفي سياقات مختلفة .

كلمة مطلب تعني البحث ، والسعي ، والشيء المطلوب ، والمطالبة ، والمشكلة؛ وأما في اللغة الفارسية فقد اكتسبت هذه الكلمة المعاني الإضافية التالية: النية ، والغرض ، والرغبة ، وهذه المعاني الإضافية

هي السائدة في الهندية وأردو لهذه الكلمة بالإضافة إلى ما يعادل تماما بالفعل العربي (يعني)، فكلمة مطلب تستعمل في الكلام اليومي العادي في الهندية والأردية بشكل مطابق تماما لـ (يعني) في اللغة العربية اليومية؛ ومن طريف ما يلاحظ أن هناك صيغة (مطلبي) أيضا بمعنى الشخص الأناني الذي يسعى لمصلحته الشخصية بأي ثمن؛ وهكذا يتضح أن كلمة مطلب اكتسبت تمديدا واسعا في المعنى.

كلمة مزاج تعني الخلط، وحالة ذهنية، وأما في الهندية والأردية فهي تستعمل بمعنى الحالة الذهنية والنفسية، وغالبا ما نسمع عند عامة الناس في شمال الهند عبارة (مزاج شريف!) بمعنى (كيف حالكم؟) وتستعمل كذلك في سياقات وتراكيب أخرى عديدة في اللغتين، فمثلا تستعمل بما معناه في اللغة العربية: مزاج معكر، وصفاء النفس، حاد الطبع، الاطمئنان على الصحة... إلخ مما يدل على مدى التمديد الحاصل في معنى هذه الكلمة في الهندية وأردو.

كلمة منشئ هي اسم الفاعل من الفعل: أنشأ ينشئ، تعني المبدع، والمنظم، والمروج، والمؤسس، والمؤلف والكاتب، ولكن في اللغة الفارسية تستعمل هذه الكلمة بمعنى الكاتب أو المدرس فقط ثم أصبحت تستعمل بمعنى السكرتير أيضا، وأما في الهندية وأردو استقر معنى الكاتب والمدرس، وكان معلم اللغة العربية والفارسية يعرف بـ (منشئ جي) بينما كان معلم اللغة السنسكريتية يعرف بـ (باندتجي) علما بأن (جي) الواردة في الكلمتين هي عبارة احترام؛ وتستعمل كلمة إنشاء المصدرية أيضا في الهندية والأردية بمعنى كتابة مقال كما هو في اللغة العربية،



ويلاحظ أن كلمة منشأ أيضا تستعمل في الهندية وأردو ولكن بمعنى الرغبة والإرادة وذلك تأثرا باللغة الفارسية، وهي شائعة الاستعمال في اللغتين، وهكذا نلاحظ أن منشئ وإنشاء ومنشأ من الكلمات الشائعة جدا في الهندية والأردية ولكن بمعان مختلفة عن أصولها العربية.

كلمة النَّقْدُ تعني القبض حالا وهي خِلافُ النَّسِيئةِ، وتعني تمييزُ الدراهمِ وغيرها، ولكن في الهندية وأردو تستعمل بمعنى الانعزال والانفراد وبمعنى دفع المبلغ نقدا، فالمعنى الأول مختلف تماما عن المعنى العربي بينما المعنى الثاني شبيه به،

كلمة نقشة تعني الحفر والنقش والنحت والرسم؛ واللوحة والصورة، وبقيت هذه المعاني في اللغة الفارسية وانتقلت منها إلى اللغة الهندية وأردو حيث أصبحت تدل أيضا على خصال شخص في نظر الآخرين، وتستعمل هذه الكلمة في تعبيرات أدبية رائعة من قبيل الاستعارة والمجاز، فهناك تعبيرات شبيهة بما يقال في اللغة العربية مثل: «يَحْذُو حَذْوً» أو «يقلد»؛ وهكذا اكتسبت هذه الكلمة تمديدا واسعا في اللغة الهندية والأردية.

كلمة نظر تعني الرؤية، والبصر والنظرة والبصيرة والتبصر، والإدراك، والتأمل، والاطلاع، والتفكير، والإشراف والمراقبة والاستطلاع، وتأثير العين الشريرة، كل هذه المعاني سائدة في اللغة الفارسية أيضا، وانتقلت منها إلى الهندية والأردية إلا أن معاني البصر والرؤية والرأي، والتقدير، وتأثير العين الشريرة هي المعاني

السائدة في الهندية وأردو، فمن العبارات الشائعة فيهما ما معناه في اللغة العربية أن فلانا أصابته العين، وأن فلانا سقط في نظر الآخرين، وأن فلانا يراقب الموضوع بكل حرص، وأن فلانا مقبوض عليه من قبل الشرطة، وهكذا نلاحظ مدى التمديد الحاصل في معنى هذه الكلمة في الهندية والأردية في مختلف سياقات وتعبيرات.

كلمة قابل أو القابلة هي من الفعل: قَبَلْتُ وأَقْبَلْتُ، والمرأة التي تأخُذُ الولَدَ عند الولادة، وتعني كلمة قابل أيضا الاحتمال أو المحتمل مثل قابل للكسر وقابل للموت؛ ولكن في الهندية والأردية اكتسبت هذه الكلمة معنى القادر والقدير والمحمّل وهي شائعة الاستعمال كصفة فمثلا يقولون في الهندية وأوردو (قابل آدمي) و(قابل عورت) يعني رجل قدير وامرأة قديرة، كما يقولون (يه معامله قابل غور هاي) يعني هذا الموضوع أو هذه المعاملة جدير بالنظر فيه، فهذه الكلمة مثال آخر لظاهرة اتساع الفجوة بين المعنى الحقيقي للكلمة في اللغة العربية والمعنى المراد لها في الهندية والأردية.

كلمة قرار تعني الرسوخ، والثبات، والحزم، والصلابة، والديمومة، والاستقرار والاسترخاء والراحة والسكون، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية والأردية عن طريق اللغة الفارسية ولم يحدث فيها أي تمديد للمعنى إلا أنها في لغة التاميل اكتسبت تمديدا في المعنى إذ تستعمل بمعنى التمسك بشيء بشدة أو بصرامة.

كلمة تقرير تعني إثبات أمر أو تسويته وتوضيح مسألة أو إصدار

بيان؛ ولكنها في اللغة الفارسية اكتسبت معنى الشرح والتفصيل والحكاية والحديث والمحاضرة بالإضافة إلى معنى إصدار البيان، ولكن هذه الكلمة تستعمل في الهندية والأردية بمعنى واحد فقط: الخطاب أو إلقاء كلمة، وبالتالي تندرج هذه الكلمة في الفئات الثلاث من غير الدلالي: تضيق المعنى، وتوسع أو تمديد المعنى وتبدل المعنى، ففي فئة تضيق المعنى نراها تنحصر في معنى البيان ولكن ليس بمعنى البيان الشفوي الذي ساد في اللغة الفارسية ولكن بمعنى الخطاب العام وبالتالي يعتبر هذا التغير تبديلاً في المعنى.

كلمة قفل تعني القفل والترباس، وهو المعنى السائد في اللغة الفارسية أيضاً وانتقل منها إلى اللغتين الهندية والأردية، وظهرت في اللغة الفارسية كلمة (قفلي) بمعنى صحن صغير من الفخار لتبريد نوع من الحلويات وقد انتقلت هذه الكلمة إلى الهندية والأردية وتستعمل بنفس المعنى على نطاق واسع ولكن حصل فيها قلب في بعض حروفها إذ تنطق: (كفلي) أي أن حرف اللام سبق القاف وأصبح القاف كافاً، فحصل فيها إبدال وإحلال.

كلمة الرد تعني الإعادة، والاستعادة والسداد، والإنكار والرفض، لكنها اكتسبت معنيين جديدين في اللغة الفارسية هما: (الشيء الذي لا قيمة له) (والشيء المرفوض أو غير المقبول)؛ وانتقل هذان المعنيان فقط إلى اللغة الهندية والأردية ويستعملان كثيراً في عبارات عادية يومية، وهناك أيضاً صيغة (ردِّي) بمعنى الزبالة والقمامة وأيضاً بمعنى الشيء الحقيقير، ومن طريف ما يلاحظ أن كلمة رد انتقلت إلى

لغة التاميل أيضا وتستعمل فيها بمعنى واحد فقط وهو الرفض أو عدم الموافقة ويجري استعمالها غالبا في سياقات قانونية ، وبما أن مخرج الدال غير موجود في التاميل فتتطرق تاء فيقولون (رت).

هذا ، و تستعمل في الهندية والأردية الصيغ العربية الأخرى أيضا المشتقة من كلمة الرد ألا وهي: مردود وترديد وتردد؛ وتستعمل كل من مردود وترديد بمعنى مختلف عن أصله العربي ، فكلمة مردود تستعمل كصفة للشخص الدنيء والشيء المكروه أو المستهجن بينما يعني التردد الدحض والإنكار والنفي ، وأما التردد فيستعمل بمعنى الرد والنفي والإنكار ، وهكذا نلاحظ أن هذه الكلمات اكتسبت تمديدا في المعنى من أصلها العربي مع الحفاظ بشيء من الربط بالمعنى الأصلي .

كلمة صافي تعني الشيء الواضح ، والشفاف ، والنقي ، وانتقلت هذه المعاني نفسها إلى الهندية والأردية من خلال اللغة الفارسية ولكنها اكتسبت تمديدا في المعنى بشكل لافت للنظر كما هو الحال مع العديد من الكلمات التي سبق الحديث عنها ، ويلاحظ أن (صاف) هي الصيغة المستخدمة في الهندية والأردية وتستعمل بالمعاني التالية: الوضوح والصراحة ، ويقصد بالوضوح وضوح النظر في مسألة ما ، والصراحة في القول والرأي ، ويقصد بالصفاء أيضا صفاء الطقس أو نظافة المكان .

هذا ، وتستعمل أيضا صيغة (صفائي) الفارسية بمعنى التنظيف والنظافة الشخصية ، وتستعمل أيضا بصفاء الضمير ، وهكذا نرى أن

هذه الكلمة بمشتقاتها قد اكتسبت تمديدا واسعا في المعنى .

كلمة الصلاح تعني الخير ، والصواب والاستقامة والتقوى ، ولكن في اللغة الفارسية اكتسبت معنى الخطوة الحكيمة والرأي السديد ، وأما في الهندية والأردية أصبحت تعني النصيح والمشورة ، والتشاور ، وتستخدم أيضا كلمة الصلاحية ولكن بمعنى القدرة والكفاءة .

كلمة تفريح تعني إدخال الفرح والسرور ولكنها في اللغة الفارسية اكتسبت معاني الترفيه والمرح والمزاح وأصبحت هذه المعاني سائدة في الهندية والأردية أيضا إلا أن المعنى السائد فيهما هو الترفيه والتسلية ، ويوجد في الطب اليوناني دواء لأمراض القلب يسمى (مفرح القلب) .

كلمة طَرَح هو من الفعل: طرح يطرح ويعني رَمَاهُ ، وَأَبْعَدَهُ وفقا للاستعمال السائد في الوقت الحاضر ، ولكن في اللغة العربية الفصحى تعني هذه الكلمة أيضا : موقف ، والتصرف بطريقة معينة ، والوزن لبيت شعر ، وانتقلت هذه المعاني إلى اللغة الفارسية إلا أن هذه الكلمة أصبحت تعني في الهندية وأردو: الطريقة ، والشكل والنوع ، وتتنطق بفتح الراء أي (طَرَح) وتستعمل في سياقات وتراكيب عديدة في الكلام اليومي العادي وفي اللغة المكتوبة أيضا ، فهي من الكلمات التي لا يمكن أن يستغني عنها الناطقون بالهندية والأردية ، ويلاحظ أن كل استعمال لهذه الكلمة في هاتين اللغتين يتميز بتمديد جديد للمعنى .

كلمة ظَلَم تعني الإجحاف والقمع والاضطهاد والطغيان ، وهذه المعاني نفسها تسود في الهندية والأردية ؛ ولكن التغيير الملحوظ

حصل في كلمة (ظالم) التي تستعمل على نطاق واسع في هاتين اللغتين حيث تستعمل بمعنى مجازي للدلالة على قسوة والجفاء من الحبيبة نحو حبيبها ، بل يسري هذا الاستعمال في سياقات أخرى في مجال العلاقات الشخصية بين الأفراد بعيدا عن الحب والغرام ، كما يلاحظ أن هذه الكلمة تستخدم للمذكر والمؤنث دون أي تغيير في الصيغة ، فهي مثال لتمديد المعنى ولتبدله .

وهذا دليل ناتج عن الأمثلة السابقة بأن كلمتي ظلم وظالم مرتا بمرحلة توسيع المعنى أو تمديده والكلمة يمكن تحويلها إلى نوعية « نقل المعنى أو تحويله » .

وسنتقل الآن الى مناقشة نوعية أخرى وهي نوعية « نقل المعنى أو تحويله » .



## الفصل السادس

### نقل المعنى أو تحويله

كما في هذا النوع من الكلمات

عادي ( ٢ ) غريب ( ٤٤ ) علاقة ( ٧١ ) جمع ( ٩٤ ) مال ( ١٤٠ )  
معرفت وتعريف ( ١٤٧ ) موج ( ١٥٢ ) موقع ووقت ( ١٥٤ ) مجرى  
( ١٥٩ ) مقابلة قبله وإقبال ( ١٦٨ ) مقدمة ( ١٦٩ ) قسط ( ١٩٨ )  
ردي ( ٢٠١ ) رفو ( ٢٠٢ ) صاحباً وصحبت ( ٢٠٨ ) شراب  
( ٢١٧ ) شهرت واشتهار ( ٢٢٣ ) صرف ومصرف ( ٢٢٥ ) سؤال  
( ٢٢٦ ) تحصيل ( ٢٢٩ ) تعلق ( ١٣١ ) ثابت ( ٢٣٥ ) ذات ( ٢٤٣ )  
زيادة وزياتي ( ٢٤٥ ) .

يمكن لنا الآن أن نفكر في هذه الكلمات ونحاول وصف حالة نقل  
المعنى التي طرأت على كل منها :

( ١ )

عادي (٢) في العربية تعني الاعتيادي - دارج - ولكنها كسبت في الفارسية معاني مثل مألوف - عادي الخ وهذا النقل في المعنى كسب شيوعا ورواجا في الهندية والأردية كذلك وتستخدم هذه الكلمة في المعاني المذكورة في اللغتين المذكورتين ونذكر هنا بعض الأمثلة لها « مين جهوت بولنى كا عادي نهين هون » لست متعودا على الكذب او لست معتادا للكذب « وه شراب بينى كا عادي نهين هى » ذلك الشخص غير معتاد على شرب الخمر « ويجب التنبيه هنا بأن هذه الكلمة وردت في الهندية والأردية كصفة غير محددة .

ومن هنا يمكن لنا القول بأن « وه آدمي » او « وه عورت شراب بينى كي عادي نهين هى » أى بأن ذاك الرجل او تلك المرأة غير متعودة على شرب الخمر . إن نوعية النقل التي حدثت في معنى هذه الكلمة يمكن وصفها نوعية النقل الواضح او النقل الجزئي كذلك .

( ٢ )

GHARIB - غريب تعني العجيب والغريب - الأجنبي ، الدخيل - مفرد - غير مألوف أو شاذ - طريف ، جذاب - استثنائي ، فوق العادة - فضولي ، محب للاستطلاع - الى آخر ما تحتوي هذه الكلمة من المعاني العديدة في العربية . وفي الفارسية كسبت هذه الكلمة كذلك المعاني مثل - الفقر - الاحتياج ، المحتاج - متواضع - كريم - طيع



وهذه المعاني الفارسية الاضافية نالت شيوعا ورواجا في الهندية والأردية كذلك وهي تستخدم في هاتين اللغتين من خلال التعبيرات العديدة وهي ( اى كلمة غريب ) تستخدم كصفة غير محددة . وللتفصيل يرجى مراجعة فصل « التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف » تحت الكلمة المذكورة وقد استخدمت هذه الكلمة بمعانيها في الأردية أكثر من الهندية .

ونذكر هنا بعض التعبيرات التي تحتوي على كلمة « غريب » وتستخدم بشكل شائع في الهندية والأردية مثل غريب آدمي - غريب عورت - غريب لوك - أى رجل فقير - امرأة فقيرة - أو أناس فقراء .

كلمة « غُربت » وردت في العربية كاسم المصدر وتستخدم بكثرة وبصورة شائعة في الهندية والأردية « اس ملك مين بهت غُربت هى » « مشاهد الفقر الشديد بائنة في هذا البلد » وهي متداولة في الفارسية بصورة شائعة ولقيت عبرها قبولا ورواجا في الهندية والأردية .

كلمة « غريب » تستخدم مع العديد من التركيبات ذات الصبغة الفارسية واشتهرت في الأردية فقط دون الهندية ونذكر هنا بعض الأمثلة لهذه التركيبات مثل « غريب برور » المنفق بالسخاء على الفقراء والمساكين « غريب نواز » المهتم والرحيم بالفقراء والمساكين « غريب خانه » بيت متواضع « غريب نوازي » الاهتمام بالفقراء والطبقات المحرومة - الرحمة - حسن الضيافة والوفادة « غريبانه » مشتق من كلمة « غريب » بالاضافة الى « ANA » أنا التي وردت في نهاية الكلمة وتشير الى

المصدر في الهندية والأردية وتستخدم بكثرة في هاتين اللغتين مثل «  
مين غريبانه زندكي كذارتاهون» «أعيش حياة فقر وتواضع» .

ومن هنا فإن الأمثلة السابقة تدل بأن الكلمة مرت بمرحلة النقل في  
المعنى .

( ٣ )

«علاقة» ( ٧١ ) تعني العلاقة - الإخلاص - عاطفة - شعور -  
وثاق - إلحاق - مزاملة - مصادقة - مرافقة ولكنها كسبت معاني  
إضافية في الفارسية مثل - الاعتماد - مقاطعة - منطقة الخ ، وقد  
استنبطت هذه المعاني في الفارسية عبر الجذر الأصلي للمعنى في العربية  
والذي يعني - الارتباط والعلاقة - المودة والمحبة بشخص ، بشيء أو  
بمكان بما أنها تعني في الهندية والأردية والتاميلية منطقة جغرافية تم  
وضعها وتخصيصها لأهداف إدارية منطقة أو مقاطعة ما وهذه الكلمة  
مثال آخر لنقل المعنى أو تحويله .

( ٤ )

جمع ( ٨٨ ) تعني في العربية - الحشد - الجمع والاقتران - اتحاد  
- وصل ، اتصال - ربط ، موصل - مباشرة العمل أو المهمة - ازدياد  
- إضافة - وفاق - جمع - مختفٍ - الإتمام ، تجديد - مسك الشيء معا  
- حشد - فئة - رتل عسكري الخ ولم توجد نوعية نقل المعنى لها في

الفارسية ولكنها كسبت المعاني الجديدة التالية في الفارسية مثل رأس المال - رئيس - ذخيرة - مال - الأصول المالية - القيمة الأصلية - رصيد الحساب - مجموع - الايصالات وقد تم هضم واستيعاب هذه المعاني الجديدة في الهندية والأردية ونذكر هنا بعض الأمثلة لاستعمالاتها في هاتين اللغتين مثل « جمع كرنا » أي الجمع أو الإيداع والازدياد - التركيب الخ « جمع كرو » في حالة الأمر بصيغة الجمع أي ودّعوا، أوصلوا الخ « جمع بندي كرنا » أي تقدير للمحصول - وهذا المصطلح يستخدم في التاميلية كذلك حيث أن سلطات الضرائب والمحصولات تقود عملية تقدير وتقييم المحصولات سنويا في جميع ولايات الهند ، فهذا المصطلح منتشر في سائر لغات الهند . ويستمد الدليل من الأمثلة المذكورة بأن هذه الكلمة مرت بمرحلة النقل الجزئي في معانيها نظرا إلى معناها الأصلي في العربية .

( ٥ )

مال - ١٤٠ ( MAAL ) تعني في العربية - العقار - الملكية - الأغراض - الملكية المنقولة - ثروة - الحظّ - غنى ، وفرة - المال - الدّخل - الموجودات ، الأرصدة - المحصول - رأس المال - ضريبة ، ويقصد بها ضريبة الأرض على وجه الخصوص - حقوق وموجودات السوق حسب الشريعة الاسلامية وهذه الكلمة حاليا لا تستخدم في معنى الأغراض في العربية أما في الفارسية فقد ركّزت على المعاني التالية مثل غنيّ - صاحب وفرة وبسطة - الأسراب ، التجمّعات -

القطعان - المواشي الخ . وفي الهندية والأردية تم استخدام الكلمة في معانٍ مشابهة للفارسية ولكنها تركز على معاني الأغراض والبضائع التجارية وغيرها وأعربت مع الأسماء والأفعال العديدة في هاتين اللغتين ونذكر هنا بعض الأمثلة لها « دكان كى لئى مال لينا » شراء الأغراض والبضائع التجارية المطلوبة للدكان « مال أرانا » التبذير الإسراف في المال « مالا مال » القدر من المال الذي لا يخشى عليه الفقر ، صاحب المال والغنى الفاحش « مال برآمد كرنا » إصدار البضائع « مال دار » صاحب ثروة وغنى « مال كاري » شاحنة أو قطار البضائع « مال كذار » دافع الضرائب من المحصولات - الإقطاعي « مال غنيمت » الغنيمة والمصطلح الأخير يتداول في الأردية فقط دون غيرها .

كلمة « مالي » التي وردت في شكل الصفة بالعربية متداولة كذلك بالأردية مثل « مالي سال » السنة المالية .

كل الاستخدامات المذكورة تثبت بأن هناك مرحلة لنقل المعاني الجزئية لهذه الكلمة من معناها الأصلي في العربية .

( ٦ )

معرفت ( ١٤٧ ) تعني في العربية التعلّم - المعلومة - مهارة - علم - إدراك - التجربة أما في الفارسية فهذه الكلمة إما تستخدم بمعنى المعرفة الروحية ( وهو مصطلح ديني وروحي بحت ) أو في معنى معرفة شخصية لزميل ويتركز نفس المعنى في الأردية الذي ورد

بالفارسية ولكن في الهندية والأردية الكلاسيكية تستخدم هذه الكلمة بمعنى المعرفة الشخصية أو الصديق أو وسيلة الاتصال التي يتم عبرها تحقيق العمل أو إنجاز المهمة والمشروع ، ومن هنا فإن هناك نقلا في المعنى باللغات المشتقة بخصوص هذه الكلمة وهناك كلمة أخرى وهي «تعريف» ( اسم اشتق من كلمة « معرفت » ) مرت من مرحلة النقل الكامل للمعاني في الهندية والأردية حيث إن كلمة «تعريف» تعني في العربية - الإعلان - الإخطار - الاتصال - الإخبار - التوجيه - التحديد - العزم - المطابقة - التخصيص - الوصف - رد واضح (في النحو والصرف) .

اكتسبت هذه الكلمة معاني إضافية في الفارسية مثل المدح - التوصية والتي لقيت قبولا ورواجا في الهندية والأردية وكثر تداولها واستخدامها ونذكر هنا بعض الأمثلة لهذه الاستخدامات مثل « انهون نى أبكي بهت تعريف كي » «أثنى عليك كثيرا » « يه كام قابل تعريف هي » « هذا العمل والإنجاز يستحق التقدير والثناء » « تعريف » تستخدم كذلك في معنى - التعريف عادة مثلما ذكر في الجملة « أب كي تعريف ؟ » « اى هل يمكن أن أعرف اسمك ؟ أو استفسر عن اسمك ؟ .

ومن هنا فقد عُرف من الأمثلة السابقة بأن كلمتي « معرفت وتعريف » مرتا بمرحلة نقل المعنى في الهندية والأردية . وإلى جانب التغير الدلالي فإن كلمة « تعريف » مرت بمرحلة بعض التغيرات النحوية الأساسية التي يمكن المراجعة إلى الفصل المتعلق بها تحت كلمة « معرفت » .

( ٧ )

موج ( ١٥٢ ) تعني في العربية الموج ، التموج - اضطراب البحر - هيجان - موجة خفيفة الخ هذه المعاني كلها جارية ومتداولة في الفارسية كذلك ولكن استخدمت هذه الكلمة في المعنى المجازي في الهندية والأردية مثل - الوهم ، التصور الباطل - تقلب خاطر - انفعال نفسي - شغف ، ذهول ونذكر هنا بعض استخداماتها في الهندية والأردية مثل « موج ركهنا » العيش في الأوهام والتخيلات ، الغرور والشخص المغرور - « موج كرنا و موج مارنا » اى التمتع بحرية دون قيد أو شرط « موج مين آنا » أى الوقوع في حالة من النشوة والابتهاج الغامر - « موج نسيم » رياح باردة مفرحة فهذه الأمثلة تدل على أن كلمة « موج » مرت بمرحلة النقل الكامل في المعنى بالهندية والأردية ويجب أن ننبه هنا بأن هذا حدث بدون أي تأثير فارسي وذلك لأنه لم يتم استخدام هذه الكلمة في الفارسية بالمعنى المجازي كما استخدمت في الهندية والأردية .

( ٨ )

موقع ( ١٥٤ ) تعني في العربية مكان - حيث يتم وضع البضائع والأغراض - المحل - بقعة - منظر - وضع - موضع - مقام - علامة - وقد كسبت هذه الكلمة في الفارسية المعاني الإضافية التالية مثل فرصة - مناسبة - حادث - حادثة عرضية - وقوع - حدوث - تقلبات الحظ - وفي الهندية والأردية تستخدم هذه الكلمة مع الأنواع العديدة من الأفعال مثل « موقع هاتهل كنا » اى وجود فرصة مواتية - « موقع

بكرنا « انتهاء فرصة » موقع نكل جانا « ضياع او فوات فرصة مواتية  
قيمة - وتستخدم كحال و ظرف كذلك مثلما هي في « بى موقع » اى -  
في توقيت غير مناسب ، وقد ثبت من كل هذه الأمثلة المذكورة بأن هذه  
الكلمة مرت من مرحلة نقل المعنى من المعنى المركب الى معنى أكثر  
دهاء وقوة ومن هنا فهي حالة لنقل المعنى .

هناك كلمة أخرى اشتقاقها من كلمة « موقع » وهي « وقعت »  
والتي تمثل النقل الكامل للمعنى في الهندية والأردية ، وفي العربية  
كلمة « وقعت » تعني - السقوط - وضع - الهبوط - الوكز - ضربة  
- المواجهة - القتال الخ وراجت هذه المعاني في الفارسية كذلك ولكن  
في الهندية والأردية كسبت هذه الكلمة معاني تالية مثل - الوزن - قوة  
الدفع - التقدير - بخصوص - الاعتبار - انتباه وننظر هنا الى بعض  
الجميل الهندية والأردية التي استخدمت فيها هذه الكلمة مثل « وقعت  
ركهنا » اى شخص يملك التأثير والنفوذ او صاحب الاعتبار « آب اس  
طرح كوئي غلط كام كرين كى تو آب كى كوئي وقعت نهين رهى كى »  
إذا ارتكبت الخطأ بهذه الطريقة فستفقد الحزمة والتقدير ، رأينا من  
خلال هذه الأمثلة بأن كلمة « وقعت » تمثل النقل الكامل للمعنى مقارنة  
بمعناها الأصلي في العربية .

( ٩ )

مجرى ( ١٥٩ ) في الفارسية حافظت على معناها الأصلي من  
العربية دون أي تغيير او تعديل ولكن في الهندية والأردية كسبت هذه

الكلمة دلالة ثقافية جديدة كلياً منذ أن تم استخدامها فقط في معنى «اختبار للغناء المهني» ويقصد به التدشين الأولي في حياة الممثل، ومن هنا فإن هذه الكلمة مثال آخر لنقل كامل للمعنى في الهندية والأردية، ويمكن مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» لمعرفة الاشتقاقات الأخرى لهذه الكلمة التي استخدمت على مستوى عريض في الهندية والأردية.

( ١٠ )

مقابلة ( ١٦٨ ) كلمة ناقشناها من قبل تحت عدة أنواع لـ «حصر المعنى أو تضيقه» ونذكر هنا مرة أخرى لمناقشة كلمتين أخريين أعني «قبلة وإقبال» وهما شكلان مشتقان من كلمة «مقابلة» ارجع الى فصل «التغيرات النحوية والصرفية» لمعرفة التحليل المبسط لهذه الكلمة ومشتقاتها الأخرى.

قبلة - تعني الوجهة التي يتوجه إليها المسلمون عند الصلاة أى جهة الكعبة - «قبلة الأنظار» مصطلح في العربية تعني - تركيز الأنظار على شيء أو شخص - أسوة - هدف . . . «قبلة الاهتمام» تعبير آخر في العربية يعني «غاية المصلحة الواسعة» وقد تداولت المعاني المذكورة في الفارسية ولكن التركيز ظل على المصطلحات التي تشبه المذكورة في العربية ولكن في الهندية والأردية ( والأكثر في الأردية ) استخدمت هذه الكلمة ككلمة تقدير في المحادثات اليومية ، وتستخدم لشخص موقر مثل الوالد أو أي شخص يكون محترماً ومحبوباً ومقدراً فظهر لنا بأن



هذه الكلمة تمثل حالة النقل الكامل في المعنى رؤية الى معناها الأصلي في العربية .

إقبال تعني في العربية التوجه - التركيز - التقدم - الاقتراب - الوصول - الطلب - الانتباه - وفي الفارسية كسبت هذه الكلمة معاني اضافية تالية مثل قبول قيد او شرط - تقديم الدعوى - اعتراف - الرضا - القبول - تسليم - وتكون التركيز في الفارسية فقط على هذه المعاني الاضافية وعلى معاني «الحظ الحسن» وهذا يصدق بالفعل عند استخدام هذه الكلمة بالهندية والأردية ولا يخلو الذكر من المتعة بأن كلمة قبول استخدمت في العربية لقبول الدعوى او لاعتراف احد لخطئه أو جريمته وهي اشتقاق آخر لجذر قَبَلَ والتي يمكن لها مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» وكل ما ناقشناها من الكلمات مشتقة منها وهذه بالأحرى ظاهرة الغلبة بحيلة لأنه يصعب علينا شرح الأسباب لنقله من شكل الى آخر وعلى كل حال فنحن نشعر بأن كلمة «إقبال» مرت بمرحلة النقل الكامل في المعنى ويجب ان نذكر هنا بأن معنى «الحظ الحسن» غير متداول في العربية ولكنها شاعت بكثرة في الهندية والأردية وأكثرها في الأردية .

( ١١ )

مقدمة ( ١٦٩ ) الجهة الأمامية - الواجهة الخ ولكنها كسبت عند ورودها في الفارسية المعاني الاضافية التالية مثل - قضية ، شأن - قضية المحكمة - تجارة - الموضوع - السبب - دعوى - دعوى

قضائية هذه المعاني وخاصة معنى مثل «دعوى قضائية» ربما طوّرت من معنى كلمة صدر الكلام او الديباجة والمقدمة وهذه هي المعاني التي شاعت في الهندية والأردية وننظر هنا بعض الأمثلة لاستخدامات هذه الكلمة في الهندية والأردية «مقدمه كهرا كرنا» اى إقامة الدعوى «مقدمه لرنا» رفع الدعوى القضائية والاستمرار في متابعتها ، فتحت تأثير الاستخدام الفارسي مرت هذه الكلمة بمرحلة النقل الكامل للمعنى في العربية .

( ١٢ )

إقدام كلمة اشتقت من الجذر نفسه مثل مقدمة وهي تستحق انتباهنا لأنها مرت كذلك بمرحلة النقل في المعنى وتعني كلمة إقدام في العربية تقديم المبادرة لشيء - جسور - متجاسر - مخاطرة - مغامرة الخ وفي الفارسية وردت هذه الكلمة كذلك بمعنى الجهد - الجد والمثابرة - الانتباه - وفي الهندية والأردية ساعدت في النقل الى معاني القياس ، الوسيلة - الإجراءات الخ وهنا بعض الأمثلة لاستخداماتها في الهندية والأردية مثل «سركارنى اس معامله مين كئي اقدامات جاري كئي هين» قامت الحكومة باتخاذ إجراءات عديدة في هذه القضية ، ومن هنا فإن هذه الكلمة كذلك مثال آخر للنقل الكامل في المعنى .

( ١٣ )

قسط ( ١٩٨ ) تعني في العربية العدل - الشفافية والنزاهة - التساوي - السهم - منح الأرض - جزء - قسط البنك - الكمية - المبلغ - إجراء - امتداد ، سعة ، كل هذه المعاني وردت للاستخدام في الفارسية كذلك ولكن في الهندية والأردية المعاني التالية هي التي شاعت ولقيت رواجاً مثل جزء - قسط البنك - الوقت والسعر المحدد والمشروط لسداد المحصول أو الضريبة ، وفي التاميلية تستخدم لضريبة الأرض فقط .

وهنا بعض الاستخدامات لها في الهندية والأردية مثل « قسط باندھنا » أي سداد الدين بالأقساط « قسط بندي » ترتيب سداد المحصولات أو الضرائب حسب الأقساط المحددة « قسط كار » دافع المحصول أو الضريبة « قسط وار » أي السداد عبر الأقساط .

كلمة قسط تستخدم في التاميلية لمصطلح المحصول وتنطق « غيستهي » ارجع الى فصل « التغيرات النحوية والصرفية » بخصوص هذه الكلمة .

وما ذكر سابقاً دليل بأن معاني « محصول ودين » كَوْنَتِ النقل الكامل للمعنى في الهندية والأردية والتاميلية من معناها الأصلي في العربية .

( ١٤ )

رَدِّي كلمة ذكرناها أصلاً باختصار تحت كلمة « رَد » ( ٢٠١ ) في نوعية توسيع المعنى أو تمديده ، ونريد هنا مناقشة هذه الكلمة تحت

النوع الحالي منذ أن تمثلت النقل الكامل في المعنى عند مقارنتها مع أصلها العربي .

ردّي من حيث بنيتها شكل فارسي للاسم الموصول تم انتقلت الى الهندية والأردية والاسم العربي «ردّ» حوّل الى هذا الشكل لنقل المعاني التالية مثل شيء تم رفضه - الرمي إلى بعيد - الزبالة - باطل ، خسيس ، نفاية - بلا قيمة ، سيئ - مؤذ - مهلك - مضر كل هذه المعاني تم تطويرها من المعنى الأصلي في العربية الذي يعني التحول والرفض ، على كل فهذه الكلمة لاتعني في الهندية والأردية حالياً الا الزبالة والنفاية - شيء مرفوض - مضر - سيئ واستخدامها مثلما يقال «ردّي كي توکري» سلّة القمامة والنفايات وهذا تعبير متداول بكثرة في الهندية والأردية «ردّي مين بهينک دو» ضعتها في سلّة النفايات والقمامة وهذا تعبير آخر تستخدم بكثرة في الهندية والأردية ومن هنا اتضح لنا مما ذكر سابقا من الأمثلة بأن كلمة «ردّي» تمثل النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

( ١٥ )

رَفُو ( ٢٠٢ ) تعني في العربية الرُثْق والترقيع - الإصلاح - وفي الفارسية تستخدم كذلك في المعاني نفسها ، ولكن في الهندية والأردية كسبت إلى جانب المعاني المذكورة المعنى الممتدّ الذي يمثل النقل الكامل ، وهذا جاء باستعمال هذه الكلمة مع تعبير «رَفُو جَرّ» الهروب والغياب بأسلوب سحري لا يعرف كيف حدث ، وقد تم تركيب هذا

التعبير مع الأفعال مثل «رفو جكر مين أنا» الوقوع في ورطة توصل إلى الهروب «رفو جكر هوجانا» الهروب السريع المفاجئ وهذا مثال للأثر المخلف للكلمة المتوقفة على القرينة أى الشكل الجسدي أو الظاهري لكلمة شبكة أو شرك الذي يستخدم في عملية الترقيع تم نقلها للتعبير عن نظرية الهروب والفرار ألخ ، ومن هنا فهذه حالة للنقل الكامل للمعنى من معناها الأصلي في العربية .

( ١٦ )

صاحباً ( ٢٠٨ ) كلمة ناقشناها من قبل في نوعية « حصر المعنى أو تضيقه » ارجع إلى الصفحة المتعلقة بالكلمة في النوعية المذكورة ، ونحن نذكر هذه الكلمة هنا مرة أخرى لمناقشة كلمة أخرى مرتبطة بها وهي « صحبت » تعني في العربية الصداقة - الزمالة - المعاونة - المصاحبة - الجماعة - الأصدقاء - الزملاء ، وهي اسم المصدر من كلمة صاحب « ارجع إلى فصل » التغيرات النحوية والصرفية « تحت الكلمة المذكورة » وقد شاعت نفس المعاني في الفارسية مثلما هي في العربية ولكنها كسبت معنى إضافياً في الهندية والأردية باضافة فعل « كرنا » الذي يستلزم بالكلمة - والتعبير مثل « صحبت كرنا » أى الجماع ويجب التذكير هنا بأن هذا المعنى جاء فقط باستخدام هذا الفعل على وجه الخصوص حيث لم نجد استخداماً موازياً في العربية او في الفارسية وهذا مثال آخر لامتداد الكلمة المتوقفة على القرينة ، ومرت بمرحلة النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

( ١٧ )

شراب ( ٢١٧ ) تعني في العربية الخمر - مشروب الفواكه او أي مشروب مسكر الخ ، وفي الفارسية تحتوي هذه الكلمة على المعاني المذكورة نفسها ولكن في الهندية والأردية تستخدم فقط في معنى الخمر او شراب روي وهي بهذه المعاني تتركب وتمتزج مع العديد من الأفعال والأسماء لمعرفة المزيد من التفاصيل ارجع الى فصل « التغيرات النحوية والصرفية » تحت هذه الكلمة على كل حال نحن نشعر بأن هذه الكلمة تمثل النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الأصلي في العربية .

( ١٨ )

شهرت ( ٢٢٣ ) تعني في العربية صيت - ذكر - شهرة الأبطال والممثلين والشخصيات المعروفة - الصيت السيئ - لقب - وهي ذات المعاني التي شاعت وتم تداولها في الهندية والأردية كذلك ولكن هناك كلمة أخرى وهي «اشتهار» التي أشتقت من هذه الكلمة وهي شدت انتباهنا لأنها تشكل مثالا آخر لنقل المعنى الكامل رؤية إلى معناها الأصلي في العربية ، وهي تحتوي في العربية على المعاني التي تحتوي عليها كلمة « شهرة » وهي صيت - ذكر - شهرة الى آخر ما ذكرناه سابقا ولكن في الفارسية كسبت هذه الكلمة المعاني الاضافية التالية مثل النشر - الإذاعة - الإعلان - البلاغ العام - الإنذار - التقرير وقد نالت هذه المعاني الفارسية رواجاً وقبولاً في الهندية والأردية حيث تم

استخدام هذه الكلمة مع العديد من الأفعال التي يرجى لمعرفة تفاصيلها  
مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» تحت الكلمة المذكورة .

إن مرحلة نقل المعنى التي مرت منها هذه الكلمة يمكن اكتشافها  
كعملية الدلالة الحساسة والطبيعية في المعنى للتصور الذي هو ثقافي  
وأخلاقي في حد ذاته ، وهي في حالة للنقل الكامل في المعنى .

( ١٩ )

صرف ( ٢٢٥ ) كلمة عربية استخدمت في الهندية والأردية بالمعاني  
التي استخدمت لها في العربية بالضبط ولكن كلمة «مصرف» وهي  
اشتقاق من كلمة «صرف» التي تتداول بكثرة في الهندية والأردية تشد  
انتباهنا لأنها تمثل حالة النقل في المعنى أما بخصوص كلمة «صرف»  
فيرجى مراجعة فصل «التغيرات النحوية والصرفية» لمعرفة التحليل  
المفصل لهذه الكلمة .

مصرف تعني في العربية مخصص - مكرس - المبلغ المخصص  
لقضاء الحاجات الضرورية الشخصية - نفقة وقد شاعت هذه المعاني  
نفسها في الفارسية ولكن في الهندية والأردية جاءت هذه الكلمة لتعني  
الموظف - مشغول في - المحتل - متهم ، ومن هنا فإن المعنى العربي  
«مخصص» نقل إلى معنى «المشغول في» - مهتم - وهذا النقل يمكن  
وصفه كنقل في القيمة المجازية للكلمة الى قيمة أكثر ادبية وبالتالي  
فهي حالة للنقل الكامل في المعنى .

( ٢٠ )

سؤال ( ٢٢٦ ) وتم نطقها كَسَوَال في الهندية والأردية والتاميلية وهي كلمة عربية تستخدم في هذه اللغات الثلاث في نفس المعنى التي وردت لها في العربية «أرجع الى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «لمعرفة التحليل المفصل للكلمة» ولكن في التاميلية مرت هذه الكلمة من مرحلة النقل الكامل في المعنى وهذا الى جانب معناها الأصلي وهو السؤال والاستفسار ألخ استخدمت كذلك في معنى التحدي في الاستخدامات التاميلية الحالية «سؤال ديدو واتهوا» أى «عرض التحدي» وهذا مصطلح شائع بشكل مطرد في التاميلية ومن هنا فهي تشكل حالة توسع المعنى في ماهية النقل الكامل للمعنى .

( ٢١ )

تحصيل ( ٢٢٩ ) تعني في العربية تحصيل - بلوغ - نيل - كسب - ربح الخ «تعني حصول المعلومات والعلم كذلك» التعلم - الدراسة - دراسة العلوم التطبيقية - جمع - محصول - إيصالات - العائد - زبدة - خلاصة - وهي المعاني ذاتها التي نالت قبولا وشيوعا في الفارسية ولكن في الهندية والأردية التركيز كان على دائرة المحصول لمسؤول يسمى «تحصيل دار» وفي التاميلية تستخدم في نفس المعنى كذلك، في الهندية والأردية والتاميلية والعديد من لغات الهند الأخرى كلمة «تحصيل دار» تعني رئيس قسم المحصولات ويمكن المعرفة من هذه الاستخدامات في اللغات المشتقة بأن هذه الكلمة مثال آخر لنقل التصور المقدم للقرينة ومن هنا فهي حالة للنقل الكامل في المعنى .



( ٢٢ )

تعلق ( ٢٣١ ) تنطق في الهندية والأردية والتاميلية « تألق » وتعني في العربية الارتباط - التعلق ب - العاطفة والشعور ل - الترابط - العلاقة ب الخ وفي الفارسية جاءت كذلك في معنى عقار ، إقطاعة - منطقة صغيرة لمقاطعة ما ولكن في الأردية تم استخدامها في هذا المعنى كما وردت كذلك في المعاني الأخرى التي وردت لها في العربية «المعنى المقصور على المنطقة الصغيرة لمقاطعة ما» حالة لنقل التصور المقدم للقرينة الظاهرة .

( ٢٣ )

ثابت ( ٢٣٥ ) تعني في العربية راسخ - واقف - غير متحرك الخ - وقد كسبت هذه الكلمة في الفارسية المعاني الإضافية مثل صحيح ، صوت - شرعي ، حقيقي - جوهري - صادق - بالضبط الخ ولكن هناك استخدام شكّل مثالا للنقل الأساسي في المعنى وهو عند ما تستخدم هذه الكلمة في معنى «جامد» ضد «السائل» وكسبيل المثال كثيرا ما يقال في الهندية والأردية «دال ثابت» أي عدسات وهي يمكن وصفها كحالة «الانحراف عن الأصل» والتي ستعني في المصطلحات البسيطة استخدام الكلمة الاصطلاحية في اطار غير اصطلاحي وكلمة «ثابت» في المعاني المذكورة سابقا استخدمت في الاطار الاصطلاحي والمثالي مثل وصف أي شيء ثابت غير مهتز أو غير متحرك - غير متردد ولكن هذا حدث فقط في الهندية والأردية بأن معنى ثابت فسر وترجم «كجامد» في سياق ما ليس بسائل وهذه الكلمة تستخدم

بكثرة في الهندية والأردية كصفة «ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «لكشف تفاصيل الأشياء التي لا تنكسر ومن هنا فهذا مثال للنقل الكامل في المعنى من معناها الأصلي في العربية .

( ٢٤ )

وُصُول (٢٤٠) تعني في العربية الوصول من السفر أو غيره - الإنجاز - إيصال الخ وفي الفارسية وردت في معنى - الاتفاق مع - الاستمتاع من - الراغب لتحقيق غاية - جمع - تحصيل إنجاز ، تحقيق - أو بقايا الدين المستحق ، واستخدمت هذه الكلمة في التاميلية على وجه الخصوص كمصطلح لجمع محصولات الأرض ، وتعني في الهندية والأردية اتحاد مع - الاستمتاع من - الراغب في تحقيق هدف أو غاية كل ذلك شائع ولكن كلمة «وِصال» التي هي شكل آخر لاسم المصدر في العربية وارجع لتفاصيلها فصل «التغيرات النحوية والصرفية» تحت كلمة «وُصُول» تستخدم للإشارة الى هذا المعنى وهي كذلك كلمة معروفة جدا وشائعة في الهندية والأردية حيث يمكن رؤية استخدامها بكثرة في الشعر وأغاني الأفلام في الهندية والأردية .

«وصول كرنا» تحصيل بقايا الدين «وصول بانا» استلام مبلغ كان متفقاً عليه تسليمه ، تعبيرات متداولة بكثرة في الهندية والأردية .

تغيّر المعنى في كلمة «وصول» يمكن وصفها ككلمة متقلّصة تؤدي إلى النقل الكامل في المعنى .

( ٢٥ )

ذات (٢٤٣) تُنطق «جات» كذلك في الهندية والأردية ، و«جاتي» في التاميلية وتعني في العربية وجود ، كائن - ماهية - طبيعة - ذات - شخص - شخصية «لمعرفة التحليل المفصل لهذه الكلمة ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «وفي الفارسية وردت كذلك في معنى جيل - ذرية - نسل - جنس - قبيلة - طائفة ، فئة - نوع - قسم وربما ارتبطت هذه الكلمة عبر السنسكريتية التي أفسدها الهنود وقالوا «جات» أما استخدام هذه الكلمة في العربية فتحكمها عدة قواعد وقوانين نحوية وصرفية وذلك لأنها لا يمكن استخدامها كأبي اسم آخر «ارجع إلى فصل « التغيرات النحوية والصرفية » ولم تستخدم في المعاني الإضافية التي تحدث في الفارسية خلال ضبط علاقة الدعم مع المعنى الاشتقاقي لهذه الكلمة في العربية وقد وجدت في الفارسية مجال واسع للمعنى حيث شمل رؤى عريضة للجنس - الذرية - الجيل الخ وهذا ربما تسبب بسبب مرونة هذه الكلمة ومن هنا فإن استخدامات هذه الكلمة ازدادت في اللغات المشتقة وتنوعت فائدتها وهذه في الأساس عملية توسيع في السياق الذي أدى إلى النقل الكامل في المعنى مقارنة بمعناها الحقيقي في العربية .

(٢٦)

زيادة (٢٤٥) كلمة عربية تستخدم في الهندية والأردية بدون أي تغيير في المعنى ولكن كلمة زيادتي شكل وطني محلي نشرت في الهندية والأردية بفضل التقاتنا منذ أن أصبحت مثلاً آخر للنقل الكامل في

المعنى «لمعرفة المزيد من التفاصيل ارجع إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «تحت كلمة زيادة ومشتقاتها» .

زيادتي من حيث بنيتها اسم موصول أخرج من كلمة «زيادة» العربية وهذا الشكل للاسم الموصول عنصر كثير الاستخدام في تعبير الهندية والأردية وهناك أسماء مشابهة في الفارسية كذلك إلا أنه يجب الذكر بأن كلمة زيادتي لم تأت في الهندية والأردية عبر الفارسية .

زيادتي تعني في الهندية والأردية الإضافة - زيادة - بقية ، فضلة - كثرة ، وفرة - زائد عن اللزوم - غير طبيعي - قوة - عنف - ظلم ، جور - بغي ، عدوان وهذه من المعاني المذكورة التي تمثل النقل الكامل للمعنى من معناها الاصيلي في العربية .

كلمة زيادتي تتركب مع العديد من الأفعال في الهندية والأردية «وارجع لمعرفة تفاصيل ذلك إلى فصل» التغيرات النحوية والصرفية «زيادتي كرنا» أي استخدام القوة أو العنف أو كون الشخص غير عادل وغير نزيه في تعاملاته وهي كثيرة الشيوخ والاستخدام في الهندية والأردية .

والنقل المذكور في المعنى يمكن وصفه كنقل التصور عبر القرينة الذي هو مجرد في أساسه وهكذا فهذا مثال للنقل الكامل في المعنى .



## خاتمة البحث

حاولنا من خلال الصفحات السابقة تقديم شرح مبسّط عن تأثير الكلمات العربية الداخلة في ثلاث لغات هندية هي: الهندية والأردية والتاميلية؛ وركزنا الضوء على ثلاث مجالات لبيان مدى التغيرات الحاصلة في هذه الكلمات بعد دخولها في هذه اللغات الثلاث، فتناولنا أولاً التغيرات الصوتية ثم التغيرات الحاصلة في ضوء قواعد النحو والصرف وأخيراً التغيرات الحاصلة في المعاني تحولا وتمديدا وتضييقا وتحديداً.

وغيرنا من هذا البحث هو لفت انتباه الناطقين بالضاد وخاصة الخبراء المهتمين بخصائص اللغة العربية حول مدى وقع اللغة العربية على لغات الهند، ولعلنا وفقنا من خلال هذا البحث فيما ذهبنا إليه وفي إلقاء الضوء على هذه الظاهرة الفذة: ظاهرة تأثير اللغة العربية على لغات شبه القارة الهندية، علما بأن الكلمات العربية المستشهد بها كنماذج (وعدها ٢٥٠ كلمة) هي من بين مئات الكلمات الموجودة والمتداولة على نطاق واسع في جميع لغات الهند البالغ عددها ١٦ لغة

وفقا للدستور الهندي .

ولاحظنا من خلال هذه النماذج الاستقرائية أن أكثر هذه الكلمات برزت في مجالات الإدارة، والثقافة، والأدب، والفنون، وبعض مستلزمات الحياة اليومية، إلا أنه بالنسبة للغة التاميلية تكاد تنحصر الكلمات العربية الداخلة فيها في مجال القانون والإدارة .

وكان اختيارنا لهذه اللغات الثلاث على وجه الخصوص من بين العديد من اللغات الهندية الرئيسية والهامة بغرض إبراز أهمية الاحتكاك بين اللغات التي تنتمي إلى مجموعات لغوية مختلفة حيث إن «الهندية والأردية تنتميان إلى مجموعة اللغات الهندوآرية» بينما التاميلية تنتمي إلى مجموعة اللغات الدرافيدية ، وقد يسأل سائل لماذا وقع اختيارنا على التاميلية من بين العديد من لغات جنوب الهند؟ والجواب على ذلك أن اللغة التاميلية تعد من أقدم اللغات في مجموعة اللغات الدرافيدية، كما أن التاميلية تتميز بعراقة لغوية أكثر من بقية اللغات الدرافيدية، فضلا عن أنها تزخر بتراث أدبي غني شعرا ونثرا، وكذلك فإن اللغة التاميلية أقل تأثرا باللغات الأخرى وتمكنت من الاحتفاظ بإرثها اللغوي، فلم تتأثر كثيرا باللغة العربية ولا باللغة السنسكريتية التي تعتبر الأم الحاضنة لجميع لغات شبه القارة الهندية، ومن هنا فقد جاء اختيارنا للتاميلية - الشديدة المحافظة على نفسها - دليلا على كيفية قبولها تأثير الكلمات العربية وضمها إليها ، ومن الممكن القول بأن دخول هذه الكلمات في التاميلية جاء تحت تأثير أوضاع وعوامل معينة، ولم تستبعد الكلمات العربية عنها مع زوال تلك

الأوضاع والعوامل بل لا تزال موجودة ومتداولة فيها .

والجدير بالذكر أن أغلب الكلمات العربية المتداولة في التاميلية تتعلق بمصطلحات في مجال القانون والزراعة وفي بعض الجوانب الإدارية؛ وفيما يلي بعض الأمثلة على ذلك: (غيستهي أو قسط ٢٠١) (جبتي أو ضبطي ٢٥) (جله من ضلع ٣١) (علاقه - ٧١) ومصطلحات الإدارة مثل (تحصيل وتحصيلدار - ٢٢٩) (تألك من تعلق - ٢٣١) (جمع بندي - ٨٨) (جواب - ٩٠) (دعوى - ٢٠) (أمل من عمل - ٦) وإلى جانب هذه الكلمات فإن التاميلية تحتوي كذلك على بعض الكلمات العربية الأخرى التي تتداول بين جميع متكلمي التاميلية دون التمييز بين دياناتهم وطوائفهم وانتماءاتهم مثل ( وغيره - ٢٣٧) (باكي من باقي - ١٣) (بدل - ١٤) (الادي من على حده - ٥) (أصل - ١٠) (أجار - من حاضر - ٤٩) (اباتوا من آفة - ٣) (وصول من وصول - ٢٤٠) (و) (جاتهي من ذات - ٢٤٣) هذه بعض من بين العديد من الكلمات التي تستخدم بكثرة بين جميع متكلمي التاميلية ومن ثم فإن جميع هذه الكلمات بالإضافة إلى المصطلحات التي تتداول في مجالي الإدارة والزراعة من المرجح أنها أصبحت جزءا من مخزون اللغة عبر قرون من الزمن وذلك عندما كان حكم المسلمين سائدا ومستحكما في الهند؛ وفي جميع الأحوال فإن هذه الكلمات لم تخرج عن حيز الاستخدام بنهاية هذا الحكم بل إنها أصبحت جزءا أساسيا للذخيرة الغنية لأغلب لغات شبه القارة الهندية، وبالتالي فإن التأثير على التاميلية يمكن أن يوصف بأنه محدود وذلك لأن تأثيرها على التاميلية تشبه التأثير على

عدة لغات هندية أخرى مثل اللغة البنغالية ، والغوجراتية ، والماراتية الخ ، وإن كانت هناك محاولات جادة في اللغة الماراتية لتحاشي جميع الكلمات والمصطلحات العربية والفارسية ، وتوظيف مشتقات الكلمات والمصطلحات السنسكريتية مكانها حيث ظهرت مثل هذه المحاولة في أول الأمر في العقد الثالث والرابع من القرن الماضي تحت قيادة الباحثين والمتقنين الماراتيين المعروفين أمثال السيد واي - دي - ساواريكار والدكتور ايم - تي بات واردهان وغيرهما حيث قام هؤلاء باشتقاق الكلمات السنسكريتية مكان الكلمات العربية والفارسية وابتكار البعض الآخر وذلك بدافع التعصب للغتهم إلا أن معظم ما ابتدعوها لم تثبت على لسان الناس بل دخلت في طي النسيان مع مرور الزمن .

## قاموس المسلمين الناطقين باللغة التاميلية

إلى جانب مجموعة كاملة للكلمات العربية المستعارة التي يتم تداولها بين جميع متكلمي اللغة التاميلية بصورة شائعة هناك عدد كبير من الكلمات العربية التي تستخدم من قبل المسلمين التاميل وحدهم والذين يبلغ عددهم حسب الإحصاءات الحديثة ٢٥ مليوناً يسكنون في ولاية تامل نادو في جنوب الهند ، وفي سريلانكا وماليزيا وسنغافورة ، وفي بعض أجزاء اندونيسيا ، وكإحصاء عام يمكن لنا أن نجازف بالقول بأن ٦٠٪ من الكلمات التي تتداول بين المسلمين التاميل هي من أصل عربي حيث إن كثيرين منهم لا يزالون يكتبون التاميلية بالخط العربي الذي كان شائعاً عندهم قبل قرن من الآن وهناك عدد كبير



من البحوث والرسائل والكتابات الإسلامية التي كتبت بالخط العربي ، وهذا الموضوع يحتاج إلى دراسة أخرى منفصلة لإظهار الصورة اللغوية لهذه الظاهرة كما أن هناك العديد من اللغات واللهجات المحلية للمسلمين التاميل التي تستحق الدراسة اللغوية بشكل شامل ودقيق إلى جانب هذا العدد الكبير من الكلمات العربية المتداولة في التاميلية ٢٢ .

### تأثير الكلمات العربية المستعارة على الهندية والأردية .

مقارنة بالتاميلية فإن تأثير الكلمات العربية المستعارة في الهندية والأردية كان ذا طبيعة مختلفة تماما كما ذكرنا في المقدمة حيث أصبحت الفارسية غنية بفضل العربية ونجحت في التغلغل وبسط النفوذ والسيطرة عبر الفرس الذين جاءوا حكاما على شبه القارة الهندية ، وبالتالي فقد أضحت لغة سائدة وظلت سيادتها نافذة الى فترة خمسة قرون تقريبا في سائر أجزاء شمال الهند ، وكانت هذه هي الفترة التي تشربت فيها لغات شمال الهند وخاصة الهندية والأردية بنسبة كبيرة من الكلمات العربية حيث غطت مساحة شاسعة لثقافات وحضارات سكان شمال الهند وبلغت الحضارة والثقافة ذروتها في هذه الفترة ، ولكن الظروف السياسية والاقتصادية على عكس ذلك كانت تتدهور من السيئ الى الأسوأ حتى انهارت الأوضاع تماما منذ نهاية القرن الثامن عشر .

ويجدر بنا في هذا الصدد أن نستشهد بما قاله المستشرق الألماني المشهور هيرمان غويتز الذي عاش في بداية القرن الماضي، فقد اعتبر القرن الثامن عشر بكامله وبداية القرن التاسع عشر العهد الذهبي للأدب الأردني والبنغالي والماراثي إذ بلغت الفنون والآداب ذروتها كما أن الأوضاع الاجتماعية تحسنت وازدهرت بحيث أصبح للنساء دور بارز المجتمع، وقد حدث كل هذا رغم تدهور الأوضاع السياسية والاقتصادية.

وفي رأي كثير من المؤرخين فإن الحديث عن تدهور الأوضاع السياسية والاقتصادية أصبح في طي النسيان بينما لاتزال مظاهر الرقي والازدهار في الفنون والآداب من تلك الحقبة قائمة كما هي وبقيت جزءاً مهماً من تراثنا الثقافي؛ وحدثت مثل هذه الظاهرة في بلاد أخرى أيضاً مثل إيطاليا وإسبانيا وفرنسا عندما مرت بمراحل مشابهة في فترات تاريخها الغابر؛

في ضوء ما تقدم يتضح لنا مدى تفاعل لغات الهند وخاصة لغات شمال الهند بلغات وافدة في تلك الفترة من التاريخ ونستخلص من ذلك أن احتكاك الهندية والأردية باللغة الفارسية كان أكثر عمقا وأبعد مدى من اللغات الهندية الأخرى .

هذا، وفيما يلي شرح وجيز عن التغيرات الحاصلة في الكلمات العربية الداخلة في اللغات الثلاث التي هي موضوع بحثنا:

## التغيرات الصوتية - :

فقد لاحظنا في مجال الأصوات على العموم بأن هناك عملية «تهنيد» أي تطبيع مخارج الحروف العربية بشكل يتناسب مع مخارج حروف اللغات الهندية المستعيرة للكلمات العربية نظرا لكون اللغات الهندية من أصل «إندو آرية» أو «درافيدية» بينما اللغة العربية تنحدر من أصول سامية، وإلى جانب هذا الاختلاف في الأصول فإن هناك عوامل أخرى للبيئة اللغوية والمحيط الثقافي لكل مجموعة لغوية شاركت في إيجاد هذه الظاهرة .

وقد ناقشنا هذه الأسباب في الفصول السابقة بشكل مفصل ودقيق إلا أنه يجب الإشارة إلى أن اللغة الفارسية تنتمي كذلك إلى عائلة اللغات الـ«إندو آرية» مثل الهندية والأردية ولكن مخارج الحروف فيها تتشابه كثيرا مع المخارج العربية على خلاف المخارج في الهندية والأردية .

وبالتالي فإن التغيرات الصوتية أدت إلى التغيرات النحوية والصرفية في العديد من الأمثلة وقد حدث هذا خاصة عند مماثلتها بأصوات الكلمات المستعيرة ( أو بالأصوات المستعيرة ) و على سبيل المثال فإن جميع الكلمات العربية التي تنتهي بصوت حرف (الألف) اعتبرت في الهندية والأردية مذكرا في الجنس وذلك لأن مثل هذه الكلمات المستعارة كلها مذكر حيث لم تستثن من هذه القاعدة في العربية إلا القليل من الكلمات مثل (خليفة) و(علامة) والتي غالبا ما تستخدم للإشارة إلى التحول إلى مذكر وإن كانت هي مؤنثة الشكل من

حيث الجنس .

إحاطة (رقم - ٤ ) ذرة (٢٢) ذريعة (٢٣) غصة (٥) علاقة (٧١) و إشارة (٧٩) بعض من الكلمات العديدة لفهرسنا التي اقتنت الجنس المذكر في الهندية والأردية بينما هي مؤنث في العربية ، ولمعرفة المزيد من تفاصيل الأمثلة يرجى مراجعة الفهرس .

أما اللغة التاميلية فقد وردت فيها هذه الأسماء والكلمات دون تحديد للجنس ، وهذه الظاهرة موجودة في اللغة الفارسية أيضا .

والنقطة الأخرى الجديرة بالذكر هنا هي أن هناك بعض الأمثلة للاستخدامات النادرة للكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية التي نرى أنها جاءت لأسباب أو أساليب صوتية للمجموعات المتحدثة بها أو المتعاملة معها وأبرز مثال على ذلك هما الكلمتان: (موجود - موجودة برقم ١٥٣) حيث تم استخدامها كاسم في البداية ثم كصفة فيما بعد بينما وردتا كصفة في العربية مع خلاف في التذكير والتأنيث فقط ، وكلمة (موجودة) في الهندية والأردية ثابتة الشكل بصرف النظر عن جنس الموصوف فمثلا (موجوده مكان) تعني البيت الحالي فكلمة (مكان) هنا مذكر في الجنس وكذلك (موجوده حالات) الأوضاع الراهنة حيث أن كلمة (حالات) مؤنثة .

وفي نهاية المطاف لدينا بعض الآراء أو بعض الملاحظات حول كيفية نطق الحروف العربية والفوارق الظاهرة في هذا الصدد بين المسلمين وغير المسلمين في شبه القارة الهندية ، يلاحظ أن المسلمين

أصبح نطقاً وأكثر اتقاناً في أداء المخارج العربية مقارنة بغيرهم ، ولعل ذلك يرجع الى تلاوتهم آيات القرآن الكريم خمس مرات يوميا من خلال أداء صلواتهم وإن كان هذا لا يَصْدُقُ على جميع المسلمين؛ يتحدث مسلمو شمال الهند إما الهندية أو الأردية أو لغة مشتركة تسمى بالهندوستانية وهي تبدو لنا بأنها تشكّل عائقا أكثر من كونها قوة دافعة لتعلم اللغة العربية والتمكن من أداء مخارج حروفها على الوجه الصحيح ، وعلى عكس ذلك فإن هناك العديد من المتحدثين من غير المسلمين والسيخ على وجه الخصوص الذين ينطقون الأردية وفقا للمخارج العربية تماما ونشاهد هذه الظاهرة في حفلات الأمسيات الشعرية (المشاعره) بشكل جليّ والتي تجمع الشعراء البارزين المعروفين بغض النظر عن انتماءاتهم الدينية؛ وتقام هذه الحفلات بشكل دوري في العاصمة دلهي والمدن الأخرى في شمال الهند .

### التغيرات في ضوء قواعد النحو والصرف:

هناك آراء متباينة بين علماء اللغة في هذا المبحث ، ولا بأس من أن نذكر هنا ما سبق أن ذكرناه في مقدمتنا لفصل التغيرات النحوية والصرفية من رأي العالم اللغوي يوريل وينريش الذي قال «إن الأشكال أو التصريفات (morphemes) والعلاقات النحوية والصرفية المتعلقة بلغة ما يمكن أن يحدث في كلام اللغة الأخرى وينطبق هذا القول على الكلمات العربية المرسلة في الهندية الأردية والتاميلية بأنه لم تدخل أجزاء المفردات العربية إلى هذه اللغات فحسب بل استوعبت

بعض أبواب النحو والصرف من اللغة العربية . ونلاحظ ذلك في الأمور التالية:

حروف الجر العربية مثل «على» في كلمة « على حده » ( ٥ ) و«في» في ( ٣٥ ) وكذلك أدوات الظرف والنفي مثل «ضدّ» ( ٣٠ ) و«غير» في غير حاضر ( ٤٦ ) و«لا» في لاجواب ( ١١٧ ) و«ما» في ماحول ( ١٣٧ ) كلها أمثلة من فهرستنا التي تمثل عناصر النحو والصرف العربية والتي تم استيعابها في الهندية والأردية وإلى حد ما في التاميلية .

إلى جانب ما ذكر أعلاه لاحظنا كذلك في الهندية والأردية الأسماء العربية التي ترد في حالة النصب أو المفعول مثل (اتفاقا) و(خصوصا) و(مثلا) .

ولعل المثال الوحيد والنادر لاستعارة الفعل العربي هو كلمة «يعني» حيث إنه فعل يستخدم بكثرة وبشكل شائع في حالته هذه بدون أي تغيير في الهندية والأردية وهي كلمة يمكن ان توصف بأنها حشوية إضافية «فضلة» تستخدم كعادة دون الحاجة اليها .

و(فورا) و(حالا) كلاهما تستخدمان بمعنى واحد وتردان بصورة متكررة دون أي تغيير أو تعديل في بنيتهما الأصلية وهما اسمان عربيان في حالة النصب .

كما أن صيغ التعجب في الهندية والأردية تستعمل على غرار الكلمات العربية وأكثر التعبيرات من هذا القبيل استخداما هي كلمة او

تركيب «جي حضور» أو «جي صاحب» واللذان تعنيان «نعم سيدي أو تحت أمرك» «جي جناب» كذلك تعبير مترادف آخر بنفس المعنى .

« ذرّه » و «ذرّه بهي نهين» تستعملان للتعبير عن النفي البات أي لا توجد ولو مثقال ذرّة .

هذا، وسنعود لاحقاً لمزيد من التوضيح حول التغيرات الحاصلة في الكلمات العربية المرسلّة إلى الهندية والأردية في ضوء قواعد النحو والصرف .

### التغير في الجنس - :

التغير في جنس الكلمات العربية المرسلّة إلى الهندية والأردية مظهر آخر من مظاهر التغيرات النحوية والصرفية التي لاحظناها في الفصل الخاص بها وهذا التغير ربما إلى طريقة النطق أو تمشيًا مع الأصوات الأصلية وسبق أن تحدثنا عنها .

إلى جانب هذا النوع أو هذا الأسلوب من التغير هناك تغيرات أخرى في الجنس لمماثلتها مع معاني الكلمات في اللغات المستعيرة أو الكلمات العربية مثل كلمة أصل ( ١٠ ) وعيش ( ١٢ ) وذليل تحت كلمة ذلّة ( ٢٤ ) وقدر ( ١٨٨ ) وكلمات عديدة أخرى ، (يرجى مراجعة فصل التغيرات النحوية والصرفية) .

كما أن هناك مظهراً آخر محيراً لتغير الجنس في الكلمات العربية المرسلّة إلى الهندية والأردية حيث إن هذه الكلمات وردت مذكراً في

الجنس ولا تحتل أي تشابه بالتأنيث في نهاياتها في الهندية والأردية ولا تحتل كذلك أي مماثلة ولو في المعنى مع كلمات هندية أو أردية أو مع الكلمات العربية ولكن رغم ذلك هي مؤنثة في الجنس وأبرز الأمثلة على ذلك هي: «خبر» (١٠٢) «صلاح» (٢١٠) وقسم (١٩٥) .

### غياب أو فقدان التمييز بين الصيغ المختلفة - :

يلاحظ أن غياب التمييز بين الصيغ المختلفة للكلمات العربية المرسلّة في الهندية والأردية هو أيضا من المظاهر المحيرة، من أمثلة ذلك: «إقبال وقبول» و«مقابلة» (١٦٨)؛ يرجى مراجعة فصل التغيرات النحوية والصرفية، وعلى سبيل المثال نذكر كلمة «إقبال» تستخدم في العربية بمعنى «الإقدام» ولكنها في الهندية والأردية تستخدم بمعنى «اعتراف» و«إقرار» وهي معاني موجودة في اللغة العربية عبر تصريح آخر وهو «قبول» والذي يستخدم في الهندية والأردية بمعنى «قبول شيء» فقط .

وقبل أن نختم الحديث في هذا الفصل يجب أن نشير إلى ظاهرة دمج الأسماء والصفات والظروف والحروف الجارة في تعبيرات رائعة في الهندية والأردية والتاميلية بأسلوب ممتاز تثبت براعة المتكلمين بهذه اللغات حيث جاء هذا الدمج عبر تقنيات عديدة بتبني حروف الجرّ وكلمات متأخرة في حالات الظرف أو الحالات المستأصلة في الهندية والأردية وهي أحد أبرز الأساليب ملائمة تم توظيفها للتعبير الجميل والساحر في هذه اللغات ونذكر هنا بعضا من هذه المجرورات أو



الكلمات المؤخرة أمثال: «بدلي»، و«بعد»، و«حوالي»، و«ذمى»، و«ذريعه» و«سواي»، و«علاوه»، و«قبل»، «قريب»، و«مطابق»، و«موافق»، و«سبب»، و«خلاف» كل هذه الكلمات تسبقها كلمة «كى» في حالة المضاف اليه مثل «يه كام أبكى ذمى هى» أى من مسؤوليتك أن تنجز هذه المهمة او تكمل هذا العمل «وقمنا بتحليل معظم هذه الكلمات في فصل «التغيرات النحوية والصرفية» كما يجب ان نذكر هنا بأننا لم نجد استخدام أي إضافة عربية مقدمة أو مؤخرة في التاميلية .

والأسلوب المهم الآخر الذي أضحى في متناول التعبير الهندي والأردو هو تقنية إضافات ذات أسس موسعة لأجل تطوير الأساليب الفعلية من الأسماء العربية وكمثال فإن الاسم العربي «بدل» تم تطويره وتحديثه في الهندية والأردية إلى الصيغ التالية: «بدله»، و«بدلي»، و«بدلوائي» حيث تم استخدام هذه الصيغ في النماذج الفعلية المختلفة مثل «بدلنا»، و«بدل دينا»، و«بدلوانا»، و«بدلي كرنا»، «بدله لينا» إلخ .

كلمة «بدل» تحولت كذلك الى الصفة «بدلى» مثلما وردت في الجملة «آب كجه بدلى هوى نظر آرهى هين» و«تبدو متغيراً بعض الشيء» هذا مثال واحد فقط من بين أمثلة عديدة التي يمكن للقارئ مراجعتها في فصل التغيرات النحوية والصرفية .

ومع ذلك فإن هناك شكلاً آخر لتعدد التعبيرات وخاصة التعبيرات المجازية وما يعتبر من قبيل المصطلحات وهو إلحاق الصورة المختلفة

للأفعال الهندية والأردية بدون أي تعديل أو تغيير في بنية الأسماء العربية مثلا «هوا» وهي كلمة تعني «الهواء» في العربية وتأخذ استخدامات اصطلاحية عديدة بإلحاقها مع الصور المختلفة للأفعال مثل «هوا بهرنا» أي ملء الهواء في اطار السيارة او غيرها و«هوا لينا» أي «شَمّ الهواء» و«هوا لكنا» أي «الإصابة بالهواء البارد أو الساخن» أو كاستعارة تعني «الوقوع في الحب أو العشق والغرام» «هوا أرنا» هب الريح أو العاصفة أو انتشار شائعة كانتشار النار في الهشيم و«هوا كهانا» تعبير ينم عن الغضب أي ما يعادل في العربية: إليك عني أو ما أريد ان أراك أمامي .

الأفعال المساعدة الهندية والأردية أضيفت عادة إلى الأسماء العربية لنقل المعنى العملي الأساسي للكلمة ولكن الأفعال المجازية المنطوقة مع المعاني المعقدة تلحق بالأسماء العربية كذلك مثلما ذكرناها سابقا .

وجود الأسماء العربية في التركيبات الفارسية مظهر آخر لا حظناه بكثرة من خلال دراستنا للتغيرات النحوية والصرفية في الكلمات العربية المرسلة إلى الهندية والأردية وهذه التركيبات الفارسية استنبطت بتبني إضافات فارسية سواء وردت تلك الإضافات في بداية الجملة أو نهايتها ، وفي بعض الحالات فإن الأسماء مثل «صاحب» ( ٢٠٨ ) أو الحروف العربية مثل «غير» ( ٤٦ ) لا تتغير سواء وردت في البداية أو في النهاية .

اما الاضافات الأكثر استعمالا من بين الاضافات الفارسية فهي

كالآتي:

١ - : ( بي BE ) صفة فارسية سلبية تشير إلى الغياب او الحرمان وهي تنطق كما هي في الانكليزية ويضاف هذا الحرف إلى الكلمات العربية العديدة مثل «بى خبر» أى لا خبر عنده أو لا يعرف «بى رحم» أى شقى القلب او الظالم يتعامل بدون رحمة وإنسانية .

٢ - : ( نا NA ) صفة سلبية تعني (لا) مثل « نالائق » ( ١٢٤ ) أى شخص غير مفيد غير نافع - بلا قيمة .

٣ - : ( بد BUD ) كذلك صفة سلبية تعني سيئ قبيح المنظر وتنطق مثل الكلمة الانكليزية ( BUD ) مثل « بد مزاج » ( ١٥١ ) سيئ المزاج .

٤ - : الحرف العربي للاستثناء «غير» ( ٤٦ ) يضاف إلى بعض الكلمات الفارسية مثل «غير بختكي» أى حالة عدم البلوغ والنضج، ولكن هذا التعبير يستخدم في الأردية أكثر من الهندية .

٥ - : ( با BA ) صفة فارسية للملكية تعني تملك شيء وكثيرا ما تضاف هذه الصفة إلى الأسماء العربية والعبارات الأكثر شيوعا واستخداما مع هذه العبارة مثل «باقاعده» على الترتيب «باصلاحيت» شخص ذو قابلية وجدارة ارجع الى كلمة (٢١٠) .

ومن بين الإضافات الفارسية الواردة في آخر الجملة هي التي

تستخدم بكثرة في الهندية والأردية مع الأسماء العربية مثل «وار» WAR و «MAND مند» ومثل «قسط وار» أى (على الأقساط) ارجع الى رقم ( ١٩٨ ) في القائمة .

وإن كان ( وار WAAR ) تستخدم بمعنى عند قرب أو بمعنى حسب كما هو في «ترتيب وار » حسب الترتيب او حسب الأمر .

( MAND مند ) تستخدم في معنى التملك مثل في «عقل مند» أى صاحب عقل وحكمة او عاقل حكيم .

الاسم العربي «صاحب» والوارد في رقم ( ٢٠٨ ) يستخدم كصفة الملكية في الفارسية وقد تم تحويل نفس الاستعمال إلى الهندية والأردية وهي تستخدم في حالتي التقديم والتأخير أو في بداية الجملة ونهايتها ولكن في حالة ورودها في النهاية تستخدم فقط في معاني التبجيل والتقدير وفي حالة التقديم يقال «صاحب غرض» أي ( صاحب الحاجة أو الانتهازي ) ومثال التأخير «مانيجر صاحب» أي السيد المدير .

التغير في أبواب النحو والصرف للكلمات العربية المرسلة في الهندية والأردية .

**مظهر هام من المظاهر التي لاحظناها خلال هذه الدراسة .**

كما نحب أن نذكر هنا كذلك بعض الأمثلة لتغير فئة الكلمة من حيث

النحو والصرف ، وذلك لأنها ذات أهمية كبيرة من المفيد إعادتها مرة ثانية مثل «أَصْل» ( ١٠ ) اسم في العربية تم تداولها في الهندية والأردية كاسم كما أنها استخدمت كصفة وكظرف أو حال والأمثلة على الاسم مثل «اسكي اصل كياهى» ما أصل هذا ؟ الصفة - : «أصل آدمي يه هى» «هذه هي الشخصية المهمة والمطلوبة» الظرف أو الحال - : «أصل مين مين آج نهين جانا جاها تاهون» لا أريد أن أذهب اليوم في الحقيقة» «دراصل يه كام برا لمبا هى» هذا عمل طويل وشاق في الحقيقة» .

( BAAQI باقي - ١٣ ) تستخدم كصفة كما أنها تستخدم كذلك كعطف مثل «مين نى أن سى سب باتين كرلين باقي رها انكى كهر جاني كا معامله اسكى بارى مين هم أن سى بهر كبهي بات كرين كى» أي قمت بتسوية وتعديل جميع الأمور معه أما بخصوص ذهابه إلى البيت سأناقش الأمر معه في وقت آخر إلى جانب الاستخدام المذكور في النوع المتغير لكلمة «باقي» استخدمت ككلمة حشوية والتي تسمى بالهندية والأردية «تكيه كلام» أي تستخدم كعادة بدون حاجة وفي هذا النوع ترد كلمة «باقي» خالية من حاجياتها النحوية والصرفية بكونها تستخدم في جميع الحالات دون المراجعة إلى الجنس والعدد والمكان والشخص .

والجدير بالذكر بأن تغير قواعد النحو والصرف في كثير من الأمثلة كان إبداعا من أهل اللغتين الهندية والأردية ولم يحدث نتيجة تأثير اللغة فارسية .

ومهما يكن الأمر ففي نهاية المطاف لا يسعنا إلا أن نقول بأن التغيرات النحوية والصرفية تركت أثراً عميقاً على الكلمات العربية المرسلّة وساعدت على تطور اللغات المستعيرة.

### التغيرات الدلالية للكلمات :-

إن التغيرات الدلالية لمعاني الكلمات العربية المرسلّة في الهندية والأردية والتاميلية هي من أبرز أنواع التغيرات التي لاحظناها في بحثنا هذا من خلال الكلمات المعروضة كنماذج.

التغير الدلالي في حد ذاته ظاهرة ذات نتائج واسعة النطاق وقد ناقشنا أسباب هذه الظاهرة وتأثيراتها اللافتة للنظر بشكل مفصل في مقدمتنا للفصل الخاص بهذا الموضوع.

قال العالم اللغوي المعروف (انتوني مليت): «من الظواهر المعروفة عن أي لغة في العالم أن مخزون الكلمات لا يخضع لنفس القدر من الانضباط والالتزام بقواعد النحو والصرف كما لا يخضع لأصول علم الأصوات، وتملك كل لغة قدرة عجيبة في استيعاب الكلمات من لغات أخرى» ٢٥ ويصدق هذا القول على جميع لغات شبه القارة الهندية على وجه العموم وعلى الهندية والأردية والتاميلية على وجه الخصوص .

ولم يكن من الخطأ بمكان القول بأن هدفنا الرئيسي من وراء هذا العمل كان دراسة التغيرات الدلالية في الكلمات العربية المرسلّة وإن كان المجالان الآخريان: التغيرات الصوتية والنحوية والصرفية قد أخذتا

حيزاً كبيراً من وقتنا وجهدنا واهتمامنا ولكن الدراسة الأكثر تركيزاً هي دراسة التغيرات الدلالية وذلك لأنها أوصلتنا إلى اكتشاف المجالات التي لم تكتشف حتى الآن لتفاعل المعاني بين لغة وأخرى؛ ومما زاد من تحمسنا ودفعنا إلى الخوض فيها بتعمق هو كون كل لغة من اللغات الثلاث التي هي موضوع بحثنا تنتمي إلى مجموعة مختلفة عن الأخرى (فضلاً عن اللغة الفارسية التي تعتبر مصدراً معيناً لهذا البحث).

وقد قسمنا التغيرات الدلالية إلى ثلاث فئات:

١. حصر أو تضيق المعنى .

٢. توسيع أو تمديد المعنى .

٣. نقل أو تحويل المعنى .

ولا نزعم أن هذا التقسيم هو الوحيد لتصنيف هذه التغيرات بل هناك عدة أساليب أخرى للتصنيف مثل: دمج المعنى للكلمة المرسلة، وترجمة المعنى ونقل المعنى إلخ ولكننا فضلنا هذا التصنيف لأننا رأيناها أكثر ملاءمة وانسجاماً لأسلوب التحليل الذي تبنيناه.

وقد اخترنا من ذخيرتنا النموذجية عدداً من الكلمات لكل فئة وقمنا بتحليل كل كلمة بشكل مفصل لإبراز كيفية حدوث التغير في معاني الكلمات المذكورة .

ولا يكون من المبالغة في القول إذا قلنا بأن شرح التغيرات الدلالية في الكلمات العربية المرسلة سيحتاج عدة مجلدات وذلك لأن مجموعة

الكلمات المرسلة وخاصة في الهندية والأردية كبيرة جدًا ، وترسخت بشكل جيد في صرح هذه اللغات ، إذن جهدنا من خلال هذه الدراسة كان على نطاق محدود وقد حاولنا بدورنا أن نقدم فكرة ولو موجزة حول هذه التغيرات الضخمة ، كما نحب أن نؤكد هنا كذلك بأن هذه التغيرات حدثت من خلال التفاعل والتلاقي بين الهنود والعرب والفرس عبر عدة قرون من الزمن .

هذا ، ويمكن وصف التغيرات الدلالية كأنماط للكلام عند أهل كل لغة والتي تعكس بطبيعتها قيم المجتمع الذي يتكلم هذه اللغة ويجب أن نعلم في هذا الإطار كذلك بأن العديد من اللغات يمكن أن ترتبط بمخزون لغوي مشترك ولكن ليس من الضروري في نفس الوقت أن تكون لها أساليب مماثلة للتخاطب والمحادثة ، قد تعتبر كلمة أو عبارة معينة علامة لثقافة عالية وحكمة راجحة في لغة ما بينما تكون نفس الكلمة أو العبارة على عكس ذلك في لغة أخرى ، هناك كلمات عديدة في قائمة نماذجنا لاثبات ما نقول ونحن نذكر هنا فقط كلمتي «عورت» ( ١١ ) و«إجابت» ( ٩٠ ) ، عورت كلمة متروكة غالبا في العربية والفارسية وذلك لأنها تشير إلى الأعضاء الجسدية التي يمنع كشفها وخاصة من السُرّة إلى الرُّكبة ولكنها وردت في الهندية والأردية بمعنى المرأة ولمزيد من التفصيل يرجى مراجعة فصل التغيرات الدلالية تحت نوع «تضييق المعنى أو حصره» .

« إجابت» كلمة تعني في العربية الإجابة ، الجواب والرد ولكنها



في الهندية والأردية وخاصة في الأردنية تعني الذهاب إلى الحمام لقضاء الحاجة من البول والبراز للتفصيل يرجى مراجعة كلمة «جواب» ( ٩٠ ) في فصل التغيرات الدلالية تحت عنوان « توسيع المعنى أو تمديده » .

وفيما يلي خلاصة ما لاحظناه من السمات البارزة للتغيرات الدلالية في الفئات الثلاث المشار إليها آنفا:

- ١ - التغير من قيمة مادية وملموسة إلى قيمة نظرية ذات طابع رسمي مثل ( فوج - ٣٧ ) .
- ٢ - التغير من معنى نظري إلى معنى حقيقي ملموس مثل ( حواله ٦٠ ) .
- ٣ - استخلاص المعنى الكامن مثل ( إجازت ٧٠ ) .
- ٤ - استبدال المعنى من قيمة نظرية إلى رمز حقيقي مثل ( عزيز ٨٣ ) .
- ٥ - نقل التطبيق أو الاستعمال مثل ( جلد ٨٥ ) .
- ٦ - التغير بسبب الكلمات المشابهة مثل ( جائزه ٩٣ ) .
- ٧ - التغير الذي ينتج عن التجاور أو الجوار مثل ( كاهل ٩٨ ) .
- ٨ - تعدد المعاني لكلمة واحدة مثل ( كسر ١٠٠ ) .
- ٩ - التغير بسبب باعث أو حافز مثل ( مجال ١٣٨ ) .
- ١٠ - التغير بسبب التشابه أو التماثل بين المفاهيم مثل ( ملازم ١٦٣ ) .
- ١١ - التغير نتيجة التباين في المطابقة مثل ( صاحب ٢٠٨ ) .
- ١٢ - التغير بسبب القيم الاجتماعية مثل ( أمير ٧ ) .

١٣ - التغير بسبب الفجوة بين مفهوم الكلمة وتطبيقه العملي مثل  
(وغيره ٢٣٧).

١٤ - تضخيم القيمة الدلالية للكلمة مثل ( ذرة ٢٢ ).

وختاماً يمكن القول بأن دراسة التغيرات الدلالية هي أشبه بصندوق  
الدنيا التي يشاهد فيه الانسان مشاهد مختلفة بألوان متعددة فكذلك إن  
هذا البحث يبصرنا بما حدث من التفاعل والتواصل بين اللغات وما نتج  
عنها من علو شأن كل لغة .



## Bibliography

- Aiyangar, Krishna swamy, S, South India and Her Muhammadan Invaders, London, Oxford University Press (1921)
- Ali, Sayed Ameer, Memoirs & Other Writings, New Delhi, Peoples Publishing House, (1968).
- Amin, Ahmad, Dohal Islam, Cairo, An Nahda Bookshop (1921)
- Aziz, Ahmad, Islamic Culture in the Indian Environment, Oxford, (1969)
- Barannikov, A, Modern Literary Hindi, B.S.O.B., (1936)
- Bjerrum, H, The Tamil Muslims of South India, (1920)
- Bloomfield, Language, New York, (1933)
- Cambridge History of India, 6 vols., (ed) H.H. Dodwell, Cambridge, (1953)
- Carmichael, Joel, Shaping of the Arabs, New York, Macmillan, (1967)
- Chatterji, S.K. Cultural Heritage of India, Vol. V, Calutte, Ramakrishna Mission Institute of Culture., (1978).
- Chester, Christian, C. Jr., The Analysis of Linguistic and Cultural Differences - A Proposed Model, Monograph (23) of Georgetown University, (1970)
- De Bary, William Theodore and Otherers (comp), Sources of Indian Tradition, New York, (1958)
- Elliot, Sir, H.M., The History of India as told by its
- own Historians: The Muhammadan Period (ed.) Johan Dowson, London (1877)
- Elliot and Dowson, The History of India as told by its

- own Historians: The Muhammadan Period, Aligher (1902)
- Emensau, M.S. (Prof), Studies In Indian Linguistics,
- Sastipurti Volume (ed.) Badrirajan Krishnamurthy, Pune, (1968)
- Fisbman, Joshue, A, Entional Linguistics of Wider Communication In the Developins Nations, Language, Usa, (1971)
- Garret, G.T. (ed.) The Legacy of India, Oxford (1937)
- Gibb, H.A..R. The Self Image of Muslim Society, Paper read at a con-ferance held in New York, October, 1961
- Gosiz, H., The Crisis of Indian Civilization in the Eighteenth and Early Nineteenth Centuries, Calcutta, 1938
- Grahame, Bailey, T, Studies in North Indian Languages, London, (1938)
- Gupta, Jyotindre Das, Language Conflict and National Development: Group Politics and National Language Policy in India, University of California
- Hindustan Arabon ki Nazar May, Darul Musannifin, (1960) (in Urdu)
- Hockett, C.F., Modern Linguistics - A Course, New Delhi Oxford and IEH Press, (1958)
- Humayun, Kabir, The Indian Heritage, Calcutta (1955)
- Husain, Masud Tarikh-E-Zaban-E- Urdu (in Urdu), Aligarh, Sir Syed Book Depot (19ultilingualism in India: Studies in Multilingualism (e-d.) by Jean Paul, University of California
- Jespersen, Ot guage: Its Nature. Development and Origin, London, (1922)
- Jindal, K.B. A History of Hindi Literature, Allahabad, 1955

- Kotandsreman, R, Studies in Tamil Linguistics, Msdres (1980)
- Lengacker, Ronald, W, Pundsmentals of Linguistics, New York, 1972
- Lehagann, W.F., Historical Linguistics: An Introduction, 1962
- Labov, William, The Study of Language in its Social Context, Stadium General, (1970)
- Majumdar, R.C. & Others, An Advanced History of India, London, Macmillan, (1956)
- Hshadeo, Apte, L, Some Socio Linguistic Aspects Interlingual Communication in India,
- Anthropological Linguistics Bloomington, 1970
- Marshravi, Rafiq, Hinduown May Urdu (in Urdu), Lucknow, (1958)
- Moreland, W.H., From Akbar to Aurangazeb, London (1923)
- Moreland, W.H., India at the Death of Akbar, London (1930)
- Moreland, W.H., Jahsngr's India, Cambridge, (1925)
- Morris, Swedesh, The Origin and Diversification of Language
- Najnar, S.M.H. Arab Geographer's Knowledge of India, Madras, University Press (1907)
- Nicholson, R.A. Literary History of the Arabs, Great Britain, Cambridge, University Press (1907)
- Paras Ram and G. Murphy, Recent Investigation of Hindu-Muslim Relations in India, Human
- Organization, Vol. II, No. 2 (1951)
- Matta, J. T., A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, Oxford, (1968)

- Lawrence, H. G. India: A Short Cultural History, London (1954)
- Richardson, John, T.E. Contemporary Semantic Theories, Journal of Literary Semantics, The Hague (1973)
- Salam, F.A, The Dialect of the Muslims of Nagacoi, Deccan College, Pune, Ph D Thesis, 1976
- Saran, P, Studies in Medieval Indian History, Delhi (1952)
- Sarkar, Sir Jadunath, History of Aurangzeb, 4 vols., Calcutta, (1924)
- Sayyid, Abdul Latiff, An Outline of the Cultural History of India, Hyderabad, Institute of Indo Middle East
- Cultural Studies, (1958)
- Schank, Roger, C, Semantics in Conceptual Analysis. (1972)
- Sen, D. C., History of Bengali Language and Literature, University of Calcutta (1954)
- Sharif, Jafar, Islam in India or Qanun-i-Islam (Tr) G.A., Herklots (ed.) W Oorooke, Oxford University Press (1921)
- Shrivastava, Gopi Nath, The Language Controversy and the Minorities, Delhi, Atma Ram.
- Shusterman, A.M.A., Outline of Islamic Culture, Bangalore (1954)
- Smith, W.C., Modern Islam In India, London (1945)
- Smith, W.C. Islam in Modern History, Princeton, (1957)
- Southworth, F.O. and Daswani, O.J., Foundations of Linguistics, New York, Free Press, 1974
- Surin, E.H. Linguistic Change, Chicago, University of Chicago, (1917)

- Tars Chand, Influence of Lalan in Indian Culture, Allahabad, (1936)
- Temple, R.C., The Advent of Islam into Southern India Indian Antiquary (1922)
- Titus, Murray, T, Indian Islam, London, 1930
- Ullman, Stephen, The Principles of Semantics, Glasgow, (1957)
- Weinreich, Uriel, Languages in Contact, Hague, Mouton, 1961
- Williams, Fredrick, Language Attitude and Social Change Language and Poetry
- Whitney, W.D., The Life and Growth of Language, Ed. 5, New Delhi, Asian Publications, (1977)
- Yasin, Muhammed, A Social History of Muslim India, 1605 - 1748, Lucknow (1958)
- Yousuf Ali, A, Medieval India: Social and Economic Conditions, London, 1932

## الفهرس

٥	تقديم .....
٧	مقدمة .....
	الفصل الأول :
٣١	التغيرات الصوتية .....
	الفصل الثاني :
٣٩	التغيرات النحوية والصرفية .....
	الفصل الثالث :
٥٧	التغيرات الحاصلة في ضوء النحو والصرف .....
	الفصل الرابع :
٥٠٣	التغيرات الدلالية .....
	الفصل الخامس :
٥٢٣	توسيع المعنى أو تمديده .....
	الفصل السادس :
٥٤٥	نقل المعنى أو تحويله .....
٥٦٧	الخاتمة .....



## المؤلف في سطور

- د. سيد محمد منور نينار
- من مواليد الهند عام 1936م
- حاصل على درجة الليسانس في اللغة العربية وآدابها من كلية الآداب جامعة القاهرة بمصر.
- وحاصل على درجة الماجستير في اللغة العربية وآدابها من جامعة دلهي بالهند وعلى درجة الدكتوراه في علم اللغات من جامعة جواهرلال نهرو في نيو دلهي بالهند.
- بدأ حياته كمذيع بالبرنامج العربي بالإذاعة الهندية ثم أصبح محاضرا في اللغة العربية في جامعة دلهي وأستاذا مساعدا للغة العربية في جامعة جواهرلال نهرو.
- انتدب كمحقق إعلامي في السفارة الهندية بجدة بالملكة العربية السعودية.
- مقيم في دولة قطر منذ عام 1982 حيث عمل أولا كمترجم بإدارة الشؤون الإسلامية برئاسة المحاكم الشرعية والشؤون الإسلامية ثم كمشرف بعثة بإدارة البعثات بوزارة التربية والتعليم.
- من أعماله المطبوعة: ترجمة كتاب تعريف عام بدين الإسلام للمرحوم الشيخ علي طنطاوي إلى اللغة الإنجليزية بعنوان (The Faith) وصدر هذا الكتاب عن رئاسة المحاكم الشرعية والشؤون الإسلامية

